

Vol. 7, No. 3

Vol. 7, n° 3

# The Canada Gazette



# La Gazette du Canada

## Part III

## Partie III

OTTAWA, 15 JUNE, 1984

OTTAWA, LE 15 JUIN 1984

Statutes of Canada, 1984

Statuts du Canada de 1984

Chapters 7 to 19

Chapitres 7 à 19

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under authority of the *Statutory Instruments Act*, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1970-71-72. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada, from the date of the previous number to the date shown above, where Acts have been proclaimed in force. From time to time there will also be published in an issue of Part III, the Table of Public Statutes from 1907 to the date shown on the Table. A table of Acts and Ministers responsible therefor will also be published as deemed necessary.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the United States and Mexico, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$25.00 and single issues, \$2.00. For residents of other countries, the cost of a subscription is \$35.00 and single issues, \$3.00. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

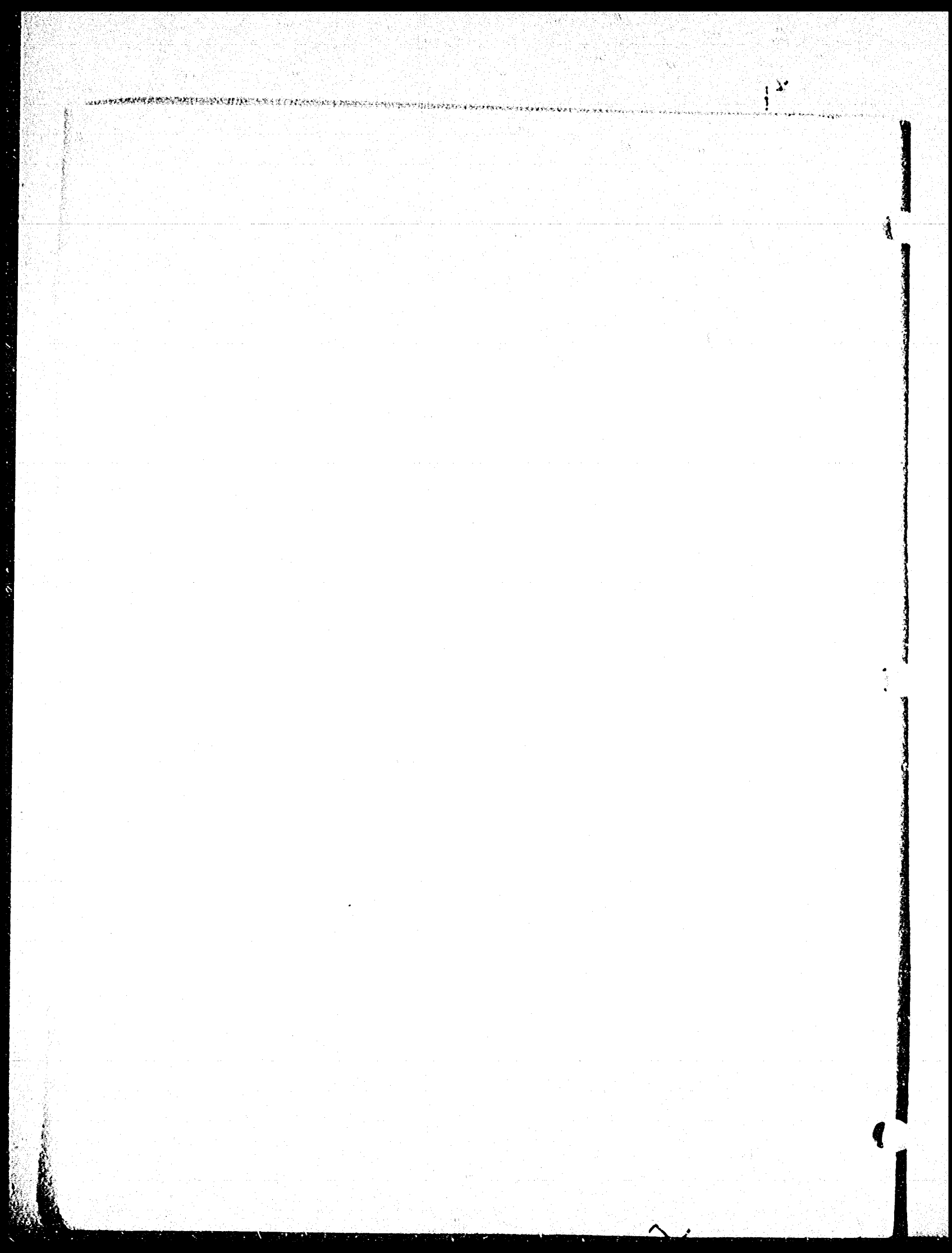
### AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1970-71-72, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

Elle présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des proclamations ultérieures au numéro précédent. S'y ajouteront, périodiquement ou selon les besoins, l'index des lois d'intérêt public adoptées de 1907 à la date indiquée, ainsi que la liste des lois et des ministres responsables de leur application.

Par ailleurs, la Partie III est à la disposition du public dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, aux États-Unis et au Mexique, le prix de l'abonnement annuel est fixé à \$25, et celui du numéro, à \$2 et dans les autres pays, à \$35 et \$3 respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa (Canada) K1A 0S9, qui met également en vente des tirés à part des lois, à un prix variable.



## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

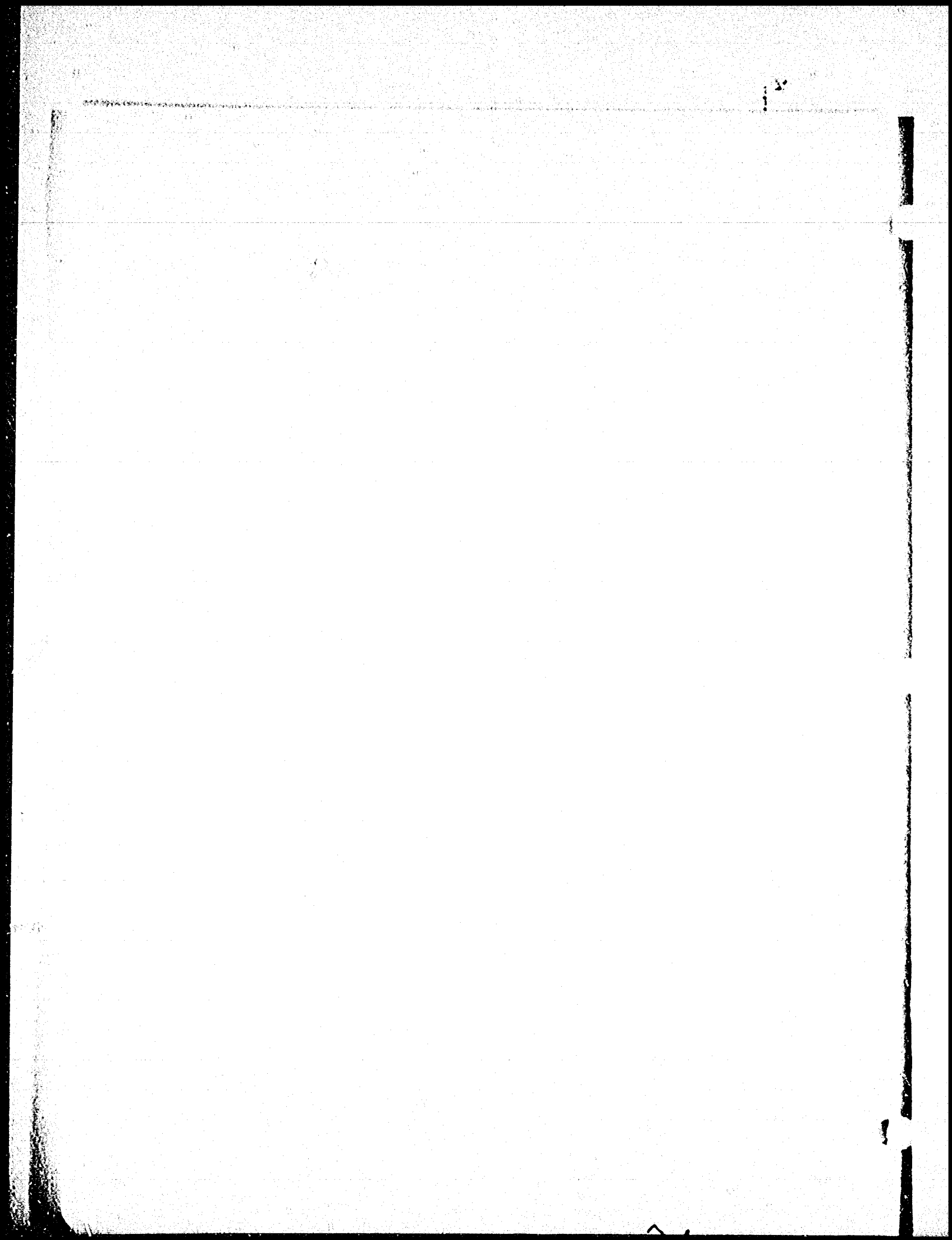
1. Acts of the Parliament of Canada, from 12 May, 1984 to 15 June, 1984

1. Lois du Parlement du Canada : 12 mai 1984 — 15 juin 1984

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>	<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi n°</i>
7	Prairie Grain Advance Payments Act amendment.....	C-23	7	Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies .....	C-23
8	Coastal Fisheries Protection Act amendment .....	C-4	8	Loi modifiant la Loi sur la protection des pêcheries côtières .....	C-4
9	Currency and Exchange Act amendment ....	C-11	9	Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes .....	C-11
10	Yukon Quartz Mining Act amendment .....	C-44	10	Loi modifiant la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon .....	C-44
11	Skagit River Valley Treaty Implementation Act.....	C-41	11	Loi de mise en œuvre du traité concernant la vallée de la rivière Skagit .....	C-41
12	Asia-Pacific Foundation of Canada Act .....	C-42	12	Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada .....	C-42
13	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977 amendment .....	C-12	13	Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis .....	C-12
N 14	An Act to change the name of the electoral district of Hull .....	C-205	14	Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Hull.....	C-205
15	Senate and House of Commons Act amendment .....	C-241	15	Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes .....	C-241
16	Appropriation Act No. 2, 1984-85.....	C-45	16	Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits .....	C-45
17	Customs and Excise Offshore Application Act.....	C-16	17	Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise.....	C-16
18	Cree-Naskapi (of Quebec) Act .....	C-46	18	Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec..	C-46
19	An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act and certain other Acts in relation thereto.....	C-39	19	Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ainsi que certaines autres lois de façon corrélative .....	C-39

2. Proclamations of Canada — 12 May, 1984 to 15 June, 1984

2. Proclamations du Canada : 12 mai 1984 — 15 juin 1984



## 32-33 ELIZABETH II

### CHAPTER 7

#### An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act

[Assented to 7th June, 1984]

R.S., c. P-18; c.  
24 (2nd Supp.);  
1974-75-76, cc.  
34, 64;  
1976-77, c. 55

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76, c.  
34, s. 1

1. (1) Subsection 7(3) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* is repealed and the following substituted therefor:

Maximum

"(3) Subject to subsection (3.1), not more than a total of thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament shall be paid as advance payments in respect of grain to be delivered under the permit book specified in an application."

1974-75-76, c.  
34, s. 1

(2) Paragraphs 7(3.1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(c) sixty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament, if there are two such shareholders, partners or members, or

(d) ninety thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament, if there are three or more such shareholders, partners or members."

1974-75-76, c.  
34, s. 1

(3) Subsection 7(3.2) of the said Act is repealed.

## 32-33 ELIZABETH II

### CHAPITRE 7

#### Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. P-18;  
c. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.);  
1974-75-76, c.  
34, 64;  
1976-77, c. 55

1. (1) Le paragraphe 7(3) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
34, art. 1

"(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés, quant au grain à livrer en vertu du livret de permis spécifié dans une demande, plus qu'un total de trente mille dollars, sauf montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale."

Maximum

(2) Les alinéas 7(3.1)(c) et (d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c. 1  
34, art. 1

"c) soixante mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale, s'il y a deux actionnaires, associés ou membres; ou

d) quatre-vingt-dix mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale, s'il y a plus de deux actionnaires, associés ou membres."

(3) Le paragraphe 7(3.2) de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c.  
34, art. 1

1974-75-76, c.  
64, s. 3

2. Paragraph 7.1(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) three thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament;"

1974-75-76, c.  
64, s. 4

3. Paragraph 7.2(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) fifteen thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament,"

Coming into  
force

4. This Act shall come into force on August 1, 1984.

2. L'alinéa 7.1(4)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) trois mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale.»

1974-75-76, c.  
64, art. 3

3. L'alinéa 7.2(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) quinze mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale.»

1974-75-76, c.  
64, art. 4

4. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1984.

Entrée en  
vigueur

32-33 ELIZABETH II

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêcheries côtières

[Assented to 7th June, 1984]

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

R.S., c. C-21;  
c. 8 (1st Supp.);  
1977-78, c. 41;  
1978-79, c. 13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. C-21;  
c. 8  
(1<sup>re</sup> suppl.);  
1977-78, c. 41;  
1978-79, c. 13

1. Section 8 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is repealed and the following substituted therefor.

1. L'article 8 de la *Loi sur la protection des pêcheries côtières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Privileges

"8. (1) Every person who violates subsection 3(2) is guilty of an offence and is liable

"8. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 3(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peines

- (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars; or
- (b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

- a) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars; ou
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Idem

(2) Every person who violates subsection 3(3) or the regulations is guilty of an offence and is liable

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 3(3) ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem

- (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or
- (b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

- a) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars; ou
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Idem

(3) Every person who is guilty of an offence under paragraph 7(a), (b) or (c) is liable

(3) Quiconque commet une infraction prévue aux alinéas 7a), b) ou c) encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem

- (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

- a) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars; ou
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Idem

(4) Every person who is guilty of an offence under paragraph 7(d) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both."

Transitional

2. Where section 8 of the said Act, as amended by this Act, provides for a greater maximum fine for any offence than the maximum fine that was previously provided for that offence, the punishment previously provided continues to apply in respect of that offence where it was committed before the coming into force of this Act.

(4) Quiconque commet l'infraction prévue à l'alinéa 7d) encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem

a) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans ou l'une de ces peines; ou

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.

Disposition  
transitoire

2. Lorsque l'article 8 de la même loi, modifié par la présente loi, prévoit des amendes maximales plus lourdes que celles qui étaient prévues auparavant, ces dernières s'appliquent toujours à l'égard des infractions commises avant l'entrée en vigueur de la présente loi.



32-33 ELIZABETH II

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 9

CHAPITRE 9

An Act to amend the Currency and Exchange Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes

[Assented to 7th June, 1984]

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

R.S., c. C-39; 1976-77, c. 38; 1977-78, cc. 22, 35; 1980-81-82-83, c. 63

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. C-39; 1976-77, c. 38; 1977-78, c. 22, 35; 1980-81-82-83, c. 63

1. The long title of the *Currency and Exchange Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur la monnaie et les changes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"An Act respecting Currency"

«Loi concernant la monnaie»

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

"1. This Act may be cited as the *Currency Act*."

«1. *Loi sur la monnaie.*»

Titre abrégé

1976-77, c. 38, s. 2

3. The heading immediately preceding section 13.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. La rubrique précédant l'article 13.1 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1976-77, c. 38, art. 2

"EXCHANGE FUND ACCOUNT"

«COMPTE DU FONDS DES CHANGES»

1976-77, c. 38, s. 2

4. Subsections 14(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Les paragraphes 14(3) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 38, art. 2

Dealing in gold

"(3) The Minister may, himself or through an agent, sell, lend or otherwise deal in gold held by the Minister or on his behalf for the Exchange Fund Account on such terms and conditions as the Minister thinks fit.

«(3) Le Ministre peut, selon les modalités qu'il juge convenables, personnellement ou par l'entremise d'un mandataire, vendre, prêter ou autrement alléner l'or détenu par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes.

Commerce de l'or

Sale of currency, etc.

(4) The Minister may sell or cause to be sold any currency, deposits or securities

(4) Le Ministre peut vendre ou faire vendre la monnaie, les dépôts ou les

Vente de monnaie, etc.

purchased or acquired by him or on his behalf for the Exchange Fund Account.

Crediting of Account

(5) The proceeds of sales pursuant to subsection (3) or (4), together with all amounts received by the Minister on the maturity of any securities held by him or on his behalf for the Exchange Fund Account and all earnings and interest from the currency, deposits, securities and gold held by him or on his behalf or dealings therein or therewith, including any earnings and interest from a loan referred to in subsection (3), shall be credited to the Account."

1976-77, c. 38, s. 3

5. Subsections 16(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Valuation of assets and liabilities

"16. (1) For the purposes of computing in respect of the Exchange Fund Account the current value of an asset or liability,

(a) a security shall be valued in its currency of denomination, recorded at its amortized cost and be expressed in Canadian dollars at the current rate of exchange;

(b) a currency shall be recorded at its face value and be expressed in Canadian dollars at the current rate of exchange; and

(c) gold shall be recorded at a value determined by the Minister not exceeding such value as would, but for this paragraph, be the current market value thereof.

"Net income for the year" defined

(2) In subsection (4), "net income for the year" means the net income of the Exchange Fund Account for a calendar year being the aggregate of

(a) interest and amortization of premiums or discounts earned in that year,

(b) subject to paragraph (d), profits on the sale of investments or extinction of liabilities in that year,

(c) one-third of any increase in the value of assets and one-third of any decrease in the value of liabilities for that year and each of the two immediately preceding calendar years,

valeurs acquis par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes.

(5) Le produit des ventes prévues au paragraphe (3) ou (4), de même que les sommes que le Ministre reçoit à l'échéance des valeurs détenues par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes et les profits et les intérêts provenant de la monnaie, des dépôts, des valeurs et de l'or détenus par lui ou en son nom ou provenant des opérations qui s'y rapportent, y compris les profits et les intérêts provenant d'un prêt prévu au paragraphe (3), sont crédités au Compte.»

Inscription au crédit du Compte

5. Les paragraphes 16(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 38, art. 3

«16. (1) Pour le calcul à l'égard du Compte du fonds des changes, de la valeur courante d'un bien ou d'une créance

Évaluation des éléments d'actif et du passif

a) la valeur d'un titre est exprimée dans la monnaie dans laquelle il est libellé, celui-ci est comptabilisé à son prix coûtant amorti et exprimé en dollars canadiens au taux de change en cours;

b) une unité monétaire est comptabilisée à sa valeur nominale et exprimée en dollars canadiens au taux de change en cours;

c) l'or est comptabilisé à la valeur fixée par le Ministre et ne dépasse pas ce qui serait sa valeur marchande en cours si ce n'était du présent alinéa.

(2) Au paragraphe (4), l'expression «bénéfice annuel» s'entend du bénéfice du Compte du fonds des changes pour une année civile, à savoir le total

Définition de «bénéfice annuel»

a) des intérêts et de l'amortissement de primes ou d'escomptes réalisés au cours de l'année,

b) sous réserve de l'alinéa d), des gains réalisés à la suite de la vente de placements ou de l'extinction de créances au cours de l'année,

c) du tiers de l'augmentation de la valeur des biens et du tiers de la diminution de la valeur des créances pendant

(d) one-third of any profit from transactions in gold in that year and each of the two immediately preceding calendar years, and

(e) other income earned in that year, less the aggregate of

(f) subject to paragraph (i), losses on the sale of investments or extinction of liabilities in that year,

(g) any amounts paid out of the Account pursuant to section 20 in that year,

(h) one-third of any decrease in the value of assets and one-third of any increase in the value of liabilities for that year and each of the two immediately preceding calendar years, and

(i) one-third of any loss from transactions in gold in that year and each of the two immediately preceding calendar years."

6. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expenses

"20. Expenses determined by the Minister to have been incurred in respect of the operation of the Exchange Fund Account shall be paid out of the Account."

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-40;  
1976-77, c. 38,  
s. 6(1)

7. Subsection 51(1) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

Invoice to show  
fair market  
value

"51. (1) Every invoice delivered pursuant to this Act or any regulation shall exhibit, in the currency of the country of export, the fair market value of the goods to which it relates, determined in accordance with sections 36 to 42, and the true price at which such goods were sold by the vendor to the purchaser; and in computing the value for duty of the goods in Canadian currency the equivalent dollar value of the currency of the country of export shall be determined by or in accordance with

l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes,

d) du tiers des gains tirés des opérations sur or pendant l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes,

e) des autres revenus tirés pendant l'année,

moins le total

f) sous réserve de l'alinéa i), des pertes subies à la suite de la vente de placements ou de l'extinction de créances au cours de l'année;

g) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année en vertu de l'article 20;

h) du tiers de la diminution de la valeur des biens et du tiers de l'augmentation de la valeur des créances pendant l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes;

i) du tiers des pertes subies à la suite d'opérations sur or pendant l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes."

6. L'article 20 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépenses

"20. Les frais que le Ministre établit avoir été occasionnés par le fonctionnement du Compte du fonds des changes sont payés sur celui-ci."

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

7. Le paragraphe 51(1) de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. C-40;  
1976-77, c. 38,  
par. 6(1)

"51. (1) Toute facture délivrée selon la présente loi ou quelque règlement doit indiquer, en la monnaie du pays d'exportation, la juste valeur marchande des effets qu'elle vise, déterminée en conformité des articles 36 à 42, et indiquer le prix réel auquel le vendeur a vendu ces effets à l'acheteur; et, dans le calcul de la valeur imposable des effets en monnaie canadienne, l'équivalent, en dollars, de la monnaie du pays d'exportation doit être déterminé conformément aux règlements établis en vertu de la *Loi sur la monnaie*."

La facture doit  
indiquer la juste  
valeur  
marchande

regulations made under the *Currency Act*."

1980-81-82,  
c. 40

8. (1) Paragraph 208(1)(a) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*,"

1980-81-82,  
c. 40

(2) Paragraph 208(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*,"

8. (1) L'alinéa 208(1)a) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours conformément à la *Loi sur la monnaie*,»

1980-81-82,  
c. 40

(2) L'alinéa 208(7)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours conformément à la *Loi sur la monnaie*,»

1980-81-82,  
c. 40

#### REFERENCES

Transitional

9. A reference to the *Currency and Exchange Act* in any Act of Parliament other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the *Currency Act*.

#### RENVOIS

9. Tout renvoi à la *Loi sur la monnaie et les changes* dans les lois du Parlement, à l'exception de la présente loi, ou dans tout document, acte juridique, règlement, proclamation ou décret est réputé, relativement aux transactions et événements postérieurs à l'entrée en vigueur du présent article, être un renvoi à la *Loi sur la monnaie*.

Disposition  
transitoire

32-33 ELIZABETH II

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 10

CHAPITRE 10

An Act to amend the Yukon Quartz Mining Act

Loi modifiant la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon

[Assented to 7th June, 1984]

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

R.S., c. Y-4;  
1972, c. 17;  
1976-77, cc.  
28, 30

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. Y-4;  
1972, c. 17;  
1976-77, c.  
28, 30

1. Section 12 of the *Yukon Quartz Mining Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 12 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entry, location  
and mining

"12. Any individual eighteen years of age or over may enter, locate, prospect and mine for minerals on

"12. Toute personne âgée d'au moins dix-huit ans peut pénétrer dans les terres suivantes, y localiser des claims, prospecter et creuser pour en extraire les minéraux :

Entrée et  
localisation

(a) any vacant territorial lands in the Territory; and

a) toutes terres territoriales vacantes dans le Territoire;

(b) any lands in the Territory in respect of which the right to enter, prospect and mine for minerals is reserved to the Crown.

b) toutes terres dans le Territoire à l'égard desquelles le droit d'y pénétrer, de prospecter et d'en extraire les minéraux est réservé à la Couronne.

Savings

12.1 No mineral claim recorded before this section comes into force shall be held invalid by reason only that

12.1 Un claim minier enregistré avant l'entrée en vigueur du présent article n'est pas invalide au seul motif que, selon le cas,

Réserves

(a) during any period of twelve months more than seven mineral claims were located by the same person, whether personally, as attorney for another or by an attorney, within a distance of ten miles from any other mineral claim located by him, whether personally, as attorney for another or by an attorney, during that period; or

a) durant toute période de douze mois, plus de sept claims miniers ont été localisés par la même personne, soit personnellement, à titre de fondé de pouvoir pour un autre ou par l'entremise d'un fondé de pouvoir, dans un rayon de dix milles de tout autre claim minier localisé durant cette période par lui personnellement, à titre de fondé de pouvoir ou par l'entremise d'un fondé de pouvoir;

(b) a power of attorney authorizing a person to enter, locate, prospect or mine was not filed with a mining recorder

b) une procuration autorisant une personne à pénétrer dans des terres, y loca-

before the entering, locating, prospecting or mining was undertaken."

liser des claims, y prospecter ou en extraire des minéraux n'a pas été produite au bureau du registraire minier avant l'entreprise de ces opérations.»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1984

32-33 ELIZABETH II

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 11

CHAPITRE 11

An Act to implement a treaty between Canada and the United States relating to the Skagit River and Ross Lake, and the Seven Mile Reservoir on the Pend d'Oreille River

Loi de mise en oeuvre du traité conclu entre le Canada et les États-Unis concernant la rivière Skagit et le lac Ross, ainsi que le réservoir Seven Mile de la rivière Pend d'Oreille

[Assented to 7th June, 1984]

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

Her Majesty by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Skagit River Valley Treaty Implementation Act*.

1. *Loi de mise en oeuvre du traité concernant la vallée de la rivière Skagit*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"British Columbia-Seattle Agreement" means the agreement, including its appendices, between Her Majesty in right of British Columbia and the City of Seattle relating to the Skagit River Valley, signed on March 30, 1984;

"Canada-British Columbia Agreement" means the agreement between the Government of Canada and the Government of British Columbia concerning implementation of the Treaty, signed in 1984;

"Treaty" means the treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America relating to the Skagit River and Ross Lake, and the Seven Mile Reservoir on the Pend d'Oreille River signed on April 2, 1984, the text of which is set out in the schedule.

2. In this Act, "British Columbia-Seattle Agreement" means the agreement, including its appendices, between Her Majesty in right of British Columbia and the City of Seattle relating to the Skagit River Valley, signed on March 30, 1984;

"Canada-British Columbia Agreement" means the agreement between the Government of Canada and the Government of British Columbia concerning implementation of the Treaty, signed in 1984;

"Treaty" means the treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America relating to the Skagit River and Ross Lake, and the Seven Mile Reservoir on the Pend d'Oreille River signed on April 2, 1984, the text of which is set out in the schedule.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord Canada-Colombie-Britannique» L'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Colombie-Britannique concernant la mise en oeuvre du traité et signé en 1984.

«accord Colombie-Britannique-Seattle» L'accord, y compris les appendices, conclu entre Sa Majesté la Reine du chef de la province de la Colombie-Britannique et la Ville de Seattle concernant la vallée de la rivière Skagit et signé le 30 mars 1984.

«traité» Le traité, dont le texte figure à l'annexe, conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la rivière Skagit et le lac Ross, ainsi que le réservoir Seven Mile de la rivière Pend d'Oreille et signé le 2 avril 1984.

Définitions

«accord Canada Colombie-Britannique» "Canada-British Columbia Agreement"

«accord Colombie-Britannique-Seattle» "British Columbia-Seattle Agreement"

«traité» "Treaty"

## IMPLEMENTATION OF TREATY

## MISE EN ŒUVRE DU TRAITÉ

Treaty approved	3. The Treaty is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Treaty is in force.	3. Le traité est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.	Approbation
Authorization	4. The Province of British Columbia is hereby authorized to export and supply electricity to the City of Seattle during the term of, and in accordance with, the British Columbia-Seattle Agreement.	4. La province de la Colombie-Britannique est autorisée à exporter et à fournir de l'énergie électrique à la Ville de Seattle selon les modalités et pour la durée de l'accord Colombie-Britannique-Seattle.	Autorisation
Non-application of certain laws of Canada	5. (1) Part VI of the <i>National Energy Board Act</i> does not apply in respect of the exportation and supply of electricity authorized pursuant to section 4.	5. (1) La partie VI de la <i>Loi sur l'Office national de l'Énergie</i> ne s'applique pas à l'exportation ni à la fourniture d'énergie électrique autorisées par l'article 4.	Non-application
Inspection powers to apply	(2) Notwithstanding subsection (1), paragraphs 85(1)(c) and (d) and section 86 of the <i>National Energy Board Act</i> apply in respect of the exportation and supply of electricity authorized pursuant to section 4 as if Part VI of that Act applied thereto and as if a licence had been issued by the Board in respect of such exportation.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), les alinéas 85(1)c) et d) et l'article 86 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> s'appliquent à l'exportation et à la fourniture d'énergie électrique autorisées par l'article 4 comme si la partie VI de cette loi s'y appliquait et que l'Office avait délivré une licence pour ces exportation et fourniture.	Applications de dispositions relatives aux inspections
Overriding application of this Act	6. Any provision of the <i>National Energy Board Act</i> that is inconsistent with or repugnant to this Act or the Treaty is overridden to the extent of the inconsistency or repugnancy.	6. Les dispositions de la présente loi et du traité l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> .	Incompatibilité
Guarantee by Canada	7. (1) The Government of Canada shall, in accordance with the Treaty and subject to the terms and conditions specified therein, discharge the financial obligations of the Province of British Columbia under the British Columbia-Seattle Agreement in the event of the failure of the Province of British Columbia to do so.	7. (1) Le gouvernement du Canada doit, conformément au traité, s'acquitter des obligations financières incombant à la province de la Colombie-Britannique aux termes de l'accord Colombie-Britannique-Seattle en cas de manquement à l'accord par la province.	Engagement du Canada
Appropriation	(2) Payments may be made out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of discharging the financial obligations referred to in subsection (1).	(2) Les sommes affectées à l'acquittement des obligations prévues au paragraphe (1) sont payables sur le Fonds du revenu consolidé.	Affectation
Recovery of amounts paid	8. The Government of Canada may, in accordance with the Canada-British Columbia Agreement, recover from the Province of British Columbia any amount paid pursuant to section 7.	8. Le Canada peut, conformément à l'accord Canada-Colombie-Britannique, recouvrer auprès de la province de la Colombie-Britannique les sommes qu'il a versées en application de l'article 7.	Recouvrement des sommes versées
Commencement	9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR



## SCHEDULE

**TREATY BETWEEN CANADA AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
RELATING TO THE SKAGIT RIVER  
AND ROSS LAKE, AND THE SEVEN  
MILE RESERVOIR ON THE PEND  
D'OREILLE RIVER**

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Bearing in mind the purpose of the Boundary Waters Treaty, in particular with respect to the prevention of disputes between Canada and the United States regarding the use of boundary waters;

Recognizing the desirability of preserving the natural environment of the Skagit valley, in the Province of British Columbia;

Acknowledging the importance to the economic growth and development of the City of Seattle of the electrical power that would have been produced by the raising of the Ross Dam;

Noting with approval the Agreement dated March 30, 1984 between the Province of British Columbia and the City of Seattle developed under the auspices of the International Joint Commission; and

Having encouraged the achievement of such a settlement and being desirous of securing and promoting the cooperative measures undertaken therein,

Have agreed as follows:

*Article I*

*Definitions*

For purposes of this Treaty:

(a) "Agreement" means the Agreement entered into between British Columbia and Seattle on March 30, 1984, and its several appendices, contained in the Annex to this Treaty;

(b) "Boundary Waters Treaty" means the Treaty between Great Britain and the United States relating to Boundary

## ANNEXE

**TRAITÉ ENTRE LE CANADA ET LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONCERNANT LA RIVIÈRE SKAGIT  
ET LE LAC ROSS, AINSI QUE LE  
RÉSERVOIR SEVEN MILE DE LA  
RIVIÈRE PEND D'OREILLE**

## PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Tenant compte des objectifs du Traité relatif aux eaux limitrophes, particulièrement en ce qui concerne la prévention des différends entre le Canada et les États-Unis au regard de l'utilisation des eaux frontalières;

Reconnaissant la désirabilité de préserver le milieu naturel de la vallée de la Skagit, dans la Province de la Colombie-Britannique;

Convenant de l'importance, pour la croissance et le développement économiques de la Ville de Seattle, de l'énergie électrique qu'aurait permis de produire l'élévation du barrage Ross;

Prenant acte avec satisfaction de l'Accord du trente mars 1984 entre la Province de la Colombie-Britannique et la Ville de Seattle, intervenu sous les auspices de la Commission mixte internationale; et

Ayant encouragé la réalisation d'un tel règlement et désirant assurer et promouvoir les mesures de coopération prévues dans ledit Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

*Définitions*

Aux fins du présent Traité :

a) «Accord» s'entend de l'Accord intervenu entre la Colombie-Britannique et Seattle en date du trente mars 1984 ainsi que de ses divers appendices, qui forment l'Annexe du présent Traité;

b) «Traité relatif aux eaux limitrophes» s'entend du Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de

Waters and Questions Arising between Canada and the United States, dated January 11, 1909;

(c) "British Columbia" means the Province of British Columbia, Canada;

(d) "Seattle" means the City of Seattle, in the State of Washington, United States of America;

(e) "Normal full pool elevation" means the water level at the dam determined by means of measuring elevation above mean sea level, excluding variations due to wind and wave action on surface water and variations resulting from extraordinary flood conditions, and which in the case of Ross Lake is based on the City of Seattle Ross Dam datum for Ross Lake and in the case of the Seven Mile Reservoir is based on the Geodetic Survey of Canada datum for the Seven Mile Reservoir; and

(f) "Arbitration tribunal" means an arbitration tribunal established pursuant to section 10 and Appendix C of the Agreement.

#### Article II

##### Authorizations

1. (a) In the event that British Columbia discontinues its obligation to deliver electrical power to Seattle under the Agreement or an arbitration tribunal determines that conduct of British Columbia constitutes a material breach of the Agreement, Seattle is, in accordance with and subject to the terms and conditions specified in this Treaty and the Agreement, authorized to raise the level of Ross Lake on the Skagit River by means of construction and operation of Ross Dam to a normal full pool elevation of 1725.0 feet, subject to the terms and conditions contained in Opinion No. 808 of the United States Federal Power Commission issued July 5, 1977, Opinion No. 808A of the Federal Energy Regulatory Commission issued August 2, 1978, and in other actions of the Federal Energy Regulatory Commission in

la frontière entre le Canada et les États-Unis, en date du 11 janvier 1909;

c) «Colombie-Britannique» s'entend de la Province de la Colombie-Britannique, Canada;

d) «Seattle» s'entend de la Ville de Seattle, dans l'État de Washington, États-Unis d'Amérique;

e) «Hauteur normale de la retenue» s'entend du niveau des eaux au barrage, lequel est déterminé par la mesure de l'altitude au-dessus du niveau moyen de la mer, sans tenir compte des variations dues à l'action du vent et des vagues à la surface des eaux, ni des variations résultant de conditions de crue exceptionnelles, et en se fondant, dans le cas du lac Ross, sur les données de triangulation établies par la Ville de Seattle pour le lac Ross et, dans le cas du réservoir Seven Mile, sur les données de triangulation établies par le Service des levés géodésiques du Canada pour le réservoir Seven Mile; et

f) «Tribunal arbitral» s'entend d'un tribunal arbitral constitué en application de l'article 10 et de l'Appendice C de l'Accord.

#### Article II

##### Autorisations

1. a) S'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, Seattle est autorisée, en conformité et sous réserve des modalités prévues dans le présent Traité et dans l'Accord, à hausser le niveau du lac Ross sur la Rivière Skagit, au moyen de l'élévation et de l'exploitation du barrage Ross à une hauteur normale de la retenue de 1 725 pieds conformément aux modalités prévues dans l'opinion n° 808 de la Federal Power Commission des États-Unis, émise le 5 juillet 1977, et dans l'opinion n° 808A de la Federal Energy Regulatory Commission, émise le 2 août 1978, ainsi que dans les autres mesures

implementation thereof, including provisions for High Ross Dam in the relicensing by the Federal Energy Regulatory Commission of Seattle's Project No. 553, of which Ross Dam is a part.

(b) This authority is to be exercised by Seattle at its option, without regard to any United States law, decision, regulation or order which might be argued as limiting or negating this authority, including provisions of the Federal Power Act relating to the time in which project construction must otherwise commence or to the term of license, or any other provision, during the term of this Treaty, provided that full compensation to British Columbia in the event of operation of Ross Lake at a normal full pool elevation of 1725.0 feet shall be as provided for in the Agreement and in lieu of any conditions in Opinions 808 and 808A or in any licensing order or orders for Project No. 553 with respect to British Columbia, and provided further that unless and until the normal full pool elevation of Ross Lake is thus raised, Seattle shall not be required to pay any increase in annual charges attendant thereupon under section 10(e) of the Federal Power Act.

2. The Government of Canada shall obtain the legislative or other authority necessary to enable British Columbia to export electrical power in accordance with the terms and conditions of the Agreement.

### Article III

#### Water Levels at the Boundary

1. During the term of this Treaty, Seattle shall be permitted to operate Ross Lake so as to maintain the level of the Skagit River at the Canada-United States boundary at an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1602.5 feet.

prises par la Federal Energy Regulatory Commission en exécution desdites opinions, y compris les dispositions visant le barrage High Ross dans la modification du permis octroyé par la Federal Energy Regulatory Commission au titre du Projet n° 553 de Seattle, dont fait partie le barrage Ross.

b) Seattle peut se prévaloir de cette autorisation à son gré pendant la durée du présent Traité, sans avoir à tenir compte d'aucune loi, décision, réglementation ou ordonnance des États-Unis qui pourrait être invoquée comme restreignant ou infirmant ladite autorisation, y compris les dispositions de la Federal Power Act fixant le délai de mise en chantier autrement applicable au projet et la durée du permis, ou toute autre disposition, pourvu que soit versée à la Colombie-Britannique, en cas d'exploitation du lac Ross à une hauteur normale de la retenue de 1 725 pieds, la pleine indemnisation prévue par l'Accord, en lieu et place de toutes autres conditions stipulées au regard de la Colombie-Britannique dans les opinions 808 et 808A ou dans toute ordonnance d'octroi de permis au titre du Projet n° 553, et pourvu en outre que Seattle ne soit pas tenue, tant qu'elle n'aura pas ainsi élevé la hauteur normale de la retenue, d'acquitter l'augmentation des droits annuels concomitante aux termes de l'article 10e) de la Federal Power Act.

2. Le Gouvernement du Canada s'engage à obtenir les autorisations, législatives ou autres, voulues pour permettre à la Colombie-Britannique d'exporter l'énergie électrique conformément aux modalités prévues dans l'Accord.

### Article III

#### Niveau des eaux à la frontière

1. Pendant la durée du présent Traité, Seattle est autorisée à exploiter le barrage Ross de manière à maintenir les eaux de la rivière Skagit, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 602,5 pieds.

2. During the term of this Treaty, British Columbia shall be permitted to operate Seven Mile Reservoir so as to raise the level of the Pend d'Oreille River at the Canada-United States boundary to an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1730.0 feet, subject to the delivery by British Columbia to Seattle of energy and capacity lost at Boundary Dam due to tailwater encroachment by the Seven Mile Reservoir.

3. In the event that Seattle discontinues its obligation under the Agreement to make payments to British Columbia for the delivery of electrical power or an arbitration tribunal determines that conduct of Seattle constitutes a material breach of the Agreement, Seattle shall not be permitted to operate Ross Lake so as to raise the level of the Skagit River at the Canada-United States boundary above a level consistent with a normal full pool elevation of 1602.5 feet.

4. In the event that British Columbia discontinues its obligation under the Agreement to deliver electrical power to Seattle or an arbitration tribunal determines that conduct of British Columbia constitutes a material breach of the Agreement, Seattle shall be permitted to operate Ross Lake so as to raise the level of the Skagit River at the Canada-United States boundary to an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1725.0 feet.

5. In the event that either Seattle or British Columbia discontinues its respective obligations in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, or an arbitration tribunal determines that conduct of either constitutes a material breach of the Agreement, British Columbia nonetheless shall be permitted to operate Seven Mile Reservoir so as to maintain the level of the Pend d'Oreille River at the Canada-United States boundary at an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1730.0 feet.

2. Pendant la durée du présent Traité, la Colombie-Britannique est autorisée à exploiter le réservoir Seven Mile de manière à hausser les eaux de la rivière Pend d'Oreille, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 730 pieds, sous réserve de la livraison par la Colombie-Britannique à Seattle de l'énergie et de la capacité perdues au barrage Boundary par suite du captage des eaux d'aval au réservoir Seven Mile.

3. S'il advient que Seattle discontinue son engagement d'effectuer des paiements à la Colombie-Britannique aux termes de l'Accord pour la livraison d'énergie électrique, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de Seattle est en contravention directe de l'Accord, Seattle n'est pas autorisé à exploiter le lac Ross de manière à hausser les eaux de la rivière Skagit, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, au-dessus d'un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 602,5 pieds.

4. S'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, Seattle sera autorisée à exploiter le lac Ross de manière à hausser les eaux de la rivière Skagit, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 725 pieds.

5. S'il advient que Seattle ou la Colombie-Britannique discontinuent leurs engagements respectifs selon qu'il est précisé aux paragraphes 3 et 4 du présent article, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de l'une ou l'autre est en contravention directe de l'Accord, la Colombie-Britannique est néanmoins autorisée à exploiter le réservoir Seven Mile de manière à hausser les eaux de la rivière Pend d'Oreille, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 730 pieds.

6. Notwithstanding paragraph 5 of this Article, in the event that British Columbia discontinues its obligation under the Agreement to deliver electrical power to Seattle or an arbitration tribunal determines that conduct of British Columbia constitutes a material breach of the Agreement, and the obligation of British Columbia to make payment under subparagraph 9(C)(iv) of the Agreement is not met, British Columbia shall not be permitted to operate Seven Mile Reservoir so as to maintain the level of the Pend d'Oreille River at the Canada-United States boundary above a level consistent with a normal full pool elevation of 1715.0 feet.

#### Article IV

##### Obligations on Discontinuance

1. Canada and the United States shall ensure, in the manner set out in this Article, that financial obligations on the part of British Columbia and Seattle in the event of discontinuance of certain of their respective obligations under the Agreement, are met.

2. (a) In the event that British Columbia discontinues its obligation under the Agreement to deliver electrical power to Seattle or an arbitration tribunal determines that British Columbia is in material breach of the Agreement, Canada shall endeavour to ensure that British Columbia pays to Seattle any amount owing under subparagraph 9(C)(iv) of the Agreement. In the event that an arbitration tribunal determines the amount owed by British Columbia to Seattle under that subparagraph and that British Columbia has failed to discharge its obligation to pay that amount to Seattle, Canada shall pay such amount to the United States in United States currency.

(b) Payment of such amount by Canada shall be in full satisfaction of British Columbia's obligations under subparagraph 9(C)(iv) of the Agreement.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 du présent article, s'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, et que la Colombie-Britannique ne s'acquitte pas de son obligation d'effectuer des paiements aux termes du sous-alinéa 9(C)(iv) de l'Accord, la Colombie-Britannique n'est pas autorisée à exploiter le réservoir Seven Mile de manière à maintenir les eaux de la rivière Pend d'Oreille, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, au-dessus d'un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 715 pieds.

#### Article IV

##### Obligations en cas de discontinuation

1. Le Canada et les États-Unis s'engagent à faire en sorte, selon qu'il est énoncé dans le présent article, que soient acquittées les obligations financières incombant à la Colombie-Britannique et à Seattle en cas de discontinuation de certains de leurs engagements aux termes de l'Accord.

2. a) S'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, le Canada s'engage à faire en sorte que la Colombie-Britannique paie à Seattle toute somme due aux termes du sous-alinéa 9(C)(iv) de l'Accord. Si la somme due à Seattle aux termes dudit sous-alinéa est fixée par un tribunal arbitral et que la Colombie-Britannique manque à son obligation de l'acquitter, le Canada convient de payer ladite somme aux États-Unis en devise des États-Unis.

b) Le paiement de ladite somme par le Canada a pour effet de libérer la Colombie-Britannique de ses obligations aux termes du sous-alinéa 9(C)(iv) de l'Accord.

3. (a) In the event that Seattle discontinues its obligation under the Agreement to make payments to British Columbia, or an arbitration tribunal determines that Seattle is in material breach of the Agreement, the United States shall endeavour to ensure that Seattle pays to British Columbia any amount owing under Section 5 of the Agreement. In the event that an arbitration tribunal determines the amount owed by Seattle to British Columbia under that section and that Seattle has failed to discharge its obligation to pay that amount to British Columbia, the United States shall pay such amount to Canada in United States currency.

(b) Payment of such amount by the United States shall be in full satisfaction of Seattle's obligations under Section 5 of the Agreement.

#### Article V

##### Transmission of Power

The rate imposed by the Bonneville Power Administration, or its successor agency, for the transmission of power from British Columbia to Seattle pursuant to the Agreement shall be no greater than if the power were generated, and transmitted on the Federal Columbia River Power System, wholly within the State of Washington.

#### Article VI

##### Effect on Boundary Waters Treaty

1. Nothing in this Treaty shall affect the application of the Boundary Waters Treaty except as provided in paragraph 2 of this Article.

2. During the period in which this Treaty is in force, the powers, functions and responsibilities of the International Joint Commission under Article IV, paragraph 1 and Article VIII of the Boundary Waters Treaty shall not apply to the Skagit River and Ross Lake or to the Pend d'Oreille River and the Seven Mile Reservoir.

3. a) S'il advient que Seattle discontinue son engagement d'effectuer des paiements à la Colombie-Britannique aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que Seattle est en contravention directe de l'Accord, les États-Unis s'engagent à faire en sorte que Seattle paie à la Colombie-Britannique toute somme due aux termes de l'article 5 de l'Accord. Si la somme due à la Colombie-Britannique aux termes dudit article est fixée par un tribunal arbitral et que Seattle manque à son obligation de l'acquitter, les États-Unis conviennent à payer ladite somme au Canada en devise des États-Unis.

b) Le paiement de ladite somme par les États-Unis a pour effet de libérer Seattle de ses obligations aux termes de l'article 5 de l'Accord.

#### Article V

##### Transport de l'énergie

Le tarif imposé par la Bonneville Power Administration, ou son successeur, pour le transport de l'énergie depuis la Colombie-Britannique jusqu'à Seattle en exécution de l'Accord ne doit pas être supérieur au tarif qui s'appliquerait si l'énergie était produite et transportée par le Federal Columbia River Power System, entièrement dans l'État de Washington.

#### Article VI

##### Effet sur le traité relatif aux eaux limitrophes

1. Sauf pour ce qui est prévu au paragraphe 2 du présent article, rien dans le présent Traité n'affecte l'application du Traité relatif aux eaux limitrophes.

2. Pendant la période où le présent Traité est en vigueur, les pouvoirs, fonctions et responsabilités dévolus à la Commission mixte internationale en vertu de l'article IV, paragraphe 1, et de l'article VIII du Traité relatif aux eaux limitrophes ne seront pas applicables au regard de la rivière Skagit et du lac

Ross, ni au regard de la rivière Pend d'Oreille et du réservoir Seven Mile.

*Article VII*

*Amendment of the Agreement*

Amendments to the Agreement proposed by British Columbia and Seattle shall be submitted to the Parties for timely review. Amendments that, in the view of either Party, would affect the rights and obligations of the Parties under the Treaty shall enter into force only upon an exchange of notes between the Parties. All other amendments shall enter into force as agreed upon between British Columbia and Seattle.

*Article VIII*

*Entry into Force and Duration*

This Treaty shall enter into force on the date the Parties exchange instruments of ratification, and shall remain in force until terminated by agreement of the Parties, or by either Party upon not less than twelve months written notice which may be given no earlier than January 1, 2065.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this second day of April, 1984.

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA:

Allan J. MacEachen

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA:

George P. Shultz

*Article VII*

*Modification de l'Accord*

Les modifications à l'Accord proposées par la Colombie-Britannique et par Seattle sont soumises aux Parties pour examen en temps utile. Les modifications qui, de l'avis de l'une ou l'autre Partie, sont de nature à affecter les droits et obligations des Parties en vertu du Traité n'entrent en vigueur que sur échange de notes à cet effet entre les Parties. Les autres modifications entrent en vigueur selon qu'il aura été convenu entre la Colombie-Britannique et Seattle.

*Article VIII*

*Entrée en vigueur et durée*

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification des Parties. Il demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par les Parties, d'un commun accord, ou par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit d'au moins douze mois, lequel ne pourra être notifié avant le 1<sup>er</sup> janvier 2065.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

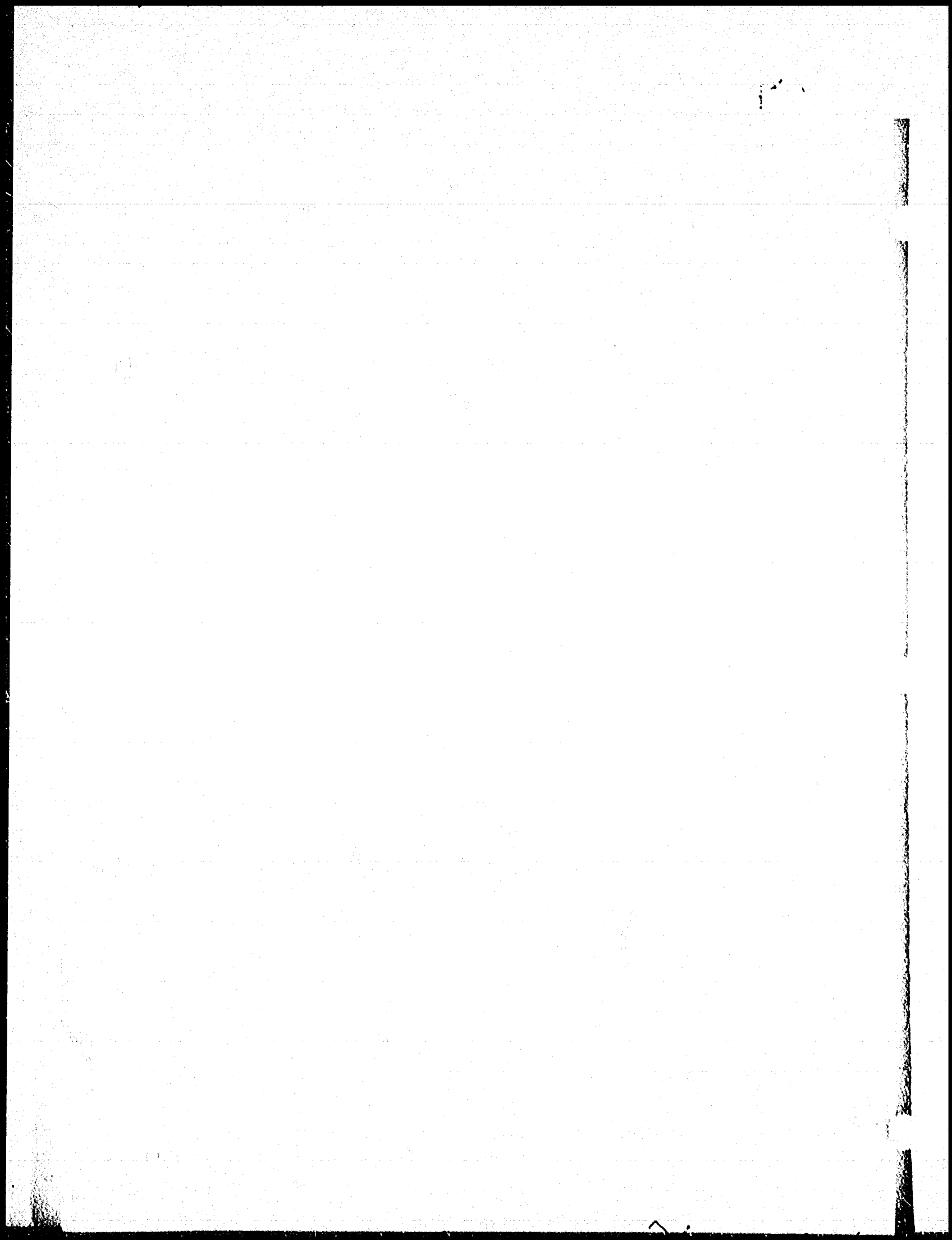
FAIT à Washington en deux exemplaires, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le deuxième jour d'avril 1984.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA:

Allan J. MacEachen

POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

George P. Shultz





32-33 ELIZABETH II

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 12

CHAPITRE 12

An Act to establish the Asia-Pacific Foundation of Canada

Loi constituant la Fondation Asie-Pacifique du Canada

[Assented to 7th June, 1984]

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act*.

1. *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada*.

Titre abrégé

FOUNDATION ESTABLISHED

CONSTITUTION DE LA FONDATION

Foundation established

2. There is hereby established a corporation to be known as the Asia-Pacific Foundation of Canada, in this Act referred to as the "Foundation".

2. Est constituée la Fondation Asie-Pacifique du Canada, dotée de la personnalité morale et désignée dans la présente loi sous le nom de «Fondation».

Constitution

PURPOSE OF FOUNDATION

MISSION

Purpose of Foundation

3. The purpose of the Foundation is to develop closer ties between the peoples and institutions of Canada and the peoples and institutions of the Asia-Pacific region by  
(a) promoting mutual awareness and understanding of the cultures, histories, religions, philosophies, languages, life styles and aspirations in the Asia-Pacific region and Canada and their effects on each other's societies;  
(b) supporting development cooperation between organizations, institutions and associations in Canada and in the Asia-Pacific region;  
(c) promoting collaboration among organizations, institutions and associations in

3. La Fondation a pour mission de resserrer les liens entre les peuples du Canada et de la région Asie-Pacifique et d'établir des rapprochements entre leurs institutions grâce aux actions suivantes :  
a) sensibilisation réciproque aux langues, aux cultures, à l'histoire, aux religions, aux philosophies, aux modes de vie et aux aspirations du Canada et de la région Asie-Pacifique, ainsi qu'à leurs effets sur chacune des sociétés en cause;  
b) appui à la coopération en matière de développement entre organisations, institutions et associations du Canada et de la région Asie-Pacifique;  
c) encouragement à la collaboration entre organisations, institutions et associations

Mission

private and public sectors in Canada and in the Asia-Pacific region;

(d) promoting closer economic and commercial ties between Canada and the Asia-Pacific region;

(e) promoting, in Canada, scholarship in and expertise on economic, cultural, social and other subjects relating to the Asia-Pacific region, and in the Asia-Pacific region, scholarship in and expertise on economic, cultural, social and other subjects relating to Canada; and

(f) collecting information and ideas relating to Canada and the Asia-Pacific region and disseminating such information and ideas within Canada and the Asia-Pacific region.

des secteurs public et privé du Canada et de la région Asie-Pacifique;

d) incitation au rapprochement économique et commercial du Canada et de la région Asie-Pacifique;

e) encouragement, au Canada et dans la région Asie-Pacifique, à des études de haut niveau et à l'acquisition de connaissances spécialisées en matière économique, culturelle, sociale ou autre les intéressant réciproquement;

f) collecte d'informations et d'idées sur le Canada et la région Asie-Pacifique et leur diffusion au Canada et dans cette région.

#### POWERS

Powers

4. The Foundation has the capacity of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, the Foundation may,

(a) initiate, finance and administer programs and activities relevant to its purpose;

(b) support, assist and implement programs and activities by government, public or private organizations and agencies or by individuals for the furtherance of its purpose;

(c) enter into contracts or agreements with governments, public or private organizations and agencies or with individuals;

(d) publish or otherwise disseminate information of all kinds related to its purpose;

(e) sponsor or support conferences, seminars and other meetings related to its purpose;

(f) establish, maintain and operate information and data centres and facilities for research and other activities related to its purpose;

(g) establish and award scholarships or fellowships for study related to its purpose;

(h) give recognition, by such means as it deems appropriate, for outstanding contri-

#### POUVOIRS

Pouvoirs

4. La Fondation a la capacité d'une personne physique et peut notamment :

a) lancer, financer et gérer des programmes et activités relatifs à sa mission;

b) dans le cadre de sa mission, appuyer, aider et mettre en œuvre des programmes et activités entrepris par les pouvoirs publics, par des organisations ou organismes publics ou privés ou par des particuliers;

c) conclure des contrats ou des accords avec les pouvoirs publics, des organisations ou organismes publics ou privés ou des particuliers;

d) diffuser, par publication ou autres moyens, des informations de toutes sortes relatives à sa mission;

e) appuyer ou prendre en charge la tenue de congrès, colloques ou autres réunions relatifs à sa mission;

f) constituer et exploiter des centres ou établissements d'informations et de données en vue de recherches et d'autres activités relatives à sa mission;

g) créer et attribuer des bourses d'études dans des domaines liés à sa mission;

h) décerner les distinctions qu'elle juge indiquées pour les contributions exceptionnelles faites au développement des rela-

butions to the development of Canada's relationship with countries of the Asia-Pacific region;

(i) acquire and hold real property or any interest therein and sell or otherwise dispose of the same;

(j) acquire any property, money or securities by gift, bequest or otherwise, and hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, money or securities subject to the terms, if any, on which such property, money or securities is given, bequeathed or otherwise made available to the Foundation;

(k) expend, for the purpose of the Foundation, such moneys as may be appropriated by Parliament or by any other government for the activities of the Foundation or received by it through the conduct of its operations;

(l) expend, for the purposes of the Foundation, all amounts received from individuals, corporations and organizations as contributions to the Foundation for its activities; and

(m) do such other things as are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers.

Capacity in  
Canada

5. The Foundation may carry on its activities throughout Canada.

Extraterritorial  
capacity

6. The Foundation has the capacity to carry on its activities and affairs and to exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of such jurisdiction permit.

#### ORGANIZATION

Board of  
Directors

7. The affairs of the Foundation shall be managed by a Board of Directors, in this Act referred to as the "Board", consisting of a Chairman and not more than thirty other directors appointed in accordance with this Act whose background or experience would assist the Foundation in the fulfilment of its purpose.

First members  
of the Board

8. The first members of the Board shall consist of the Chairman and nine other direc-

tions du Canada avec les pays de la région Asie-Pacifique;

i) acquérir, détenir ou aliéner des biens immobiliers ou des droits sur ces biens;

j) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités;

k) employer, dans le cadre de sa mission, les crédits qui peuvent lui être affectés par le Parlement ou tout autre gouvernement pour ses activités ou les recettes provenant de ses opérations;

l) employer, dans le cadre de sa mission, les sommes reçues de particuliers, de personnes morales ou d'organisations, à titre de contributions à la Fondation pour ses activités;

m) prendre toute autre mesure utile à la poursuite de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

5. La Fondation peut exercer ses activités dans tout le Canada.

Capacité au  
Canada

6. La Fondation possède la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites du droit applicable en l'espèce.

Capacité  
extraterritoriale

#### ORGANISATION

7. Le conseil d'administration, désigné dans la présente loi sous le nom de «conseil» et formé du président du conseil et d'au plus trente autres administrateurs nommés conformément à la présente loi, assure la conduite des affaires de la Fondation. Ces administrateurs possèdent la formation ou l'expérience propre à aider la Fondation à remplir sa mission.

Conseil  
d'administra-  
tion

8. Le conseil est composé à l'origine de dix administrateurs, dont le président du conseil,

Premiers  
administrateurs

Appointment to the Board	<p>tors to be appointed by the Governor in Council for terms not exceeding three years.</p> <p>9. Except for the first directors appointed pursuant to section 8, vacant positions on the Board shall be filled in accordance with the following:</p> <p>(a) the Chairman and up to nine directors may be appointed by the Governor in Council after consultation by the Secretary of State for External Affairs with the Board;</p> <p>(b) subject to section 10, up to twenty directors may be appointed by the Board after consultations with the governments of the provinces and any interested individuals, corporations and organizations; and</p> <p>(c) one seat on the Board shall be reserved for the President of the Foundation appointed pursuant to section 17.</p>	<p>nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans.</p> <p>9. Sauf dans le cas des premiers administrateurs nommés en conformité avec l'article 8, il est pourvu aux postes vacants du conseil selon les principes suivants :</p> <p>a) le gouverneur en conseil peut nommer le président du conseil et jusqu'à neuf administrateurs après consultation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures auprès du conseil;</p> <p>b) sous réserve de l'article 10, le conseil peut nommer jusqu'à vingt administrateurs après consultation des gouvernements provinciaux ainsi que des organisations, particuliers et personnes morales intéressés;</p> <p>c) un siège au conseil doit être réservé au président nommé en conformité avec l'article 17.</p>	Règle générale
Appointments from provinces	<p>10. When considering the appointment to the Board pursuant to paragraph 9(b) of any person put forward by the government of a province, the Board shall, subject to such criteria as it may establish for the purpose, have regard to the amounts contributed to the Foundation by that province.</p>	<p>10. Avant de procéder à la nomination prévue à l'alinéa 9b) d'un candidat présenté par un gouvernement provincial, le conseil tient compte, sous réserve de tout autre critère qu'il peut établir à cette fin, des contributions versées par cette province à la Fondation.</p>	Contributions provinciales
Term of office	<p>11. The term of office of every director appointed in accordance with paragraphs 9(a) and (b) is three years.</p>	<p>11. La durée du mandat de chaque administrateur nommé en conformité avec les alinéas 9a) et b) est de trois ans.</p>	Durée du mandat
Re-appointment	<p>12. Subject to section 20, every director, including the Chairman, whose term of office has expired is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity but no person may be appointed to the Board more than three times.</p>	<p>12. Sous réserve de l'article 20, le mandat de chaque administrateur, y compris celui du président du conseil, peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non, mais personne ne peut être nommé au conseil pour plus de trois mandats.</p>	Reconduction
GENERAL.		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Role of Chairman	<p>13. The Chairman shall preside at meetings of the Board and may perform such other duties as are assigned to him by the Board.</p>	<p>13. Le président du conseil en dirige les réunions et peut exercer les autres fonctions que le conseil lui attribue.</p>	Attributions du président
Vice-Chairman	<p>14. The Board may elect from among its members a Vice-Chairman who, in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, has and may exercise and perform all the duties and functions of the Chairman.</p>	<p>14. Le conseil peut choisir parmi ses membres un vice-président qui, en cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, assume la présidence du conseil.</p>	Vice-président

Principal office	<b>15. The principal office of the Foundation shall be in Vancouver.</b>	<b>15. Le siège de la Fondation est fixé à Vancouver.</b>	Siège
Meetings	<b>16. The Board shall meet at such times and places as the Chairman deems necessary, but it shall meet at least twice in each year, with at least one such meeting at the principal office of the Foundation.</b>	<b>16. Le conseil se réunit à la date et au lieu fixés par le président du conseil; il tient un minimum de deux réunions par an, dont au moins une au siège de la Fondation.</b>	Réunions
<b>PRESIDENT AND STAFF</b>		<b>PRÉSIDENT ET PERSONNEL</b>	
Appointment and role	<b>17. The Board shall appoint a President of the Foundation who shall have supervision over and direction of the activities and staff of the Foundation.</b>	<b>17. Le conseil nomme un président, qui assure la direction de la Fondation et contrôle la gestion du personnel.</b>	Attributions
If appointed from Board	<b>18. Where the President is appointed from among the members of the Board, another director may be appointed in his place in accordance with paragraphs 9(a) or (b), as the case may be.</b>	<b>18. Si le président est choisi parmi les membres du conseil, un autre administrateur peut être nommé à sa place en conformité avec les alinéas 9a) ou b), selon le cas.</b>	Choix au sein du conseil
Term of office	<b>19. The term of office of the President is three years, but he may be removed from office at any time by the Board.</b>	<b>19. La durée du mandat du président est de trois ans, mais le conseil peut à tout moment le démettre de ses fonctions.</b>	Durée du mandat
Re-appointment	<b>20. A President whose term of office has expired is eligible for re-appointment in that capacity.</b>	<b>20. Le mandat du président peut être reconduit, à des fonctions identiques.</b>	Reconduction
Acting President	<b>21. The Board may authorize any director of the Board or any officer or employee of the Foundation to act as President in the event that the President is absent or incapacitated or if the office of the President is vacant.</b>	<b>21. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur ou tout dirigeant ou employé de la Fondation à assurer l'intérim.</b>	Président intérimaire
<b>REMUNERATION AND EXPENSES</b>		<b>INDEMNITÉS ET FRAIS</b>	
Chairman and other directors	<b>22. The Chairman and the other directors, other than the President, shall serve without remuneration, but may be paid such travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in connection with the activities of the Foundation, as are fixed by by-law of the Board.</b>	<b>22. Le président du conseil et les autres administrateurs, sauf le président, n'ont droit à aucune rémunération mais peuvent recevoir des frais de déplacement et de séjour, fixés par règlement administratif, pour leur participation aux activités de la Fondation hors de leur lieu habituel de résidence.</b>	Président du conseil et autres administrateurs
President	<b>23. The President shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Board.</b>	<b>23. Le président reçoit la rémunération et les frais fixés par le conseil.</b>	Président
Acting President	<b>24. An acting President shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Board.</b>	<b>24. Le président intérimaire reçoit la rémunération et les frais fixés par le conseil.</b>	Président intérimaire

## COMMITTEES

Committees

25. The Board may appoint an Executive Committee or advisory or other committees under such terms and conditions as the Board may by by-law provide.

## BY-LAWS

By-laws

26. The Board may make by-laws respecting,

- (a) the procedure in all business at meetings of the Board or its committees, if any;
- (b) the expenses to be paid to the members of the Board;
- (c) the constitution of committees appointed pursuant to section 25, the role and duties of such committees and the expenses, if any, to be paid to the members of such committees;
- (d) the employment or engagement and the remuneration, expenses and duties of officers, employees and agents of the Foundation;
- (e) membership in the Foundation;
- (f) the appointment of patrons and honorary officers of the Foundation; and
- (g) generally, the conduct and management of the affairs of the Foundation.

## STATUS OF FOUNDATION

Not agent of Her Majesty

27. The Foundation is not an agent of Her Majesty and the Chairman, the other directors, the President and the officers and employees of the Foundation are not part of the public service of Canada.

## REGISTERED CHARITY

Foundation deemed registered charity

28. Subject to section 29, the Foundation shall, for the purposes of the *Income Tax Act*, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

Ceases to be registered charity

29. The Foundation shall, for all purposes, cease to be deemed to be a registered charity within the meaning of the *Income Tax Act* if the aggregate of amounts for which it has issued receipts that contain prescribed information pursuant to that Act are not used in

## COMITÉS

Comités

25. Le conseil peut constituer un comité directeur, un comité consultatif ou tout autre comité en conformité avec ses règlements administratifs.

## RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs

26. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

- a) la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités;
- b) les frais de ses membres;
- c) la constitution des comités visés à l'article 25, leurs attributions et les frais à verser le cas échéant à leurs membres;
- d) l'emploi, la rémunération, les frais et les fonctions des dirigeants, employés et mandataires de la Fondation;
- e) les conditions d'appartenance à la Fondation;
- f) la nomination de membres bienfaiteurs ou honoraires;
- g) de façon générale, la conduite et la gestion des affaires de la Fondation.

## STATUT DE LA FONDATION

Statut

27. La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté. Son président du conseil, son président et ses autres administrateurs, ainsi que son personnel et ses mandataires, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

## ORGANISME DE CHARITÉ ENREGISTRÉ

Assimilation à un organisme de charité

28. Sous réserve de l'article 29, la Fondation est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputée organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

Cessation de l'assimilation

29. La Fondation cesse, à toutes fins utiles, d'être réputée organisme de charité au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* si l'ensemble des montants pour lesquels elle a donné des reçus contenant les renseignements exigés par cette loi n'est pas utilisé en

accordance with the provisions of that Act governing expenditures by charitable organizations.

conformité avec les dispositions de celle-ci relatives aux dépenses des œuvres de charité.

Profits

30. Subject to any by-law of the Foundation providing for the payment of any expenses to the members of the Board or any remuneration to the officers, employees and agents of the Foundation, any profits of the Foundation or accretions to the value of the property of the Foundation shall be used to further the activities of the Foundation and no part of the property or profits of the Foundation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Board or member of the Foundation.

30. Sous réserve des règlements administratifs prévoyant les frais de ses administrateurs ou la rémunération de ses dirigeants, employés ou mandataires, la Fondation affecte ses bénéfices et les plus-values de ses biens à la promotion de ses activités; aucune partie de ses biens ou de ses bénéfices ne peut être distribuée, directement ou indirectement, à ses administrateurs ou à ses membres.

Bénéfices

## FINANCIAL

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Payment to Foundation

31. The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Foundation for its activities the sum of five million dollars, one million dollars of which shall be paid on the coming into force of this Act and the remainder of which shall be paid in the four years following the first anniversary of the coming into force of this Act.

31. Le ministre des Finances, par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, verse à la Fondation pour ses activités la somme de cinq millions de dollars, dont un million à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et le solde dans les quatre années suivant le premier jour anniversaire de cette date.

Paiement à la Fondation

Charges in Accounts of Canada

32. Amounts paid to the Foundation pursuant to section 31 shall be charged to such account in the accounts of Canada as the Secretary of State for External Affairs may specify.

32. Les montants versés à la Fondation en conformité avec l'article 31 sont imputés parmi les Comptes du Canada, sur le compte que le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut indiquer.

Comptes du Canada

Additional amounts

33. Nothing in section 31 precludes the Government of Canada from making additional grants or contributions to the Foundation from time to time.

33. L'article 31 n'empêche pas le gouvernement fédéral de verser des subventions ou des contributions additionnelles à la Fondation.

Montants additionnels

## DISSOLUTION

## DISSOLUTION

Dissolution

34. In the event of the dissolution of the Foundation, any property of the Foundation that remains after the payment of its debts and liabilities or after the making of an adequate provision for the payment of its debts and liabilities shall be transferred to the Government of Canada and to the governments of the provinces on a pro rata basis having regard to their total contributions to the Foundation.

34. En cas de dissolution de la Fondation, ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et de ses obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux au prorata du total de leurs contributions à la Fondation.

Dissolution

	<b>AUDIT</b>	<b>VÉRIFICATION</b>	
Audit	<p>35. The accounts and financial transactions of the Foundation shall be audited annually by a qualified independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.</p>	<p>35. Un vérificateur indépendant qualifié désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de la Fondation et en fait rapport au conseil.</p>	Vérification
	<b>REPORT</b>	<b>RAPPORT</b>	
Annual report to be made	<p>36. The President shall, within four months after the end of each fiscal year of the Foundation, submit to the Board a report of the activities of the Foundation for that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report thereon, and the Board shall make such report available for public scrutiny at the principal office of the Foundation.</p>	<p>36. Dans les quatre premiers mois de chaque exercice de la Fondation, le président présente au conseil le rapport d'activité de celle-ci pour l'exercice précédent, y compris ses états financiers et le rapport du vérificateur y afférent. Le conseil tient le rapport à la disposition du public au siège de la Fondation.</p>	Rapport annuel
	<b>REVIEW</b>	<b>EXAMEN</b>	
Review	<p>37. As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act the Board and the Secretary of State for External Affairs shall jointly evaluate the Foundation's activities and organization and submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the Board and the Secretary of State for External Affairs would jointly recommend.</p>	<p>37. Aussitôt que possible après le quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures procèdent à un examen conjoint des activités et de l'organisation de la Fondation et présentent au Parlement à ce sujet un rapport assorti de leurs éventuelles recommandations quant aux modifications qu'ils jugent souhaitables.</p>	Examen
	<b>COMING INTO FORCE</b>	<b>ENTRÉE EN VIGUEUR</b>	
Coming into force	<p>38. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.</p>	<p>38. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.</p>	Entrée en vigueur



32-33 ELIZABETH II

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 13

CHAPITRE 13

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis

[Assented to 7th June, 1984]

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

1976-77, c. 10;  
1978-79, c. 16;  
1980-81-82-83,  
cc. 46, 48, 94,  
121

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1976-77, c. 10,  
1980-81-82-83,  
c. 46, 48, 94,  
121

1. Section 1 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 1 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

"1. This Act may be cited as the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*."

"1. *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.*"

Titre abrégé

2. Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of "province"

"(2) In Parts I, II, IV and V and in paragraphs 19(1)(a) and (2)(a) and 20(3)(b) and (4)(b) and section 21, "province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory."

"(2) Aux Parties I, II, IV et V, aux alinéas 19(1)a) et (2)a) et 20(3)b) et (4)b), et à l'article 21, le terme «province» ne comprend pas les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon."

Définition de "province"

1980-81-82-83,  
c. 94, s. 2(11)

3. All that portion of subsection 4(9) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. Le passage du paragraphe 4(9) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 94, par. 2(11)

"the fiscal equalization payment to each province for a fiscal year shall be reduced to the amount obtained by multiplying the

«le paiement de péréquation fait à chaque province pour une année financière doit être réduit au montant obtenu en multi-

amount of the payment otherwise payable by the quotient obtained by dividing the amount referred to in paragraph (b) by the total amount referred to in paragraph (a)."

4. Paragraph 17(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) an established programs cash contribution not exceeding the aggregate of the amounts computed in accordance with subsections 18(1) and (2)."

5. Sections 18 and 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"18. (1) The total cash contribution in respect of the hospital insurance program and the medical care program that may be provided to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the amount, if any, by which the total entitlement in respect of those established programs applicable to the province for that fiscal year exceeds the total equalized tax transfer in respect of those established programs applicable to the province for that fiscal year.

(2) The cash contribution in respect of the post-secondary education financing program that may be provided to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the amount, if any, by which the entitlement in respect of that established program applicable to the province for that fiscal year exceeds the total equalized tax transfer in respect of that established program applicable to the province for that fiscal year.

19. (1) The total entitlement in respect of the hospital insurance program and the medical care program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(a) the quotient obtained by dividing

pliant le montant du paiement par ailleurs payable par le quotient obtenu en divisant le montant visé à l'alinéa b) par le montant total visé à l'alinéa a)."

4. L'alinéa 17(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) dans le paiement au comptant d'une fraction de celle-ci, ne dépassant pas les montants calculés en conformité avec les paragraphes 18(1) et (2).»

5. Les articles 18 et 19 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«18. (1) La contribution totale payable au comptant à l'égard du programme d'assurance-hospitalisation et du programme de soins médicaux à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au montant total qui peut être versé à la province pour cette année financière à l'égard de ces programmes établis qui excède, s'il y a lieu, la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière à l'égard de ces programmes établis.

(2) La contribution totale payable au comptant à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au montant total qui peut être versé à la province pour cette année financière à l'égard de ce programme établi qui excède, s'il y a lieu, la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière à l'égard de ce programme établi.

19. (1) Le montant total qui peut être versé à l'égard du programme d'assurance-hospitalisation et du programme de soins médicaux à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

1980-81-82-83,  
c. 94, s. 6

Hospital  
insurance and  
medical care  
programs cash  
contribution

Post-secondary  
education  
program cash  
contribution

Total entitle-  
ment in respect  
of hospital  
insurance and  
medical care  
programs

1980-81-82-83,  
c. 94, art. 6

Contribution au  
comptant à  
l'égard de  
l'assurance-  
hospitalisation  
et de soins  
médicaux

Contribution au  
comptant à  
l'égard de  
l'enseignement  
postsecondaire

Montant total  
qui peut être  
versé —  
assurance-hos-  
pitalisation et  
soins médicaux

(i) the federal contribution payable for those established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

(ii) the population of all the provinces for that fiscal year

by

(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.

Total entitlement in respect of post-secondary education program

(2) The entitlement in respect of the post-secondary education financing program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(a) the quotient obtained by dividing

(i) the federal contribution payable for that established program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

(ii) the population of all the provinces for that fiscal year

by

(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(3) for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year."

1980-81-82-83,  
c. 94, s. 7

6. (1) All that portion of subsection 20(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

a) le quotient obtenu en divisant

(i) la contribution fédérale payable pour ces programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1975,

par

(ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière

par

b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.

(2) Le montant total qui peut être versé à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

a) le quotient obtenu en divisant

(i) la contribution fédérale payable pour ce programme établi à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1975,

par

(ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière

par

b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(3), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.

Montant total qui peut être versé — enseignement postsecondaire

6. (1) Le passage du paragraphe 20(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Totalité des transferts fiscaux à l'égard des programmes établis

"20. (1) For the purposes of paragraphs (3)(a) and (4)(a), the total equalized tax transfer applicable to a province for a fiscal year is the aggregate of"

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(3) The total equalized tax transfer in respect of the hospital insurance program and the medical care program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year calculated in accordance with subsection (1)

by

(b) the quotient obtained by dividing  
(i) the total federal contribution payable for those established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

(ii) the total federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.

(4) The total equalized tax transfer in respect of the post-secondary education financing program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year calculated in accordance with subsection (1)

by

(b) the quotient obtained by dividing  
(i) the total federal contribution payable for that established program to

"20. (1) Pour l'application des alinéas (3)a) et (4)a), la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à une province pour une année financière est l'ensemble.

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant à l'égard du programme d'assurance-hospitalisation et du programme de soins médicaux applicables à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au produit obtenu en multipliant

a) la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière calculés en conformité avec le paragraphe (1),

par

b) le quotient obtenu en divisant  
(i) la contribution fédérale totale payable pour ces programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1975,

par

(ii) la contribution fédérale totale payable pour tous les programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1975.

(4) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire applicables à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au produit obtenu en multipliant

a) la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière calculés en conformité avec le paragraphe (1)

par

Tax transfer in respect of hospital insurance and medical care programs

Tax transfer in respect of post-secondary education program

1980-81-82-83, c. 94, art. 7

Transferts fiscaux à l'égard de l'assurance-hospitalisation et de soins médicaux

Transferts fiscaux à l'égard de l'enseignement postsecondaire

all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by  
(ii) the total federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975."

7. Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Escalator for a fiscal year

"(2) For the purposes of paragraphs 19(1)(b), 21(1)(e) and 27(3)(b), the escalator for a fiscal year is the cube root of a fraction of which

(a) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year; and

(b) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year.

Idem

(3) For the purposes of paragraph 19(2)(b),

(a) the escalator for a fiscal year that ends before April 1, 1983 or begins after March 31, 1985 is the cube root of a fraction of which

(i) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(ii) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year;

(b) the escalator for the fiscal year beginning on April 1, 1983 is the lesser of

(i) 1.06, and

b) le quotient obtenu en divisant

(i) la contribution fédérale totale payable pour ce programme établi à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1975,

par

(ii) la contribution fédérale totale payable pour tous les programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1975.

7. Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Pour l'application des alinéas 19(1)b), 21(1)e) et 27(3)b), le facteur de progression retenu pour une année financière correspond à la racine cubique d'une fraction ayant

Détermination du facteur de progression

a) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière; et

b) au dénominateur le produit national brut par tête de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière.

(3) Pour l'application de l'alinéa 19(2)b),

Idem

a) le facteur de progression retenu pour une année financière qui prend fin avant le 1<sup>er</sup> avril 1983 ou qui commence après le 31 mars 1985 est la racine cubique d'une fraction ayant

(i) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière, et

(ii) au dénominateur le produit national brut par tête de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière;

b) le facteur de progression retenu pour l'année financière qui commence le 1<sup>er</sup> avril 1983 est le plus petit des chiffres suivants :

(ii) the cube root of a fraction of which

(A) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(B) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year; and

(c) the escalator for the fiscal year beginning on April 1, 1984 is the lesser of

(i) 1.05, and

(ii) the cube root of a fraction of which

(A) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(B) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year.

Definition of  
"per capita  
gross national  
product"

(4) In this section, "per capita gross national product" means, with respect to any calendar year, the quotient obtained by dividing

(a) the value at market prices of all goods and services produced in the year by all persons resident in Canada, as determined for that year by the Chief Statistician of Canada,

by

(b) the population of all the provinces for the fiscal year in which the calendar year ends."

8. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"23. (1) The Minister shall, with respect to the amount calculated in accordance with subsection 13(1) as the

Allocation  
between  
hospital  
insurance and  
medical care  
programs

(i) 1.06, et

(ii) la racine cubique d'une fraction ayant

(A) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière, et

(B) au dénominateur le produit national brut par tête de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière; et

c) le facteur de progression retenu pour l'année financière qui commence le 1<sup>er</sup> avril 1984 est le plus petit des chiffres suivants :

(i) 1.05, et

(ii) la racine cubique d'une fraction ayant

(A) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière, et

(B) au dénominateur le produit national brut par tête de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière.

(4) Pour l'application du présent article, «produit national brut par tête» désigne, pour une année civile, le quotient obtenu en divisant

a) la valeur marchande, déterminée pour cette année par le statisticien en chef du Canada, de tous les biens et services produits dans l'année par toutes les personnes résidant au Canada,

par

b) le chiffre de la population de toutes les provinces pour l'année financière au cours de laquelle l'année civile prend fin.»

8. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«23. (1) Le Ministre doit, à l'égard du montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(1) à titre de contribution

Définition de  
«produit  
national brut  
par tête»

Affectation —  
programmes  
d'assurance-  
hospitalisation  
et de soins  
médicaux

total cash contribution in respect of the hospital insurance program and the medical care program that may be provided to a province for a fiscal year, allocate that amount between those established programs for the fiscal year so that the allocated amount in respect of each such program for the fiscal year is the proportion of the amount so calculated in accordance with subsection 18(1) that

(a) the federal contribution payable for that program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975 is of

(b) the federal contribution payable for both such programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.

(2) The Minister shall allocate to a province for a fiscal year the amount calculated in accordance with subsection 18(2) as the cash contribution in respect of the post-secondary education financing program that may be provided to the province for the fiscal year."

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following section:

"24.1 (1) The Secretary of State shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the 31st day of January next following the end of each fiscal year that begins after March 31, 1984, a report for that fiscal year on

- (a) cash contributions and total equalized tax transfers in respect of the post-secondary education financing program applicable to each province;
- (b) expenditures by each province on post-secondary education;
- (c) any other federal programs of support to or involvement in post-secondary education;
- (d) the relationship between such federal contributions, transfers and programs and Canada's educational and economic goals; and

totale payable au comptant à l'égard du programme d'assurance-hospitalisation et du programme de soins médicaux à une province pour une année financière, répartir ce montant entre chacun de ces programmes établis pour l'année financière de façon que le montant affecté à un programme soit une partie du montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(1) correspondant au rapport existant entre les contributions fédérales totales payables

a) pour ce programme, et  
b) pour les deux programmes établis, à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1975.

(2) Le Ministre remet à la province pour une année financière le montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(2) à titre de contribution payable au comptant pour cette province à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire."

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24, de ce qui suit :

"24.1 (1) Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier après la fin de chaque année financière qui commence après le 31 mars 1984, le secrétaire d'État fait déposer devant elle un rapport pour cette année financière portant sur :

- a) les contributions payables au comptant et la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire applicable à chaque province;
- b) les dépenses de chaque province pour l'enseignement postsecondaire;
- c) tout autre programme fédéral d'aide ou de participation à l'enseignement postsecondaire;
- d) le lien entre ces contributions, transferts et programmes et les objectifs du

Allocation of contribution for post-secondary education program

Annual report

Affectation — enseignement postsecondaire

Rapport annuel

(e) the results of any consultations by or on behalf of the Secretary of State with the Council of Ministers of Education, Canada relating to the definition of national purposes to be served by post-secondary education and the means by which the governments of Canada and the provinces will achieve those purposes.

Reference to  
Parliamentary  
Committee

(2) Every report laid before Parliament under subsection (1) shall be referred for review to such standing committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as is designated by Parliament for that purpose."

10. If, during the second session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canada Health Act* is assented to, subsection 18(1) of the said Act, as enacted by section 5 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Insured health  
services  
program cash  
contribution

"18. (1) The total cash contribution in respect of the insured health services program that may be provided to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the amount, if any, by which the total entitlement in respect of that program applicable to the province for that fiscal year exceeds the total equalized tax transfer in respect of that program applicable to the province for that fiscal year."

11. If, during the second session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canada Health Act* is assented to, subsection 19(1) of the said Act, as enacted by section 5 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Total entitlement in respect of insured health services program

"19. (1) The total entitlement in respect of the insured health services program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(a) the quotient obtained by dividing

Canada en matière d'économie et d'enseignement;

e) les résultats des éventuelles consultations entreprises par le secrétaire d'État, ou en son nom, avec le Conseil canadien des ministres de l'Éducation sur la détermination des objectifs nationaux de l'enseignement postsecondaire et les moyens à mettre en œuvre par les gouvernements du Canada et des provinces en vue d'atteindre ces objectifs.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est renvoyé pour examen au comité permanent de la Chambre des communes ou du Sénat ou au comité mixte désigné à cette fin par le Parlement."

Renvoi en  
comité  
parlementaire

10. Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, la *Loi canadienne sur la santé* est sanctionnée, le paragraphe 18(1) de la même loi, édicté par l'article 5 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"18. (1) La contribution totale payable au comptant à l'égard du programme de services de santé assurés à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale à l'excédent du montant total qui peut être versé à la province pour cette année financière à l'égard de ce programme sur la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière à l'égard de ce programme."

Contribution au  
comptant à  
l'égard du  
programme de  
services de  
santé assurés

11. Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, la *Loi canadienne sur la santé* est sanctionnée, le paragraphe 19(1) de la même loi, édicté par l'article 5 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"19. (1) Le montant total qui peut être versé à l'égard du programme de services de santé assurés à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

Montant total  
qui peut être  
versé—  
programme de  
services de  
santé assurés

a) le quotient obtenu en divisant



(i) the federal contribution payable for that program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

(ii) the population of all the provinces for that fiscal year

by

(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year."

(i) la contribution fédérale payable pour ce programme à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1975,

par

(ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière

par

b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.»

12. If, during the second session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canada Health Act* is assented to, subsection 20(3) of the said Act, as enacted by subsection 6(2) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

"(3) The total equalized tax transfer in respect of the insured health services program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year calculated in accordance with subsection (1)

by

(b) the quotient obtained by dividing  
(i) the total federal contribution payable for that program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

(ii) the total federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975."

12. Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, la *Loi canadienne sur la santé* est sanctionnée, le paragraphe 20(3) de la même loi, édicté par le paragraphe 6(2) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant à l'égard du programme de services de santé assurés applicables à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au produit obtenu en multipliant

a) la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière calculés en conformité avec le paragraphe (1),

par

b) le quotient obtenu en divisant  
(i) la contribution fédérale totale payable pour ce programme à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1975,

par

(ii) la contribution fédérale totale payable pour tous les programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1975.»

Tax transfer in respect of insured health services program

Transferts fiscaux à l'égard du programme de services de santé assurés

13. If, during the second session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canada Health Act* is assented to, section 23 of the said Act, as enacted by section 8 of this Act, and subsection 23(2) of the said Act, as enacted by subsection 26(2) of the *Canada Health Act*, are repealed and the following substituted therefor:

Allocation of contribution for insured health services program

"23. (1) The Minister shall allocate to a province for a fiscal year the amount calculated in accordance with subsection 18(1) as the cash contribution in respect of the insured health services program that may be provided to the province for the fiscal year.

Allocation of contribution for post-secondary education program

(2) The Minister shall allocate to a province for a fiscal year the amount calculated in accordance with subsection 18(2) as the cash contributed in respect of the post-secondary education financing program that may be provided to the province for the fiscal year."

Coming into force

14. (1) Sections 1 to 9 shall be deemed to have come into force on April 1, 1983.

Idem

(2) Sections 10 to 13 shall come into force or be deemed to have come into force on the day the *Canada Health Act* comes into force.

13. Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, la *Loi canadienne sur la santé* est sanctionnée, l'article 23 de la même loi, édicté par l'article 8 de la présente loi, et le paragraphe 23(2) de la même loi, édicté par le paragraphe 26(2) de la *Loi canadienne sur la santé*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"23. (1) Le Ministre remet à la province pour une année financière le montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(1) à titre de contribution payable au comptant pour cette province à l'égard du programme de services de santé assurés."

Affectation — programme de services de santé assurés

(2) Le Ministre remet à la province pour une année financière le montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(2) à titre de contribution payable au comptant pour cette province à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire."

Affectation — enseignement postsecondaire

14. (1) Les articles 1 à 9 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1983.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 10 à 13 entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur à l'entrée en vigueur de la *Loi canadienne sur la santé*.

Idem

32-33 ELIZABETH II

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 14

CHAPITRE 14

An Act to change the name of the electoral district of Hull

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Hull

[Assented to 7th June, 1984]

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Name changed to "Hull—Aylmer"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 25 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "HULL—AYLMER" for the name "HULL."

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 25 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «HULL—AYLMER» au nom «HULL».

Nom modifié: «Hull—Aylmer»

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps,

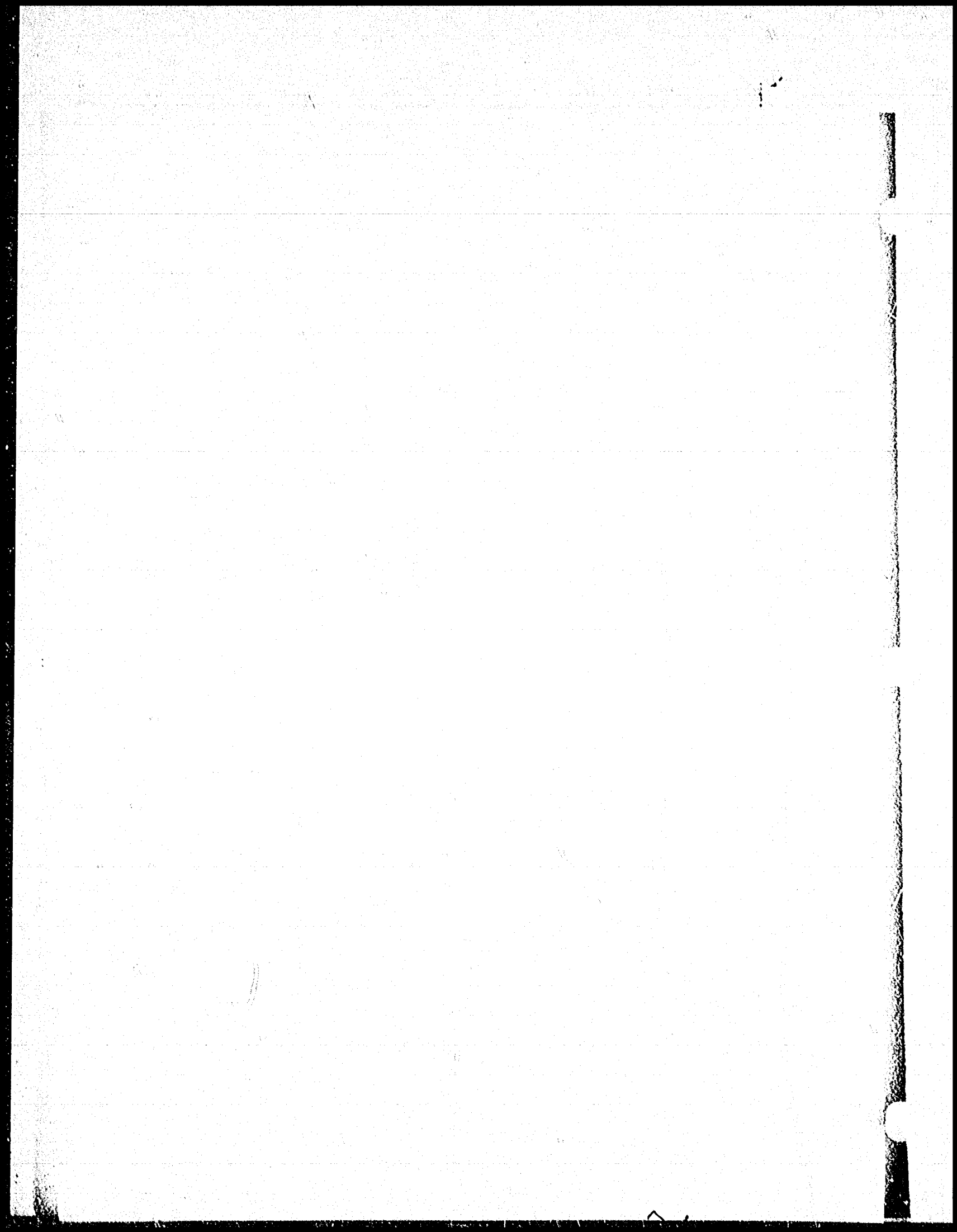
Entrée en vigueur

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published, or

a) le directeur général des élections publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié, ou

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.



32-33 ELIZABETH II

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 15

CHAPITRE 15

An Act to amend the Senate and House of  
Commons Act

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la  
Chambre des communes

[Assented to 7th June, 1984]

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

R.S., 1970, c.  
S-8

1. Subsection 20(1) of the *Senate and  
House of Commons Act* is repealed and the  
following substituted therefor:

1. Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur le  
Sénat et la Chambre des communes* est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

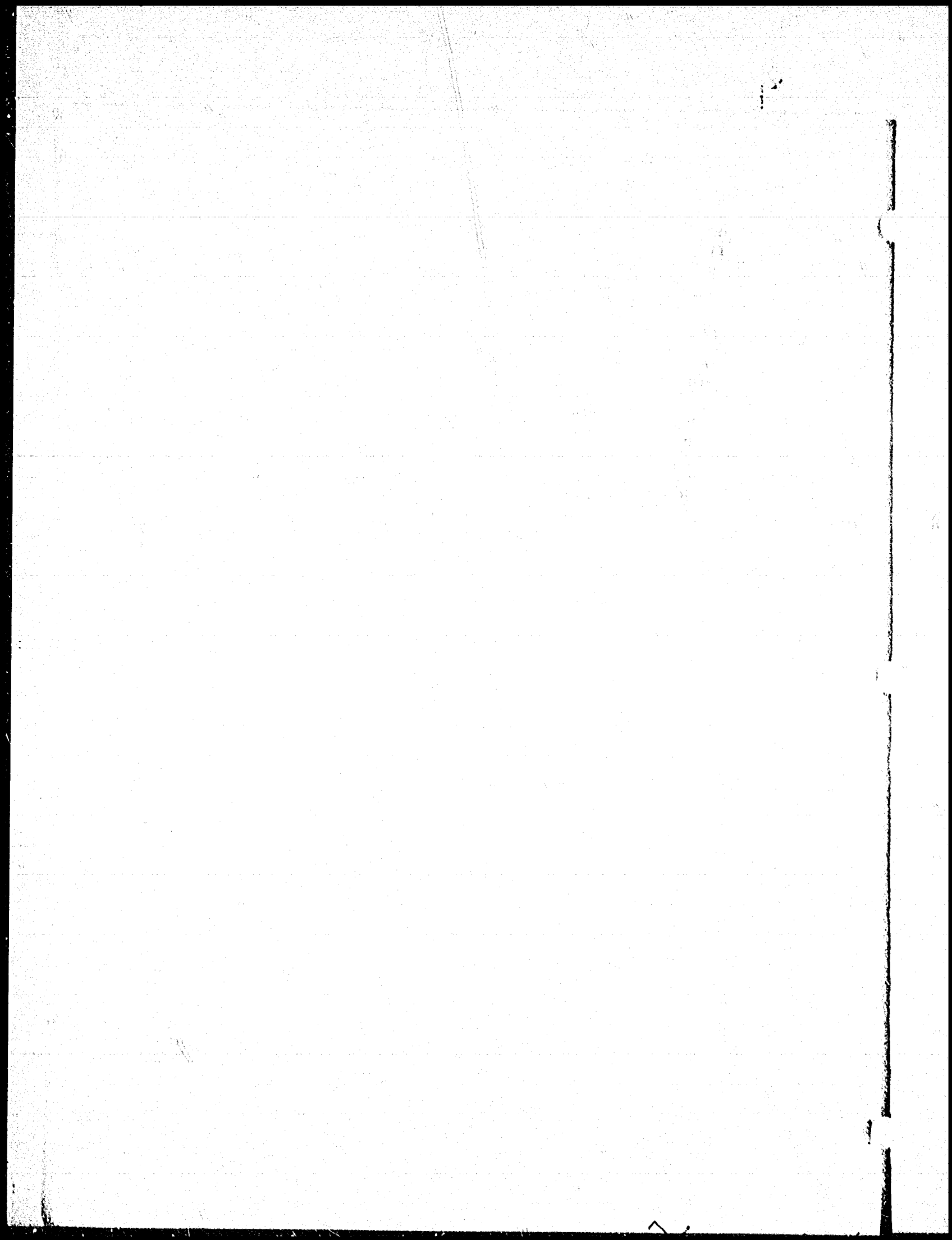
S.R., 1970,  
c. S-8

Clause in all  
Government  
contracts

"20. (1) In every contract, agreement or  
commission to be made, entered into or  
accepted by any person with the Govern-  
ment of Canada or any of the departments  
or officers of the Government of Canada,  
for which any public money of Canada is  
to be paid, there shall be inserted an  
express condition that no member of the  
House of Commons shall be admitted to  
any share or part of such contract, agree-  
ment or commission, or to any benefit to  
arise therefrom."

"20. (1) Dans tout contrat ou marché  
fait ou conclu avec le gouvernement du  
Canada, ou avec quelqu'un des fonction-  
naires ou ministères du gouvernement du  
Canada, et dans toute commission accep-  
tée par qui que ce soit de leur part, lorsque  
le contrat, le marché ou la commission  
implique le versement de deniers publics  
fédéraux, il est inséré une condition for-  
melle et explicite qu'aucun député à la  
Chambre des communes n'est admis à être  
partie à ce contrat, à ce marché ou à cette  
commission, ni à participer à aucun des  
bénéfices ou profits qui en proviennent."

Stipulations à  
insérer dans  
tous les contrats  
du gouverne-  
ment



## 32-33 ELIZABETH II

### CHAPTER 16

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1985

[Assented to 7th June, 1984]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by messages from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer and Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governors General of Canada, and the Estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1985; and for other purposes connected with the public service of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1984-85*.

\$27,089,137.  
053.51 granted  
for 1984-85

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-seven billion, eighty-nine million, one hundred and thirty-seven thousand and fifty-three dollars and fifty-one cents towards defraying the several charges and expenses of

## 32-33 ELIZABETH II

### CHAPITRE 16

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1985

[Sanctionnée le 7 juin 1984]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, des messages de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer et de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, gouverneurs généraux du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1985, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits*.

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout, vingt-sept milliards, quatre-vingt-neuf millions, cent trente-sept mille, cinquante-trois dollars et cinquante et un cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public du Canada, depuis

\$27,089,137.  
053.51 accordés  
pour 1984-1985

the public service of Canada from the 1st day of April, 1984 to the 31st day of March, 1985 not otherwise provided for, and being the aggregate of

(a) the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March, 1985 as contained in Schedule A to this Act less the amounts voted by *Appropriation Act, No. 1, 1984-85*.....\$26,792,898,653.51

and

(b) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1985 as contained in Schedule B to this Act.....\$296,238,400.

le 1<sup>er</sup> avril 1984 jusqu'au 31 mars 1985, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

a) du total des montants des postes contenus à l'annexe A de la présente loi et énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1985 qui est actuellement devant la Chambre, moins les montants votés par la *Loi n° de 1984-85 portant affectation de crédits*.....\$26,792,898,653.51

et

b) du total des montants des postes contenus à l'annexe B de la présente loi et énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (A) de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1985 .....\$296,238,400.

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1984.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1984.

Objet et effet de chaque article

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'exécède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autori-

Engagement

Idem

Idem



revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Account to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

sation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et
- b) du plus élevé des deux montants suivants : celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget des dépenses, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Imputation de crédit

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice financier au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice financier pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice financier en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Compte à rendre S.R., c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

## SCHEDULE A

Based on the Main Estimates 1984-85. The amount hereby granted is \$26,792,898,653.51 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1984-85*.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1985 and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>AGRICULTURE</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1	Administration—Program expenditures .....	47,402,000	
	<b>AGRI FOOD DEVELOPMENT PROGRAM</b>		
5	Agri-Food Development—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to the "Canadian Entomologist" and to authorize the payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i> .....	251,303,000	
10	Agri-Food Development—Capital expenditures and to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property, for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians.....	67,963,000	
15	Agri-Food Development—The grants listed in the Estimates and contributions .....	360,665,031	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L20	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council, for the development of community and industrial infrastructure .....	20,000	
	<b>AGRI-FOOD REGULATION AND INSPECTION PROGRAM</b>		
25	Agri-Food Regulation and Inspection—Operating expenditures .....	169,608,000	
30	Agri-Food Regulation and Inspection—Capital expenditures .....	15,598,000	
35	Agri-Food Regulation and Inspection—Contributions .....	12,627,000	
	<b>CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM</b>		
40	Canadian Grain Commission—Program expenditures and contribution .....	37,372,000	962,558,031
	<b>B—CANADIAN DAIRY COMMISSION</b>		
45	Canadian Dairy Commission—Program expenditures .....		6,480,000
	<b>C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD</b>		
50	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures .....	1,543,000	

## ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1984-1985. Le montant accordé par les présentes est de \$26,792,898,653.51 soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe moins les montants affectés au compte desdits postes par la Loi n° 1 de 1984-85 portant affectation de crédits.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1985 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AGRICULTURE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du Programme .....	47,402,000	
	<b>PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE</b>		
5	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des Travaux de recherches du Ministère comme suppléments du «Canadian Entomologist» et autorisation de verser des commissions pour services rendus conformément à la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest .....	251,303,000	
10	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses en capital et faire des dépenses ayant trait aux ouvrages, terrains, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits à l'intention des Indiens et des non-Indiens .....	67,963,000	
15	Développement du secteur agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	360,665,031	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L20	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles .....	20,000	
	<b>PROGRAMME DE LA RÉGLEMENTATION ET DE L'INSPECTION AGRO-ALIMENTAIRES</b>		
25	Réglementation et inspection agro-alimentaires—Dépenses de fonctionnement .....	169,608,000	
30	Réglementation et inspection agro-alimentaires—Dépenses en capital .....	15,598,000	
35	Réglementation et inspection agro-alimentaires—Contributions .....	12,627,000	
	<b>PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS</b>		
40	Commission canadienne des grains—Dépenses du Programme et contribution .....	37,372,000	962,558,031
	<b>B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT</b>		
45	Commission canadienne du lait—Dépenses du Programme .....		6,480,000
	<b>C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES</b>		
50	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement .....	1,543,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>AGRICULTURE (Concluded)</b>		
	<b>C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD (Concluded)</b>		
55	Canadian Livestock Feed Board—Contributions .....	16,700,000	18,243,000
	<b>D—CANAGREX</b>		
60	Canagrex—Program expenditures .....		5,400,000
	<b>COMMUNICATIONS</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>COMMUNICATIONS AND CULTURE PROGRAM</b>		
1	Communications and Culture—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	127,736,500	
5	Communications and Culture—Capital expenditures .....	24,388,000	
10	Communications and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions .....	47,467,500	
15	Communications and Culture—Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings .....	55,650,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i> .....	10,000	255,252,000
	<b>B—CANADA COUNCIL</b>		
25	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act .....		69,614,000
	<b>C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION</b>		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service .....	799,258,000	
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital .....	4,700,000	
40	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service .....	91,777,000	895,735,000

## ANNEXE A—Sulte

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AGRICULTURE (Fin)</b>		
	<b>C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES (Fin)</b>		
55	Office canadien des provendes—Contributions .....	16,700,000	18,243,000
	<b>D—CANAGREX</b>		
60	Canagrex—Dépenses du Programme .....		5,400,000
	<b>COMMUNICATIONS</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES COMMUNICATIONS ET DE LA CULTURE</b>		
1	Communications et culture—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	127,736,500	
5	Communications et culture—Dépenses en capital .....	24,388,000	
10	Communications et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	47,467,500	
15	Communications et culture—Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles .....	55,650,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i> .....	10,000	255,252,000
	<b>B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA</b>		
25	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi .....		69,614,000
	<b>C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA</b>		
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion .....	799,258,000	
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement .....	4,700,000	
40	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion .....	91,777,000	895,735,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>COMMUNICATIONS (Continued)</b>		
	<b>D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION</b>		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> .....		54,764,000
	<b>E—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION</b>		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		23,346,000
	<b>F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION</b>		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation .....		14,832,000
	<b>G—NATIONAL FILM BOARD</b>		
60	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions .....		62,330,000
	<b>H—NATIONAL LIBRARY</b>		
65	National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		27,783,000
	<b>I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA</b>		
70	National Museums of Canada—Operating expenditures, including an amount of \$2,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1984-85 and 1985-86 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation .....	56,500,300	
75	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates .....	8,567,700	
			65,068,000
	<b>J—PUBLIC ARCHIVES</b>		
80	Public Archives—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year .....		36,382,000
	<b>K—SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL</b>		
85	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures .....	5,127,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>COMMUNICATIONS (Suite)</b>		
	<b>D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE</b>		
45	Paielements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> .....		54,764,000
	<b>E—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES</b>		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget .....		23,346,000
	<b>F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS</b>		
55	Paielements à la Corporation du Centre national des Arts .....		14,832,000
	<b>G—OFFICE NATIONAL DU FILM</b>		
60	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions .....		62,330,000
	<b>H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE</b>		
65	Bibliothèque nationale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget .....		27,783,000
	<b>I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA</b>		
70	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme de \$2,045,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des exercices financiers 1984-1985 et 1985-1986 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autres documents relatifs aux fins de la Corporation .....		
75	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget .....	56,500,300 8,567,700	65,068,000
	<b>J—ARCHIVES PUBLIQUES</b>		
80	Archives publiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....		36,382,000
	<b>K—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES</b>		
85	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement .....	5,127,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>COMMUNICATIONS (Concluded)</b>		
	<b>K—SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL (Concluded)</b>		
90	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates ....	51,329,000	56,456,000
	<b>CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures .....	125,773,000	
5	Consumer and Corporate Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions ...	109,689,000	235,462,000
	<b>B—RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION</b>		
10	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures .....		1,130,000
	<b>C—STANDARDS COUNCIL OF CANADA</b>		
15	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act .....		6,612,000
	<b>ECONOMIC AND REGIONAL DEVELOPMENT</b>		
	<b>A—MINISTRY OF STATE</b>		
1	Economic and Regional Development—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....		21,665,700
	<b>B—NORTHERN PIPELINE AGENCY</b>		
5	Northern Pipeline Agency—Program expenditures .....		3,488,000
	<b>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1	Departmental Administration—Program expenditures .....		5,970,500



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>COMMUNICATIONS (Fin)</b>		
	<b>K—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES (Fin)</b>		
90	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget .....	51,329,000	56,456,000
	<b>CONSOMMATION ET CORPORATIONS</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
1	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement .....	125,773,000	
5	Consommation et Corporations—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	109,689,000	235,462,000
	<b>B—COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE</b>		
10	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du Programme .....		1,130,000
	<b>C—CONSEIL CANADIEN DES NORMES</b>		
15	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi ...		6,612,000
	<b>DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET RÉGIONAL</b>		
	<b>A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT</b>		
1	Développement économique et régional—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions .....		21,665,700
	<b>B—ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD</b>		
5	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du Programme .....		3,488,000
	<b>EMPLOI ET IMMIGRATION</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE</b>		
1	Administration centrale—Dépenses du Programme .....		5,970,500

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)</b>		
	<b>B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
5	Administration—Program expenditures .....	20,133,000	
	<b>EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM</b>		
10	Employment and Insurance—Operating expenditures .....	537,159,000	
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community .....	1,081,785,000	
	<b>IMMIGRATION PROGRAM</b>		
20	Immigration—Operating expenditures .....	81,432,000	
25	Immigration—Contributions .....	31,863,000	
	<b>ANNUITIES PROGRAM</b>		
30	Annuities—Program expenditures .....	2,999,000	
			1,755,371,000
	<b>C—IMMIGRATION APPEAL BOARD</b>		
35	Immigration Appeal Board—Program expenditures .....		3,945,000
	<b>ENERGY, MINES AND RESOURCES</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	25,343,500	
	<b>ENERGY PROGRAM</b>		
5	Energy—Operating expenditures .....	150,703,000	
10	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions .....	425,456,000	
15	Canadian Home Insulation Program—Payments for the purposes of the <i>Canadian Home Insulation Program Act</i> .....	188,500,000	
20	Canada Oil Substitution Program—Payments for the purposes of the <i>Oil Substitution and Conservation Act</i> .....	185,889,000	
25	Petroleum Incentives Program—Payments for the purposes of the <i>Petroleum Incentives Program Act</i> .....	1,600,000,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)</b>		
	<b>B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
5	Administration—Dépenses du Programme .....	20,133,000	
	<b>PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE</b>		
10	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement .....	537,159,000	
15	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité .....	1,081,785,000	
	<b>PROGRAMME D'IMMIGRATION</b>		
20	Immigration—Dépenses de fonctionnement .....	81,432,000	
25	Immigration—Contributions .....	31,863,000	
	<b>PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT</b>		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du Programme .....	2,999,000	
			1,755,371,000
	<b>C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION</b>		
35	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme .....		3,945,000
	<b>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	25,343,500	
	<b>PROGRAMME DE L'ÉNERGIE</b>		
5	Énergie—Dépenses de fonctionnement .....	150,703,000	
10	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	425,456,000	
15	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes</i> .....	188,500,000	
20	Programme canadien de remplacement du pétrole—Paiements aux fins de la <i>Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout</i> .....	185,889,000	
25	Programme d'encouragement du secteur pétrolier—Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier</i> .....	1,600,000,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)</b>		
	<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>ENERGY PROGRAM (Concluded) Non-Budgetary</b>		
L30	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections .....	9,458,000	
	<b>MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM</b>		
35	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	217,798,000	
40	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures .....	31,714,000	2,834,861,500
	<b>B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD</b>		
45	Atomic Energy Control Board—Program expenditures and contributions .....		18,584,000
	<b>C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED</b>		
50	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures .....	300,851,000	
55	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures .....	30,556,000	331,407,000
	<b>D—NATIONAL ENERGY BOARD</b>		
60	National Energy Board—Program expenditures .....		22,881,000
	<b>E—PETRO-CANADA</b>		
65	Payment to Petro-Canada for the purposes of an advance to Canertech Incorporated .....		17,039,532
	<b>F—PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION</b>		
70	Payments to Petro-Canada International Assistance Corporation .....		60,500,000

## ANNEXE A—Sulte

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L30	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité .....	9,458,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
35	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions .....	217,798,000	
40	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital .....	31,714,000	
			2,834,861,500
	<b>B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE</b>		
45	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du Programme et contributions .....		18,584,000
	<b>C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE</b>		
50	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses de fonctionnement .....	300,851,000	
55	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses en capital .....	30,556,000	
			331,407,000
	<b>D—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE</b>		
60	Office national de l'énergie—Dépenses du Programme .....		22,881,000
	<b>E—PETRO-CANADA</b>		
65	Paiement à la Société Petro-Canada aux fins d'une avance de fonds que cette société versera à Canertech Incorporated .....		17,039,532
	<b>F—SOCIÉTÉ PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE</b>		
70	Paiements à la Société Petro-Canada pour l'assistance internationale, .....		60,500,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>ENVIRONMENT</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	42,861,500	
	<b>ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM</b>		
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year .....	340,783,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property .....	70,210,000	
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions .....	84,656,306	
	<b>PARKS CANADA PROGRAM</b>		
20	Parks Canada—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance .....	183,283,000	
25	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance .....	113,814,000	
30	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec .....	2,866,000	
			838,473,806

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>ENVIRONNEMENT</b>			
<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>			
1	Administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions .....	42,861,500	
<b>PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT</b>			
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	340,783,000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral .....	70,210,000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	84,656,306	
<b>PROGRAMME PARCS CANADA</b>			
20	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique .....	183,283,000	
25	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique .....	113,814,000	
30	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec .....	2,866,000	
			838,473,806

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>EXTERNAL AFFAIRS</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM</b>		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries .....	491,645,000	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures .....	66,788,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions, to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$67,348,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1983 which is .....	140,298,126	
	<b>GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM</b>		
15	Grains and Oilseeds—Operating expenditures .....	3,519,000	
20	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions .....	8,206,000	
	<b>WORLD EXHIBITIONS PROGRAM</b>		
25	World Exhibitions—Program expenditures and contributions .....	3,383,000	
			713,839,126
	<b>B—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION</b>		
30	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures .....		24,755,000



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays .....	491,645,000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital .....	66,788,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice financier en cours, des engagements ne dépassant pas \$67,348,000, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1983 à ..	140,298,126	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
15	Céréales et graines oléagineuses—Dépenses de fonctionnement .....	3,519,000	
20	Céréales et graines oléagineuses—Subvention inscrite au Budget et contributions .....	8,206,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
25	Expositions internationales—Dépenses du Programme et contributions .....	3,383,000	
			713,839,126
	<b>B—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE</b>		
30	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du Programme .....		24,755,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>EXTERNAL AFFAIRS (Continued)</b>		
	<b>C—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY</b>		
35	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (c) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (d) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (e) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries .....	56,475,000	
40	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services .....	1,197,176,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L45	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries, and international development institutions for international development assistance .....	231,450,000	
L50	Payment of \$4,000,000 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$151,100,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> for the purpose of contributions to international financial institution fund accounts .....	4,000,000	
L55	In accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> : (a) payment in the amount of \$2,900,000 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$4,300,000 to the Asian Development Bank not to exceed in the aggregate the equivalent of 4,300,000 Special Drawing Rights; (b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$1,400,000 to the Caribbean Development Bank not to exceed in the aggregate the equivalent of US \$1,120,000; (c) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$11,800,000 to the African Development Bank not to exceed the equivalent of 8,400,000 Units of Account; and		

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite)</b>			
<b>C—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>			
35	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement; et b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en voie de développement; conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil C.P. 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne c) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; d) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et e) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement ....	56,475,000	
40	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'aide humanitaire internationale et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services .....	1,197,176,000	
<b>Non-budgétaire</b>			
L45	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en voie de développement et aux institutions de développement international aux fins de l'aide au développement international .....	231,450,000	
L50	Paiement de \$4,000,000 et délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser \$151,100,000, conformément à la Loi d'aide au développement international (institutions financières), à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales .....	4,000,000	
L55	Conformément à la Loi d'aide au développement international (institutions financières): a) paiement d'un montant de \$2,900,000 et délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$4,300,000 en faveur de la Banque asiatique de développement, le montant total ne devant pas dépasser l'équivalent de 4,300,000 droits de tirage spéciaux; b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$1,400,000 en faveur de la Banque de développement des Caraïbes, le montant total ne devant pas dépasser l'équivalent de \$1,120,000 É.U.; c) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$11,800,000 en faveur de la Banque africaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 8,400,000 unités de comptes; et		

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	<b>EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)</b>	<b>\$</b>	<b>\$</b>
	<b>C—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (concluded)</b>		
	Non-Budgetary (Concluded)		
	(d) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$9,100,000 to the Inter-American Development Bank not to exceed the equivalent of US \$7,400,000 .....	2,900,000	1,492,001,000
	<b>E—INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE</b>		
60	Payments to the International Development Research Centre .....		81,000,000
	<b>F—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION</b>		
65	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality .....		3,161,000
	<b>FINANCE</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM</b>		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	42,871,500	
	<b>ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM</b>		
5	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures .....	1,462,000	
	<b>INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM</b>		
10	Inspector General of Banks—Program expenditures .....	1,570,000	
	<b>SPECIAL PROGRAM</b>		
15	Special Program—To extend the purposes of Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , to authorize payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries and to authorize a payment to the Foreign Claims Fund of .....	100,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)</b>		
	<b>C—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)</b>		
	<b>Non-budgétaire (Fin)</b>		
	<i>d) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$9,100,000 en faveur de la Banque interaméricaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de \$7,400,000 É.U. ....</i>	2,900,000	1,492,001,000
	<b>E—CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
60	Versements au Centre de recherches pour le développement international .....		81,000,000
	<b>F—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE</b>		
65	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs .....		3,161,000
	<b>FINANCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES</b>		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	42,871,500	
	<b>PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING</b>		
5	Tribunal antidumping—Dépenses du Programme .....	1,462,000	
	<b>PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES</b>		
10	Inspecteur général des banques—Dépenses du Programme .....	1,570,000	
	<b>PROGRAMME SPÉCIAL</b>		
15	Programme spécial—Pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> afin d'autoriser le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations et d'autoriser un paiement à la Caisse des réclamations étrangères de .....	100,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	<b>FINANCE (Concluded)</b>	<b>\$</b>	<b>\$</b>
	<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>SPECIAL PROGRAM (Concluded) Non-Budgetary</b>		
L20	Special Program—Advances in respect of a toll bridge across the harbour of Saint John, N.B. in accordance with terms and conditions set out in an agreement relating to the financing, construction and operation of the toll bridge entered into between Canada, New Brunswick, the City of Saint John and the Bridge Authority, approved by the Governor in Council, (a) to the Saint John Harbour Bridge authority established by c. 150 of the Statutes of New Brunswick, 1961-62; or (b) to a trustee for the holders of securities issued by the Authority; the total amount of advances for the fiscal year to be based on the difference for the year between the operating and financing costs of the toll bridge and the actual revenue of the Bridge Authority, as determined pursuant to the agreement, repayable if the actual revenue of the Bridge Authority for the fiscal year exceeds the amount of the operating and financing costs for such year .....	950,000	46,953,500
	<b>B—AUDITOR GENERAL</b>		
25	Auditor General—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions .....		37,132,000
	<b>C—INSURANCE</b>		
30	Insurance—Program expenditures .....		11,662,000
	<b>D—TARIFF BOARD</b>		
35	Tariff Board—Program expenditures .....		1,614,000
	<b>FISHERIES AND OCEANS</b>		
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects .....	431,720,500	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>FINANCES (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME SPÉCIAL (Fin)</b>		
	<b>Non-budgétaire</b>		
L20	Programme spécial—Avances à l'égard d'un pont à péage traversant le port de Saint John au Nouveau-Brunswick conformément aux conditions exposées dans une entente concernant le financement, la construction et l'exploitation du pont à péage, conclue entre le gouvernement fédéral, le gouvernement du Nouveau-Brunswick, la ville de Saint John et l'Administration du pont du port de Saint John, approuvée par le gouverneur en conseil, a) à l'Administration du pont de Saint John dont la création est mentionnée dans les statuts du Nouveau-Brunswick de 1961-62, c. 150; ou b) à un fiduciaire pour les détenteurs de valeurs émises par l'Administration; le montant total des avances pour l'exercice financier sera calculé d'après la différence pour l'année entre les coûts d'exploitation et de financement du pont à péage et les recettes réelles de l'Administration du pont, tel que déterminé conformément à l'entente, et remboursable si les recettes réelles de l'Administration du pont pour l'exercice financier dépassent le total des coûts d'exploitation et de financement pour une telle année .....	950,000	46,953,500
	<b>B—VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL</b>		
25	Vérificateur général—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions .....		37,132,000
	<b>C—ASSURANCES</b>		
30	Assurances—Dépenses du Programme .....		11,662,000
	<b>D—COMMISSION DU TARIF</b>		
35	Commission du tarif—Dépenses du Programme .....		1,614,000
	<b>PÊCHES ET OCÉANS</b>		
1	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés .....	431,720,500	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	<b>FISHERIES AND OCEANS (Concluded)</b>	<b>\$</b>	<b>\$</b>
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels .....	210,364,000	
10	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions .....	16,762,115	
			658,846,615
	<b>GOVERNOR GENERAL</b>		
1	Governor General—Program expenditures; expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General .....		4,730,333
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1	Administration—Program expenditures .....	51,148,500	
	<b>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM</b>		
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec .....	428,861,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>PÊCHES ET OCÉANS (Fin)</b>			
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale .....	210,364,000	658,846,615
10	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	16,762,115	
<b>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</b>			
1	Gouverneur général—Dépenses du Programme; dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général .....		4,730,333
<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</b>			
<b>A--MINISTÈRE</b>			
<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>			
1	Administration—Dépenses du Programme .....	51,148,500	
<b>PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT</b>			
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y attachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec .....	428,861,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)</b>		
	<b>A—DEPARTMENT (Continued)</b>		
	<b>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)</b>		
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings .....	96,836,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions .....	855,759,000	
	<b>NORTHERN AFFAIRS PROGRAM</b>		
20	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories .....	70,170,000	
25	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities .....	26,633,000	
30	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions .....	38,108,000	
35	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates .....	111,525,000	
40	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates .....	384,104,000	
	<b>NATIVE CLAIMS PROGRAM</b>		
45	Native Claims—Contributions .....	4,529,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L50	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims .....	14,303,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)</b>			
<b>A—MINISTÈRE (Suite)</b>			
<b>PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)</b>			
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments .....	96,836,000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	855,759,000	
<b>PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD</b>			
20	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom de l'Administration des Territoires du Nord-Ouest .....	70,170,000	
25	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés .....	26,633,000	
30	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	38,108,000	
35	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration du Yukon inscrits au Budget .....	111,525,000	
40	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget .....	384,104,000	
<b>PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES</b>			
45	Revendications des autochtones—Contributions .....	4,529,000	
<b>Non-budgétaire</b>			
1.50	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications .....	14,303,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)</b>	\$	\$
	<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>NATIVE CLAIMS PROGRAM (Concluded)</b>		
	<b>Non-Budgetary (Concluded)</b>		
L55	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders during the pre-settlement period .....	1,053,000	2,083,029,500
	<b>B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION</b>		
	<b>Non-Budgetary</b>		
L60	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> .....		6,456,000
	<b>JUSTICE</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM</b>		
1	Administration of Justice—Operating expenditures .....	68,135,365	
5	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions .....	53,850,135	
	<b>CANADIAN UNITY INFORMATION OFFICE PROGRAM</b>		
10	Canadian Unity Information Office—Program expenditures .....	16,117,000	138,102,500
	<b>B—CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION</b>		
15	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures .....		8,461,000
	<b>C—COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS</b>		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i> .....	2,869,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures .....	315,000	3,184,000
	<b>D—FEDERAL COURT OF CANADA</b>		
30	Federal Court of Canada—Program expenditures .....		7,228,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	PROGRAMME DES REVENDEICATIONS DES AUTOCHTONES (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L55	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon pour des indemnités provisoires aux anciens du Yukon d'ici à la conclusion d'un règlement .....	1,053,000	2,083,029,500
	<b>B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN</b>		
	Non-budgétaire		
I.60	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> ....		6,456,000
	<b>JUSTICE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement .....	68,135,365	
5	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	53,850,135	
	PROGRAMME DU CENTRE D'INFORMATION SUR L'UNITÉ CANADIENNE		
10	Centre d'information sur l'unité canadienne—Dépenses du Programme .....	16,117,000	138,102,500
	<b>B—COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE</b>		
15	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme .....		8,461,000
	<b>C—COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE</b>		
20	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> .....	2,869,000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement .....	315,000	3,184,000
	<b>D—COUR FÉDÉRALE DU CANADA</b>		
30	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme .....		7,228,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>JUSTICE (Fin)</b>		
	<b>E—COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA</b>		
35	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du Programme .....		4,811,000
	<b>F—BUREAUX DU COMMISSAIRE À L'INFORMATION ET DU COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA</b>		
40	Bureaux du Commissaire à l'information et du Commissaire à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du Programme .....		2,679,000
	<b>G—COUR SUPRÊME DU CANADA</b>		
45	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme .....		3,956,000
	<b>H—COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT</b>		
50	Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du Programme .....		4,011,000
	<b>TRAVAIL</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail .....	39,122,500	
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	6,727,000	
			45,849,500
	<b>B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL</b>		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme .....		5,086,000
	<b>C—SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES</b>		
15	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales .....		170,000,000
	<b>D—CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL</b>		
20	Paiements au Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail .....		5,045,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>JUSTICE (Concluded)</b>		
	<b>E—LAW REFORM COMMISSION OF CANADA</b>		
35	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures .....		4,811,000
	<b>F—OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA</b>		
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada—Program expenditures .....		2,679,000
	<b>G—SUPREME COURT OF CANADA</b>		
45	Supreme Court of Canada—Program expenditures .....		3,956,000
	<b>H—TAX COURT OF CANADA</b>		
50	Tax Court of Canada—Program expenditures .....		4,011,000
	<b>LABOUR</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs .....	39,122,500	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions .....	6,727,000	
			45,849,500
	<b>B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD</b>		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures .....		5,086,000
	<b>C—CANADA POST CORPORATION</b>		
15	Payments to Canada Post Corporation for special purposes .....		170,000,000
	<b>D—CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY</b>		
20	Payments to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety .....		5,045,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>NATIONAL DEFENCE</b>		
	<b>DEFENCE SERVICES PROGRAM</b>		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$24,176,688,033 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$15,835,019,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes .....	5,612,950,000	
5	Defence Services—Capital expenditures .....	2,316,083,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes .....	142,168,033	
	<b>DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED PROGRAM</b>		
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board .....	14,500,000	
			8,085,701,033
	<b>NATIONAL HEALTH AND WELFARE</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> .....	42,441,500	
	<b>HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM</b>		
5	Health and Social Services—Operating expenditures .....	34,566,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>DÉFENSE NATIONALE</b>			
<b>PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE</b>			
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$24,176,688,033 aux fins des crédits 1 <sup>er</sup> , 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$15,835,019,000 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits .....	5,612,950,000	
5	Services de défense—Dépenses en capital .....	2,316,083,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la Loi de 1950 sur les crédits de défense, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense .....	142,168,033	
<b>PROGRAMME DE CONSTRUCTION DE DÉFENSE (1951) LIMITÉE</b>			
15	Construction de défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor .....	14,500,000	
			8,085,701,033
<b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
<b>PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE</b>			
1	Administration centrale—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada .....	42,441,500	
<b>PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX</b>			
5	Services sanitaires et sociaux—Dépenses de fonctionnement .....	34,566,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	<b>NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Continued)</b>	<b>\$</b>	<b>\$</b>
	<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM (Concluded)</b>		
10	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities and under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being to replace <i>Canada Assistance Plan</i> revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs .....	143,980,000	
	<b>MEDICAL SERVICES PROGRAM</b>		
15	Medical Services—Operating expenditures and contributions .....	329,149,000	
20	Medical Services—Capital expenditures .....	31,120,000	
	<b>HEALTH PROTECTION PROGRAM</b>		
25	Health Protection—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates .....	90,312,000	
30	Health Protection—Capital expenditures .....	9,880,000	
	<b>INCOME SECURITY PROGRAM</b>		
35	Income Security—Program expenditures and contributions including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> .....	60,632,000	
	<b>FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM</b>		
40	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures .....	8,115,000	
45	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account .....	52,925,000	
		803,120,500	803,120,500

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Suite)</b>			
<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>			
<b>PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX (Fin)</b>			
10	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance et de ceux qui relèvent ou qui sont sous la garde d'une autorité de l'aide à l'enfance mais qui ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements devant remplacer les recettes du <i>Régime d'assistance publique du Canada</i> perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos .....	143,980,000	
<b>PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX</b>			
15	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions .....	329,149,000	
20	Services médicaux—Dépenses en capital .....	31,120,000	
<b>PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ</b>			
25	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget .....	90,312,000	
30	Protection de la santé—Dépenses en capital .....	9,880,000	
<b>PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU</b>			
35	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme et contributions y compris des dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> .....	60,632,000	
<b>PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR</b>			
40	Condition physique et sport amateur—Dépenses de fonctionnement .....	8,115,000	
45	Condition physique et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au compte de la loterie nationale .....	52,925,000	
			803,120,500

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	<b>NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)</b>	<b>\$</b>	<b>\$</b>
	<b>B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL</b>		
50	Medical Research Council—Operating expenditures .....	3,510,000	
55	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates .....	153,191,000	
			156,701,000
	<b>NATIONAL REVENUE</b>		
	<b>A—CUSTOMS AND EXCISE</b>		
1	Customs and Excise—Operating expenditures .....	352,475,500	
5	Customs and Excise—Capital expenditures .....	7,657,000	
			360,132,500
	<b>B—TAXATION</b>		
10	Taxation—Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and <i>The Unemployment Insurance Act, 1971</i> .....	582,935,000	
15	Taxation—Capital expenditures .....	18,313,000	
			601,248,000
	<b>PARLIAMENT</b>		
	<b>A—THE SENATE</b>		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, the grants listed in the Estimates and contributions .....		15,830,000
	<b>B—HOUSE OF COMMONS</b>		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions ...		107,914,853
	<b>C—LIBRARY OF PARLIAMENT</b>		
10	Library of Parliament—Program expenditures .....		9,120,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)</b>		
	<b>B—CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES</b>		
50	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement .....	3,510,000	
55	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget .....	153,191,000	156,701,000
	<b>REVENU NATIONAL</b>		
	<b>A—DOUANES ET ACCISE</b>		
1	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement .....	352,475,500	
5	Douanes et Accise—Dépenses en capital .....	7,657,000	360,132,500
	<b>B—IMPÔT</b>		
10	Impôt—Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage .....	582,935,000	
15	Impôt—Dépenses en capital .....	18,313,000	601,248,000
	<b>PARLEMENT</b>		
	<b>A—SÉNAT</b>		
1	Sénat—Dépenses du Programme, y compris une allocation de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, subventions inscrites au Budget et contributions .....		15,830,000
	<b>B—CHAMBRE DES COMMUNES</b>		
5	Chambre des communes—Dépenses du Programme, y compris une allocation de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le Vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions .....		107,914,853
	<b>C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT</b>		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du Programme .....		9,120,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	<b>PRIVY COUNCIL</b>	<b>\$</b>	<b>\$</b>
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>PRIVY COUNCIL PROGRAM</b>		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Senate and House of Commons Act</i> and pro rata for any period less than a year; the grants listed in the Estimates and contributions .....		42,441,167
	<b>B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT</b>		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures .....		1,958,000
	<b>C—CHIEF ELECTORAL OFFICER</b>		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures .....		1,815,100
	<b>D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES</b>		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures .....		9,231,000
	<b>E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA</b>		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures .....		7,645,000
	<b>F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD</b>		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures .....		8,216,000
	<b>PUBLIC WORKS</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1	Administration—Program expenditures .....	51,265,500	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>CONSEIL PRIVÉ</b>		
	<b>A--MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DU CONSEIL PRIVÉ		
1	Conseil privé—Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; versement des subventions inscrites au Budget et contributions .....		42,441,167
	<b>B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES</b>		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du Programme .....		1,958,000
	<b>C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS</b>		
10	Directeur général des élections—Dépenses du Programme .....		1,815,100
	<b>D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES</b>		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme .....		9,231,000
	<b>E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA</b>		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du Programme .....		7,645,000
	<b>F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE</b>		
25	Commission des relations de travail dans la Fonction publique—Dépenses du Programme .....		8,216,000
	<b>TRAVAUX PUBLICS</b>		
	<b>A--MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme .....	51,264,500	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PUBLIC WORKS (Continued)</b>		
	<b>A—DEPARTMENT (Continued)</b>		
	<b>PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM</b>		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	51,529,000	
	<b>ACCOMMODATION PROGRAM</b>		
10	Accommodation—Operating expenditures and contribution, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and authority to spend revenue received during the year .....	508,917,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property and authority to reimburse tenants of Federal property for improvements authorized by the Minister; and payments to Crown Corporations for solar heating equipment purchases .....	151,147,000	
20	Accommodation—Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect to operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the National Museum of Man .....	62,000,000	
	<b>MARINE PROGRAM</b>		
25	Marine—Operating expenditures and contributions .....	13,533,000	
30	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property .....	8,194,000	
	<b>TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM</b>		
35	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge .....	25,987,000	
40	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property .....	55,647,000	
	<b>LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM</b>		
45	Land Management and Development—Operating expenditures .....	7,258,000	
50	Land Management and Development—Capital expenditures .....	5,316,000	
55	Land Management and Development—Contributions .....	13,783,000	
60	Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures .....	9,680,000	
65	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures .....	10,688,000	
70	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures .....	15,900,000	
75	Payments to Canada Harbour Place Corporation for operating and capital expenditures ..	2,900,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRAVAUX PUBLICS (Suite)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Suite)</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES</b>		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions .....	51,529,000	
	<b>PROGRAMME DU LOGEMENT</b>		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement et contribution, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année .....	508,917,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre; et paiements aux sociétés de la Couronne pour fins d'achats d'équipement solaire .....	151,147,000	
20	Logement—Paiements à la Société de construction des Musées du Canada Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction de la Galerie nationale du Canada et du Musée national de l'Homme .....	62,000,000	
	<b>PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES</b>		
25	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement et contributions .....	13,533,000	
30	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral .....	8,194,000	
	<b>PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE</b>		
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster .....	25,987,000	
40	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral .....	55,647,000	
	<b>PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS</b>		
45	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement .....	7,258,000	
50	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses en capital .....	3,316,000	
55	Gestion et aménagement fonciers—Contributions .....	13,783,000	
60	Paiements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital .....	9,680,000	
65	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital .....	10,688,000	
70	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital .....	15,900,000	
75	Paiements à la société Canada Harbour Place pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital .....	2,900,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	<b>PUBLIC WORKS (Continued)</b>	<b>\$</b>	<b>\$</b>
	<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM (Concluded)</b>		
80	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures and authority to spend revenues received during the year in respect of Toronto Harbourfront properties owned by Her Majesty .....	16,228,000	
	<b>MUNICIPAL GRANTS PROGRAM</b>		
85	Municipal Grants—Operating expenditures .....	1,813,000	
90	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> in respect of taxation years ending on or before December 31, 1979; and (a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property; (b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province for a taxation year ending on or before December 31, 1979 to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and (c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities .....	1,000,000	
			1,012,784,500
	<b>B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION</b>		
95	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> .....	1,344,966,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L100	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i> .....	22,000,000	
			1,366,966,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRAVAUX PUBLICS (Suite)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS (Fin)</b>		
80	Paiements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital et autorisation de dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté .....	16,228,000	
	<b>PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS</b>		
85	Subventions aux municipalités—Dépenses de fonctionnement .....	1,813,000	
90	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> relativement aux années de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1979;		
	a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient;		
	b) subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province relativement à une année de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1979 pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et		
	c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années de taxation des municipalités 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979 .....	1,000,000	
			1,012,784,500
	<b>B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT</b>		
95	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> .....	1,344,966,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L.100	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> .....	22,000,000	
			1,366,966,000

## SCHEDULE A--Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PUBLIC WORKS (Concluded)</b>		
	<b>C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION</b>		
105	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures .....	49,123,000	
110	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities .....	45,918,000	
115	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region .....	10,273,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L120	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region .....	2,300,000	107,614,000
	<b>REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
1	Regional Industrial Expansion—Operating expenditures .....	203,342,600	
5	Regional Industrial Expansion—Textile and Clothing Board—Operating expenditures .....	1,200,000	
10	Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made, in accordance with such directions as the Governor in Council may prescribe, pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council, between Canada and the provinces and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$1,262,503,750 .....	1,010,003,000	
15	Payments to Canadian Patents and Development Limited .....	350,000	
20	Payments under the <i>Small Business Investment Grant Act</i> .....	11,000,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRAVAUX PUBLICS (Fin)</b>		
	<b>C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE</b>		
105	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement .....	49,123,000	
110	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités locales et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités .....	45,918,000	
115	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale .....	10,273,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L120	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité avec l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la Capitale nationale .....	2,300,000	107,614,000
	<b>EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
1	Expansion industrielle régionale—Dépenses de fonctionnement .....	203,342,600	
5	Expansion industrielle régionale—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement .....	1,200,000	
10	Expansion industrielle régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées conformément aux ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à toute directive que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et autorisation d'engager des fonds ne dépassant pas \$1,262,503,750 pour l'exercice financier en cours .....	1,010,003,000	
15	Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée .....	350,000	
20	Paiements en vertu de la <i>Loi sur la bonification d'intérêts au profit des petites entreprises</i> .....	11,000,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	<b>REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded)</b>	<b>\$</b>	<b>\$</b>
	<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>Non-Budgetary</b>		
L25	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, loan guarantee, or contribution made to the company where: (i) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) the stock option should be exercised in order to protect the Crown's interest in respect of the loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired .....	300,000	
L30	Loans pursuant to the <i>Industrial and Regional Development Act</i> .....	9,000,000	
			1,235,195,600
	<b>B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION</b>		
35	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1984-85 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division .....	39,389,000	
40	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations .....	81,360,000	
45	Payments to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> .....	13,615,000	
			134,364,000
	<b>C—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK</b>		
50	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i> .....		23,920,000
	<b>D—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY</b>		
55	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures and contributions .....		6,283,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	Non-budgétaire		
L25	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt consenti, à une garantie de prêt ou à une contribution à la société lorsque: (i) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de l'achat; ou (ii) le droit d'option devrait être exercé en vue de protéger les fonds de la Couronne à l'égard d'un prêt consenti ou assuré ou d'une contribution faite; et b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis .....	300,000	
L30	Prêts en vertu de la <i>Loi sur le développement industriel et régional</i> .....	9,000,000	1,235,195,600
	<b>B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON</b>		
35	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant l'exercice financier 1984-1985, dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages .....	39,389,000	
40	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires .....	81,360,000	
45	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> .....	13,615,000	134,364,000
	<b>C—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT</b>		
50	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i> .....		23,920,000
	<b>D—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER</b>		
55	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du Programme et contributions .....		6,283,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>SCIENCE AND TECHNOLOGY</b>		
	<b>A—MINISTRY OF STATE</b>		
1	Science and Technology—Program expenditures and contributions .....		7,738,000
	<b>B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA</b>		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
5	Scientific and Industrial Research—Operating expenditures .....	318,323,000	
10	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures .....	127,428,000	
15	Scientific and Industrial Research—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year for assistance toward applied research and improvements in technology to Canadian industry of \$48,100,000 .....	116,464,000	
	SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM		
20	Scientific and Technical Information—Program expenditures and contributions .....	23,222,000	485,437,000
	<b>C—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL</b>		
25	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures .....	8,313,000	
30	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates .....	271,531,000	279,844,000
	<b>D—SCIENCE COUNCIL OF CANADA</b>		
35	Science Council of Canada—Program expenditures .....		4,509,000
	<b>SECRETARY OF STATE</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	ADMINISTRATION AND REGIONAL OPERATIONS PROGRAM		
1	Administration and Regional Operations—Program expenditures .....	29,411,500	
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
5	Official Languages—Operating expenditures .....	82,053,000	
10	Official Languages—The grants listed in the Estimates and contributions .....	227,602,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
15	Education Support—Operating expenditures .....	8,650,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SCIENCES ET TECHNOLOGIE</b>		
	<b>A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT</b>		
1	Sciences et Technologie—Dépenses du Programme et contributions .....		7,738,000
	<b>B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA</b>		
	<b>PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES</b>		
5	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses de fonctionnement .....	218,323,000	
10	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital .....	127,428,000	
15	Recherches scientifiques et industrielles—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, pour l'exercice financier en cours, des engagements pour l'aide à l'industrie canadienne pour la recherche appliquée et l'innovation technologique de \$48,100,000 .....	116,464,000	
	<b>PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE</b>		
20	Information scientifique et technique—Dépenses du Programme et contributions .....	23,222,000	485,437,000
	<b>C—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE</b>		
25	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement .....	8,313,000	
30	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget .....	271,531,000	279,844,000
	<b>D—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA</b>		
35	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du Programme .....		4,509,000
	<b>SECRETARIAT D'ÉTAT</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION ET DES OPÉRATIONS RÉGIONALES</b>		
1	Administration et opérations régionales—Dépenses du Programme .....	29,411,500	
	<b>PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES</b>		
5	Langues officielles—Dépenses de fonctionnement .....	82,053,000	
10	Langues officielles—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	227,602,000	
	<b>PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION</b>		
15	Aide à l'éducation—Dépenses de fonctionnement .....	8,650,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	<b>SECRETARY OF STATE (Concluded)</b>	<b>\$</b>	<b>\$</b>
	<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>EDUCATION SUPPORT PROGRAM (Concluded)</b>		
20	Education Support—Contributions .....	23,745,000	
	<b>CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM</b>		
25	Citizenship and Culture—Operating expenditures .....	32,024,000	
30	Citizenship and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions .....	145,492,403	
			548,977,903
	<b>B—ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN</b>		
35	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures .....		2,247,000
	<b>C—PUBLIC SERVICE COMMISSION</b>		
40	Public Service Commission—Program expenditures .....		109,047,000
	<b>D—STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR</b>		
45	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures .....		2,590,000
	<b>SOCIAL DEVELOPMENT</b>		
	<b>A—MINISTRY OF STATE</b>		
1	Social Development—Program expenditures .....		6,455,500
	<b>SOLICITOR GENERAL</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....		18,995,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SECRETARIAT D'ÉTAT (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION (Fin)</b>		
20	Aide à l'éducation—Contributions .....	23,745,000	
	<b>PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE</b>		
25	Citoyenneté et culture—Dépenses de fonctionnement .....	32,024,000	
30	Citoyenneté et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	145,492,403	548,977,903
	<b>B—CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME</b>		
35	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du Programme .....		2,247,000
	<b>C—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE</b>		
40	Commission de la Fonction publique—Dépenses du Programme .....		109,047,000
	<b>D—CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE</b>		
45	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme .....		2,597,000
	<b>DÉVELOPPEMENT SOCIAL</b>		
	<b>A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT</b>		
1	Développement social—Dépenses du Programme .....		6,455,500
	<b>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions .....		18,993,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>SOLICITOR GENERAL (Concluded)</b>		
	<b>B—CORRECTIONAL SERVICE PROGRAM</b>		
5	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions .....	561,075,000	
10	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies .....	151,281,000	712,356,000
	<b>C—NATIONAL PAROLE BOARD</b>		
15	National Parole Board—Program expenditures .....		12,499,000
	<b>D—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE</b>		
	<b>LAW ENFORCEMENT PROGRAM</b>		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year .....	648,421,000	
25	Law Enforcement—Capital expenditures .....	82,987,000	731,408,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)</b>		
	<b>B—PROGRAMME DU SERVICE CORRECTIONNEL</b>		
5	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements .....	561,075,000	
10	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations .....	151,281,000	712,356,000
	<b>C—COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES</b>		
15	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme .....		12,499,000
	<b>D—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</b>		
	<b>PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI</b>		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	648,421,000	
25	Application de la loi—Dépenses en capital .....	82,987,000	731,408,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>SUPPLY AND SERVICES</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>SERVICES PROGRAM</b>		
1	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the <i>Supply Revolving Fund</i> and authority to spend revenue received during the year	183,901,500	
	<b>SUPPLY PROGRAM</b>		
5	Supply—Program expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and authority to make commitments during the current fiscal year of \$18,000,000 in respect of such proposals	28,866,000	212,767,500
	<b>B—STATISTICS CANADA</b>		
10	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year		186,902,000
	<b>TRANSPORT</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1	Departmental Administration—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year	101,817,000	
5	Departmental Administration—Capital expenditures	18,583,000	
	<b>MARINE TRANSPORTATION PROGRAM</b>		
10	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year	432,570,000	
15	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	435,257,000	
20	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1984	386,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES</b>		
1	Services—Dépenses du Programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, du fonds renouvelable des approvisionnement, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	183,901,500	
	<b>PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS</b>		
5	Approvisionnement—Dépenses du Programme, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions de recherche et de développement spontanées, et autorisation de prendre des engagements durant l'exercice financier en cours d'un montant de \$18,000,000 à l'égard desdites soumissions .....	28,866,000	212,767,500
	<b>B—STATISTIQUE CANADA</b>		
10	Statistique Canada—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....		186,902,000
	<b>TRANSPORTS</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE</b>		
1	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	101,817,000	
5	Administration centrale—Dépenses en capital .....	18,583,000	
	<b>PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME</b>		
10	Transport maritime—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse aux termes de l'article 306 de la Loi sur la marine marchande du Canada, autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	432,570,000	
15	Transport maritime—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard des travaux de construction exécutés par ces organismes .....	435,257,000	
20	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, à la demande du Ministre, à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1984 .....	396,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Serv.	Amount	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORT (Continued)</b>		
	<b>A—DEPARTMENT (Continued)</b>		
	<b>MARINE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)</b>		
25	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1984 .....	3,303,000	
30	Payment to the Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques-Cartier and Champlain Bridges, Montreal .....	4,387,000	
35	Payment to the Canada Ports Corporation for: (a) improvements to the grain elevator at the Port of Halifax, Nova Scotia; (b) development of new port facilities at Pointe Noire, Port of Sept-Iles, Québec; (c) development of new port facilities at Grande Anse, Port of Chicoutimi, Québec; (d) construction of infrastructure for coal handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia; and (e) incremental costs for the Québec 1534-1984 Project at the Ports of Halifax and Québec .....	32,219,000	
40	Payment to the St. Lawrence Seaway Authority for the cost of rehabilitation of the Welland Canal, Ontario .....	3,000,000	
45	Payment to the Hamilton Harbour Commission to assist in the cost of construction of the East Port Complex, Hamilton, Ontario .....	2,130,000	
50	Payments to the Northern Transportation Company Limited pursuant to contracts with Her Majesty for water transportation services in respect of the Keewatin Resupply operation .....	1,200,000	
55	Payment to the Laurentian Pilotage Authority for pilotage services related to the Tall Ships Event, Québec 1534-1984 .....	106,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L60	Loans to the Canada Ports Corporation, pursuant to Section 25 of the <i>Canada Ports Corporation Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1984 ..	4,190,000	
	<b>AIR TRANSPORTATION PROGRAM</b>		
65	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> .....	344,878,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORTS (Suite)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Suite)</b>		
	<b>PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME (Fin)</b>		
25	Paie ment à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paie ment de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1984 .....	3,303,000	
30	Paie ment à la société Les ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paie ment de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal .....	4,387,000	
35	Paie ment à la Société canadienne des ports concernant: a) les améliorations apportées à l'élévateur à grain du port de Halifax (Nouvelle-Écosse); b) le développement de nouvelles installations à Pointe Noire, au port de Sept-Îles (Québec); c) le développement de nouvelles installations à Grande Anse, au port de Chicoutimi (Québec); d) la construction d'une infrastructure pour les installations de manutention du charbon dans le port de Prince Rupert (Colombie-Britannique); et e) des frais supplémentaires pour l'exécution du projet «Québec 1534-1984» aux ports de Halifax et de Québec .....	32,219,000	
40	Paie ment à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent pour le coût de la réfection du canal Welland (Ontario) .....	3,000,000	
45	Paie ment à la Commission du port de Hamilton pour aider à payer les coûts de la construction du complexe East Port, Hamilton (Ontario) .....	2,130,000	
50	Paie ment à la Société des transports du Nord Limitée conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté relativement à des services de transport maritime à l'égard de la mission de ravitaillement du district de Keewatin .....	1,200,000	
55	Paie ment à l'Administration de pilotage des Laurentides pour les services de pilotage relatifs à la Rencontre des grands voiliers à Québec, 1534-1914 .....	106,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L60	Prêts à la Société canadienne des ports, en vertu de l'article 25 de la <i>Loi sur la Société canadienne des ports</i> , afin de couvrir les dépenses en capital applicables à l'année civile 1984 .....	4,190,000	
	<b>PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS</b>		
65	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .....	344,878,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Continued)	\$	\$
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
70	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities .....	372,652,000	
75	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions .....	48,063,000	
80	Air Transportation—Notwithstanding subsections 31(2) and (3) of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> and in accordance with section 33 of the Act, to authorize for the current fiscal year the use of appropriations for capital expenditures and to provide in this respect an amount of .....	121,732,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
85	Surface Transportation—Operating expenditures .....	27,386,000	
90	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions including: (a) payments to cover commitments made or approved prior to September 1, 1977 pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> and authority to make payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under a program for urban transportation assistance, and pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ; (b) payments for purposes described in paragraphs 20(1)(a) and (b) and subsection 20(6) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> , in respect of the construction, reconstruction and improvement of grade separations where recommended by the Canadian Transport Commission on or after September 1, 1977; and (c) payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1984 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act .....	310,877,000	
95	Payments to CN Marine Inc. and Canadian National Railway Company pursuant to contracts with Her Majesty: (a) for the operation of the following subsidized water transportation services: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals, and (b) to pay the cost of rail/water and narrow gauge/standard gauge interface, ferries and terminals .....	164,707,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORTS (Suite)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Suite)</b>		
	<b>PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS (Fin)</b>		
70	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés .....	372,652,000	
75	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	48,063,000	
80	Transports aériens—Nonobstant les paragraphes 31(2) et (3) de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> et conformément à l'article 33 de ladite Loi, autoriser l'utilisation des crédits aux fins des dépenses en capital pour l'exercice financier en cours et prévoir à cette fin un montant de .....	121,732,000	
	<b>PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE</b>		
85	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement .....	27,386,000	
90	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris: a) les paiements destinés à couvrir les engagements pris ou approuvés avant le 1 <sup>er</sup> septembre 1977, conformément aux parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> et l'autorisation d'effectuer des paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vertu d'un programme d'aide aux transports urbains et conformément aux parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> ; b) les paiements effectués en vertu des fins décrites aux alinéas 20(1)a), b) et au paragraphe 20(6) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> , à l'égard des travaux de construction, de reconstruction et d'amélioration de croisements étagés si la Commission canadienne des transports en fait la recommandation le 1 <sup>er</sup> septembre 1977 ou après cette date; et c) les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1984, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi .....	310,877,000	
95	Paiements à CN Marine Inc. et à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté: a) relativement aux services subventionnés de transport maritime suivants: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint John et terminus, et b) afin de payer les frais de jonction de transports ferroviaires et maritimes et de jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, ainsi que les frais de traversiers et de terminus .....	164,707,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORT (Continued)</b>		
	<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)</b>		
100	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the Company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> .....	679,400,000	
105	Payments to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company and CN Marine Inc., for the prescribed portion of the costs incurred by them for benefits provided to their adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company, in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services .....	2,000,000	
110	Payments in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board to conduct a program of testing and evaluation of railway operations in Newfoundland consistent with the objectives of the Government of Canada and with the principles of the <i>National Transportation Act</i> and to reimburse CN, from the program, for wage and wage-related costs incurred by CN at the request of the Minister during the testing and evaluation period .....	2,000,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L115	To authorize the Minister to acquire in trust for Her Majesty on such terms and conditions as may be negotiated with Canadian National Railway Company (CNR) and approved by the Governor in Council, in respect of the East Coast ferry and coastal services no par value shares in the capital stock of CNR which shares CNR shall issue .....	13,226,000	
			3,126,069,000
	<b>B—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION</b>		
120	Canadian Transport Commission—Operating expenditures .....	37,645,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORTS (Suite)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)</b>		
100	Palements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> .....	679,400,000	
105	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et le CN Marine Inc. d'une proportion déterminée des frais engagés par eux relativement aux avantages accordés à leurs employés qui sont affectés de façon défavorable par des changements permanents découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division Terra Transport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve .....	2,000,000	
110	Palements conformément aux conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour mener un programme d'essai et d'évaluation du fonctionnement des services ferroviaires à Terre-Neuve, en accord avec les objectifs du gouvernement du Canada et selon les principes de la <i>Loi nationale sur les transports</i> , et rembourser la Compagnie, à même les fonds du Programme, des frais de salaires et des coûts relatifs aux salaires qui sont subis par la Compagnie à la demande du Ministre pendant la période d'essai et d'évaluation .....	2,000,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L115	Pour autoriser le Ministre à acheter en fiducie au nom de Sa Majesté et selon les conditions négociées avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) et approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de traversier et de cabotage sur la côte Est, des actions sans valeur au pair du capital-actions du CN lesquelles seront émises par le CN .....	13,226,000	3,126,069,000
	<b>B—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS</b>		
120	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement .....	37,645,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORT (Concluded)</b>		
	<b>B—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION (Concluded)</b>		
125	Canadian Transport Commission—Contributions, including contributions for the purposes set out in Subsection 20(1) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> except those related to the construction, reconstruction and improvement of a grade separation where payment was not ordered prior to September 1, 1977 .....	23,700,000	61,345,000
	<b>TREASURY BOARD</b>		
	<b>A—SECRETARIAT</b>		
	<b>CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM</b>		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the grants listed in the Estimates .....	52,106,100	
	<b>GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS</b>		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations .....	315,000,000	
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students ..	170,000,000	
	<b>EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM</b>		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> .....	214,076,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORTS (Fin)</b>		
	<b>B—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS (Fin)</b>		
125	Commission canadienne des transports—Contributions, y compris les contributions versées aux fins énoncées au paragraphe 20(1) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemins de fer</i> à l'exception des fins associées à la construction, la reconstruction et l'amélioration d'un croisement étagé lorsque le versement n'a pas été demandé avant le 1 <sup>er</sup> septembre 1977 .....	23,700,000	61,345,000
	<b>CONSEIL DU TRÉSOR</b>		
	<b>A—SECRÉTARIAT</b>		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du Programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la Fonction publique du Canada et subventions inscrites au Budget .....	52,106,100	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....	315,000,000	
10	Initiatives visant à créer des emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants .....	170,000,000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> .....	214,076,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total	
		\$	\$	
	<b>TREASURY BOARD (Concluded)</b>			
	<b>A—SECRETARIAT (Concluded)</b>			
	<b>TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM</b>			
20	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	330,000	751,512,100	
	<b>B—COMPTROLLER GENERAL</b>			
	<b>MANAGEMENT PRACTICES AND CONTROLS PROGRAM</b>			
25	Management Practices and Controls—Program expenditures .....	10,444,000	14,444,000	
	<b>IMPLEMENTATION ASSISTANCE PROGRAM</b>			
30	Implementation Assistance—To supplement other votes for the purpose of assisting departments with the implementation of plans to improve management practices and controls .....	4,000,000		
	<b>VETERANS AFFAIRS</b>			
	<b>VETERANS AFFAIRS PROGRAM</b>			
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein .....	262,571,000	501,854,000	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board .....	501,854,000		
	<b>WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM</b>			
10	War Veterans Allowance Board—Program expenditures .....	1,495,000	716,407,000	
	<b>PENSIONS PROGRAM</b>			
15	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures .....	901,000		
20	Pensions—Canadian Pension Commission—Operating expenditures .....	15,789,000		
25	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board .....	716,407,000		



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)</b>		
	<b>A—SECRETARIAT (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES</b>		
20	Affectations temporaires—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	330,000	751,512,100
	<b>B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL</b>		
	<b>PROGRAMME DES PRATIQUES ET CONTRÔLES DE GESTION</b>		
25	Pratiques et contrôles de gestion—Dépenses du Programme .....	10,444,000	
	<b>PROGRAMME D'AIDE À LA MISE EN ŒUVRE</b>		
30	Aide à la mise en œuvre—Pour ajouter à d'autres crédits afin d'aider les ministères à mettre en œuvre des plans destinés à améliorer les pratiques et les procédures de contrôle en matière de gestion .....	4,000,000	14,444,000
	<b>AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS</b>		
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS</b>		
1	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues en vertu de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède .....	262,571,000	
5	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor .....	501,854,000	
	<b>PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS</b>		
10	Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du Programme .....	1,495,000	
	<b>PROGRAMME DES PENSIONS</b>		
15	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement .....	901,000	
20	Pensions—Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement .....	15,789,000	
25	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor ...	716,407,000	

## SCHEDULE A—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
30	<b>VETERANS AFFAIRS (Concluded)</b>	\$	\$
	<b>BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM</b>		
	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures .....	4,085,000	1,503,102,000
			<u>37,151,673,399</u>

## ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS</b>		
30	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme .....	4,085,000	1,503,102,000
			<b>37,151,673,399</b>

## SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1984-85. The amount hereby granted is \$296,238,400 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for financial year ending 31st March, 1985 and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	<b>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</b>	<b>\$</b>	<b>\$</b>
	<b>B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
5a	Administration—Program expenditures .....	2,568,300	
	<b>EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM</b>		
10a	Employment and Insurance—Operating expenditures .....	27,598,600	
15a	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates and contributions .....	72,002,000	
			102,168,900
	<b>ENVIRONMENT</b>		
	<b>ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM</b>		
15a	Environmental Services—Contributions .....		37,645,000
	<b>FISHERIES AND OCEANS</b>		
1a	Fisheries and Oceans—Operating expenditures .....	9,566,000	
5a	Fisheries and Oceans—Capital expenditures .....	765,000	
10a	Fisheries and Oceans—Contributions .....	4,435,000	
			14,766,000
	<b>NATIONAL HEALTH AND WELFARE</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM</b>		
46a	XV Olympic Winter Games—Capital expenditures .....	22,250,000	
47a	XV Olympic Winter Games—Contributions .....	22,250,000	
			44,500,000

## ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1984-1985. Le montant accordé par les présentes est de \$296,238,400 soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1985 et fins auxquelles elles sont accordées.

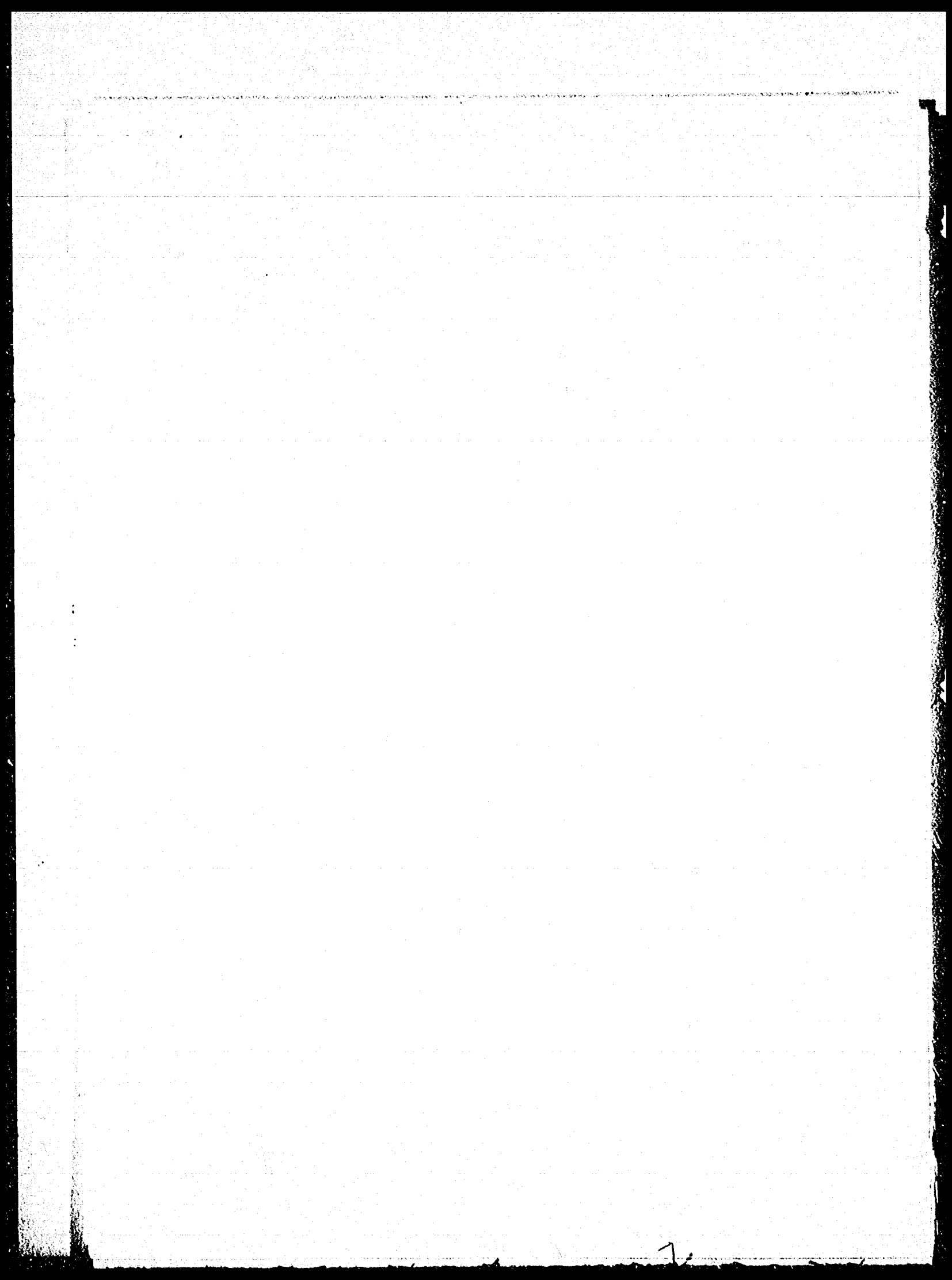
N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>EMPLI ET IMMIGRATION</b>		
	<b>B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
5a	Administration—Dépenses du Programme .....	2,568,300	
	<b>PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE</b>		
10a	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement .....	27,598,600	
15a	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	72,002,000	102,168,900
	<b>ENVIRONNEMENT</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT</b>		
15a	Services de l'environnement—Contributions .....		37,645,000
	<b>PÊCHES ET OCÉANS</b>		
1a	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement .....	9,566,000	
5a	Pêches et Océans—Dépenses en capital .....	765,000	
10a	Pêches et Océans—Contributions .....	4,435,000	14,766,000
	<b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES XV<sup>e</sup> JEUX OLYMPIQUES D'HIVER</b>		
46a	XV <sup>e</sup> Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses en capital .....	22,250,000	
47a	XV <sup>e</sup> Jeux Olympiques d'hiver—Contributions .....	22,250,000	44,500,000

SCHEDULE B—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
	<b>SECRETARY OF STATE</b>	<b>\$</b>	<b>\$</b>
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM</b>		
10a	Official Languages—The grants listed in the Estimates .....	2,871,000	
	<b>CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM</b>		
30a	Citizenship and Culture—The grants listed in the Estimates .....	16,037,500	
			18,908,500
	<b>SOLICITOR GENERAL</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1a	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....		78,250,000
			296,238,400

## ANNEXE B—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SECRETARIAT D'ETAT</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
10a	Langues officielles—Subventions inscrites au Budget.....	2,871,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE		
30a	Citoyenneté et culture—Subventions inscrites au Budget.....	16,037,500	18,908,500
	<b>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions .....		78,250,000
			<u>296,238,400</u>





## 32-33 ELIZABETH II

### CHAPTER 17

An Act to apply the customs and excise jurisdiction of Canada to the continental shelf of Canada and to amend certain Acts in relation thereto or in consequence thereof.

[Assented to 14th June, 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Customs and Excise Offshore Application Act*.

#### INTERPRETATION

Definitions

"British ship"  
«navire  
britannique»

"Canadian lessee"  
«locataire  
canadien»

"Canadian-owned"  
«appartenance  
canadienne»

2. (1) In this Act,  
"British ship" has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*;  
"Canadian lessee" means a lessee that is an individual, a corporation or a group referred to in the definition "Canadian-owned" and that carries on business in Canada;  
"Canadian-owned" means wholly owned by any of the following individuals, corporations or groups carrying on business in Canada:  
(a) an individual who is a resident of Canada within the meaning of section 250 of the *Income Tax Act*,  
(b) a corporation incorporated in Canada under federal or provincial law, or

## 32-33 ELIZABETH II

### CHAPITRE 17

Loi portant application de la compétence du Canada en matière de douanes et d'accise à son plateau continental et modifiant certaines lois en conséquence ou de façon corrélative.

[Sanctionnée le 14 juin 1984]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

#### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise.*

#### DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«appartenance canadienne» Est d'appartenance canadienne ce qui appartient en toute propriété aux personnes physiques, personnes morales ou groupes suivants, exerçant leur activité au Canada :

«appartenance  
canadienne»  
"canadian-  
owned"

a) personnes physiques résidant au Canada au sens de l'article 250 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) personnes morales constituées au Canada sous un régime provincial ou fédéral;

c) groupes formés de personnes physiques ou morales, ou des deux et dont un membre au moins fait partie d'une des catégories mentionnées aux alinéas a) ou b).

(c) a group comprised of individuals or corporations or both at least one of the members of which is a person referred to in paragraph (a) or (b);

"Canadian ship"  
«navire canadien»

"Canadian ship" has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*;

"continental shelf of Canada"  
«plateau continental»

"continental shelf of Canada" means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea of Canada, whichever is the greater, or that extend to such other limits as are prescribed pursuant to subsection (3);

"designated goods"  
«biens désignés»

"designated goods" means

(a) artificial islands, ships, vessels, installations, structures or apparatus, including drilling rigs, drilling ships, production platforms, storage vessels, storage tanks, docks, caissons and pipelines, permanently or temporarily attached to or resting on the continental shelf of Canada for the exploration, development, production or transportation of the mineral or other non-living natural resources thereof,

(b) ships, vessels, equipment, apparatus, structures or conveyances used for the construction, erection or servicing of any artificial island, ship, vessel, installation, structure or apparatus referred to in paragraph (a) or for the transportation of goods between any such thing and a point in Canada or between any such things, and

(c) goods for use or consumption on any artificial island, ship, vessel, installation, structure, apparatus, equipment or conveyance referred to in paragraph (a) or (b);

"federal customs laws"  
«législation douanière fédérale»

"federal customs laws" includes

(a) Acts of Parliament,  
(b) regulations within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, and

«bail» L'affrètement est assimilé à un bail.

«bail»  
"lease"

«biens désignés»

«biens désignés»  
"designated ..."

a) Îles artificielles, navires, vaisseaux, installations, constructions ou appareils, y compris les installations de forage, les plate-formes de production, les navires de stockage, les réservoirs de stockage, les docks, les caissons et les pipelines, fixés au plateau continental ou reposant sur celui-ci de façon temporaire ou permanente en vue de la prospection, de la mise en valeur, de la production ou du transport de ses ressources minérales ou de ses autres ressources naturelles non biologiques;

b) navires, vaisseaux, matériel, appareils, construction ou moyens de transport utilisés pour la construction, la mise en place ou l'entretien des biens désignés mentionnés à l'alinéa a), ou pour les opérations de transport soit entre ces biens, soit entre eux et un point du Canada;

c) biens d'usage ou de consommation destinés aux biens désignés mentionnés aux alinéas a) ou b).

«eaux intérieures» Eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur les douanes*.

«eaux intérieures du Canada»  
"internal ..."

«entrepôt» S'entend au sens de la *Loi sur les douanes*.

«entrepôt»  
"warehouse"

«législation douanière fédérale» Sont compris dans cette législation, dans la mesure où ils concernent les douanes ou l'accise, les lois fédérales, les règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* et les règles de droit applicables en relation avec ces lois ou règlements, qu'ils existent avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, notamment la *Loi antidumping*, la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*.

«législation douanière fédérale»  
"federal ..."

«locataire canadien» Locataire qui fait partie d'une des catégories mentionnées à la défi-

«locataire canadien»  
"Canadian lessee"

(c) rules of law applicable in connection with those Acts or regulations, that relate to customs or excise, whether those Acts, regulations or rules come into force before or after the coming into force of this Act and, for greater certainty but without restricting the generality of the foregoing, includes the following Acts, namely, the *Anti-dumping Act, Customs Act, Customs Tariff, Excise Act, Excise Tax Act, Export and Import Permits Act and Importation of Intoxicating Liquors Act*;

"internal waters of Canada"  
"eaux intérieures du Canada"

"internal waters of Canada" has the same meaning as in the *Customs Act*;

"lease"  
"bail"

"lease" includes charter;

"renewal"  
"reconductions"

"renewal", in respect of a lease, includes the extension of the lease and the exercise of any option to continue the lease;

"territorial sea of Canada"  
"mer territoriale"

"territorial sea of Canada" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

"warehouse"  
"entrepôt"

"warehouse" has the same meaning as in the *Customs Act*.

Presumption

(2) Designated goods shall be deemed to be Canadian-owned if they are held under a lease by any individual, corporation or group referred to in the definition "Canadian-owned" in subsection (1) that wholly owned the goods immediately before the lessor owned them.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing seaward limits of the continental shelf of Canada or any portion thereof for the purpose of the definition "continental shelf of Canada" in subsection (1).

CUSTOMS JURISDICTION

Application of federal customs laws to designated goods

3. (1) Subject to sections 5 to 8, federal customs laws apply in respect of goods on their arrival within the limits of the continental shelf of Canada for use as designated goods as if those goods were for use or

niton d'appartenance canadienne» et qui exerce son activité au Canada.

«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

«navire britannique» S'entend au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

«navire canadien» S'entend au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

«plateau continental» Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale et sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada, soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées en application du paragraphe (3).

«reconduction» Sont assimilés à la reconduction d'un bail, sa prolongation et l'exercice de toute option pour le prolonger.

(2) Sont réputés d'appartenance canadienne, les biens désignés détenus en vertu d'un bail par des personnes physiques, des personnes morales ou des groupes mentionnés à la définition d'appartenance canadienne au paragraphe (1), à qui ces biens appartenaient en toute propriété jusqu'à leur cession au bailleur.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les limites externes de tout ou partie du plateau continental pour l'application de la définition de «plateau continental» au paragraphe (1).

COMPÉTENCE DOUANIÈRE

3. (1) Sous réserve des articles 5 à 8, la législation douanière fédérale s'applique aux biens arrivant dans les limites du plateau continental et destinés à servir de biens désignés comme s'il s'agissait de biens destinés à

«mer territoriale»  
"territorial ..."

«navire britannique»  
"British ..."

«navire canadien»  
"Canadian ship"

«plateau continental»  
"continental ..."

«reconduction»  
"renewal"

Présomption

Règlements

Application de la législation douanière fédérale aux biens désignés

consumption in Canada, and for those purposes references in federal customs laws to importation of goods into Canada shall be deemed to include bringing goods within the limits of the continental shelf of Canada for use as designated goods.

être utilisés ou consommés au Canada. A cette fin, les dispositions de cette législation applicables aux importations à destination du Canada sont réputées s'appliquer à l'introduction de biens dans les limites du plateau continental en vue de leur utilisation comme biens désignés.

Relocation of goods for use as designated goods

(2) Goods in respect of which all duties and taxes are paid under federal customs laws and that are moved directly from one place to another within the limits of the continental shelf of Canada or from a place in Canada to a place within the limits of the continental shelf of Canada, for use as designated goods, shall be treated under federal customs laws as if they are moved from one place to another in Canada.

(2) Les biens libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale et déplacés directement, soit dans les limites du plateau continental, soit d'un point du Canada à un point de ce plateau, en vue de leur utilisation comme biens désignés, sont assujettis à cette législation comme si leur déplacement s'était effectué à l'intérieur du Canada.

Mouvements de biens devant servir de biens désignés

Relocation of designated goods

(3) Designated goods in respect of which all duties and taxes are paid under federal customs laws and that are moved directly from a place within the limits of the continental shelf of Canada to a place in Canada shall be treated under federal customs laws as if they are moved from one place to another in Canada.

(3) Les biens désignés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale qui sont déplacés directement d'un point du plateau continental à un point du Canada, sont assujettis à cette législation comme si leur déplacement s'était effectué à l'intérieur du Canada.

Mouvements de biens désignés

#### INFORMATION AND DOCUMENTATION

#### RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

Information and documentation

4. (1) The Deputy Minister of National Revenue may require from any person, within such reasonable time as the Deputy Minister stipulates, the production of any book, record, writing or other document or any information that he deems necessary for ascertaining whether any of sections 5 to 10 apply in any particular case.

4. (1) Le sous-ministre du Revenu national peut demander à quiconque de lui communiquer, dans un délai raisonnable qu'il fixe, les livres, registres, écrits ou autres documents, ainsi que les renseignements, qu'il juge nécessaires pour lui permettre de s'assurer de l'applicabilité des articles 5 à 10 à un cas particulier.

Règle générale

Offence

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the Deputy Minister of National Revenue under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Quiconque omet de se conformer à une demande faite conformément au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

#### ACQUIRED RIGHTS

#### DROITS ACQUIS

##### *Goods For Use on Site*

##### *Biens rendus sur place*

Goods for use on site

5. (1) Subject to this section and section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that, on the coming into force of this Act,

5. (1) Sous réserve du présent article et de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont effectivement utilisés ou consommés dans les limites du plateau conti-

Règle générale

(a) are within the limits of the continental shelf of Canada,

(b) are ships stores or are in warehouse or storage in Canada, or  
 (c) are in Canada after being temporarily entered for consumption,  
 when the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

mental, si ces biens, à l'entrée en vigueur de la présente loi :

- a) se trouvent dans les limites du plateau continental;
- b) sont des provisions de bord ou se trouvent en entrepôt ou en stockage au Canada;
- c) se trouvent au Canada après déclaration temporaire pour consommation.

## Leased goods

(2) Subject to section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that are under lease pursuant to a written contract, that are not Canadian-owned on the coming into force of this Act and that, on such coming into force,

- (a) are within the limits of the continental shelf of Canada,
- (b) are ships stores or are in warehouse or storage in Canada, or
- (c) are in Canada after being temporarily entered for consumption,

throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof or, where the lease has no fixed term, for a period of twelve months after the coming into force of this Act, if the lease or any renewal thereof was entered into prior to January 6, 1983 and the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

(2) Sous réserve de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés qui sont loués en vertu d'un contrat écrit, qui ne sont pas d'appartenance canadienne à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui sont effectivement utilisés ou consommés dans les limites du plateau continental, si ces biens, lors de cette entrée en vigueur :

- a) se trouvent dans les limites du plateau continental;
- b) sont des provisions de bord ou se trouvent en entrepôt ou en stockage au Canada;
- c) se trouvent au Canada après déclaration temporaire pour consommation.

La non-application est alors effective pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, ou encore, dans le cas d'un bail sans durée déterminée, pendant l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, à condition que la conclusion du bail ou sa reconduction soit antérieure au 6 janvier 1983.

## Biens loués

## Idem

(3) Subject to section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that are under lease pursuant to a written contract, that are not Canadian-owned on the coming into force of this Act and that, on such coming into force,

- (a) are within the limits of the continental shelf of Canada,
- (b) are ships stores or are in warehouse or storage in Canada, or
- (c) are in Canada after being temporarily entered for consumption,

throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof or

(3) Sous réserve de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés qui sont loués en vertu d'un contrat écrit, qui ne sont pas d'appartenance canadienne à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui sont effectivement utilisés ou consommés dans les limites du plateau continental, si ces biens, lors de cette entrée en vigueur :

- a) se trouvent dans les limites du plateau continental;
- b) sont des provisions de bord ou se trouvent en entrepôt ou en stockage au Canada;

## Idem

throughout the period commencing on the coming into force of this Act and ending on July 6, 1984, whichever period is the shorter, if the lease or any renewal thereof was entered into on or after January 6, 1983 but prior to the coming into force of this Act and the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

c) se trouvent au Canada après déclaration temporaire pour consommation.

La non-application est alors effective pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, ou encore depuis l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au 6 juillet 1984, selon la plus courte de ces périodes, à condition que la conclusion du bail ou sa reconduction se soit effectuée au plus tôt le 6 janvier 1983, mais avant cette entrée en vigueur.

Where exemption period expires

(4) On the expiration of the exemption period provided by subsection (2) or (3), section 3 applies in respect of the goods referred to in that subsection as if those goods were arriving within the limits of the continental shelf of Canada for use as designated goods.

(4) À la fin de la période d'exemption prévue aux paragraphes (2) ou (3), l'article 3 s'applique aux biens qui y sont visés comme si ces biens arrivaient dans les limites du plateau continental en vue de leur utilisation comme biens désignés.

Fin de la période d'exemption

#### Goods Under Prior Order

#### Biens commandés

Goods under prior order

6. (1) Subject to this section and section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that are brought within the limits of the continental shelf of Canada after the coming into force of this Act pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983, when the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

6. (1) Sous réserve du présent article et de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont introduits dans les limites du plateau continental après l'entrée en vigueur de la présente loi conformément à un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983, si ces biens sont effectivement utilisés ou consommés dans ces limites.

Règle générale

Leased goods

(2) Subject to section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that

(2) Sous réserve de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont effectivement utilisés ou consommés dans les limites du plateau continental, si ces biens, à la fois :

Biens loués

(a) are under lease pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983,

a) sont loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983;

(b) are not Canadian-owned, and

b) ne sont pas d'appartenance canadienne;

(c) are brought within the limits of the continental shelf of Canada after the coming into force of this Act,

c) sont introduits dans les limites du plateau continental après l'entrée en vigueur de la présente loi.

throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof, excluding renewals entered into on or after January 6, 1983, or, where the lease has no fixed term, for a period of twelve months after the day the goods are brought within the limits of the continental shelf of Canada, if the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

La non-application est alors effective pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, à l'exclusion des reconductions conclues au plus tôt le 6 janvier 1983, ou encore, dans le cas d'un bail sans durée déterminée, pendant l'année suivant l'introduction des biens dans les limites du plateau continental.

Application of section

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of goods for use as designated goods that are brought within the limits of the continental shelf of Canada, or that are under lease, pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983 unless the goods are brought within the limits of the continental shelf of Canada within twelve months after the date that the persons acquiring the goods pursuant to the contract take possession of the goods.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont introduits dans les limites du plateau continental ou loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983, que si ces biens sont introduits dans les limites de ce plateau dans l'année suivant la date de leur prise de possession par les personnes qui les ont acquis selon ce contrat.

Application de l'article

Idem

(4) Subsection (1) applies to any successor in title to any goods for use as designated goods that are referred to in that subsection when the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

(4) Le paragraphe (1) s'applique à tout successeur aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont utilisés ou consommés dans les limites du plateau continental.

Idem

Where exemption period expires

(5) On the expiration of the exemption period provided by subsection (2), section 3 applies in respect of the goods referred to in that subsection as if those goods were arriving within the limits of the continental shelf of Canada for use as designated goods.

(5) À la fin de la période d'exemption prévue au paragraphe (2), l'article 3 s'applique aux biens qui y sont visés comme si ces biens arrivaient dans les limites du plateau continental en vue de leur utilisation comme biens désignés.

Fin de la période d'exemption

### Special Rules

### Règles spéciales

Five year successive operation

7. Where, after the coming into force of this Act, goods referred to in section 5 or 6, other than goods under lease that are not Canadian-owned, are used exclusively for a period of five successive years after the coming into force of this Act

7. Sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale, les biens visés aux articles 5 ou 6, à l'exclusion des biens loués qui ne sont pas d'appartenance canadienne, s'ils ont été utilisés exclusivement pendant cinq années consécutives suivant l'entrée en vigueur de la présente loi :

Libération des droits de douane

- (a) within the limits of the continental shelf of Canada,
- (b) in the territorial sea of Canada, or
- (c) in the internal waters of Canada,

- a) soit dans les limites du plateau continental;
- b) soit dans la mer territoriale;
- c) soit dans les eaux intérieures.

those goods shall, after that five year period, be deemed to be duty and tax paid goods under federal customs laws.

Goods removed and returned

8. Where goods referred to in section 5 or 6 are removed from Canada or from a place within the limits of the continental shelf of Canada to a place outside Canada and the continental shelf of Canada, section 3 applies in respect of the goods if

8. L'article 3 s'applique aux biens visés aux articles 5 ou 6 qui sont enlevés des limites du Canada ou du plateau continental pour destination hors du Canada et du plateau continental, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Biens enlevés et retournés

- (a) they are returned to a place within the limits of the continental shelf of Canada having been advanced in value or having been improved in condition by any means or combined with any other goods outside

- a) ils sont retournés dans les limites du plateau continental après avoir acquis, hors des limites du Canada ou du plateau continental, un accroissement de leur valeur ou une amélioration de leur état,

Canada and the continental shelf of Canada; or

(b) they are returned to a place within the limits of the continental shelf of Canada after five years following the day of their removal.

par tout moyen ou en combinaison avec d'autres biens;

b) ils sont retournés dans les limites du plateau continental après cinq ans suivant leur enlèvement.

### Ships

Canadian ships  
in coasting  
trade

9. (1) Canadian ships, the product of a country entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or the product of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland or Hong Kong, that, on the coming into force of this Act, are engaged in the coasting trade of Canada pursuant to Part XV of the *Canada Shipping Act* shall be deemed to be duty and tax paid ships under federal customs laws.

British ships in  
coasting trade

(2) British ships, other than Canadian ships, the product of a country entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or the product of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland or Hong Kong, that, on the coming into force of this Act, are under lease and are engaged in the coasting trade of Canada pursuant to Part XV of the *Canada Shipping Act* shall be deemed to be duty and tax paid ships under federal customs laws

(a) throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof if the lease or renewal was entered into prior to January 6, 1983; or

(b) throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof or throughout the period commencing on the coming into force of this Act and ending on July 6, 1984, whichever period is the shorter, if the lease or renewal was entered into on or after January 6, 1983 but prior to the coming into force of this Act.

Canadian ships  
under prior  
order

10. (1) Canadian ships, the product of a country entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or the product of the

### Navires

Cabotage:  
navires  
canadiens

9. (1) Les navires canadiens, construits dans un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique ou au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles anglo-normandes, à l'île de Man, en République d'Irlande ou à Hong Kong, qui à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont affectés au cabotage dans les conditions prévues à la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale.

Cabotage:  
navires  
britanniques

(2) Les navires britanniques, à l'exclusion des navires canadiens, construits dans un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique ou au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles anglo-normandes, à l'île de Man, en République d'Irlande ou à Hong Kong et qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont loués et affectés au cabotage dans les conditions prévues à la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale :

a) pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail si la conclusion du bail ou la conclusion de sa reconduction est antérieure au 6 janvier 1983;

b) pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, ou encore depuis l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au 6 juillet 1984, selon la plus courte de ces périodes, si la conclusion du bail ou la conclusion de sa reconduction a été effectuée au plus tôt le 6 janvier 1983 mais avant cette entrée en vigueur.

Navires  
canadiens  
commandés

10. (1) Les navires canadiens, construits dans un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique ou au Royaume-Uni de



United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland or Hong Kong, ordered pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983 for the purpose of engaging in the coasting trade of Canada pursuant to Part XV of the *Canada Shipping Act*, shall be deemed to be duty and tax paid ships under federal customs laws.

British ships  
under prior  
lease

(2) British ships, other than Canadian ships, the product of a country entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or the product of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland or Hong Kong, under lease pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983 for the purpose of engaging in the coasting trade of Canada pursuant to Part XV of the *Canada Shipping Act*, shall be deemed to be duty and tax paid ships under federal customs laws throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof, excluding renewals entered into on or after January 6, 1983.

Application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a ship ordered or under lease pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983 unless the ship is entered for consumption in Canada within twelve months after the date that the persons acquiring the ship pursuant to the contract take possession of the ship.

CONSEQUENTIAL AND RELATED  
AMENDMENTS

R.S., c. S-9

*Canada Shipping Act*

11. Section 662 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

Duty to be paid

"662. The Minister of National Revenue shall, on application therefor, issue a licence to engage in the coasting trade of Canada to any foreign-built British ship referred to in subsection 661(1), but no such ship shall engage in the coasting

Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles anglo-normandes, à l'île de Man, en République d'Irlande ou à Hong Kong et commandés suivant un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983 en vue de leur affectation au cabotage dans les conditions prévues à la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale.

Navires  
britanniques  
commandés

(2) Les navires britanniques, à l'exclusion des navires canadiens, construits dans un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique ou au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles anglo-normandes, à l'île de Man, en République d'Irlande ou à Hong Kong et loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983 en vue de leur affectation au cabotage dans les conditions prévues à la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, à l'exclusion des reconductions conclues au plus tôt le 6 janvier 1983.

Application des  
paragraphes (1)  
et (2)

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent aux navires commandés ou loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983 que s'ils sont déclarés pour consommation au Canada dans l'année suivant la date de leur prise de possession par les personnes qui les ont acquis selon ce contrat.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET  
CONNEXES

*Loi sur la marine marchande du Canada*

R.S., c. S-9

11. L'article 662 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement de  
droits

"662. Le ministre du Revenu national doit, sur demande à cet effet, délivrer un permis de cabotage à tout navire britannique de construction étrangère mentionné au paragraphe 661(1), mais ce navire ne peut faire de cabotage qu'après acquitte-

trade of Canada unless the duties applicable under the *Customs Tariff* have been paid."

ment des droits imposés en vertu du *Tarif des douanes*»

R.S., c. C-40

*Customs Act**Loi sur les douanes*

S.R., c. C-40

12. Section 58 of the *Customs Act* is repealed.

12. L'article 58 de la *Loi sur les douanes* est abrogé.

R.S., c. C-41

*Customs Tariff**Tarif des douanes*

S.R., c. C-41

13. (1) Section 2 of the French version of the *Customs Tariff* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

13. (1) L'article 2 de la version française du *Tarif des douanes* est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Sens de  
"machinery"

"(4) Dans la version anglaise de la présente loi, "machinery" s'entend au sens de "machines"."

«(4) Dans la version anglaise de la présente loi, "machinery" s'entend au sens de "machines".»

Sens de  
"machinery"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

"Machinery"  
and  
"apparatus"

"(4.1) The words "machinery" and "apparatus", wherever they appear in this Act, shall not be read or construed as applying to any of the goods described in tariff items 44000-1 to 44009-1 in Schedule A."

«(4.1) Les mots «machines» et «appareils», dans cette loi, ne visent pas les marchandises figurant aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 de la liste A.»

«Machines» et  
«appareils»1980-81-82-83,  
c. 67, s. 1(2)

(3) Subsection 2(4) of the French version of the said Act, as enacted by subsection 1(2) of chapter 67 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is renumbered as subsection 2(5).

(3) Le paragraphe 2(4) de la version française de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe 1(2) du chapitre 67 des Statuts du Canada, 1980-81-82-83, devient le paragraphe 2(5).

1980-81-82-83,  
c. 67, par. 1(2)

14. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 43935-1 to 44028-1 inclusive and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in the schedule to this Act.

14. La liste A de la même loi est modifiée par la suppression des numéros tarifaires 43935-1 à 44028-1 inclusivement, ainsi que des énumérations de marchandises et de taux de droits correspondants, et par l'adjonction des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et de taux figurant à l'annexe de la présente loi.

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

15. This Act shall be deemed to have come into force on June 30, 1983, and to have applied in respect of all goods mentioned therein, whether imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, whether within the limits of the continental shelf of Canada on that day or

15. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 30 juin 1983 et s'être appliquée à tous les biens qui y sont mentionnés, qu'ils soient importés ou enlevés de l'entrepôt pour consommation à cette date ou ultérieurement, qu'ils se trouvent dans les limites du plateau continental à cette date ou qu'ils y

Entrée en  
vigueur

whether brought to the continental shelf of Canada on or after that day, and to have applied in respect of goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

aient été introduits, à cette date ou ultérieurement; elle est en outre réputée s'être appliquée aux biens importés antérieurement qui n'étaient pas déclarés pour consommation avant cette date.

SCHEDULE  
(section 14)

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff	
<i>Ships, vessels, dredges, scows, yachts, boats and other water borne craft and floating, submersible or semi-submersible structures such as docks, caissons, pontoons, coffer-dams, production platforms, drilling ships, drilling barges, drilling rigs, jack-up drilling platforms and other drilling platforms; combinations of all of the foregoing; all of the foregoing whether or not self-propelled, assembled or complete:</i>					
44000-1	Other than the following .....	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
44001-1	<i>Drilling ships, drilling barges, drilling rigs, jack-up drilling platforms and other drilling platforms; combinations thereof</i> .....	20 p.c.	20 p.c.	20 p.c.	20 p.c.
44002-1	Ships and other vessels, for use in the commercial fishing industry, exceeding 30.5 metres registered length .....	Free	Free	25 p.c.	Free
44003-1	Boats, open, including sail boats, skiffs and canoes; yachts and pleasure boats, not exceeding 9.2 metres in length overall .....	15 p.c.	16.3 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	15 p.c.	15.9 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	15 p.c.	15.6 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1986	15 p.c.	15.3 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1987	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
44005-1	Yachts and pleasure boats, exceeding 9.2 metres in length overall .....	15 p.c.	20 p.c.	25 p.c.	13 p.c.
	on and after January 1, 1984	15 p.c.	18.8 p.c.	25 p.c.	12.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	15 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	11.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	15 p.c.	16.3 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	10 p.c.

ANNEXE  
(art. 14)

Numéros tarifaires		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
	<i>Navires, vaisseaux, dragues, chalands, yachts, barques et toute autre embarcation, constructions flottantes, submersibles ou semi-submersibles, y compris les docks, caissons, pontons, cofferdams, plates-formes de production, navires de forage, barges de forage, installations de forage, plates-formes de forage autoélevatrices et autres plates-formes de forage; des combinaisons des articles qui précèdent; tous les articles qui précèdent, qu'ils soient ou non automoteurs, assemblés, finis.</i>				
44000-1	Autres que ce qui suit .....	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
44001-1	<i>Navires de forage, barges de forage, installations de forage, plates-formes de forage autoélevatrices et autres plates-formes de forage; combinaisons des articles qui précèdent</i> .....	20 p.c.	20 p.c.	20 p.c.	20 p.c.
44002-1	Navires et autres vaisseaux destinés à l'industrie de la pêche commerciale, d'une longueur immatriculée de plus de 30,5 mètres.....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
44003-1	Bateaux ouverts, y compris canots à voiles, skiffs et canoës; yachts et bateaux de plaisance ne dépassant pas 9,2 mètres de longueur hors tout.....	15 p.c.	16.3 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	15 p.c.	15.9 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	15 p.c.	13.6 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	15 p.c.	15.3 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
44005-1	Yachts et bateaux de plaisance, dépassant 9,2 mètres de longueur hors tout .....	15 p.c.	20 p.c.	25 p.c.	13 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	15 p.c.	18.8 p.c.	25 p.c.	12.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	15 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	11.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	15 p.c.	16.3 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	10 p.c.

## SCHEDULE (continued)

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff	
44006-1	Life boats specially imported by societies to encourage the saving of human life.....	Free	Free	Free	Free
44009-1	Racing shells, when imported by amateur rowing clubs for use exclusively by such clubs.....	Free	Free	25 p.c.	Free
<p><i>The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations reducing or removing any customs duties imposed under this Act on goods imported under tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive in such circumstances and under such terms and conditions as are prescribed in the regulations.</i></p>					
44010-1	Life saving apparatus specially imported by societies to encourage the saving of human life .....	Free	Free	Free	Free
44011-1	Oars for racing shells, when imported by amateur rowing clubs for use exclusively by such clubs .....	Free	Free	25 p.c.	Free
<p><i>Anchors for the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive:</i></p>					
44012-1	Weighing less than 18 kg .....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	25 p.c.	8 p.c.
	on and after January 1, 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
	on and after January 1, 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	6 p.c.
44013-1	Weighing 18 kg or over .....	Free	Free	Free	Free
44019-1	Iron or steel masts, or parts thereof; iron or steel angles, beams, knees, plates and sheets; cable chain; all the foregoing for the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive, under regulations prescribed by the Minister .....	Free	Free	Free	Free

## ANNEXE (suite)

Numéros tarifaires		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
44006-1	Bateaux de sauvetage spécialement importés par les associations pour encourager le sauvetage des vies humaines .....	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44009-1	Périssaires de course importées par des clubs d'amateurs de canotage et devant servir exclusivement aux membres de ces clubs .....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
<i>Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements pour diminuer ou supprimer des droits de douanes imposés en vertu de la présente loi sur des marchandises importées sous les numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement.</i>					
44010-1	Appareils de sauvetage spécialement importés par les sociétés pour encourager le sauvetage des vies humaines	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44011-1	Rames pour périssaires de course, importées par des clubs d'amateurs de canotage et devant servir exclusivement aux membres de ces clubs .....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
<i>Ancres pour les marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement</i>					
44012-1	Pesant moins de 18 kg .....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	25 p.c.	8 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	6 p.c.
44013-1	Pesant 18 kg ou plus .....	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44019-1	Mâts de fer ou d'acier ou parties de mâts; cornières, poutres, genoux, tôles et feuilles, en fer ou en acier; chaînes de câbles; tous les articles qui précèdent pour les marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement, en conformité avec les règlements pris par le ministre .....	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

## SCHEDULE (concluded)

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
44022-1	Manufactures of iron, brass or other metal, of a class or kind not made in Canada, for use exclusively in the construction or equipment of <i>the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive</i> , under regulations prescribed by the Minister .....	Free	Free	Free	Free
44025-1	Diesel and semi-diesel engines, of a class or kind not made in Canada, and complete parts thereof, for use exclusively in the construction or equipment of <i>the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive</i> .....	Free	Free	Free	Free
44028-1	Chronometers and compasses, and parts thereof, including cards therefor, of a class or kind not made in Canada, for aircraft or for <i>the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive</i> .....	Free	Free	Free	Free



## ANNEXE (fin)

Numéros tarifaires		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de pré- férence général
44022-1	Ouvrages en fer, en laiton ou autre métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, devant servir exclusivement à la construction ou à l'équipement des marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement, en conformité avec les règlements pris par le ministre .....	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44025-1	Moteurs diesel et semi-diesel d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada et leurs pièces achevées, devant servir exclusivement à la construction ou à l'équipement des marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement .....	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44028-1	Chronomètres et boussoles, et leurs pièces, y compris les cartes pour ces instruments, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, pour aéronefs ou pour les marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement .....	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.



32-33 ELIZABETH II

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 18

CHAPITRE 18

An Act respecting certain provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement and the Northeastern Quebec Agreement relating principally to Cree and Naskapi local government and to the land regime governing Category IA and Category IA-N land

Loi concernant diverses dispositions de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et de la Convention du Nord-Est québécois relatives essentiellement à l'administration locale des Cris et des Naskapis et au régime des terres des catégories IA et IA-N

[Assented to 14th June, 1984]

[Sanctionnée le 14 juin 1984]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada is obligated, pursuant to section 9 of the James Bay and Northern Quebec Agreement and section 7 of the Northeastern Quebec Agreement, to recommend to Parliament special legislation to provide for an orderly and efficient system of Cree and Naskapi local government, for the administration, management and control of Category IA and Category IA-N land by the Cree and Naskapi bands respectively, and for the protection of certain individual and collective rights under the said Agreements;

Attendu :  
que le gouvernement du Canada est tenu, aux termes du chapitre 9 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et du chapitre 7 de la Convention du Nord-Est québécois, de recommander au Parlement l'adoption d'une loi spéciale prévoyant, pour les Cris et les Naskapis, un régime d'administration locale organisé et efficace, ainsi que l'administration, la régie et le contrôle par les bandes crie et la bande naskapie des terres des catégories IA et IA-N, ainsi que la protection des droits individuels et collectifs prévus aux Conventions;

Preamble

AND WHEREAS this Act is not intended to preclude the James Bay Crees and the Naskapis of Quebec from benefitting from future legislative or other measures respecting Indian government in Canada that are not incompatible with the said Agreements;

que la présente loi n'a pas pour objet d'empêcher les Cris de la Baie James et les Naskapis du Québec de bénéficier de toute mesure législative ou autre, compatible avec les Conventions, édictée à l'avenir en ce qui concerne le régime d'autonomie des Indiens du Canada,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*.

1. *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec.*

Titre abrégé

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions	2. (1) In this Act,	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Agreements" «Conventions»	"Agreements" means the James Bay and Northern Quebec Agreement and the Northeastern Quebec Agreement;	«Administration régionale crie» L'Administration régionale crie constituée par la <i>Loi sur l'Administration régionale crie</i> (Québec).	«Administration régionale crie» "Cree Regional..."
"band" «bande»	"band" means a band incorporated by section 12 or 14;	«assemblée extraordinaire» L'assemblée de bande mentionnée aux articles 83 à 88.	«assemblée extraordinaire» "special..."
"building" «bâtiment»	"building" includes a permanent structure of any kind and also includes a mobile home;	«bande» Bande constituée par les articles 12 ou 14.	«bande» "band"
"Canada" «Canada»	"Canada" means Her Majesty in right of Canada;	«bande crie» Bande constituée par l'article 12.	«bande crie» "Cree band"
"Category IA land" «terre de catégorie IA»	"Category IA land" means (a) until the transfer to Canada by Quebec by final deed referred to in paragraph (b), the land referred to in sections 4 and 5 of the James Bay and Northern Quebec Agreement of which the administration, management and control was transferred to Canada by Quebec by temporary deed by Quebec Order in Council No. 1351-79 of June 27, 1979, pursuant to section 21 of <i>An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories</i> (Quebec), and accepted by Canada by Canada Order in Council P.C.1979-2178 of August 16, 1979, (b) after the transfer to Canada by Quebec by final deed pursuant to sections 4 and 5 of the James Bay and Northern Quebec Agreement and section 22 of <i>An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories</i> (Quebec), the land described in such final deed, (c) any land set aside as Category IA land pursuant to paragraph 125(1)(d) of this Act, and (d) any other land set aside by the Governor in Council as Category IA land for the exclusive use and benefit of a Cree band, and, in relation to any particular Cree band, means (e) land described in paragraph (b), (c) or (d) set aside for the exclusive use and benefit of that band, or	«bande naskapie» Bande Naskapi du Québec constituée par l'article 14.	«bande naskapie» "Naskapi band"
		«bâtiment» Sont assimilées à un bâtiment les constructions permanentes et les maisons mobiles.	«bâtiments» "building"
		«bénéficiaire crie» Personne inscrite, ou admissible à l'être, à titre de bénéficiaire crie, conformément au chapitre 3 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois.	«bénéficiaire crie» "Cree beneficiary"
		«bénéficiaire naskapi» Personne inscrite, ou admissible à l'être, à titre de bénéficiaire naskapi, conformément au chapitre 3 de la Convention du Nord-Est québécois.	«bénéficiaire naskapi» "Naskapi beneficiary"
		«Canada» Sa Majesté du chef du Canada.	«Canada» "Canada"
		«chef» Personne qui occupe le poste de chef d'une bande conformément à la partie II.	«chefs» "chief"
		«conseil» Le groupe permanent visé à l'article 25.	«conseils» "council"
		«conseiller» Personne qui occupe un poste de conseiller conformément à la partie II.	«conseillers» "councillor"
		«Convention de la Baie James et du Nord québécois» La convention passée entre le <i>Grand Council of the Crees (of Québec)</i> , la <i>Northern Québec Inuit Association</i> , le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydroélectrique de Québec et le gouvernement du Canada, le 11 novembre 1975, dans sa version modifiée par :	«Convention de la Baie James et du Nord québécois» "James Bay..."

(f) land described in paragraph (a) set aside for the exclusive use and benefit of that band's predecessor *Indian Act* band;

"Category IA-N land" means

(a) until the transfer to Canada by Quebec by final deed referred to in paragraph (b), the land referred to in sections 4.4 and 5 of the Northeastern Quebec Agreement of which the administration, management and control was transferred to Canada by Quebec by temporary deed by Quebec Order in Council No. 394-81 of February 12, 1981, pursuant to sections 191-3 and 191-5 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec) for the exclusive use and benefit of the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band, and accepted by Canada by Canada Order in Council P.C. 1981-809 of March 26, 1981,

(b) after the transfer to Canada by Quebec by final deed for the exclusive use and benefit of the Naskapi band pursuant to sections 4.4 and 5 of the Northeastern Quebec Agreement and section 191-6 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), the land described in such final deed,

(c) any land set aside as Category IA-N land pursuant to paragraph 125(1)(d) of this Act for the exclusive use and benefit of the Naskapi band, and

(d) any other land set aside by the Governor in Council as Category IA-N land for the exclusive use and benefit of the Naskapi band;

"Category II land" means the land established and allocated as Category II land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement and *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec);

"Category II-N land" means the land established and allocated as Category II-N land pursuant to the Northeastern Quebec Agreement and *An Act respecting the land*

a) toute convention non visée aux alinéas b) ou c) et passée conformément aux dispositions modificatrices de la Convention de la Baie James et du Nord québécois;

b) la convention passée entre les mêmes parties le 12 décembre 1975, déposée devant la Chambre des communes par le ministre le 13 juillet 1976 et enregistrée sous le numéro 301-5/180C;

c) toute autre convention passée avant ou après l'entrée en vigueur du présent article et visée à :

(i) l'alinéa 4(1)a) de la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois*,

(ii) l'article 3 de la *Loi approuvant la Convention de la Baie James et du Nord québécois* (Québec).

«Convention du Nord-Est québécois» La convention passée entre la bande antérieure des Naskapis de Schefferville, le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydroélectrique de Québec, le *Grand Council of the Crees (of Québec)*, la *Northern Québec Inuit Association* et le gouvernement du Canada, le 31 janvier 1978, et mentionnée dans le décret du Canada n° C.P. 1978-502 daté du 23 février 1978, dans sa version modifiée par :

a) toute convention non visée à l'alinéa b) et passée conformément aux dispositions modificatrices de la Convention du Nord-Est québécois;

b) toute autre convention passée avant ou après l'entrée en vigueur du présent article et visée à l'article 3 de la *Loi approuvant la Convention du Nord-Est québécois* (Québec).

«Conventions» La Convention de la Baie James et du Nord québécois et la Convention du Nord-Est québécois.

«électeur» Membre d'une bande qui est âgé d'au moins dix-huit ans et qui n'a pas été déclaré mentalement incapable selon les lois de la province.

«Convention du Nord-Est québécois» «Northeastern...»

«Conventions» «Agreements»

«électeur» «elector»

"Category IA-N land" terre de catégorie IA-N.

"Category II land" terre de catégorie II.

"Category II-N land" terre de catégorie II-N.

	<i>regime in the James Bay and New Quebec territories (Quebec);</i>	«Inuk de Fort George» (pluriel «Inuit de Fort George»)	«Inuk de Fort George» «Inuk...»
"Category III land" «terre de catégorie III»	"Category III land" means the land established as Category III land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement and <i>An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories (Quebec)</i> ;	a) Personne inscrite, ou admissible à l'être, sur la liste officielle de la communauté des Inuit de Fort George publiée par la Commission d'inscription prévue au chapitre 3 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois;	
"chief" «chefs»	"chief", in relation to a band, means the person holding the office of chief of that band pursuant to Part II;	b) le descendant légitime ou illégitime de la personne visée à l'alinéa a);	
"council" «conseils»	"council" means the continuing body of persons described in section 25;	c) l'enfant adoptif de la personne visée aux alinéas a) ou b);	
"council member" «membre du conseil»	"council member", in relation to a band, means the chief or a councillor of that band;	d) le conjoint de la personne visée aux alinéas a), b) ou c), pourvu que le mariage ait été célébré ou soit reconnu conformément aux lois de la province;	
"councillor" «conseillers»	"councillor" means a person holding office as councillor of a band pursuant to Part II;	e) personne affiliée à la communauté des Inuit de Fort George, conformément au sous-alinéa 3.5.5) de la Convention de la Baie James et du Nord québécois :	
"Cree band" «bande crie»	"Cree band" means a band incorporated by section 12;	(i) entre le 31 janvier 1978 et l'entrée en vigueur du présent article, avec le consentement écrit de la bande antérieure de Fort George,	
"Cree beneficiary" «bénéficiaire crie»	"Cree beneficiary" means a person who is enrolled or entitled to be enrolled as a Cree beneficiary pursuant to section 3 of the James Bay and Northern Quebec Agreement;	(ii) après l'entrée en vigueur du présent article, avec le consentement écrit de la bande de Chisasibi.	
"Cree Regional Authority" «Administration...»	"Cree Regional Authority" means the Cree Regional Authority established by <i>An Act respecting the Cree Regional Authority (Quebec)</i> ;		
"elector" «électeurs»	"elector" means a member of a band who is eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province;	«membre» Membre d'une bande crie ou de la bande naskapie, selon qu'il s'agit des dispositions des articles 17 ou 20.	«membre» "member"
"Inuk of Fort George" or "Inuit of Fort George" «Inuk...»	"Inuk of Fort George" (in the singular) or "Inuit of Fort George" (in the plural) means a person who (a) is enrolled or entitled to be enrolled on the official list for the Inuit community of Fort George published by the Enrollment Commission pursuant to section 3 of the James Bay and Northern Quebec Agreement, (b) is a legitimate or an illegitimate descendant of a person described in paragraph (a), (c) is an adopted child of a person described in paragraph (a) or (b),	«membre du conseil» Le chef ou un conseiller d'une bande.	«membre du conseil» "council member"
		«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	«ministre» "Minister"
		«personne morale» ou «personnalité morale» S'entendent en un sens correspondant à celui de «corporation» dans les Conventions.	«personne morale» ou «personnalité morale» French version only
		«province» La province de Québec.	«province» "province"
		«Québec» Sa Majesté du chef du Québec.	«Québec» "Quebec"
		«référendum» Le référendum visé aux articles 83 à 88.	«référendum» "referendum"
		«réserve Matimekosh» Le territoire visé par le décret du Québec n° 2718 daté du 21 août 1968.	«réserve Matimekosh» "Matimekosh..."

(d) is married to a person described in paragraph (a), (b) or (c), where the marriage was solemnized in accordance with, or is recognized under, the laws of the Province, or

(e) has,

- (i) between January 31, 1978 and the coming into force of this section, with the written consent of the *Indian Act* Fort George Band, or
- (ii) after the coming into force of this section, with the written consent of the Chisasibi Band,

become affiliated with the Inuit community of Fort George pursuant to subparagraph 3.5.5f) of the James Bay and Northern Quebec Agreement;

"James Bay and Northern Quebec Agreement" means the agreement between the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association, the Government of Quebec, la Société d'énergie de la Bale James, la Société de développement de la Bale James, la Commission hydro-électrique de Québec and the Government of Canada, dated November 11, 1975, as amended by

(a) any agreement not described in paragraph (b) or (c) made in accordance with the applicable amending provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement,

(b) the agreement between those parties dated December 12, 1975, tabled in the House of Commons by the Minister on July 13, 1976 and recorded as part of document number 301-5/180C, and

(c) any other agreement, whether made before or after the coming into force of this section, referred to in

- (i) paragraph 4(1)(a) of the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*, or
- (ii) section 3 of *An Act approving the Agreement concerning James Bay and Northern Quebec* (Quebec);

"Matimekosk Reserve" means the area of land described in Quebec Order in Council No. 2718 of August 21, 1968;

«Société de développement des Naskapis» La Société de développement des Naskapis constituée par la *Loi sur la Société de développement des Naskapis* (Québec).

«terre de catégorie IA» Selon le cas :

a) terre visée aux chapitres 4 et 5 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et qui, tant que n'a pas été passé l'acte final de transfert prévu à ces chapitres et à l'article 22 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Bale James et du Nouveau-Québec* (Québec), reste placée sous l'autorité du Canada aux termes d'un acte provisoire de transfert passé par le décret du Québec n° 1851-79 du 27 juin 1979 conformément à l'article 21 de la même loi et entériné par le décret du Canada n° C.P. 1979-2178 du 16 août 1979;

b) terre visée, après la passation de l'acte final de transfert mentionné à l'alinéa a), par cet acte;

c) terre mise de côté comme terre de catégorie IA conformément à l'alinéa 125(1)d) de la présente loi;

d) terre mise de côté par le gouverneur en conseil comme terre de catégorie IA à l'usage et au bénéfice exclusifs d'une bande crie;

e) terre visée aux alinéas b), c) ou d) et mise de côté à l'usage et au bénéfice exclusifs d'une bande crie donnée;

f) terre visée à l'alinéa a) et mise de côté à l'usage et au bénéfice exclusifs de la bande antérieure à une bande crie donnée.

«terre de catégorie IA-N» Selon le cas :

a) terre visée aux chapitres 4.4. et 5 de la Convention du Nord-Est québécois et qui, tant que n'a pas été passé l'acte final de transfert prévu à ces chapitres et à l'article 191-6 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Bale James et du Nouveau-Québec* (Québec), reste placée, à l'usage et au bénéfice exclusifs de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville, sous l'autorité du Canada aux termes d'un acte provisoire de transfert passé par le

«Société de développement des Naskapis»  
"Naskapi Development..."

«terre de catégorie IA»  
"Category IA..."

«terre de catégorie IA-N»  
"Category IA-N..."

"James Bay and Northern Quebec Agreement"  
«Convention de la Bale James...»

"Matimekosk Reserve"  
«terre...»

"member" "membre"	<p>"member", in relation to a band, means a member of a band as provided in</p> <p>(a) section 17, in the case of a Cree band, or</p> <p>(b) section 20, in the case of the Naskapi band;</p>	<p>décret du Québec n° 394-81 du 12 février 1981 conformément aux articles 191-3 et 191-5 de la même loi et entériné par le décret du Canada n° C.P. 1981-809 du 26 mars 1981;</p>
"Minister" "ministre"	<p>"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;</p>	<p>b) terre visée, après la passation de l'acte final de transfert mentionné à l'alinéa a), par cet acte;</p>
"Naskapi band" "bande naskapie"	<p>"Naskapi band" means the band incorporated by section 14;</p>	<p>c) terre mise de côté comme terre de catégorie IA-N conformément à l'alinéa 125(1)d) de la présente loi à l'usage et au bénéfice exclusifs de la bande naskapie;</p>
"Naskapi beneficiary" "bénéficiaire naskapie"	<p>"Naskapi beneficiary" means a person who is enrolled or entitled to be enrolled as a Naskapi beneficiary pursuant to section 3 of the Northeastern Quebec Agreement;</p>	<p>d) terre mise de côté par le gouverneur en conseil comme terre de catégorie IA-N à l'usage et au bénéfice exclusifs de la bande naskapie.</p>
"Naskapi Development Corporation" "Société de..."	<p>"Naskapi Development Corporation" means the Naskapi Development Corporation established by <i>An Act to establish the Naskapi Development Corporation (Quebec)</i>;</p>	<p>"terre de catégorie II" Terre constituée en terre de catégorie II et répartie conformément à la Convention de la Baie James et du Nord québécois et à la <i>Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec (Québec)</i>.</p>
"Northeastern Quebec Agreement" "Convention du Nord-Est québécois"	<p>"Northeastern Quebec Agreement" means the agreement between the <i>Indian Act Naskapis de Schefferville band</i>, the Government of Quebec, La Société d'énergie de la Baie James, La Société de développement de la Baie James, La Commission hydroélectrique de Québec, the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association and the Government of Canada, dated January 31, 1978 and referred to in Canada Order in Council P.C. 1978-502 of February 23, 1978, as amended by</p>	<p>"terre de catégorie II-N" Terre constituée en terre de catégorie II-N et répartie conformément à la Convention du Nord-Est québécois et à la <i>Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec (Québec)</i>.</p>
	<p>(a) any agreement not described in paragraph (b) made in accordance with the applicable amending provisions of the Northeastern Quebec Agreement, and</p>	<p>"terre de catégorie III" Terre constituée en terre de catégorie III conformément à la Convention de la Baie James et du Nord québécois et à la <i>Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec (Québec)</i>.</p>
	<p>(b) any other agreement, whether made before or after the coming into force of this section, referred to in section 3 of <i>An Act approving the Northeastern Quebec Agreement (Quebec)</i>;</p>	
"ordinary band meeting" "Version anglaise seulement"	<p>"ordinary band meeting" means any band meeting other than a special band meeting;</p>	
"prescribed" "Version anglaise seulement"	<p>"prescribed" means prescribed by regulation;</p>	



"Province"  
«provinces»

"Province" means the Province of Quebec;

"Quebec"  
«Québec»

"Quebec" means Her Majesty in right of Quebec;

"referendum"  
«référendum»

"referendum" means a referendum of a band referred to in sections 83 to 88;

"special band meeting"  
«assemblée...»

"special band meeting" means a band meeting referred to in sections 83 to 88.

"Indian Act"  
band

(2) A reference in this Act to an "Indian Act" band is a reference to a "band" within the meaning of the *Indian Act*.

(2) Dans la présente loi, «bande antérieure» s'entend de «bande» au sens de la *Loi sur les Indiens*.

«bande antérieure»  
"Indian Act"  
band

References to  
"natural resources" and  
"land"

(3) The reference to "natural resources" in certain provisions of this Act is for emphasis only and shall not be construed as affecting in any way the meaning of the word "land" as including natural resources in those provisions or in any other provision of this Act or the regulations.

(3) La mention de «ressources naturelles» dans certaines dispositions de la présente loi ne vise que la précision; elle ne doit pas être interprétée comme si le mot «terre», dans ces dispositions, dans les autres dispositions de cette loi et dans celles des règlements, excluait la notion de «ressources naturelles».

Mention de  
«ressources naturelles»

References to  
Quebec statutes

(4) Unless otherwise indicated in this Act, a reference to an Act of the legislature of Quebec or to a provision thereof is a reference to that Act or provision as amended from time to time.

(4) Sauf indication contraire de la présente loi, la mention d'une loi du Québec ou de telle de ses dispositions est celle de son état éventuellement modifié.

Mention des  
lois du Québec

INCONSISTENCY WITH FEDERAL OR  
PROVINCIAL LAW

INCOMPATIBILITÉ AVEC DES LOIS  
FÉDÉRALES OU PROVINCIALES

Federal Acts

3. (1) Subject to subsection (2), where there is any inconsistency or conflict between the provisions of this Act and any other Act of Parliament, this Act shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.

Lois fédérales

*James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*

(2) Where there is any inconsistency or conflict between the provisions of this Act and the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*, the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act* shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

(2) Les dispositions de la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

*Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois*

Provincial laws of general application

4. Provincial laws of general application do not apply to the extent that they are inconsistent or in conflict with this Act or a regulation or by-law made thereunder or to the extent that they make provision for a matter that is provided for by this Act.

4. Les lois provinciales d'application générale ne s'appliquent pas en cas d'incompatibilité avec la présente loi ou les règlements ou règlements administratifs pris sous son régime, ni dans la mesure où ces lois contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi.

Lois provinciales d'application générale

## APPLICATION OF INDIAN ACT

Application of  
Indian Act

5. Except for the purpose of determining which of the Cree beneficiaries and Naskapi beneficiaries are "Indians" within the meaning of the *Indian Act*, the *Indian Act* does not apply to Cree bands or the Naskapi band, nor does it apply on or in respect of Category IA or IA-N land.

## BAND BY-LAWS AND RESOLUTIONS

Territorial  
limits of band  
by-laws

6. A by-law of a band made under this Act may have application within the following territorial limits:

(a) that band's Category IA or IA-N land; and

(b) Category III land situated within the perimeter of that band's Category IA or IA-N land and the ownership of which was ceded by letters patent or by any other method

(i) prior to November 11, 1975, in the case of Category III land within the perimeter of Category IA land, or

(ii) prior to January 31, 1978, in the case of Category III land within the perimeter of Category IA-N land.

By-law may  
require licence  
or permit

7. A by-law of a band made under this Act may require the holding of a licence or permit and may provide for the issuance thereof and the fees therefor.

By-law may  
prohibit  
activities

8. A by-law of a band made under this Act may prohibit an activity.

Statutory  
Instruments  
Act not to apply

9. The *Statutory Instruments Act* does not apply to a by-law or resolution of a band made under this Act.

## REGULATIONS

Regulations

10. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

## APPLICATION DE LA LOI SUR LES INDIENS

Application de  
la Loi sur les  
Indiens

5. La *Loi sur les Indiens* ne s'applique aux bandes crie ou naskapie ou aux terres de catégorie IA ou IA-N que pour déterminer lesquels des bénéficiaires crie et naskapis sont des Indiens au sens de cette loi.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET  
RÉSOLUTIONS D'UNE BANDEPortée  
territoriale

6. Les règlements administratifs d'une bande pris en application de la présente loi peuvent s'appliquer dans les limites :

a) des terres de catégorie IA ou IA-N attribuées à la bande;

b) des terres de catégorie III situées dans le périmètre des terres de catégorie IA ou IA-N attribuées à la bande et dont la propriété a été cédée par lettres patentes ou par tout autre moyen :

(i) avant le 11 novembre 1975, dans le cas des terres de catégorie III situées dans le périmètre des terres de catégorie IA,

(ii) avant le 31 janvier 1978, dans le cas des terres de catégorie III situées dans le périmètre des terres de catégorie IA-N.

Licences ou  
permis

7. Les règlements administratifs d'une bande pris en application de la présente loi peuvent exiger la détention de licences ou permis, prévoir la délivrance de ces documents et fixer les droits à verser à cet égard.

Interdiction

8. Les règlements administratifs d'une bande pris en application de la présente loi peuvent porter interdiction d'une activité donnée.

Loi sur les  
textes  
réglementaires

9. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements administratifs ni aux résolutions de la bande pris en application de la présente loi.

## RÈGLEMENTS

Règlements

10. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

INCORPORATION BY REFERENCE OF  
PROVINCIAL LAWS

Incorporation  
by reference of  
provincial laws

11. (1) For the purpose of applying the portion of paragraph 5.1.13 of the James Bay and Northern Quebec Agreement and of paragraph 5.1.13 of the Northeastern Quebec Agreement dealing with the leasing of lands and the granting of real rights to non-Natives, the Governor in Council may make regulations for the purpose of making provincial law in force in the Province applicable to leasehold interests or other real rights in Category IA or IA-N land granted to non-beneficiaries for periods exceeding five years, including any renewal thereof.

Meaning of  
"non-beneficiary"

(2) For the purposes of subsection (1), a non-beneficiary is a person who is not

- (a) a Cree beneficiary, Naskapi beneficiary or Inuit of Fort George;
- (b) a corporation or other body established pursuant to either of the Agreements;
- (c) a corporation or other body the majority of whose shareholders or members are Cree beneficiaries, Naskapi beneficiaries or Inuit of Fort George; or
- (d) a corporation or other body in which Cree beneficiaries, Naskapi beneficiaries or Inuit of Fort George participate, as shareholders or members or otherwise, and that is prescribed.

PART I

LOCAL GOVERNMENT

*Incorporation of Bands*

Incorporation  
of eight Cree  
bands

12. (1) Pursuant to subparagraph 9.0.1a) of the James Bay and Northern Quebec Agreement, the *Indian Act* Cree bands of

- (a) Great Whale River,
- (b) Chisasibi,
- (c) Old Factory,

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

APPLICATION DE LOIS PROVINCIALES PAR  
RÈGLEMENT

Application de  
lois provinciales  
par règlement

11. (1) Pour l'application des dispositions concernant, aux alinéas 5.1.13 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et 5.1.13 de la Convention du Nord-Est québécois, l'octroi de baux et de certains droits réels à des non-autochtones, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant application de lois provinciales en vigueur aux baux ou autres droits réels octroyés à des non-bénéficiaires sur des terres de catégorie IA ou IA-N pour plus de cinq ans, toute éventuelle reconduction comprise.

(2) Au paragraphe (1), «non-bénéficiaires» s'entend des personnes qui ne sont :

Définition de  
«non-bénéficiaires»

- a) ni des bénéficiaires cris ou naskapis, ni des Inuit de Fort George;
- b) ni des personnes morales ou autres organismes constitués en vertu de l'une ou l'autre des Conventions;
- c) ni des personnes morales ou autres organismes composés en majorité, en qualité d'actionnaires ou de membres, de bénéficiaires cris ou naskapis ou d'Inuit de Fort George;
- d) ni des personnes morales ou autres organismes visés par règlement dans lesquels des bénéficiaires cris ou naskapis ou des Inuit de Fort George ont une participation, notamment en qualité d'actionnaires ou de membres.

PARTIE I

ADMINISTRATIONS LOCALES

*Constitution des bandes en personnes morales*

Bandes cris

12. (1) Conformément au sous-alinéa 9.0.1a) de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, mais sous réserve de l'article 16, sont constituées en administrations locales distinctes dotées de la personnalité morale et désignées conformément aux

- (d) Eastmain,
- (e) Rupert House,
- (f) Nemaska,
- (g) Waswanipi, and
- (h) Mistassini

are hereby separately constituted as corporations bearing the names set out in paragraphs (2)(a) to (h), respectively, subject to section 16.

Names of  
incorporated  
Cree bands

(2) The bands incorporated by subsection (1) may, respectively, be legally designated by any of their English, French or Cree names, as follows:

- (a) Great Whale River Band, Bande de Poste-de-la-Baleine, Whapmagoostoo Aeyouch;
- (b) Chisasibi Band, Bande de Chisasibi, Chisasibi Eeyouch;
- (c) Wemindji Band, Bande de Wemindji, Wemindji Eeyou;
- (d) Eastmain Band, Bande de Eastmain, Wapanoutauw Eeyou;
- (e) Waskaganish Band, Bande de Waskaganish, Waskaganish Eeyou;
- (f) Nemaska Band, Bande de Nemiscau, Neinaskauw Eenouch;
- (g) Waswanipi Band, Bande de Waswanipi, Waswanipi Eenouch; and
- (h) Mistassini Band, Bande de Mistassini, Mistasini Eenouch.

Predecessor  
Indian Act  
bands cease to  
exist

13. On the coming into force of this Part, the *Indian Act* Cree bands listed in paragraphs 12(1)(a) to (h) cease to exist, and all their rights, titles, interests, assets, obligations and liabilities, including those of their band councils, shall vest, respectively, in the bands listed in paragraphs 12(2)(a) to (h).

Incorporation  
of Naskapi  
Band of Quebec

14. (1) Pursuant to paragraph 7.1.1 of the Northeastern Quebec Agreement, the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band is hereby constituted as a corporation bearing the name of Naskapi Band of Quebec (in English), Bande Naskapi du Québec (in French), and Kobac Naskapi-aeyouch (in Naskapi), subject to section 16.

alinéas (2)a) à h), respectivement, les bandes antérieures crie de :

- a) Great Whale River,
- b) Chisasibi,
- c) Old Factory,
- d) Eastmain,
- e) Rupert House,
- f) Nemaska,
- g) Waswanipi,
- h) Mistassini.

(2) Les désignations officielles des bandes constituées par le paragraphe (1) sont respectivement, en français, en anglais et en cri :

- a) Bande de Poste-de-la-Baleine, Great Whale River Band, Whapmagoostoo Aeyouch;
- b) Bande de Chisasibi, Chisasibi Band, Chisasibi Eeyouch;
- c) Bande de Wemindji, Wemindji Band, Wemindji Eeyou;
- d) Bande de Eastmain, Eastmain Band, Wapanoutauw Eeyou;
- e) Bande de Waskaganish, Waskaganish Band, Waskaganish Eeyou;
- f) Bande de Nemiscau, Nemaska Band, Neimaskauw Eenouch;
- g) Bande de Waswanipi, Waswanipi Band, Waswanipi Eenouch;
- h) Bande de Mistassini, Mistassini Band, Mistasini Eenouch.

Désignations  
officielles

13. À l'entrée en vigueur de la présente partie, les bandes antérieures crie mentionnées aux alinéas 12(1)a) à h) cessent d'exister, et leur actif, leurs droits, titres, intérêts, obligations et responsabilités, y compris ceux de leurs conseils, sont transmis aux bandes mentionnées aux alinéas 12(2)a) à h), respectivement.

Dissolution

14. (1) Conformément à l'alinéa 7.1.1 de la Convention du Nord-Est québécois, la bande antérieure des Naskapis de Schefferville est constituée en administration locale dotée de la personnalité morale, dont la désignation officielle est, en français, Bande Naskapi du Québec, en anglais, Naskapi

Bande Naskapi  
du Québec

Legal designation	(2) The band incorporated by subsection (1) may be legally designated by any of its names mentioned in that subsection.	Band of Quebec et, en naskapi, Kobac Naskapi-ayouch.	(2) La bande visée au paragraphe (1) peut être légalement désignée par l'un ou l'autre des noms qui y sont mentionnés.	Désignation officielle
Indian Act Naskapi band ceases to exist	15. On the coming into force of this Part, the <i>Indian Act</i> Naskapis de Schefferville band ceases to exist, and all its rights, titles, interests, assets, obligations and liabilities, including those of its band council, shall vest in the Naskapi Band of Quebec.	15. À l'entrée en vigueur de la présente partie, la bande antérieure des Naskapis de Schefferville cesse d'exister, et son actif, ses droits, titres, intérêts, obligations et responsabilités, y compris ceux de son conseil, sont transmis à la Bande Naskapi du Québec.	Dissolution	
Change of band name	16. (1) A band may, by by-law approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least five per cent of the electors voted on the matter, change its English, French or Cree or Naskapi name, but no such by-law is valid unless approved by the Governor in Council.	16. (1) Une bande peut, par un règlement administratif qu'auront approuvé ses électeurs en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote d'au moins cinq pour cent, modifier la version française, anglaise, crie ou naskapie de sa désignation; la validité de ce règlement est subordonnée à son approbation par le gouverneur en conseil.	Changement de désignation	
Effective date of by-law	(2) A by-law made under subsection (1) and approved by the Governor in Council takes effect on the date of its publication in the <i>Canada Gazette</i> or on such later date as is specified in the by-law.	(2) Le règlement administratif pris en application du paragraphe (1) et approuvé par le gouverneur en conseil prend effet à la date de sa publication dans la <i>Gazette du Canada</i> ou à la date ultérieure qui y est mentionnée.	Prise d'effet du règlement administratif	
<i>Membership of Bands</i>		<i>Appartenance aux bandes</i>		
Membership of Cree bands	17. The members of each of the Cree bands are the Cree beneficiaries who are enrolled or entitled to be enrolled on the community list in respect of that band pursuant to section 3 of the James Bay and Northern Quebec Agreement.	17. Sont membres d'une bande crie les bénéficiaires cris inscrits, ou admissibles à l'être, sur la liste de la communauté relative à la bande conformément au chapitre 3 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois.	Appartenance aux bandes cries	
Special provision for Indians who are not Cree beneficiaries	18. A person who, immediately before the coming into force of this Part, was a member of one of the <i>Indian Act</i> Cree bands mentioned in subsection 12(1) but was not a Cree beneficiary (a) shall be deemed to be a member of that band's successor band listed in subsection 12(2) for the purposes of paragraph 21(f), section 45, subsection 55(1), paragraphs 90(2)(a) and (b), subsections 94(3) and (4) and subsection 103(1); (b) shall, if eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, be deemed	18. Toute personne qui, jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, était membre d'une bande antérieure crie mentionnée au paragraphe 12(1) sans être un bénéficiaire cri: a) a la qualité de membre de la bande qui est substituée à celle-ci et mentionnée au paragraphe 12(2) pour l'application de l'alinéa 21f), de l'article 45, du paragraphe 55(1), des alinéas 90(2)a) et b) et des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1); b) a la qualité d'électeur de cette bande pour l'application de l'article 63, du sous-alinéa 66(1)a)(i), des articles 68 et 75 et	Dispositions particulières pour les Indiens qui ne sont pas des bénéficiaires cris	

to be an elector of the successor band for the purposes of section 63, subparagraph 66(1)(a)(i), sections 68 and 75 and subsection 97(2), but is not eligible to be elected chief of that band; and

(c) shall, if eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, be deemed to be an elector of the successor band for the purposes of section 81, except where the matter submitted to a vote is a matter referred to in Part VI, VII, VIII or IX.

Special provision for Inuit of Fort George

19. (1) An Inuk of Fort George shall be deemed to be a member of the Chisasibi Band for the purposes of paragraph 21(f), section 45, subsection 55(1), paragraphs 90(2)(a) and (b), subsections 94(3) and (4) and subsection 103(1), and shall be deemed to be a resident of the Category IA land of the Chisasibi Band for the purpose of paragraph 22(2)(b).

Idem

(2) An Inuk of Fort George, if eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, shall be deemed to be an elector of the Chisasibi Band for the purposes of section 63, subparagraph 66(1)(a)(i), sections 68 and 75 and subsection 97(2).

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), an Inuk of Fort George is not eligible to be elected chief of the Chisasibi Band.

Membership of Naskapi band

20. The members of the Naskapi band are the Naskapi beneficiaries.

Special provision for Indians who are not Naskapi beneficiaries

20.1 A person who, immediately before the coming into force of this Part, was a member of the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band but was not a Naskapi beneficiary

(a) shall be deemed to be a member of the Naskapi band for the purposes of paragraph 21(f), section 45, subsection 55(1), paragraphs 90(2)(a) and (b), subsections 94(3) and (4) and subsection 103(1);

(b) shall, if eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, be deemed to be an elector of the Naskapi band for the purposes of section 63, subparagraph

du paragraphe 97(2), sans être éligible au poste de chef de celle-ci, si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province;

c) a la qualité d'électeur de cette bande pour l'application de l'article 81, si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province, sauf lorsque la question qui fait l'objet du vote est mentionnée dans les parties VI, VII, VIII ou IX.

Disposition particulière pour les Inuit de Fort George

19. (1) Les Inuit de Fort George ont la qualité de membres de la Bande de Chisasibi pour l'application de l'alinéa 21(f), de l'article 45, du paragraphe 55(1), des alinéas 90(2)a) et b) et des paragraphes 94(3) et (4), ainsi que du paragraphe 103(1) et de résidents des terres de catégorie IA de la Bande de Chisasibi pour l'application de l'alinéa 22(2)b).

Idem

(2) Ils ont la qualité d'électeurs de la Bande de Chisasibi, pour l'application de l'article 63, du sous-alinéa 66(1)a)(i), des articles 68 et 75 et du paragraphe 97(2), s'ils sont âgés d'au moins dix-huit ans et ne sont pas déclarés mentalement incapables par les lois de la province.

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe (2), ils ne sont pas éligibles au poste de chef de la Bande de Chisasibi.

Appartenance à la bande naskapie

20. Les membres de la bande naskapie sont les bénéficiaires naskapis.

Dispositions particulières pour les Indiens qui ne sont pas des bénéficiaires naskapis

20.1 Toute personne qui, jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, était membre de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville sans être un bénéficiaire naskapi :

a) a la qualité de membre de la bande naskapie pour l'application de l'alinéa 21(f), de l'article 45, du paragraphe 55(1), des alinéas 90(2)a) et b), des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1);

b) a la qualité d'électeur de cette bande pour l'application de l'article 63, du sous-alinéa 66(1)a)(i), des articles 68 et 75 et du paragraphe 97(2), sans être éligible au poste de chef de celle-ci, si elle est âgée

66(1)(a)(i), sections 68 and 75 and subsection 97(2), but is not eligible to be elected chief of that band; and

(c) shall, if eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, be deemed to be an elector of the Naskapi band for the purposes of section 81, except where the matter submitted to a vote is a matter referred to in Part VI, VII, VIII or IX.

#### *Objects and Powers of Bands*

21. The objects of a band are

- (a) to act as the local government authority on its Category IA or IA-N land;
- (b) to use, manage, administer and regulate its Category IA or IA-N land and the natural resources thereof;
- (c) to control the disposition of rights and interests in its Category IA or IA-N land and in the natural resources thereof;
- (d) to regulate the use of buildings on its Category IA or IA-N land;
- (e) to use, manage and administer its moneys and other assets;
- (f) to promote the general welfare of the members of the band;
- (g) to promote and carry out community development and charitable works in the community;
- (h) to establish and administer services, programs and projects for members of the band, other residents of Category IA and IA-N land and residents of the Category III land referred to in paragraph 6(b);
- (i) to promote and preserve the culture, values and traditions of the Crees or Naskapis, as the case may be; and
- (j) to exercise the powers and carry out the duties conferred or imposed on the band or on its predecessor *Indian Act* band by any Act of Parliament or regulations made thereunder, and by the Agreements.

22. (1) A band has, subject to this Act and the regulations, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province;

c) a la qualité d'électeur de cette bande pour l'application de l'article 81, si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province, sauf lorsque la question qui fait l'objet du vote est mentionnée dans les parties VI, VII, VIII ou IX.

#### *Mission de la bande*

21. La bande a pour mission :

- a) d'exercer les pouvoirs d'une administration locale sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées;
- b) d'assurer l'usage, la gestion, l'administration et la réglementation relatives à ses terres ainsi qu'aux ressources naturelles qui s'y trouvent;
- c) de régir les octrois de droits et d'intérêts sur ces terres et sur leurs ressources naturelles, y compris les ressources de leur sous-sol;
- d) de réglementer l'usage des bâtiments qui se trouvent sur ces terres;
- e) d'utiliser, de gérer et d'administrer ses deniers et autres éléments d'actif;
- f) de promouvoir le bien-être général de ses membres;
- g) de promouvoir et assurer le développement communautaire et les œuvres de bienfaisance au sein de la communauté;
- h) d'assurer les services, programmes et projets voulus pour ses membres, pour les autres personnes résidant sur les terres des catégories IA et IA-N ainsi que pour les personnes résidant sur les terres de catégorie III qui sont visées à l'alinéa 6b);
- i) de préserver et promouvoir la culture, les valeurs et les traditions cries ou naskapis, selon le cas;
- j) d'exercer les pouvoirs et fonctions que les lois fédérales ou leurs règlements ainsi que les Conventions lui confèrent ou confèrent à la bande antérieure.

22. (1) La bande a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la capacité d'une personne physique.

Objects of bands

Mission de la bande

Legal capacity of bands

Capacité

Restriction on band's commercial activities

(2) A band shall not engage, directly or indirectly, in any commercial activity, except in so far as it is related to

- (a) the management or administration of
- (i) its Category IA or IA-N land or the natural resources thereof, or
  - (ii) its buildings or other immovable assets on its Category IA or IA-N land; or
- (b) the provision of public services to or in respect of its Category IA or IA-N land or residents thereof.

(2) La bande ne peut se livrer, directement ou indirectement, à des activités commerciales que dans le cadre :

- a) de la gestion :
- (i) des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées ou des ressources naturelles qui s'y trouvent,
  - (ii) des bâtiments et autres immeubles lui appartenant qui se trouvent sur ces terres;
- b) de la prestation de services publics sur ces terres ou aux personnes qui y résident.

Activités commerciales

Band may own shares in corporations

(3) Notwithstanding subsection (2), a band may own shares in corporations that carry on commercial activities.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et indépendamment de la définition de «personne morale» à l'article 2, la bande peut détenir des actions de personnes morales exerçant des activités commerciales.

Actions

Band may not be continued under *Canada Business Corporations Act*

23. (1) Section 261 of the *Canada Business Corporations Act* does not apply to a band.

23. (1) L'article 261 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ne s'applique pas aux bandes.

*Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*

*Canada Corporations Act*

(2) The *Canada Corporations Act* does not apply to a band.

(2) La *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'applique pas aux bandes.

*Loi sur les corporations canadiennes*

Application of certain other Acts

(3) Where provisions of an Act of Parliament specifically applicable to corporations, other than the Acts mentioned in subsections (1) and (2), would apply to a band, the Governor in Council may by order declare that such Act or any provision thereof does not apply to a band.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire la bande à l'application de dispositions, visant expressément les personnes morales, de lois fédérales, autres que celles qui sont mentionnées aux paragraphes (1) ou (2), qui lui seraient par ailleurs applicables.

Autres lois

#### Head Office of Band

Head office of band

24. The head office of a band shall be located at such place on its Category IA or IA-N land as is fixed by the band.

#### Siège de la bande

24. La bande fixe son siège dans le périmètre des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées.

Siège de la bande

#### Band Council

Band council

25. The council of a band is a continuing body consisting of the council members holding office pursuant to Part II.

#### Conseil de la bande

25. Le conseil de la bande est un groupe permanent dont les membres occupent leur poste conformément à la partie II.

Conseil

Band acts through its council

26. A band shall act through its council in exercising its powers and carrying out its duties under this Act.

26. La bande exerce ses pouvoirs et fonctions par l'intermédiaire du conseil.

Rôle

Resolutions and by-laws

27. A council shall act by resolution, except where required to act by by-law.

27. Le conseil prend ses décisions par résolution, sauf cas où il lui est imposé de le faire par règlement administratif.

Résolutions et règlements administratifs



Chief

28. The chief of a band is the principal representative and chief executive officer of that band and shall perform any duties assigned to him by the regulations and the by-laws of the band.

28. Le chef est le principal représentant et premier dirigeant de la bande; il exerce les fonctions qui lui sont attribuées soit par règlement, soit par règlement administratif.

Chief

Deputy chief

29. (1) In each band, one councillor shall hold office as deputy chief in accordance with an election by-law made under section 64 or in accordance with regulations made under paragraph 67(1)(a).

29. (1) Le poste de chef adjoint est confié à l'un des conseillers élus conformément au règlement administratif électoral visé à l'article 64 ou au règlement visé à l'alinéa 67(1)a).

Chief adjoint

Duties and powers of deputy chief

(2) The deputy chief shall perform the duties assigned to him by the regulations and the by-laws of the band, and, in the event that the chief is absent or incapacitated or if the office of chief is vacant, has and may exercise all the powers and duties of the chief.

(2) Le chef adjoint exerce les fonctions qui lui sont attribuées soit par règlement, soit par règlement administratif; en cas d'absence ou d'empêchement du chef ou de vacance de son poste, il assure son intérim, avec plein exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Attributions du chef adjoint

*Council Meetings*

*Assemblées du conseil*

Council meetings

30. By-laws may be enacted or resolutions adopted only at council meetings.

30. Les règlements administratifs et les résolutions ne peuvent être adoptés qu'en assemblée du conseil.

Assemblées

Use of Cree or Naskapi language at council meetings

31. In addition to any other rights relating to the use of the Cree or Naskapi language, a Cree band may conduct its council meetings in the Cree language and the Naskapi band may conduct its council meetings in the Naskapi language.

31. Outre leurs autres droits relatifs à l'usage des langues crie ou naskapie, les bandes crie et naskapie peuvent tenir les assemblées du conseil respectivement en crie ou en naskapie.

Usage des langues crie ou naskapie

Language of by-laws and resolutions

32. (1) A by-law or resolution of a Cree band or the Naskapi band shall be enacted or adopted in either the English or the French language, and may also be enacted or adopted in the Cree language or the Naskapi language, as the case may be.

32. (1) Les règlements administratifs et les résolutions doivent avoir une version française ou anglaise et peuvent en outre avoir une version crie ou naskapie, selon le cas.

Version officielle des règlements administratifs et résolutions

Where versions in two or more languages

(2) Where a by-law is enacted or a resolution is adopted in more than one of the English, French, Cree or Naskapi languages, all versions in which it is enacted or adopted are equally authoritative and, where there is any inconsistency between the different versions, subsection 8(2) of the *Official Languages Act* applies, with such modifications as the circumstances require.

(2) Dans les cas où les règlements administratifs ou les résolutions sont adoptés en plus d'une langue, les différentes versions font également foi, les incompatibilités étant résolues, compte tenu des adaptations de circonstance, conformément au paragraphe 8(2) de la *Loi sur les langues officielles*.

Version bilingue

Quorum of council

33. (1) Except as provided in subsection (2), a quorum of a council consists of a majority of the number of positions of council member, subject to subsection 38(5).

33. (1) Sous réserve du paragraphe 38(5), le quorum est constitué par la majorité du nombre de postes de membre du conseil, sauf cas prévu au paragraphe (2).

Quorum

Idem	(2) Where, at any time, vacancies on the council result in there being in office fewer council members than constitute a quorum under subsection (1), the council members remaining in office constitute a quorum, subject to subsection 38(5), for the limited purpose of enabling the council to act in a care-taker capacity until such time as enough vacancies on the council have been filled pursuant to Part II to restore the quorum referred to in subsection (1).	(2) Sous réserve du paragraphe 38(5), si le nombre de postes vacants est tel que le quorum ne peut être constitué, celui-ci est ramené au nombre de postes effectivement pourvus, de façon que le conseil puisse expédier les affaires courantes jusqu'au rétablissement de la situation.	Idem
Filling of vacancies	(3) Nothing in this section shall be construed to relieve the band of its obligation to call elections as required by subsections 76(1) and (2).	(3) Le présent article n'a pas pour effet de relever la bande de son obligation de tenir des élections aux termes des paragraphes 76(1) et (2).	Obligation de pourvoir aux vacances de poste
Where general election called	(4) Notwithstanding the length of the term of office of council members fixed pursuant to section 64 or 65 and notwithstanding the band's obligation under subsection 76(1), where a general election of the band is called, the council of the band in office immediately before the calling of that general election continues in office until the date fixed for that general election.	(4) En cas de tenue d'élections générales, le conseil sortant reste en place jusqu'à la date des élections, indépendamment de la durée du mandat de ses membres aux termes des articles 64 ou 65 et de l'obligation prévue au paragraphe 76(1).	Tenue d'élections générales
Chairmanship of meeting	34. (1) The chief or, in his absence, the deputy chief shall act as chairman at council meetings.	34. (1) Le chef ou, en son absence, le chef adjoint préside les assemblées du conseil.	Présidence des assemblées
Idem	(2) In the event that both the chief and deputy chief are unable to act as chairman at a council meeting, the council shall designate another councillor to so act.	(2) En cas d'empêchement du chef et du chef adjoint, c'est le conseiller désigné par le conseil qui préside les assemblées.	Idem
Voting	35. (1) The approval of any matter by a council requires the affirmative votes of the majority of the council members present when the vote is taken, subject to subsection (2) and subsection 38(5).	35. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 38(5), les décisions du conseil se prennent à la majorité des voix des membres du conseil présents lors du vote.	Décisions
Idem	(2) For the purposes of subsection (1), in any vote, where a council member present does not indicate either an affirmative vote or a negative vote or an abstention, he shall be deemed to have voted in the affirmative.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les membres du conseil qui ne se prononcent ni dans un sens ni dans un autre ou qui ne manifestent pas leur abstention sont considérés comme ayant voté positivement.	Idem
Where tied vote	(3) In the event of a tied vote, the chairman may, except where disqualified from voting under section 38, cast a second vote to determine the question.	(3) En cas de partage, le président a voix prépondérante, sauf s'il n'a pu voter pour le motif prévu à l'article 38.	Cas de partage
Inuit of Fort George	36. (1) For any period during which the council of the Chisasibi Band does not include an Inuk of Fort George, the Inuit of	36. (1) Pendant les périodes où ils ne sont pas représentés au conseil de la bande de Chisasibi, les Inuit de Fort George peuvent	Inuit de Fort George

	Fort George are entitled to have one Inuk of Fort George present as an observer at meetings of the council of the Chisasibi Band.	déléguer à titre d'observateur un Inuk de Fort George aux assemblées du conseil.	
Regulations respecting Inuk observer	(2) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of selection and term and tenure of the Inuk observer referred to in subsection (1).	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités de sélection et le mandat de l'observateur inuk.	Observateur inuk
Rights of Inuk observer	(3) The Inuk observer selected pursuant to this section and the regulations shall be notified of, and has the right to attend, all council meetings, and has the right to participate in the deliberations of the council, as if he were a council member, but he does not have the right to vote.	(3) L'observateur inuk doit être avisé de toutes les assemblées de celui-ci, a le droit d'y assister et de participer aux délibérations, mais il n'y a pas droit de vote.	Droits de l'observateur inuk
When council must meet	37. (1) A council shall meet at least once in every calendar quarter.	37. (1) Le conseil se réunit au moins une fois par trimestre.	Tenue des assemblées
Meetings public	(2) Subject to subsection (3), council meetings shall be open to the public.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les assemblées du conseil sont publiques.	Publicité des assemblées
Decorum	(3) The chairman of a council meeting may cause to be expelled and excluded from that meeting any person whom he considers guilty of improper conduct at the meeting.	(3) Le président peut faire expulser de l'assemblée toute personne qu'il juge coupable de conduite inconvenante en cours de séance.	Discipline
Conflict of interest	38. (1) A council member shall disclose to the council any pecuniary interest that he has in any matter before the council and shall not take part in deliberations of the council on that matter or vote on that matter.	38. (1) Le membre du conseil qui a un intérêt pécuniaire dans une affaire placée à l'ordre du jour du conseil est tenu d'en faire part à celui-ci; il ne peut dès lors participer aux délibérations ni au vote relatifs à cette affaire.	Conflit d'intérêts
Where disagreement	(2) Where a disagreement arises as to whether a council member has a pecuniary interest in a matter before the council, the council shall decide by vote whether the council member has such an interest, and the council member in question may not take part in that vote.	(2) En cas de désaccord au sujet de l'intérêt pécuniaire d'un membre du conseil, celui-ci tranche la question par un vote auquel l'intéressé ne peut participer.	Cas de désaccord
Idem	(3) Where the council decides pursuant to subsection (2) that a council member has a pecuniary interest in a matter before the council, the council member in question shall not take part in deliberations of the council on that matter or vote on that matter.	(3) Si la question est tranchée dans le sens de l'existence d'un intérêt pécuniaire, l'intéressé ne peut participer aux délibérations ni au vote sur l'affaire en cause.	Idem
Where chairman is disqualified	(4) Where, pursuant to this section, the chairman is prohibited from taking part in deliberations and from voting, he may nevertheless continue to act as chairman.	(4) Le président peut continuer à diriger la séance même si, conformément au présent article, il perd son droit de participer aux délibérations et au vote.	Situation du président
Effect of disqualification	(5) A council member who, pursuant to this section, is disqualified from taking part	(5) Le membre du conseil qui, conformément au présent article, perd son droit de	Quorum et majorité

in deliberations and from voting shall be considered not to be present for the purposes of

- (a) determining a quorum under subsection 33(1) or (2); and
- (b) determining a majority under subsection 35(1).

Offence

(6) A council member who contravenes subsection (1) or (3) is guilty of an offence.

Application of section to Inuk observer

(7) This section, in so far as it is applicable to an Inuk observer referred to in section 36, applies to such an observer as if he were a council member.

By-laws respecting council meetings

39. A band may make by-laws respecting procedures relating to council meetings, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting notices of meetings, agenda, procedure at meetings and voting.

#### Committees of a Council

By-laws respecting committees

40. (1) A band may make by-laws
- (a) establishing such committees as the band considers necessary to assist in the administration of the affairs of the band; and
  - (b) setting out the composition and functions of such committees.

Membership of committees

(2) By-laws made under subsection (1) may provide for the membership on committees of persons who are not council members.

Powers of committees

(3) Committees may exercise only advisory or administrative functions and are responsible to the council for the performance of their functions.

#### Band Bodies, Officers, Employees and Agents

Bodies, officers, employees and agents

41. (1) A band, by resolution or by-law,
- (a) shall appoint a band secretary and a band treasurer and fix their remuneration;
  - (b) may prescribe duties for the band secretary and band treasurer in addition to the duties described in sections 42 and 43; and

participer aux délibérations et au vote est considéré comme absent pour la détermination :

- a) du quorum selon les paragraphes 33(1) ou (2);
- b) de la majorité selon le paragraphe 35(1).

(6) Commet une infraction tout membre du conseil qui contrevient aux paragraphes (1) ou (3).

(7) Le présent article s'applique à l'observateur inuk, compte tenu de sa qualité, visé à l'article 36.

Infraction

Observateur inuk

39. La bande peut, par règlement administratif, régir la procédure applicable aux assemblées du conseil, notamment en ce qui concerne les avis de tenue des séances, les ordres du jour, la conduite des séances et les modalités de vote.

Règlements administratifs concernant les assemblées du conseil

#### Comités du conseil

40. (1) La bande peut, par règlement administratif :

- a) constituer les comités dont elle juge l'aide nécessaire à la gestion de ses affaires;
- b) fixer leur composition et leurs fonctions.

Règlements administratifs concernant les comités

(2) Le règlement administratif visé au paragraphe (1) peut prévoir la participation aux comités de personnes ne faisant pas partie du conseil.

Composition des comités

(3) Les comités ne peuvent exercer que des fonctions consultatives ou administratives; ils sont responsables devant le conseil de l'accomplissement de ces fonctions.

Pouvoirs des comités

#### Organismes, personnel et mandataires de la bande

41. (1) Par résolution ou règlement administratif, la bande :

- a) nomme son secrétaire et son trésorier et fixe leur rémunération;
- b) peut attribuer au secrétaire et au trésorier des fonctions supplémentaires par rapport à celles que prévoient les articles 42 et 43;

Personnel et mandataires

	(c) may appoint or engage or provide for the appointment or engagement of such bodies and such officers, in addition to the band secretary and band treasurer referred to in paragraph (a), employees or agents as are necessary for the proper conduct of the affairs of the band, and shall prescribe the duties and fix the remuneration of any body or person so appointed or engaged.	c) peut en outre s'assurer, à titre de cadres, d'employés ou de mandataires, les services des personnes ou organismes nécessaires à l'exercice de ses activités, à charge pour elle de fixer leurs fonctions et leur rémunération.	
Multiple office-holders	(2) A person may hold concurrently more than one office referred to in subsection (1).	(2) La même personne peut cumuler les fonctions de plusieurs des postes visés au paragraphe (1).	Cumul de fonctions
Employment agreements	(3) A band may enter into employment agreements with its officers and employees.	(3) La bande peut signer des contrats de travail avec ses cadres et employés.	Contrats de travail
Duties of band secretary	42. (1) The band secretary is responsible for (a) the safekeeping of all the books, records and documents of the band; and (b) the preparation of the minutes of all council meetings and band meetings.	42. (1) Le secrétaire est chargé de : a) la garde des livres, dossiers et documents de la bande; b) l'établissement des procès-verbaux des assemblées du conseil et de la bande.	Fonctions du secrétaire
Secretary may certify band documents	(2) The band secretary has the power to issue certified copies of any by-law or resolution of the band, and of minutes of council meetings, special band meetings and ordinary band meetings of the band.	(2) Le secrétaire a le pouvoir de délivrer des copies certifiées conformes des règlements administratifs et résolutions de la bande, ainsi que des procès-verbaux des assemblées du conseil et des assemblées, ordinaires ou extraordinaires, de la bande.	Pouvoir de certification
Exercise of secretary's powers	(3) The powers referred to in subsection (2) may also be exercised by the chief and by any other person designated by by-law of the band.	(3) Le pouvoir visé au paragraphe (2) peut être exercé par le chef ou toute autre personne désignée à cet effet par règlement administratif de la bande.	Exercice de ce pouvoir
Duties of band treasurer	43. The band treasurer is the chief financial officer of the band, is responsible for the receipt and deposit of band moneys and for all aspects of the financial administration of the band.	43. Le trésorier est le directeur financier de la bande; à ce titre, il est chargé de son administration financière, et notamment de la recette et du dépôt de ses deniers.	Fonctions du trésorier
Return of band property	44. (1) Where a person who is a council member, officer or employee of a band ceases, for any reason, to hold office as such, he shall forthwith return to the band any money, keys, books, documents, records or other property of the band that is in his possession by virtue of that office.	44. (1) Les membres du conseil ainsi que les cadres ou employés de la bande sont tenus, dès la cessation de leurs fonctions, de remettre à celle-ci les biens lui appartenant qu'ils ont en leur possession du fait de ces fonctions, notamment argent, clés, livres, documents et dossiers.	Restitution à la bande
Failure to comply	(2) Any person who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction.	Inobservation

*By-laws Respecting Local Government*

Power to make  
by-laws  
respecting local  
government

45. (1) Subject to this section, a band may make by-laws of a local nature for the good government of its Category IA or IA-N land and of the inhabitants of such land, and for the general welfare of the members of the band, and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws respecting

- (a) the administration of band affairs and the internal management of the band;
- (b) the regulation of buildings for the protection of public health and safety, including the construction, maintenance, repair and demolition of buildings;
- (c) health and hygiene, including
  - (i) the prevention of overcrowding of residences,
  - (ii) the sanitary condition of public and private property,
  - (iii) the control or prohibition of activities or undertakings that constitute a danger to public health,
  - (iv) the construction, operation and regulation of waste disposal systems and the collection, removal and disposal of waste generally, and
  - (v) subject to the laws of the Province, the establishment, maintenance and operation of cemeteries;
- (d) public order and safety, including
  - (i) the establishment, maintenance and operation of fire departments,
  - (ii) the discharge of firearms or of arms discharged by compressed air or any other means,
  - (iii) the keeping of animals,
  - (iv) curfews,
  - (v) the prohibition of the sale or exchange of alcoholic beverages,
  - (vi) the possession or consumption of alcoholic beverages in public places, and
  - (vii) the control of public games, sports, races, athletic contests and other amusements;
- (e) the protection of the environment, including natural resources;

*Règlements administratifs  
Administration locale*

Pouvoir de  
réglementation

45. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la bande peut, à des fins de bonne administration locale et en vue d'assurer le bien-être général de ses membres, prendre des règlements administratifs concernant les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui ont été attribuées et les habitants de ces terres, notamment dans les domaines suivants :

- a) administration de ses affaires et gestion interne;
- b) réglementation de bâtiments notamment de la construction, de l'entretien, de la réparation et de la démolition de ceux-ci du point de vue de la protection de la santé et de la sécurité publiques;
- c) santé et hygiène, y compris :
  - (i) la prévention du surpeuplement des habitations,
  - (ii) la salubrité des lieux publics et privés,
  - (iii) la surveillance ou l'interdiction des activités ou des entreprises dangereuses pour la santé publique,
  - (iv) la mise en place, la prestation et la réglementation des services d'enlèvement et d'élimination des ordures,
  - (v) sous réserve des lois de la province, l'établissement, l'usage et l'entretien de cimetières;
- d) ordre et sécurité publics, y compris :
  - (i) la mise en place et la prestation des services anti-incendie,
  - (ii) l'usage des armes à feu, à air comprimé ou comportant tout autre dispositif de tir,
  - (iii) la garde des animaux,
  - (iv) les couvre-feux,
  - (v) l'interdiction de vendre ou d'échanger des boissons alcoolisées,
  - (vi) la possession et la consommation de boissons alcoolisées dans les lieux publics,

- (f) the prevention of pollution;
- (g) the definition of nuisances and the control and prohibition of nuisances;
- (h) the taxation for local purposes, otherwise than by means of an income tax,

- (i) of interests in its Category IA or IA-N land, except those of Canada and Quebec, and

- (ii) of occupants and tenants of its Category IA or IA-N land, except Canada and Quebec,

subject to subsections (2) and (3) and subject to and in accordance with regulations made under subsection (4);

- (i) subject to subsection (5), the establishment, maintenance and operation of local services, including services relating to water, sewers, fire protection, recreation, cultural activities, roads, garbage removal and disposal, lighting, heating, power, transportation, communication or snow removal, and respecting user charges for any such service;

- (j) roads, traffic and transportation, including

- (i) the operation and speed of vehicles,
  - (ii) the maintenance, construction and operation of roads,
  - (iii) the regulation of traffic of all kinds,
  - (iv) the transportation of dangerous substances, and

- (v) the establishment, maintenance and operation of wharves, harbours, dry-docks and other landing places;

- (k) the operation of businesses and the carrying on of trades; and

- (l) parks and recreation.

- (vii) la surveillance des jeux publics, des sports, des courses, des épreuves d'athlétisme et des autres activités de loisirs;

- e) protection de l'environnement, y compris des ressources naturelles;

- f) prévention de la pollution;

- g) définition, surveillance et interdiction des nuisances;

- h) sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des règlements pris en application du paragraphe (4), imposition à des fins locales, mais sans recours à l'impôt sur le revenu ni assujettissement du Canada ou du Québec :

- (i) des intérêts sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées,

- (ii) des occupants et des locataires de ces terres;

- i) sous réserve du paragraphe (5), mise en place et prestation de services locaux, notamment pour ce qui est des adductions d'eau, des égouts, de la protection anti-incendie, des loisirs, des activités culturelles, des routes, de l'enlèvement et de l'élimination des ordures, de l'éclairage, du chauffage, de l'énergie, des transports, des communications et du déneigement, ainsi que tarification des droits d'usage correspondants;

- j) voirie, circulation et transports, y compris :

- (i) la conduite et la vitesse des véhicules,

- (ii) l'entretien, la construction et l'usage des routes,

- (iii) la réglementation générale de la circulation,

- (iv) le transport des matières dangereuses,

- (v) la réalisation, l'entretien et l'exploitation des installations portuaires ou aéroportuaires;

- k) exercice d'activités commerciales et professionnelles et exploitation d'entreprises;

- l) parcs et loisirs.

(2) Le pouvoir fiscal de la bande ne peut s'exercer :

Taxation  
by-laws

(2) A band

Exercice du  
pouvoir fiscal

	<p>(a) may not make taxation by-laws other than those described in paragraph (1)(h); and</p> <p>(b) may not make by-laws under paragraph (1)(h) until there are in force regulations made under subsection (4).</p>	<p>a) que dans le cadre de l'alinéa (1)h);</p> <p>b) qu'à compter de l'entrée en vigueur des règlements d'application du paragraphe (4).</p>	
Idem	<p>(3) A by-law made under paragraph (1)(h) must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least ten per cent of the electors of the band voted on the matter.</p>	<p>(3) Les règlements administratifs pris en application de l'alinéa (1)h) sont assujettis à l'approbation par assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote d'au moins dix pour cent.</p>	Approbation
Regulations respecting taxation power	<p>(4) The Governor in Council may make regulations respecting the exercise, pursuant to paragraph (1)(h), of a band's power of taxation, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations respecting</p> <p>(a) assessments and the determination of tax rates;</p> <p>(b) contestation of assessments;</p> <p>(c) collection of taxes;</p> <p>(d) contestation of taxation; and</p> <p>(e) enforcement procedures.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'exercice du pouvoir fiscal prévu à l'alinéa (1)h), notamment en ce qui concerne :</p> <p>a) l'évaluation et la détermination des taux d'imposition;</p> <p>b) la contestation de l'évaluation;</p> <p>c) la perception des taxes;</p> <p>d) la contestation des taxes;</p> <p>e) les procédures d'application forcée.</p>	Règlements relatifs au pouvoir fiscal
User charge by-laws	<p>(5) A by-law described in paragraph (1)(i) respecting a user charge for a service may differentiate on an equitable basis between different categories of users and different categories of land that benefit from the service, but</p> <p>(a) may not delegate to anyone the power to prescribe user charges or user charge rates but must itself prescribe the user charges or the user charge rates; and</p> <p>(b) may not prescribe user charges or user charge rates that exceed the total actual or anticipated cost of providing the service.</p>	<p>(5) Le règlement administratif pris en application de l'alinéa (1)i) sur la tarification des droits d'usage peut établir des distinctions justes entre différentes catégories d'usagers et différentes catégories de terres bénéficiaires. Toutefois :</p> <p>a) il doit fixer le tarif ou les taux des droits d'usage mais ne peut prévoir de délégation en la matière;</p> <p>b) il ne peut prévoir des droits d'usage ou des taux dépassant le total du coût, effectif ou prévisionnel, de la prestation des services en cause.</p>	Droits d'usage
Payment in forms other than money	<p>(6) A band may accept payment of a tax referred to in paragraph (1)(h) or a user charge referred to in paragraph (1)(i) in a form other than money.</p>	<p>(6) La bande peut accepter que les impôts et les droits d'usage respectivement prévus aux alinéas (1)h) et i) soient acquittés sous forme non pécuniaire.</p>	Forme du paiement
By-laws re land and resource use and planning	<p>46. (1) A band may make by-laws respecting land and resource use and planning, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting</p> <p>(a) the inventory, use and management of its Category IA or IA-N land and the natural resources thereof;</p>	<p>46. (1) La bande peut prendre des règlements administratifs sur l'usage des terres et des ressources ainsi que sur la planification correspondante, notamment, en ce qui concerne les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées :</p>	Règlements relatifs aux terres et ressources



(b) the adoption of land use plans and resource use plans in relation to its Category IA or IA-N land; and

(c) use permits relating to its Category IA or IA-N land and buildings located thereon, and the conditions relating to the issuance, suspension or revocation of such permits.

a) sur leur inventaire, leur usage et leur gestion, de même que sur ceux des ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) sur l'adoption de plans d'aménagement du territoire à leur égard et de plans d'utilisation des ressources qui s'y trouvent;

c) sur les permis d'usage à leur égard et à celui des bâtiments qui s'y trouvent, de même que sur la délivrance, la suspension et l'annulation de ces permis.

Where plan approved by electors

(2) Where a land use plan or resource use plan adopted pursuant to subsection (1) has been approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter, any by-law or resolution of the band, whether made or adopted previously or subsequently, that is inconsistent with such land use plan or resource use plan is inoperative to the extent of the inconsistency.

(2) Les règlements administratifs et les résolutions pris avant ou après l'adoption des plans visés au paragraphe (1) et l'approbation de ceux-ci par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent, ne s'appliquent que dans la mesure de leur compatibilité avec ces plans.

Approbation de plans par les électeurs

Zoning by-laws

47. (1) A band may make by-laws respecting zoning, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting

(a) the division of all or part of its Category IA or IA-N land into zones for the purpose of regulating the use of the land, natural resources thereof, and buildings; and

(b) the implementation of a land use plan or resource use plan referred to in subsection 46(1) that was approved by the electors of the band under subsection 46(2).

47. (1) La bande peut prendre des règlements administratifs de zonage concernant notamment :

a) la division en zones de tout ou partie des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées, en vue de régir leur usage et celui des ressources naturelles et des bâtiments qui s'y trouvent;

b) la mise en application des plans visés au paragraphe 46(1) et approuvés dans les conditions prévues au paragraphe 46(2).

Règlements administratifs de zonage

Approval of band electors required

(2) A zoning by-law other than one described in paragraph (1)(b) is subject to the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least fifteen per cent of the electors vote on the matter.

(2) Les règlements administratifs de zonage, à l'exception de ceux visés à l'alinéa (1)b), sont assujettis à approbation en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote d'au moins quinze pour cent.

Approbation

By-laws on hunting, fishing, trapping, wildlife protection

48. (1) Subject to this section, a band may make by-laws respecting hunting, fishing and trapping and the protection of wildlife, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting

(a) the exercise of the right to harvest referred to in section 24 of the James Bay and Northern Quebec Agreement and in *An Act respecting hunting and fishing*

48. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la bande peut prendre des règlements administratifs sur la chasse, la pêche et le piégeage, ainsi que sur la protection de la faune, et, notamment :

a) l'exercice du droit d'exploitation visé au chapitre 24 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et dans la *Loi sur les droits de chasse et de pêche dans*

Règlements : chasse, pêche, piégeage, protection de la faune

rights in the James Bay and New Quebec territories (Quebec);

(b) matters described in sections 85 and 86 of that Act;

(c) residence requirements relating to sport hunting and sport fishing by persons other than Cree or Naskapi beneficiaries, as contemplated by section 37 of that Act; and

(d) the right of persons of Cree or Naskapi ancestry to harvest for personal use, as contemplated by sections 38 and 38.1 of that Act.

les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec (Québec);

b) les questions visées aux articles 85 et 86 de cette loi;

c) en application de l'article 37 de cette loi, les conditions de résidence applicables à la chasse et à la pêche sportives par des personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris ou naskapis;

d) le droit d'exploitation des personnes d'ascendance crie ou naskapie mentionné aux articles 38 et 38.1 de cette loi.

Proposed  
by-laws to be  
submitted to  
Coordinating  
Committee

(2) Subject to subsection (3), a copy of each by-law described in subsection (1) that a band proposes to make shall, a reasonable period of time before its enactment, be submitted by the band to the Coordinating Committee referred to in section 24 of the James Bay and Northern Quebec Agreement and in *An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Quebec territories (Quebec)*, in order to enable that Committee to make representations to the band with respect thereto, but the band is not bound by any such representations.

(2) La bande présente au comité conjoint, dont font mention le chapitre 24 de la *Convention de la Baie James et du Nord québécois* et la *Loi sur les droits de chasse et de pêche dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec*, les projets de règlements administratifs qu'elle se propose de prendre en application du paragraphe (1) suffisamment de temps avant la date envisagée pour leur adoption pour que le comité puisse lui présenter ses observations, lesquelles ne la lient pas.

Présentation  
des règlements

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed by-law that

(a) has previously been submitted to the Coordinating Committee pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing by-law.

(3) Ne sont pas visés par le paragraphe (2) les projets de règlements administratifs :

a) déjà présentés au comité conjoint, même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) qui n'apportent pas de modification de fond aux règlements administratifs en vigueur.

Exceptions

Approval of  
band electors  
required

(4) A by-law described in subsection (1) is subject to the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least ten per cent of the electors vote on the matter.

(4) Les règlements administratifs visés au paragraphe (1) sont assujettis à approbation par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote d'au moins dix pour cent.

Approbation  
par vote

Minister may  
disallow certain  
by-laws

(5) A by-law described in paragraph (1)(b) shall come into force on the day on which a copy thereof, certified by the band secretary, is received by the Minister, but the Minister may disallow the by-law at any time within ninety days after receiving it.

(5) Les règlements administratifs visés à l'alinéa (1)b entrent en vigueur à la date de réception par le ministre d'une copie de leur texte certifiée conforme par le secrétaire de la bande; le ministre peut toutefois les désavouer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception.

Désavoué par le  
ministre

*Procedure for Making By-Laws and Resolutions*

*Règles régissant la prise des règlements administratifs et des résolutions*

Approval by band electors may be stipulated

49. Where a by-law or resolution is not required by this Act to be approved by the electors of the band, the by-law or resolution may nevertheless provide that it does not come into force unless approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which the minimum percentage of electors specified in the by-law or resolution vote on the matter.

49. Même en l'absence d'une disposition de la présente loi à cet effet, un règlement administratif ou une résolution peuvent prévoir que leur entrée en vigueur est assujettie à approbation en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec le taux minimum — de participation au vote — qui y est prévu.

Approbation facultative

Original to be signed

50. (1) The original copy of any by-law of a band must be signed by  
(a) the chairman of the council meeting at which it was enacted; and  
(b) the band secretary or such other person as is designated by by-law.

50. (1) L'original de chaque règlement administratif de la bande doit porter la signature :

Signature de l'original

a) du président de l'assemblée du conseil au cours de laquelle il a été adopté;  
b) du secrétaire de la bande ou de la personne désignée à cet effet par règlement administratif.

Minutes of council meetings

(2) The minutes of a meeting of a band council are not valid unless adopted by the council by resolution and signed by  
(a) the chairman of the meeting at which they are adopted; and  
(b) the band secretary or such other person as is designated by by-law.

(2) Les procès-verbaux des assemblées du conseil ne sont valides qu'après adoption par résolution du conseil et signature :

Procès-verbaux

a) du président de l'assemblée à laquelle ils se rapportent;  
b) du secrétaire de la bande ou de la personne désignée à cet effet par règlement administratif.

Where approval of band electors required

(3) Where a by-law or resolution is required to be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum, the band secretary

(3) Dans les cas où un règlement administratif ou une résolution doivent être approuvés par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum, le secrétaire, selon le cas :

Approbation obligatoire par les électeurs de la bande

(a) in the case of a by-law, shall attach to the original copy of the by-law a statement signed by him indicating the date when such approval was given; or

a) porte dans une mention, qu'il signe et joint à l'original du règlement, la date de l'approbation;

(b) in the case of a resolution, shall cause a statement signed by him indicating the date when such approval was given to be recorded in the minutes of the first council meeting following such approval.

b) porte dans une mention, qu'il signe et fait inscrire au procès-verbal de la première assemblée du conseil suivant l'approbation de la résolution, la date de cette approbation.

Non-compliance

(4) Non-compliance with this section does not invalidate a by-law or resolution.

(4) L'inobservation des dispositions du présent article n'invalide pas un règlement administratif ni une résolution.

Inobservation

Coming into force of resolutions

51. (1) Subject to subsection (2), a resolution comes into force on the day on which it is adopted by a band or on such later day as is specified in the resolution.

51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une résolution entre en vigueur à la date de son adoption par la bande ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Entrée en vigueur des résolutions

Idem	(2) Where a resolution is required to be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum, that resolution comes into force on the day on which such approval is given or on such later day as is specified in the resolution.	(2) La résolution qui doit être approuvée par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum entre en vigueur à la date de l'approbation ou à la date ultérieure qui y est précisée.	Idem
Posting of by-laws	52. (1) Within one week after a by-law has been enacted by a band, or has been enacted by a band and approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum (where such approval is required), the band secretary shall post a copy of the by-law on the band's Category IA or IA-N land at a public place designated by the band.	52. (1) Dans le délai d'une semaine suivant l'adoption d'un règlement administratif par la bande, ou s'il s'agit d'un règlement à approuver par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum, suivant son approbation, le secrétaire en fait afficher le texte au lieu public des terres de catégorie IA ou IA-N désigné par la bande.	Affichage des règlements administratifs
Coming into force of by-laws	(2) A by-law enacted by a band shall come into force on the day on which it is posted, whether or not it is posted within the time set out in subsection (1), or on such day, subsequent to the day on which it is posted, as may be specified in the by-law.	(2) Le règlement entre en vigueur dès l'affichage, indépendamment de l'observation du délai d'une semaine, ou à la date ultérieure qui y est précisée.	Entrée en vigueur
Register of by-laws	53. (1) The band secretary shall maintain a register of by-laws in which shall be kept the original copy of all by-laws of the band, including by-laws that have been repealed or are no longer in force.	53. (1) Le secrétaire tient le registre des originaux de tous les règlements administratifs de la bande, qu'ils soient en vigueur ou non.	Registre des règlements administratifs
Recording of resolutions	(2) The band secretary shall record the full text of every resolution adopted by the band in the minutes of the council meeting at which the resolution was adopted.	(2) Le secrétaire consigne le texte intégral de chaque résolution adoptée par la bande dans les procès-verbaux des assemblées du conseil au cours de laquelle a eu lieu l'adoption.	Enregistrement des résolutions
By-laws to be sent to Minister	(3) Within thirty days after the coming into force of a by-law, the band shall forward a copy thereof to the Minister.	(3) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur d'un règlement administratif de la bande, celle-ci en transmet le texte au ministre.	Transmission au ministre
Non-compliance	(4) Non-compliance with this section does not affect the validity of a by-law or resolution.	(4) L'inobservation des dispositions du présent article n'invalide pas un règlement administratif ni une résolution.	Inobservation
Obtaining copies of by-laws and resolutions	54. Any person is entitled to obtain a copy of a by-law or resolution of a band on payment of such reasonable fee as is fixed by the band.	54. Toute personne peut obtenir copie des règlements administratifs et des résolutions de la bande, contre versement de droits fixés dans des limites raisonnables par celle-ci.	Copie des règlements administratifs et des résolutions

*Challenges to By-Laws or Resolutions**Contestation des règlements administratifs et résolutions*

Applications for quashing of by-law or resolution

55. (1) Subject to section 56, a member of a band or any other interested person may make application to the Provincial Court or Superior Court of Quebec to have a by-law or resolution of the band quashed, in whole or in part, for illegality or for irregularity in the manner or form of its enactment or adoption.

55. (1) Sous réserve de l'article 56, un membre de la bande ou toute autre personne intéressée peut demander à la Cour provinciale ou à la Cour supérieure du Québec la cassation totale ou partielle d'un règlement administratif ou d'une résolution de la bande pour illégalité ou vice de forme ou de procédure.

Demande d'annulation d'un règlement

Exclusion of Federal Court's jurisdiction

(2) Notwithstanding the *Federal Court Act*, the Federal Court does not have the jurisdiction to hear applications described in subsection (1).

(2) Par dérogation à sa loi constitutive, la Cour fédérale n'a pas compétence pour connaître des demandes visées au paragraphe (1).

Non-compétence de la Cour fédérale

Time limit for applying

56. (1) An application made under section 55 based on an irregularity in the manner or form of the enactment of a by-law or the adoption of a resolution may not be brought after ninety days after the coming into force of the by-law or resolution.

56. (1) Les actions en vice de forme ou de procédure visées à l'article 55 se prescrivent par quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur des textes en cause.

Prescription

Idem

(2) An application made under section 55 based on the illegality of the by-law or resolution may not be brought after six months after the coming into force of the by-law or resolution.

(2) Les actions en illégalité visées à l'article 55 se prescrivent par six mois à compter de l'entrée en vigueur du texte en cause.

Idem

Subsequent actions

57. Where a by-law or resolution is quashed, any action for anything done under that by-law or resolution lies only against the band and not against any other person.

57. Les actions portant sur des actes accomplis en application de règlements administratifs ou de résolutions cassés ne peuvent être intentées que contre la bande.

Actions ultérieures

*Transitional**Dispositions transitoires**Cree Transitional Provisions**Dispositions transitoires pour les Cris*

Existing councils of Indian Act Cree bands

58. Subject to section 59, the council of an *Indian Act* Cree band that is in office pursuant to the *Indian Act* immediately before the coming into force of this Part becomes the council of its successor band under this Act on the coming into force of this Part, and continues in office as such until the expiration of its term of office under the *Indian Act* or until a day two years after the coming into force of this Part, whichever occurs first.

58. Sous réserve de l'article 59, les conseils des bandes antérieures cries en exercice jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie deviennent, à compter de cette date, les conseils des bandes substituées à elles aux termes de la présente loi. Ils restent en exercice à ce titre jusqu'à la fin du mandat qui leur a été conféré sous le régime de la *Loi sur les Indiens* ou, au plus tard, pendant un délai de deux ans suivant la date mentionnée ci-dessus.

Conseils cris en exercice

Provisions of this Act to apply

59. For the transitional period described in section 58, the council has the powers and duties of a band council elected under this Act, and the provisions of this Act and the

59. Pendant la période visée à l'article 58, les conseils sont, pour leurs pouvoirs et fonctions et pour l'application, compte tenu des adaptations de circonstance, de la présente

Assujettissement à la présente loi

regulations apply, with such modifications as the circumstances require, to that council as if it had been elected under this Act.

loi et de ses règlements, assimilés aux conseils élus sous le régime de cette loi.

Continuation in force of by-laws of Indian Act Cree bands

60. The by-laws of an *Indian Act* Cree band listed in subsection 12(1) that are in force immediately before the coming into force of this Part remain in force on the territory of that band's successor band described in section 6 for a period of one year after the coming into force of this Part, unless repealed during that period pursuant to this Act.

60. Les règlements administratifs des bandes antérieures criées énumérées au paragraphe 12(1), en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, continuent à s'appliquer sur le territoire, visé à l'article 6, des bandes qui leur sont substituées pendant un an suivant cette entrée en vigueur, sauf s'ils sont abrogés entre temps conformément à la présente loi.

Maintien des règlements administratifs

#### Naskapi Transitional Provisions

#### Dispositions transitoires pour les Naskapis

Existing council of Indian Act Naskapi band

61. Subject to section 62, the council of the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band that is in office pursuant to the *Indian Act* immediately before the coming into force of this Part becomes the council of the Naskapi band on the coming into force of this Part, and continues in office as such until the expiration of its term of office under the *Indian Act* or until a day two years after the coming into force of this Part, whichever occurs first.

61. Sous réserve de l'article 62, le conseil de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville en exercice jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente partie devient, à compter de cette date, le conseil de la bande naskapie. Il reste en exercice à ce titre jusqu'à la fin du mandat qui lui a été conféré sous le régime de la *Loi sur les Indiens* ou, au plus tard, pendant un délai de deux ans suivant la date visée ci-dessus.

Conseil naskapi en exercice

Provisions of this Act to apply

62. For the transitional period described in section 61, the council has the powers and duties of a band council elected under this Act, and the provisions of this Act and the regulations apply, with such modifications as the circumstances require, to that council as if it had been elected under this Act.

62. Pendant la période visée à l'article 61, le conseil de la bande naskapie est, pour ses pouvoirs et fonctions et pour l'application, compte tenu des adaptations de circonstance, de la présente loi et de ses règlements, assimilé au conseil élu sous le régime de cette loi.

Assujettissement à la présente loi

## PART II

## PARTIE II

### BAND ELECTIONS

### ÉLECTIONS DE LA BANDE

Each elector entitled to vote

63. (1) Subject to subsection (2), each elector of a band is entitled to vote in any election of council members held by that band, whether the election is conducted pursuant to an election by-law made under section 64 or pursuant to regulations made under paragraph 67(1)(a).

63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque électeur d'une bande a droit de suffrage à chaque élection de membres du conseil par la bande, que le scrutin ait lieu en conformité avec un règlement administratif pris en application de l'article 64 ou avec les règlements pris en application de l'alinéa 67(1)a).

Droit de suffrage

Exception

(2) An elector who is appointed a Returning Officer or a Deputy or Assistant Return-

(2) L'électeur qui est nommé directeur du scrutin, scrutateur ou scrutateur adjoint en

Exception

ing Officer under section 71 in respect of an election is not entitled to vote in that election.

vertu de l'article 71 perd son droit de vote au scrutin auquel il est affecté.

#### *Election By-laws*

#### *Règlements administratifs électoraux*

Election by-law

**64.** Subject to section 65 and subsection 66(1), a band may make by-laws respecting the election and term of office of its council members.

**64.** Sous réserve de l'article 65 et du paragraphe 66(1), la bande peut, par règlement administratif, régir l'élection et fixer le mandat des membres du conseil.

Règle générale

Required minimum content of by-law

**65.** A by-law made under section 64 shall include provision for

**65.** Le règlement visé à l'article 64 doit comprendre des dispositions prévoyant :

Conditions minimales de validité

- (a) the calling of elections and notices of elections;
- (b) the number of positions of council member;
- (c) the length of the term of office of council members;
- (d) the method of electing council members;
- (e) the basis on which one of the council members shall hold the office of chief;
- (f) the basis on which one of the councillors shall hold the office of deputy chief;
- (g) nomination procedures;
- (h) election method and procedure; and
- (i) the recording and certification of election results.

- a) la convocation des élections et les avis d'élection;
- b) le nombre de postes de membre du conseil;
- c) la durée du mandat des membres du conseil;
- d) le mode d'élection des membres du conseil;
- e) les critères de nomination d'un des membres du conseil aux fonctions de chef;
- f) les critères de nomination d'un des conseillers aux fonctions de chef adjoint;
- g) les modalités de présentation des candidatures;
- h) le mode de scrutin et les règles électorales;
- i) l'enregistrement et l'authentification des résultats des élections.

Coming into force and application of election by-law

**66. (1)** A by-law made under section 64, or any amendment thereto or repeal thereof, (a) does not come into force until it has been approved by

**66. (1)** Le règlement administratif visé à l'article 64, sa modification ou son abrogation :

Entrée en vigueur et application des règlements administratifs électoraux

- (i) the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty per cent of the electors voted on the matter, and
- (ii) the Minister; and
- (b) applies only in respect of elections called after its coming into force.

a) n'entre en vigueur qu'après approbation par :

- (i) les électeurs de la bande en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote d'au moins vingt pour cent;
- (ii) le ministre;

b) ne s'applique qu'aux élections tenues après son entrée en vigueur.

Minister's approval of election by-law

(2) The Minister shall approve a by-law made under section 64 if it

(2) Le ministre donne son approbation au règlement administratif visé à l'article 64 si ce règlement :

Approbation du ministre

- (a) is within the power of the band under section 64; and

a) ressortit au pouvoir donné à la bande par l'article 64;

	(b) includes provision for the matters listed in section 65.	b) comprend des dispositions relatives aux points énumérés à l'article 65.	
Where Minister disallows by-law	(3) Where the Minister disallows an election by-law, he shall forthwith inform the band in writing of the reasons why, in his opinion, the by-law does not meet the requirements mentioned in paragraphs (2)(a) and (b).	(3) S'il désavoue un règlement administratif électoral, le ministre informe sans délai la bande, par avis écrit, des motifs pour lesquels il estime que le règlement ne satisfait pas aux conditions des alinéas (2)a) et b).	Désaveu par le ministre
Where Minister deemed to have approved by-law	(4) The Minister shall be deemed to have approved an election by-law if he does not, within thirty days of receiving a copy thereof, either approve or disallow it.	(4) Le défaut d'approbation ou de désaveu par le ministre d'un règlement administratif électoral dans les trente jours suivant la réception de son texte vaut approbation du règlement.	Présomption d'approbation
Regulations respecting elections	67. (1) The Governor in Council may make regulations (a) respecting the election of council members and their term of office, including the matters listed in section 65; and (b) prohibiting acts that are detrimental to the conduct of free and fair elections.	67. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) régir l'élection et fixer le mandat des membres du conseil, notamment sur les points énumérés à l'article 65; b) interdire la perpétration d'actes nuisibles à la tenue d'élections libres et démocratiques.	Règlements
Application of regulations	(2) The regulations made under paragraph (1)(b) apply to all elections, but those made under paragraph (1)(a) apply only where, at the time of the calling of the election, there was not in force an election by-law made under section 64.	(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1)a) ne s'appliquent qu'à défaut de règlement administratif électoral en vigueur alors que ceux pris en application de l'alinéa (1)b) s'appliquent à toute élection.	Application des règlements
	<i>Eligibility to be Elected and to Serve as Council Member</i>	<i>Éligibilité des membres du conseil</i>	
Eligibility to be elected council member	68. Any elector of a band is eligible to be elected to the office of council member of that band unless he (a) has been convicted of contravening a regulation made under paragraph 67(1)(b) within the two year period preceding the date fixed for the holding of the election for that office or, where the most recent election for that office took place before that two year period, in respect of the most recent election for that office; (b) has been appointed as a Returning Officer or as a Deputy or Assistant Returning Officer in respect of the election for that office; (c) is the band secretary or band treasurer referred to in section 41;	68. Est éligible à un poste de membre du conseil l'électeur qui : a) n'a pas été déclaré coupable d'une infraction aux règlements pris en application de l'alinéa 67(1)b) au cours des deux années précédant la date du scrutin ou, si la dernière élection remonte à plus de deux ans, d'une infraction similaire commise à l'égard de cette élection; b) n'a pas été nommé directeur du scrutin, scrutateur ni scrutateur adjoint pour l'élection en cause; c) n'est ni le secrétaire ni le trésorier de la bande; d) n'est ni juge assujetti à la <i>Loi sur les juges</i> ni procureur de la Couronne;	Éligibilité des membres du conseil



(d) is a judge to which the *Judges Act* applies or is a Crown prosecutor;

(e) is, on the day fixed for the holding of the election for that office, undergoing a term of imprisonment as a result of having been convicted of an indictable offence; or

(f) in the case of a Naskapi beneficiary, resides on the Matimekosh Reserve.

e) à la date du scrutin, ne purge pas une peine d'emprisonnement pour un acte criminel;

f) dans le cas d'un bénéficiaire naskapi, ne réside pas dans la réserve Matimekosh.

Circumstances  
in which office  
becomes vacant

69. Apart from general elections referred to in section 74, an office of council member becomes vacant immediately on the occurrence of one of the following events, and only the following events:

(a) the election of the office-holder to that office is declared invalid pursuant to subsection 78(7);

(b) the office-holder

(i) dies or submits his resignation in writing to the council,

(ii) is convicted of contravening a regulation made under paragraph 67(1)(b),

(iii) is appointed band secretary or band treasurer pursuant to section 41,

(iv) is appointed a judge to which the *Judges Act* applies or a Crown prosecutor,

(v) commences a term of imprisonment as a result of having been convicted of an indictable offence, or

(vi) is declared mentally incompetent in accordance with the laws of the Province;

(c) the office-holder's term of office expires, whether pursuant to this Act, a by-law made under section 64 or regulations made under paragraph 67(1)(a);

(d) in the case of a Naskapi beneficiary, the office-holder resides on the Matimekosh Reserve; or

(e) the office is declared vacant pursuant to section 70.

69. En dehors des élections générales mentionnées à l'article 74, un poste de membre du conseil ne devient vacant que dans les cas suivants :

a) l'élection est invalidée en application du paragraphe 78(7);

b) le titulaire du poste :

(i) décède ou remet sa démission par écrit au conseil,

(ii) est déclaré coupable d'une infraction aux règlements pris en application de l'alinéa 67(1)b),

(iii) est nommé secrétaire ou trésorier de la bande,

(iv) est nommé juge aux termes de la *Loi sur les juges* ou procureur de la Couronne,

(v) commence à purger une peine d'emprisonnement pour un acte criminel,

(vi) est déclaré mentalement incapable en conformité avec les lois de la province;

c) le mandat du titulaire prend fin en conformité avec la présente loi, avec un règlement administratif pris en application de l'article 64 ou des règlements pris en application de l'alinéa 67(1)a);

d) dans le cas d'un bénéficiaire naskapi, le titulaire réside dans la réserve Matimekosh;

e) le poste est déclaré vacant en application de l'article 70.

Cas de vacance

Removal of  
council member  
for absence

70. (1) Where a council member has, without permission from the council, been absent from three or more consecutive council meetings otherwise than by reason of illness or incapacity, any fifteen electors of the band may file a petition with the band secretary requesting that a special band

70. (1) En cas d'absence non autorisée par le conseil d'un membre de celui-ci à au moins trois assemblées consécutives, et pour des raisons autres que la maladie ou un empêchement, un groupe de quinze électeurs peut déposer une requête auprès du secrétaire pour la convocation d'une assemblée extraor-

Destitution  
d'un membre en  
cas d'absence

meeting be convened for the purpose of deciding whether the office of that council member should be declared vacant.

Electors to decide question

(2) Forthwith after the filing of a petition under subsection (1), the band shall call a special band meeting, to be held as soon as possible, for the purpose of deciding whether the office of the council member in question should be declared vacant, and if, with at least twenty per cent of the electors of the band voting on the question, the special band meeting decides that that office should be declared vacant, that office thereupon becomes vacant.

dinairu de la bande dans le but de décider de l'opportunité de déclarer vacant le poste de ce membre.

(2) Dès le dépôt de la requête, la bande convoque une assemblée extraordinaire, à tenir dans les meilleurs délais possible, pour décider de la question; le poste est déclaré vacant sur vote en ce sens avec un taux de participation d'au moins vingt pour cent.

Décision par les électeurs

#### Returning Officers

Returning Officers

71. (1) Each band shall appoint a person who is not a council member of that band as Returning Officer, and shall fix his tenure and term of office.

Deputy and Assistant Returning Officers

(2) The Returning Officer of each band shall appoint a Deputy Returning Officer and may appoint such Assistant Returning Officers as are necessary to assist him in the performance of his duties.

Absence, etc., of Returning Officer

(3) Where the Returning Officer of a band is absent or incapacitated or the office of Returning Officer is vacant, the Deputy Returning Officer of the band has and may exercise all the powers and duties of the Returning Officer.

Absence, etc., of both Returning Officer and Deputy Returning Officer

(4) In the event of the absence or incapacity of both the Returning Officer and the Deputy Returning Officer of a band or if both such offices are vacant, the band secretary has and may exercise all the powers and duties of the Returning Officer of the band.

Eligibility to be appointed

72. A person is not eligible to be appointed a Returning Officer or a Deputy or Assistant Returning Officer if he

- (a) is not of the age of majority under the laws of the Province;
- (b) is undergoing a term of imprisonment as a result of having been convicted of an indictable offence; or
- (c) has, at any time, been convicted of contravening a regulation made under paragraph 67(1)(b).

#### Personnel électoral

71. (1) La bande nomme le directeur du scrutin et fixe son mandat, mais elle ne peut choisir un des membres du conseil pour ce poste.

(2) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et, à son appréciation, les scrutateurs adjoints qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin ou de vacance de son poste, le scrutateur exerce la plénitude des pouvoirs et fonctions du titulaire.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin et du scrutateur ou de vacance de ces deux postes, le secrétaire exerce la plénitude des pouvoirs et fonctions du directeur du scrutin.

72. Ne peuvent être nommés aux fonctions de directeur du scrutin, de scrutateur ou de scrutateur adjoint les personnes qui :

- a) n'ont pas l'âge de la majorité prévu par les lois de la province;
- b) purgent une peine d'emprisonnement pour un acte criminel;
- c) ont déjà été déclarées coupables d'une infraction aux règlements pris en application de l'alinéa 67(1)(b).

Directeur du scrutin

Scrutateur et scrutateurs adjoints

Absence ou empêchement du directeur du scrutin

Absence ou empêchement du directeur du scrutin et du scrutateur

Incapacités

Circumstances  
in which office  
becomes vacant

73. A Returning Officer or Deputy or Assistant Returning Officer ceases to hold office forthwith if he

- (a) is convicted of contravening a regulation made under paragraph 67(1)(b);
- (b) commences a term of imprisonment as a result of having been convicted of an indictable offence; or
- (c) is declared mentally incompetent under the laws of the Province.

#### Calling of Elections

Meaning of  
"general  
election"

74. (1) Where a general election of a band is held, the term of office of every council member expires on the day of that general election.

Band may call  
general election

(2) A band may hold a general election at any time.

Electors may  
request general  
election

75. (1) Any ten electors of a band may, subject to subsection (2), file a petition with the band secretary requesting that a special band meeting be convened for the purpose of deciding whether a general election of the band should be held.

Limitation

(2) A petition may not be filed under subsection (1) within one year after the previous general election or within one year after the filing of the most recent valid petition under that subsection.

Electors may  
require band to  
call general  
election

(3) Within ten days after the filing of a valid petition under this section, the band shall call a special band meeting, to be held as soon as possible, for the purpose of deciding whether a general election of the band shall be held, and if, at that special band meeting,

- (a) at least fifty per cent of the electors of the band vote on that question,
- (b) the majority of those voting vote in favour of holding a general election, and
- (c) the majority referred to in paragraph (b) consists of at least one-third of the total number of electors of the band,

the band shall forthwith hold a general election.

73. Le poste de directeur du scrutin, de scrutateur ou de scrutateur adjoint devient vacant dans le cas où son titulaire :

- a) est déclaré coupable d'une infraction aux règlements pris en application de l'alinéa 67(1)b);
- b) commence à purger une peine d'emprisonnement pour un acte criminel;
- c) est déclaré mentalement incapable en conformité avec les lois de la province.

#### Convocation des élections

74. (1) En cas d'élections générales, le mandat de tous les membres du conseil prend fin à la date du scrutin.

(2) La bande peut tenir des élections générales à tout moment.

75. (1) Un groupe de dix électeurs peut, sous réserve du paragraphe (2), déposer une requête auprès du secrétaire pour la convocation d'une assemblée extraordinaire de la bande dans le but de décider de l'opportunité de la tenue d'élections générales.

(2) La requête visée au paragraphe (1) ne peut être déposée que si au moins un an s'est écoulé depuis les dernières élections générales ou depuis le dépôt de la dernière requête valide visant le même but.

(3) Dans les dix jours suivant le dépôt de la requête visée au paragraphe (1), si celle-ci est valide, la bande convoque une assemblée extraordinaire, à tenir dans les meilleurs délais possible, pour décider de la question et elle tient des élections générales sans délai si, à cette assemblée :

- a) au moins cinquante pour cent des électeurs exercent leur droit de vote;
- b) la majorité des votants se prononce en faveur de la tenue d'élections générales;
- c) cette majorité est constituée par au moins un tiers des électeurs.

Cas de vacance

Conséquence  
des élections  
générales

Pouvoir de la  
bande de tenir  
des élections  
générales

Requête  
d'électeurs pour  
la tenue  
d'élections  
générales

Restriction

Obligation de  
tenir des  
élections  
générales

Individual election	76. (1) A band shall hold an election for a position of council member forthwith after the expiration of the term of office of that council member.	76. (1) La bande tient une élection partielle dès l'expiration du mandat du membre du conseil dont le poste devient vacant.	Élection partielle
Idem	(2) Where a position of council member becomes vacant more than six months before the expiration of the term of office of that council member, the band shall forthwith hold an election for that position.	(2) Si une vacance survient plus de six mois avant la fin du mandat, l'élection se tient sans délai.	Idem
Idem	(3) Where a position of council member becomes vacant less than six months before the expiration of the term of office of that council member, the band may hold an election for that position.	(3) Si une vacance survient dans les six mois précédant la fin du mandat, la tenue de l'élection est facultative.	Idem
Where no quorum due to vacancies	(4) Where a position of council member becomes vacant less than six months before the expiration of the term of office of that council member, and that vacancy results in there being in office less than the number of council members required to constitute a quorum under subsection 33(1), the band shall, unless it holds an election for that position or a general election, hold an ordinary band meeting within ten days for the purpose of appointing a sufficient number of council members to restore the quorum.	(4) Si une vacance survient dans les six mois précédant la fin du mandat et qu'elle rend impossible la constitution du quorum prévu par le paragraphe 33(1), la bande, sauf décision d'élection partielle pour le poste en cause ou cas d'élections générales, tient une assemblée ordinaire dans les dix jours en vue de nommer le nombre voulu de membres du conseil pour rétablir le quorum.	Défaut de quorum
Method of appointment	(5) The appointment of council members referred to in subsection (4) shall be made by a vote of the electors of the band.	(5) Les nominations visées au paragraphe (4) se font par voie électorale.	Mode de nomination
Eligibility rules apply	(6) Section 68 applies, with such modifications as the circumstances require, to appointments pursuant to subsection (5).	(6) L'article 68 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux nominations visées au paragraphe (5).	Application des règles d'éligibilité
Term of appointed council member	(7) A council member appointed pursuant to subsection (5) remains in office for the balance of the term in respect of which the vacancy occurred.	(7) Les membres du conseil nommés conformément au paragraphe (5) occupent leur poste jusqu'à l'expiration du mandat à l'égard duquel il y a eu vacance.	Durée du mandat
Where band fails to hold election	77. (1) Where a band fails to hold an election pursuant to subsection 75(3) or subsection 76(1) or (2) within ten days after its obligation to do so has arisen, the Returning Officer of the band shall hold the election in question.	77. (1) Le directeur du scrutin tient les élections prévues au paragraphe 75(3), 76(1) ou (2) si la bande ne s'acquitte pas de son obligation dans un délai de dix jours à compter du moment où celle-ci a pris naissance.	Défaut d'élections
Idem	(2) Where a band fails to hold an election or a special band meeting pursuant to subsection 76(4) within ten days after its obligation to do so has arisen, the Returning Officer of the band shall hold the election or special band meeting.	(2) Le directeur du scrutin tient les élections ou l'assemblée extraordinaire prévues au paragraphe 76(4) si la bande ne s'acquitte pas de son obligation dans un délai de dix jours à compter du moment où celle-ci a pris naissance.	Idem

## Contestation of election results

## Contentieux électoral

Contestation of election

78. (1) Any candidate for election as council member of a band or any fifteen electors of a band may, within five days of the day of any election held by that band, contest the election of any council member or council members elected thereat by submitting to the Returning Officer of the band a written notice to that effect.

78. (1) Tout candidat à un poste de membre du conseil ou un groupe de quinze électeurs peut, par avis écrit adressé au directeur du scrutin dans les cinq jours suivant la date de celui-ci, contester l'élection d'un ou de plusieurs membres du conseil.

Contestation

Grounds for contesting election

(2) The election of a council member may be contested on the grounds that

(2) L'élection d'un membre du conseil peut être contestée pour l'un des motifs suivants :

Motifs de contestation

(a) a regulation made under paragraph 67(1)(b) was contravened in respect of the election of that council member, whether or not anyone has been prosecuted or convicted for such contravention;

a) infraction, liée à cette élection, aux règlements pris en application de l'alinéa 67(1)b), indépendamment de toute poursuite ou déclaration de culpabilité à cet égard;

(b) there was non-compliance with this Act, a by-law made under section 64 or a regulation made under paragraph 67(1)(a) in respect of the election of that council member; or

b) manquement, lié à cette élection, à la présente loi, à un règlement administratif pris en application de l'article 64 ou aux règlements pris en application de l'alinéa 67(1)a);

(c) the person elected council member was ineligible to be elected to that office.

c) inéligibilité de l'élu.

Petition to judge

(3) On receipt of a notice under subsection (1), the Returning Officer shall, within two weeks, prepare and submit to a judge of the Provincial Court or Superior Court of Quebec (hereinafter in this section referred to as "the judge") a petition in prescribed form setting out the name of the person or persons whose election is being contested, the name of the person or persons contesting the election and the grounds on which the election is being contested.

(3) Dans les deux semaines suivant la réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le directeur du scrutin présente à un juge de la Cour provinciale ou de la Cour supérieure du Québec une requête établie en la forme réglementaire et indiquant l'identité du ou des candidats dont l'élection est contestée et celle de la partie contestante, ainsi que les motifs à l'appui de la contestation.

Présentation de la requête

Deposit must accompany petition

(4) A petition described in subsection (3) must be accompanied by a deposit of two hundred dollars, which, except as provided in subsection (5), shall be refunded to the person or persons contesting the election forthwith after the judge has made a decision on the petition, whether or not the judge declares the election invalid.

(4) La requête doit être accompagnée d'un cautionnement de deux cents dollars, à restituer, sous réserve du paragraphe (5), dès que la décision est rendue, que celle-ci soit positive ou négative.

Cautionnement

When deposit forfeited

(5) Where the judge is of the opinion that the petition was not made in good faith, he may order the deposit forfeited and, where he so orders, the moneys forfeited shall be applied toward the cost of the court proceedings.

(5) Le juge peut, s'il estime que la requête n'a pas été faite de bonne foi, ordonner la confiscation du cautionnement. La somme ainsi confisquée est imputée sur les dépens.

Confiscation du cautionnement

Inquiry into allegations

(6) The judge shall inquire into the correctness of the allegations contained in the petition, and for such purposes may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(6) Le juge enquête sur l'exactitude des faits allégués dans la requête et, à cette fin, il peut exercer tous les pouvoirs conférés à un commissaire par la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquête

Judge may declare election invalid

(7) Where, after hearing the petition, the judge is satisfied, in respect of the election of one or more council members whose election has been contested, that a ground for contestation contained in the petition has been established and that, in the case of the grounds described in paragraph (2)(a) or (b), the offence or non-compliance materially affected the result of the election, he shall declare invalid the election of the council member or council members in respect of whose election he is so satisfied.

(7) Le juge, après audition des parties, invalide l'élection s'il est convaincu du bien-fondé des motifs de contestation et en outre, dans le cas visé à l'alinéa (2)a) ou b), du fait que les résultats de l'élection ont été faussés.

Invalidation

Duplication barred

(8) The election of any particular council member cannot be contested a second time on the same ground in respect of the same election.

(8) L'élection d'un membre du conseil ne peut être contestée une deuxième fois pour le même motif à l'égard de la même élection.

Chose jugée

Effect on office-holder

(9) A council member whose election is contested under this section is entitled to remain in office until such time as the judge has declared his election invalid under subsection (7).

(9) Le membre du conseil dont l'élection est contestée peut rester en poste jusqu'à la date de l'invalidation.

Maintien en poste

### PART III

#### MEETINGS AND REFERENDA OF THE BAND

Who may attend band meetings

79. Only electors of the band have a right to attend ordinary band meetings and special band meetings, but other persons may attend with the permission of the band.

79. Ne peuvent assister aux assemblées ordinaires ou extraordinaires de la bande que ses électeurs et les personnes qu'elle y a autorisées.

Présence aux assemblées

Use of Cree or Naskapi language

80. In addition to any other rights relating to the use of the Cree or Naskapi language, a Cree band may conduct ordinary band meetings, special band meetings and referenda in the Cree language and the Naskapi band may conduct ordinary band meetings, special band meetings and referenda in the Naskapi language.

80. Outre leurs autres droits relatifs à l'usage des langues crie ou naskapie, les bandes crie et naskapie peuvent tenir leurs assemblées ordinaires ou extraordinaires ainsi que leurs référendums respectivement en crie ou en naskapie.

Usage des langues crie ou naskapie

Each elector may vote

81. Each elector of a band is entitled to vote in respect of any matter submitted to a vote at an ordinary band meeting, special band meeting or referendum of that band.

81. Chaque électeur a droit de suffrage sur toute question mise aux voix en assemblée ordinaire ou extraordinaire ou par référendum.

Droit de suffrage

*Ordinary Band Meetings*

Ordinary band meetings

82. (1) A band shall hold at least one ordinary band meeting each calendar year.

By-laws respecting ordinary band meetings

(2) A band may make by-laws respecting ordinary band meetings, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting the calling of meetings, the conduct of meetings, quorums, voting, and the preparation and keeping of records of votes taken.

*Special Band Meetings and Referenda*

Requirements for approval of measures

83. (1) Except as provided in subsections 75(3) and 144(1), a matter shall be deemed to have been approved by the electors of a band at a special band meeting or referendum if

- (a) the required minimum percentage of electors voted on the matter; and
- (b) the majority of those voting voted in favour of the matter.

Abstentions:

(2) In any vote at a special band meeting or referendum, an elector who does not cast an affirmative vote or a negative vote or who spoils his ballot shall be deemed not to have voted.

Notice of special band meeting or referendum

84. Where a band wishes to hold a special band meeting or a referendum, it shall cause to be posted in a public place in the community, at least ten days prior to the date fixed for such meeting or referendum, a notice specifying the date, time and place of the special band meeting or referendum and containing a brief description of the matters to be decided at that special band meeting or referendum.

Presiding officer

85. (1) A presiding officer shall be appointed by the band for any special band meeting or referendum.

Duties of presiding officer

(2) A presiding officer appointed pursuant to subsection (1) is responsible for the fair and orderly conduct of the special band meeting or referendum, and for the preparation of a statement, attested to by at least one witness, certifying the results of the special band meeting or referendum.

*Assemblées ordinaires*

82. (1) La bande tient au moins une assemblée ordinaire par an.

(2) La bande peut, par règlement administratif, régir ses assemblées ordinaires, notamment en ce qui concerne leur convocation, leur déroulement, leur quorum, ainsi que les votes, leur inscription et la tenue des registres correspondants.

*Assemblées extraordinaires et référendums*

83. (1) Sauf dispositions contraires des paragraphes 75(3) et 144(1), le vote positif, en assemblée extraordinaire ou par référendum, n'est valable qu'aux conditions suivantes :

- a) taux minimum de participation prévu au vote;
- b) majorité des votants.

(2) Lors d'un vote en assemblée extraordinaire ou par référendum, le fait de ne se prononcer ni dans un sens ni dans un autre ou l'altération d'un bulletin de vote équivaut à une abstention.

84. Au moins dix jours avant la date fixée pour une assemblée extraordinaire ou un référendum, la bande fait afficher en un lieu public de la localité un avis en indiquant la date, l'heure et le lieu et donnant une brève présentation des questions dont il faudra décider.

85. (1) La bande nomme un président pour chaque assemblée extraordinaire ou référendum.

(2) Le président assure le bon déroulement de l'assemblée extraordinaire ou du référendum et établit un rapport, certifié par un ou plusieurs témoins, où il en atteste les résultats.

Périodicité

Règlements administratifs

Conditions d'approbation des mesures

Abstentions

Avis d'assemblée extraordinaire ou de référendum

Président

Fonctions du président

Preservation of fair and orderly conduct	(3) The presiding officer may take such measures as are necessary to ensure the fair and orderly conduct of a special band meeting or referendum, and may cause any person engaging in disorderly conduct to be ejected from a special band meeting.	(3) Le président peut prendre les mesures nécessaires pour assurer le bon déroulement de l'assemblée extraordinaire ou du référendum et faire expulser de l'assemblée toute personne qui crée du tumulte.	Maintien de l'ordre
Assistants	(4) The presiding officer may engage such other persons as are necessary to assist him in carrying out his duties under subsections (2) and (3).	(4) Le président peut se faire assister des personnes nécessaires à l'accomplissement des fonctions que lui confèrent les paragraphes (2) et (3).	Assistants
Band by-laws re special band meetings and referenda	86. (1) A band may make by-laws respecting special band meetings and referenda, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting the calling of meetings and referenda, the conduct of meetings and referenda, voting at meetings and in referenda, and the preparation and keeping of records of votes taken.	86. (1) La bande peut, par règlement administratif, régir les assemblées extraordinaires et les référendums, notamment en ce qui concerne leur convocation et leur déroulement, ainsi que les votes, leur inscription et la tenue des registres correspondants.	Règlements administratifs : dispositions générales
By-laws raising percentage voting requirements	(2) Where a provision of this Act, other than subsection (3), stipulates that a matter requires the approval of the electors of a band at a special band meeting or referendum at which a specified minimum percentage of the electors must vote on the matter, the band may make by-laws, subject to subsection (3), fixing a different minimum percentage, not lower than that specified in the relevant provision of this Act.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la bande peut, par règlement administratif, relever le taux minimal — de participation au vote — prévu par une disposition de la présente loi pour l'approbation d'une question en assemblée extraordinaire ou par référendum.	Règlements administratifs : taux de participation
Percentage vote required for by-law under subsection (2)	(3) A by-law made under subsection (2) requires the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which the same minimum percentage of electors voted on the matter as the minimum specified in the relevant provision of this Act referred to in that subsection.	(3) Le taux minimal — de participation au vote — requis pour l'approbation d'un règlement administratif visé au paragraphe (2) en assemblée extraordinaire ou par référendum est celui que prévoit la disposition de la présente loi dont il est question à ce paragraphe.	Taux requis pour l'approbation de règlement
Copy of by-law to Minister	(4) A band shall forward to the Minister a copy of any by-law made under this section, within thirty days after its enactment.	(4) La bande transmet au ministre le texte des règlements administratifs qu'elle prend en application du présent article dans les trente jours suivant leur adoption.	Transmission au ministre
Regulations respecting special band meetings and referenda	87. (1) The Governor in Council may make regulations respecting special band meetings and referenda, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations respecting any of the specific matters referred to in subsection 86(1).	87. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les assemblées extraordinaires et les référendums, notamment en ce qui concerne les points énoncés au paragraphe 86(1).	Règlements
Where regulations apply	(2) The regulations made under subsection (1) apply in respect of a special band meet-	(2) Les règlements visés au paragraphe (1) ne s'appliquent qu'à défaut de règlement	Application



ing or referendum only if, at the time of the calling of that special band meeting or referendum, there is not in force any applicable by-law made under subsection 86(1).

administratif en vigueur pris en application du paragraphe 86(1).

Where regulation or by-law not complied with

88. Non-compliance with a by-law made under section 86 or a regulation made under section 87 does not affect the validity of the result of a vote unless such non-compliance materially affected that result.

88. L'inobservation des règlements administratifs pris en application de l'article 86 ou des règlements pris en vertu de l'article 87 n'invalide les résultats d'un vote que si ces résultats en sont faussés.

Effet de l'inobservation

PART IV

PARTIE IV

FINANCIAL ADMINISTRATION OF BANDS

ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Fiscal year of band

89. (1) The fiscal year of a band begins on April 1 of each year and ends on March 31 of the following year, unless otherwise provided by by-law made pursuant to subsection (2).

89. (1) Sauf disposition contraire d'un règlement administratif pris en application du paragraphe (2), l'exercice de la bande commence le 1<sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

By-law changing fiscal year

(2) A band may, by by-law, (a) adopt a fiscal year different from that provided for in subsection (1); or (b) where the band has adopted a different fiscal year pursuant to paragraph (a), revert to the fiscal year provided for in subsection (1).

(2) La bande peut, par règlement administratif :  
a) modifier l'exercice prévu au paragraphe (1);  
b) le cas échéant, revenir à cet exercice.

Modification de l'exercice

Transition between old and new fiscal years

(3) Where a by-law is made under subsection (2), the fiscal year provided for in the by-law cannot commence until after the end of the fiscal year in which the by-law came into force.

(3) L'ouverture du nouvel exercice ne peut avoir lieu qu'après la clôture de l'exercice modifié.

Transition entre deux exercices

Idem

(4) Where a by-law is made under subsection (2), the period between the end of the fiscal year in which the by-law came into force and the commencement of the fiscal year provided for in the by-law shall be deemed to be a separate fiscal year for the purposes of this Part.

(4) L'intervalle entre cette clôture et cette ouverture constitue, pour l'application de la présente partie, un exercice distinct.

Idem

Budget

90. (1) A band shall, by resolution, prior to the beginning of each fiscal year, adopt a budget for that fiscal year, and may, if it deems necessary in the course of the fiscal year, adopt supplementary budgets for that fiscal year.

90. (1) La bande adopte par résolution, avant la clôture d'un exercice, le budget de l'exercice suivant. Elle peut en outre, au cours de celui-ci, adopter les budgets supplémentaires qu'elle estime nécessaires.

Budget

Explanation and distribution

(2) Forthwith after adopting a budget or supplementary budget, a band shall

(2) Dès l'adoption du budget ou d'un budget supplémentaire, la bande :

Publicité et transmission

	<p>(a) explain the budget or supplementary budget to the members of the band at an ordinary band meeting;</p> <p>(b) make a copy thereof available at the head office of the band, for inspection by members of the band at reasonable hours; and</p> <p>(c) send a copy thereof to the Minister.</p>	<p>a) l'explique à ses membres au cours d'une assemblée ordinaire;</p> <p>b) en tient un exemplaire, à son siège, à la disposition de ses membres, pour consultation à toute heure raisonnable;</p> <p>c) en transmet le texte au ministre.</p>	
Where delay in adopting budget	(3) Where a band fails to adopt a budget for a fiscal year prior to the beginning of that fiscal year, the budget and any supplementary budgets of the previous fiscal year apply until a new budget is adopted.	(3) Faute par la bande d'observer le délai prévu, le budget et les éventuels budgets supplémentaires continuent à s'appliquer jusqu'à l'adoption du nouveau budget.	Retard dans l'adoption du budget
By-laws	(4) A band may make by-laws respecting the preparation and implementation of budgets.	(4) La bande peut, par règlement administratif, régir la préparation et l'exécution des budgets.	Règlements administratifs
Authorization to spend moneys	(5) A band may not expend moneys or commit itself, by contract or otherwise, to expend moneys, unless (a) such expenditure is authorized by or under a by-law or resolution; and (b) a certificate is issued by the band treasurer stating that moneys are available for such expenditure.	(5) Les dépenses ou engagements de dépenses, par contrat ou autrement, sont subordonnés : a) à autorisation par règlement administratif ou résolution; b) à l'attestation du trésorier certifiant la disponibilité de fonds pour les dépenses prévues.	Autorisation de dépenses
Position of other party	(6) Non-compliance by a band with subsection (5) does not affect the validity or enforceability, with respect to the other party, of a band's commitment to expend moneys, if the other party took reasonable steps to satisfy itself that the band had complied with subsection (5).	(6) L'inobservation des conditions du paragraphe (5) n'invalide pas, à l'égard de l'autre partie, les engagements de dépenses de la bande ni n'empêche leur exécution forcée si cette partie a pris les mesures voulues pour s'assurer que la bande s'était conformée aux conditions en cause.	Effet de l'inobservation
Where inconsistency with budget	(7) Where a by-law or resolution referred to in subsection (5) is inconsistent with the band's budget or a supplementary budget, the by-law or resolution shall so state, but non-compliance with this subsection does not affect the validity of the by-law or resolution.	(7) Il doit être fait état, dans les règlements administratifs ou résolutions visés au paragraphe (5), des cas d'incompatibilité avec le budget ou un budget supplémentaire. Toutefois, l'inobservation du présent paragraphe n'invalide pas ces règlements ou résolutions.	Incompatibilité avec le budget
Books of account and financial records	91. (1) A band shall keep books of account and financial records that (a) contain, as a minimum, (i) an account of all moneys received and disbursed, (ii) an account of revenues and expenditures, (iii) a record of accounts payable and receivable,	91. (1) La bande tient des livres comptables et des registres financiers qui : a) donnent au moins : (i) l'enregistrement des sommes reçues et déboursées, (ii) l'enregistrement des revenus et des dépenses, (iii) l'état des comptes créditeur et débiteur,	Livres comptables et registres financiers

- (iv) an account of assets and liabilities, and
- (v) an account of all other transactions that may affect the financial position of the band;
- (b) conform with generally accepted accounting principles; and
- (c) permit a comparison between
  - (i) revenues and expenditures as shown in the books of account and financial records, and
  - (ii) the projected revenues and expenditures as shown in the budget and any supplementary budget.

- (iv) l'état de l'actif et du passif,
- (v) l'état de toutes les autres opérations susceptibles d'influer sur sa situation financière;
- b) soient conformes aux principes comptables généralement reconnus;
- c) permettent la comparaison entre :
  - (i) d'une part, l'enregistrement mentionné au sous-alinéa a)(ii),
  - (ii) d'autre part, les prévisions de revenus et de dépenses du budget et des éventuels budgets supplémentaires.

Access to books and records

- (2) The Minister, a council member or elector of a band, or any person authorized in writing by the Minister or by a council member or elector may, at any reasonable time, inspect the books of account and financial records of the band, and any person who
- (a) obstructs such person, or
  - (b) having control or possession of such books or records, fails to give all reasonable assistance to such person
- is guilty of an offence.

- (2) Le ministre, un membre du conseil ou un électeur, ou toute personne autorisée par écrit à cette fin par l'un d'eux, peuvent, à toute heure raisonnable, examiner les livres comptables et les registres financiers de la bande. Commet une infraction :

Accès aux documents

- a) quiconque entrave l'action de ces personnes;
- b) le détenteur ou le responsable de ces documents qui ne prête pas toute l'assistance possible à ces personnes.

Band to prepare annual financial statement

92. Within two months after the end of each fiscal year, a band shall prepare a financial statement in comparative form, containing, as a minimum,
- (a) a balance sheet;
  - (b) a statement of revenues and expenditures and a comparison of these with the amounts stated in the band's budget and any supplementary budget; and
  - (c) any other information necessary for a fair presentation of the financial position of the band.

92. Dans les deux mois suivant la clôture de l'exercice, la bande établit un état financier comparatif qui donne au moins :

État financier annuel

- a) le bilan;
- b) l'état des revenus et des dépenses par rapport aux montants correspondants du budget et des éventuels budgets supplémentaires;
- c) les autres renseignements nécessaires à une présentation sincère de sa situation financière.

### Audit

### Vérification

Appointment of auditor

93. (1) For each fiscal year, the electors of a band shall, at a special band meeting or referendum at which at least five per cent of the electors voted on the matter,
- (a) appoint a duly accredited auditor and fix or provide for his remuneration; or

93. (1) Pour chaque exercice, les électeurs de la bande, en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins cinq pour cent :
- a) nomment un vérificateur dûment agréé et fixent ou prévoient sa rémunération;

Nomination du vérificateur

	(b) authorize the council to appoint a duly accredited auditor and to fix or provide for his remuneration.	b) autorisent le conseil à nommer un vérificateur dûment agréé et à fixer ou à prévoir sa rémunération.	
Where band fails to make appointment	(2) Where no auditor has been appointed under subsection (1) within three months after the beginning of a fiscal year, the Minister may appoint an auditor for that fiscal year and fix his remuneration.	(2) À défaut de nomination d'un vérificateur dans les trois mois suivant l'ouverture de l'exercice, le ministre peut en nommer un pour l'exercice en cours et fixer sa rémunération.	Défaut de nomination
Term of office	(3) The auditor appointed pursuant to subsection (1) or (2) holds office until he is re-appointed, or a new auditor is appointed, under subsection (1) or (2).	(3) Le vérificateur nommé en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) reste en fonctions jusqu'à la nomination de son successeur; il peut être reconduit dans ses fonctions.	Durée du mandat
Where vacancy occurs	(4) Where a vacancy occurs during the term of the auditor, the band shall forthwith appoint a new auditor for the remainder of the term of the former auditor and shall fix the new auditor's remuneration.	(4) En cas de vacance en cours de mandat, la bande nomme sans délai un nouveau vérificateur pour le reste du mandat et fixe sa rémunération.	Vacance
Where band fails to act	(5) Where a band fails to act pursuant to subsection (4), the Minister may appoint a new auditor and fix his remuneration, and shall so inform the band in writing.	(5) En cas d'inobservation du paragraphe (4), le ministre peut nommer lui-même un nouveau vérificateur et fixer sa rémunération; le cas échéant, il en avise la bande par écrit.	Inobservation du paragraphe (4)
Band to pay remuneration	(6) In all cases the auditor's remuneration shall be paid by the band.	(6) Dans tous les cas, la bande paie la rémunération du vérificateur.	Obligation de la bande
Duty of auditor	94. (1) The auditor shall, within four months after the end of the band's fiscal year, prepare and submit to the band (with a copy to the Minister) a report on the band's financial statement, stating whether, in the opinion of the auditor, the financial statement presents fairly the financial position of the band in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that applied in the previous fiscal year.	94. (1) Dans les quatre mois suivant la clôture de l'exercice, le vérificateur établit et présente à la bande un rapport où il donne son avis sur la sincérité de l'état financier et sur sa conformité avec les principes comptables généralement reconnus qu'il doit appliquer d'une façon compatible avec celle utilisée pour l'exercice précédent. Il en donne copie au ministre.	Rapport du vérificateur
Where report delayed	(2) Where the auditor has not been able to prepare the report within the period mentioned in subsection (1), he shall notify the band and the Minister of the reasons for the delay.	(2) En cas de retard dans l'établissement du rapport, le vérificateur doit en donner les motifs à la bande et au ministre.	Retard dans la présentation
Explanation of auditor's report	(3) A band shall present and explain the auditor's report to the members of the band at an ordinary band meeting.	(3) La bande présente et explique le rapport du vérificateur à ses membres à une assemblée ordinaire.	Publicité
Copy of auditor's report to be made available for inspection	(4) A band shall make a copy of the auditor's report available at the head office of the band, for inspection by members of the band at reasonable hours.	(4) Elle en tient un exemplaire, à son siège, à leur disposition, pour consultation à toute heure raisonnable.	Idem

Auditor's  
access to  
records, etc.

95. For the purpose of preparing his report under subsection 94(1), the auditor may at all reasonable times inspect the financial records, accounts, books, minutes, vouchers and receipts of the band, its subsidiaries and any person or body who administers money on behalf of the band (in so far as the records or other documents relate to the money being administered on behalf of the band), and any person who

(a) obstructs the auditor in the performance of his duties, or

(b) having control or possession of any such documents, fails to give the auditor all reasonable assistance in the performance of his duties

is guilty of an offence.

#### *Borrowing Powers of Band*

Borrowing  
limitations

96. (1) A band may not borrow money on either a short-term or long-term basis otherwise than in accordance with section 97 and the regulations made under section 98.

Short-term and  
long-term  
borrowing

(2) For the purposes of this section and sections 97 and 98,

(a) money shall be deemed to be borrowed on a short-term basis only if

(i) it is borrowed for the purpose of meeting the normal operating expenditures of the band,

(ii) it is to be repaid within one year from the day on which it is borrowed, and

(iii) the band has, prior to borrowing the money, identified the source of revenue from which the money is to be repaid; and

(b) all borrowing that is not on a short-term basis shall be deemed to be on a long-term basis.

Repayment of  
loan

(3) Where a source of revenue has been identified pursuant to subparagraph (2)(a)(iii), moneys received by the band from that source shall be applied to the repayment of the loan in question.

Borrowing  
by laws

97. (1) Each borrowing by a band, whether on a short-term basis or on a long-term

95. Pour établir son rapport, le vérificateur peut, pendant les heures raisonnables, examiner les documents financiers et comptables, les pièces justificatives ainsi que les procès-verbaux de la bande, de ses filiales et de toute personne ou tout organisme qui gère des fonds pour son compte, dans la mesure où ces documents ou procès-verbaux se rapportent à des fonds gérés pour son compte. Commet une infraction :

a) quiconque entrave l'action du vérificateur dans l'exercice de ses attributions;

b) le détenteur ou le responsable de ces documents qui ne prête pas toute l'assistance possible au vérificateur dans l'exercice de ses attributions.

#### *Pouvoirs d'emprunt*

96. (1) La bande ne peut contracter des emprunts, que ce soit à court ou à long terme, qu'en conformité avec l'article 97 et les règlements pris en application de l'article 98.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 97 et 98 :

a) sont des emprunts à court terme seulement ceux pour lesquels les conditions suivantes sont remplies :

(i) affectation aux dépenses normales de fonctionnement de la bande,

(ii) remboursement dans le délai de un an,

(iii) détermination, préalable aux emprunts, des ressources affectées au remboursement;

b) les autres emprunts sont considérés comme des emprunts à long terme.

(3) Les ressources visées au sous-alinéa (2)a)(iii) doivent effectivement servir au remboursement des emprunts pour lesquels elles ont été déterminées.

97. (1) Tous les emprunts de la bande, que ce soit à court ou à long terme, doivent

Accès aux  
documents

Restrictions

Court terme et  
long terme

Remboursement

Règlements  
administratifs  
sur les  
emprunts

basis, must be authorized by a by-law of the band, which by-law must specify

- (a) the amount to be borrowed and the purpose of borrowing; and  
(b) the manner and terms of repayment and the repayment date or dates.

Long-term borrowing

(2) A by-law made under subsection (1) authorizing long-term borrowing must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty per cent of the electors voted on the matter.

Idem

(3) A band may not borrow on a long-term basis until regulations made under section 98 are in force.

Regulations re long-term borrowing

98. The Governor in Council may make regulations respecting long-term borrowing by bands.

#### Contracts

By-laws re contracts and tenders

99. A band may make by-laws respecting procedures for the awarding of contracts and the calling of tenders in relation thereto, and such by-laws may take into account the preferential contract and employment benefits for Cree and Naskapi beneficiaries contained in the Agreements or established pursuant to the Agreements.

#### Appointment of Administrator

When administrator may be appointed

100. (1) Where, as a result of an inspection by the Minister or a person authorized by him pursuant to subsection 91(2), the auditor's report under subsection 94(1), or any non-compliance with the provisions of this Part, the Minister is of the opinion that the financial affairs of a band are in serious disorder, he may give written notice to the band of his intention to appoint an administrator to administer the financial affairs of the band, setting out his reasons for so doing.

Band's opportunity to remedy situation

(2) Where a band receives a notice under subsection (1), it shall forthwith take corrective measures to remedy the situation referred to in the notice.

Appointment of administrator

(3) At any time between sixty days and one year after giving notice under subsection

être autorisés par un règlement administratif, où sont indiqués :

- a) leur montant et leur objet;  
b) les modalités et la ou les dates d'échéance de leur remboursement.

(2) Les règlements administratifs autorisant des emprunts à long terme doivent être approuvés en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt pour cent.

Emprunts à long terme

(3) La bande ne peut contracter d'emprunts à long terme avant l'entrée en vigueur des règlements pris en application de l'article 98.

Idem

98. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les emprunts à long terme des bandes.

Règlements sur les emprunts à long terme

#### Marchés

99. La bande peut, par règlement administratif, régir les modalités des appels d'offres et celles des attributions de marchés, en tenant compte, en ce qui concerne ce genre de contrats, des critères préférentiels et des avantages d'emploi prévus au profit des bénéficiaires cris et naskapis dans les Conventions ou en application de celles-ci.

Règlements administratifs

#### Mise en tutelle

100. (1) Le ministre, s'il estime, d'après un examen effectué par lui ou par son délégué en application du paragraphe 91(2), au vu du rapport du vérificateur établi en application du paragraphe 94(1) ou par suite de l'inobservation de la présente partie, que les affaires financières de la bande sont dans un grave état de gabegie, peut l'avertir, par avis écrit motivé, de son intention d'affecter un administrateur à la gestion de ses affaires.

Avis de mise en tutelle

(2) Dès réception de l'avis, la bande est tenue de prendre les mesures de redressement qui s'imposent.

Obligation de la bande

(3) Dans l'année qui suit l'avis, déduction faite des soixante premiers jours, le ministre

Nomination d'un administrateur

(1), the Minister may, if he is of the opinion that the situation referred to in the notice has not been adequately remedied, appoint, by order, an administrator to administer the financial affairs of the band, and the order shall set out the duties of the administrator.

peut, par arrêté, procéder à la nomination d'un administrateur s'il estime insuffisantes les mesures de redressement. L'arrêté fixe aussi les fonctions de l'administrateur.

Effect of appointment

(4) Where an administrator has been appointed pursuant to subsection (3), no person shall expend moneys of the band without the consent of the administrator, and any person who violates this subsection is guilty of an offence.

(4) Nul ne peut engager de dépenses, sur les fonds de la bande, sans le consentement de l'administrateur. Quiconque contrevient au présent paragraphe commet une infraction.

Effet de la nomination

Administrator's term

(5) The administrator appointed pursuant to subsection (3) holds office for a term of four months from the date of his appointment.

(5) Le mandat de l'administrateur est de quatre mois.

Mandat de l'administrateur

Extension of term

(6) At the expiration of the administrator's term of appointment referred to in subsection (5), the Minister may, where he is of the opinion that the financial affairs of the band continue to be in serious disorder, re-appoint the administrator, or appoint a new administrator, for a further period not exceeding four months.

(6) À l'expiration du mandat de l'administrateur, le ministre, s'il estime que la gabegie persiste, peut le reconduire dans ses fonctions ou en nommer un autre, pour une durée maximale de quatre mois.

Nouveau mandat

Idem

(7) The Minister's power under subsection (6) applies also at the expiration of the term of appointment of an administrator appointed or re-appointed under that subsection.

(7) Le mandat de l'administrateur est renouvelable, et le ministre peut attribuer de nouveaux mandats.

Idem

PART V

RESIDENCE AND ACCESS RIGHTS ON CATEGORY IA AND IA-N LAND

PARTIE V

TERRES DES CATÉGORIES IA ET IA-N : DROITS DE RÉSIDENCE ET D'ACCÈS

General prohibition against residing, etc.

101. No person may reside on, enter or remain on Category IA or IA-N land otherwise than in accordance with a residence or access right under this Part.

101. Nul ne peut pénétrer, résider ou demeurer sur une terre de catégorie IA ou IA-N si ce n'est en conformité avec un droit de résidence et d'accès prévu à la présente partie.

Interdiction générale relative à la résidence

Rights subject to by-laws

102. (1) The exercise of residence or access rights conferred by sections 103 to 106 is subject to any by-law made under subsection (2).

102. (1) L'exercice des droits de résidence ou d'accès visés aux articles 103 à 106 est assujéti aux règlements administratifs pris en application du paragraphe (2).

Assujettissement

By-laws respecting the exercise of residence and access rights

(2) A band may make by-laws for the purpose of regulating, on its Category IA or IA-N land, the exercise of residence or access rights conferred by sections 103 to 106, but, except in the case of an authoriza-

(2) La bande peut, par règlement administratif, régir l'exercice des droits de résidence ou d'accès visés aux articles 103 à 106 sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées, mais, sous réserve des autoriza-

Règlements administratifs : droits de résidence et d'accès

tion to reside under paragraph 103(2)(a) or an authorization of access under paragraph 105(5)(e), such a by-law may not, notwithstanding section 8, unreasonably restrict or, except as provided by subsection 103(3), effectively deny any such residence or access right.

#### Residence Rights

Right to reside on IA or IA-N land

103. (1) The following persons have the right to reside on the Category IA or IA-N land of a band:

- (a) a member of that band;
- (b) the member's consort, within the meaning of section 174; and
- (c) the family to the first degree of a person described in paragraph (a) or (b).

Special categories of persons who may reside on IA or IA-N land

(2) In addition to persons described in subsection (1), the following persons may reside on the Category IA or IA-N land of a band:

- (a) a person so authorized in writing by that band or by a by-law of that band;
- (b) a person so authorized by virtue of a grant from that band under Part VIII;
- (c) an administrator holding office pursuant to section 100; and
- (d) subject to subsection (3), a person engaged in administrative or public duties approved by that band or scientific studies approved by that band.

Band's control over number of outsiders

(3) A band may prohibit a person described in paragraph (2)(d) from residing on its Category IA or IA-N land where the number of such persons would be such as to significantly alter the demographic composition of the community.

Pre-Agreement residence and occupation rights not affected

104. (1) A person who is not a Cree beneficiary and who

- (a) was, immediately before November 11, 1975, residing on or occupying, by virtue of a right of residence or occupancy, land that became Category IA land by virtue of the James Bay and Northern Quebec Agreement, and

tions de résidence ou d'accès prévues respectivement aux alinéas 103(2)a) et 105(5)e), elle ne peut, malgré l'article 8, ainsi les restreindre abusivement ni, sauf cas prévu au paragraphe 103(3), les refuser effectivement.

#### Droits de résidence

103. (1) Ont le droit de résider sur les terres de catégorie IA ou IA-N attribuées à la bande :

- a) les membres de la bande;
- b) les conjoints des membres, au sens de l'article 174;
- c) la famille au premier degré des personnes visées à l'alinéa a) ou b).

Titulaires du droit de résidence

(2) En sus des personnes visées au paragraphe (1), peuvent résider sur les terres de catégorie IA ou IA-N attribuées à la bande :

- a) les personnes à qui la bande a donné, soit simplement par écrit, soit par règlement administratif, une autorisation à cet effet;
- b) les personnes qui ont une autorisation à cet effet aux termes d'une concession visée à la partie VIII;
- c) l'administrateur nommé en application de l'article 100;
- d) sous réserve du paragraphe (3), les personnes qui exercent des fonctions publiques ou administratives agréées par la bande ou se livrent à des études scientifiques ainsi agréées.

Élargissement du droit de résidence

(3) La bande peut interdire aux personnes visées à l'alinéa (2)d) de résider sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées dans le cas où leur nombre risquerait de modifier notablement la composition démographique de la communauté.

Limitation du nombre d'étrangers

104. (1) Les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris et qui exerçaient, jusqu'au 11 novembre 1975, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, des droits de résidence ou d'occupation sur des terres constituées, par la Convention de la Baie James et du Nord québécois, en terres de catégorie IA peuvent continuer à exercer ces droits jusqu'à l'extinction de ceux-ci.

Maintien des droits acquis



(b) continues to reside on or occupy that land by virtue of that right at the coming into force of this Part

may continue to reside on or occupy that land in accordance with that right until the expiry of that right.

Idem

(2) A person who  
 (a) is not a Naskapi beneficiary,  
 (b) was, immediately before January 31, 1978, residing on or occupying, by virtue of a right of residence or occupancy, land that became Category IA-N land by virtue of the Northeastern Quebec Agreement, and  
 (c) continues to reside on or occupy that land by virtue of that right at the coming into force of this Part

may continue to reside on or occupy that land in accordance with that right until the expiry of that right.

*Access Rights*

Right of access to IA land

105. (1) The following persons have a right of access to any Category IA land:

- (a) any Cree beneficiary;
- (b) that beneficiary's consort, within the meaning of section 174; and
- (c) the family to the first degree of a person described in paragraph (a) or (b).

Indians who are not Cree beneficiaries

(2) A person who, immediately before the coming into force of this Part, was a member of one of the *Indian Act* Cree bands mentioned in subsection 12(1) but was not a Cree beneficiary has a right of access to the Category IA land of the band of which he is deemed by paragraph 18(a) to be a member.

Inuit of Fort George

(3) The Inuit of Fort George have a right of access to the Category IA land of the Chisasibi Band.

Right of access to IA-N land

(4) The following persons have a right of access to any Category IA-N land:

- (a) any Naskapi beneficiary;
- (b) that beneficiary's consort, within the meaning of section 174;
- (c) the family to the first degree of a person described in paragraph (a) or (b); and

(2) Les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires naskapis et qui exerçaient, jusqu'au 31 janvier 1978, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, des droits de résidence ou d'occupation sur des terres constituées, par la Convention du Nord-Est québécois, en terres de catégorie IA-N peuvent continuer à exercer ces droits jusqu'à l'extinction de ceux-ci.

Idem

*Droits d'accès*

105. (1) Ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA :

- a) les bénéficiaires cris;
- b) les conjoints de ces bénéficiaires, au sens de l'article 174;
- c) la famille au premier degré des personnes visées à l'alinéa a) ou b).

Titulaires du droit d'accès aux terres de catégorie IA

(2) Les personnes qui, jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, étaient membres d'une bande antérieure crie mentionnée au paragraphe 12(1), mais sans être des bénéficiaires cris, ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA attribuées à la bande dont elles ont qualité de membres aux termes de l'alinéa 18a).

Indiens non-bénéficiaires cris

(3) Les Inuit de Fort George ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA attribuées à la bande de Chisasibi.

Inuit de Fort George

(4) Ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA-N :

- a) les bénéficiaires naskapis;
- b) les conjoints de ces bénéficiaires, au sens de l'article 174;
- c) la famille au premier degré des personnes visées aux alinéas a) ou b);

Titulaires du droit d'accès aux terres de catégorie IA-N

(d) a person deemed by paragraph 20.1(a) to be a member of the Naskapi band.

Special categories of persons who are permitted access to IA or IA-N land

(5) In addition to persons described in subsections (1) to (4), the following persons are permitted access to Category IA or IA-N land of a band to the extent required in order to exercise their rights or functions referred to below, subject to the terms and conditions of the right or function in question:

(a) a person who is authorized by a government body or any other public body, established by or under an Act of Parliament, an Act of the legislature of Quebec or a by-law of the band to perform a public function, establish, operate or administer a public service, construct or operate a public installation or conduct a technical survey thereon;

(b) a holder of a right or interest granted under Part VIII in Category IA or IA-N land or in a building situated thereon;

(c) a person who has an authorization for commercial exploitation of forest resources referred to in subsection 111(2);

(d) a holder of a mining right or other subsurface right referred to in section 114 or 115 or a person exercising a right under subsection 113(3); and

(e) a person authorized in writing by the band or by a by-law of the band.

Public's access to public facilities

106. Any member of the public is permitted access to the public facilities and installations mentioned in sections 63 and 191-45 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), where all or any part of such a facility or installation is located on Category IA or IA-N land.

#### General

Special provision for Naskapis

107. Notwithstanding the *Indian Act*, a Naskapi beneficiary who, immediately before the coming into force of this section, resided on the Matimekosh Reserve has the

d) les personnes qui ont la qualité de membres de la bande naskapie en application de l'alinéa 20.1(a).

(5) En sus des personnes mentionnées aux paragraphes (1) à (4), peuvent avoir accès aux terres de catégorie IA ou IA-N attribuées à la bande, dans la mesure nécessaire pour exercer les droits ou fonctions énoncés ci-dessous et sous réserve des conditions dont ceux-ci sont assortis :

a) les personnes autorisées par un organisme d'État ou autre organisme public, constitué sous le régime d'une loi fédérale ou de la province ou d'un règlement administratif de la bande, à y exercer une fonction publique, à y établir ou assurer un service public, à y construire ou exploiter des installations publiques ou à y effectuer des levés techniques;

b) les titulaires de droits ou d'intérêts accordés en vertu de la partie VIII sur ces terres ou sur des bâtiments qui s'y trouvent;

c) les titulaires d'une autorisation d'exploitation forestière commerciale visée au paragraphe 111(2);

d) les titulaires de droits relatifs aux minéraux ou d'autres droits tréfonciers visés à l'article 114 ou 115 ou les personnes exerçant les droits prévus au paragraphe 113(3);

e) les personnes à qui la bande a donné, soit simplement par écrit, soit par règlement administratif, une autorisation à cet effet.

Élargissement du droit d'accès

106. Le public a accès aux installations publiques mentionnées aux articles 63 et 191-45 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec), dans le cas où tout ou partie de ces installations se trouve sur des terres de catégorie IA ou IA-N.

Installations publiques

#### Dispositions générales

107. Par dérogation à la *Loi sur les Indiens*, les bénéficiaires naskapis qui résidaient dans la réserve Matimekosh jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article ont le

Disposition particulière pour les Naskapis

right to continue to reside on, and enjoy access to and movement about, the said reserve, subject to subsection 20.25A of the Northeastern Quebec Agreement.

droit de continuer d'y résider, d'y avoir accès et de s'y déplacer, sous réserve de l'article 20.25A de la Convention du Nord-Est québécois.

Obstruction and trespass

**108.** (1) Every person who  
(a) unlawfully interferes with a person's residence or access right under this Part, or  
(b) resides on, enters or remains on Category IA or IA-N land otherwise than in accordance with a residence or access right under this Part  
is guilty of an offence.

**108.** (1) Commet une infraction quiconque :  
a) entrave illégalement l'exercice des droits de résidence ou d'accès visés à la présente partie;  
b) réside, pénètre ou demeure sur des terres de catégorie IA ou IA-N sans être titulaire d'un droit de résidence ou d'accès visé à la présente partie ou sans se conformer à son droit.

Trouble de jouissance et violation de propriété

Other remedies preserved

(2) Subsection (1) does not affect any right or remedy that, but for that subsection, would be available in respect of a contravention of section 101.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et recours qui, en l'absence de ce paragraphe, seraient accessibles en cas de violation de l'article 101.

Maintien des recours existants

#### PART VI

#### RIGHTS OF BANDS, QUEBEC AND OTHERS IN RELATION TO CATEGORY IA AND IA-N LAND

#### PARTIE VI

#### DROITS DES BANDES, DU QUÉBEC ET DES TIERS CONCERNANT LES TERRES DES CATÉGORIES IA ET IA-N

Quebec retains bare ownership

**109.** (1) Quebec retains the bare ownership of Category IA and IA-N land.

**109.** (1) Le Québec conserve la nue-propiété des terres des catégories IA et IA-N.

Droit du Québec sur ses terres et ressources

Band's rights re its land and resources

(2) Subject to this Act, a band has the exclusive use and benefit of its Category IA or IA-N land and the natural resources thereof, and may administer, manage, control, use and enjoy that land and the natural resources thereof for community, commercial, industrial, residential or other purposes, as if it were the owner thereof.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la bande a l'usage et le bénéfice exclusifs des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées et des ressources naturelles qui s'y trouvent; à ce titre, elle dispose sur ces terres et ressources des droits d'administration, de régie, de contrôle, d'usage et de jouissance d'un propriétaire et peut les exercer à toutes fins utiles, notamment communautaires, commerciales, industrielles ou résidentielles.

Droits de la bande sur ses terres et ressources

#### Soapstone Deposits

Band ownership of soapstone deposits

**110.** All deposits of  
(a) soapstone, and  
(b) any other similar material used for traditional arts and crafts of the Crees or Naskapis

#### Dépôts de stéatite

**110.** La bande a, sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées, la propriété :  
a) de tous les dépôts de stéatite;

Propriété des dépôts de stéatite

on Category IA or IA-N land of a band are the property of the band.

b) des autres matériaux analogues qui sont utilisés dans les travaux d'art et d'artisanat traditionnels des Cris et des Naskapis.

#### Forest Resources

#### Ressources forestières

Band's rights subject to provincial control

111. (1) A band has the exclusive right to the commercial exploitation of forest resources on its Category IA or IA-N land without the payment of stumpage dues, but it may not exercise the right conferred on it by this subsection, either directly or through persons authorized by the band, unless it obtains from the provincial Minister responsible therefor, cutting rights or a licence to cut timber, as required by section 58 (in the case of a Cree band) or section 191-40 (in the case of the Naskapi band) of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec).

111. (1) La bande a le droit exclusif d'exploiter commercialement les ressources forestières des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées sans être tenue de payer des droits de coupe; elle ne peut toutefois exercer ce droit, ni directement ni par personne interposée munie de son autorisation, que si elle a obtenu du ministre compétent de la province les droits ou permis de coupe prévus, pour une bande crie, par l'article 58 et, pour la bande naskapie, par l'article 191-40 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec).

Obtention de permis

Where approval required at band meeting

(2) An authorization from a band to a person for commercial exploitation of forest resources on the band's Category IA or IA-N land requires the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter.

(2) La bande ne peut autoriser quiconque à exploiter commercialement les ressources forestières des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées qu'après approbation donnée en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent.

Approbation par les électeurs

Right of member of band

(3) Subject to any by-law of the band made under section 45 restricting or prohibiting the use of forest resources, a member of a band may use forest resources on the Category IA or IA-N land of his band for personal or community purposes.

(3) Sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'article 45 limitant ou interdisant l'usage des ressources forestières, les membres de la bande peuvent faire usage, à des fins personnelles ou communautaires, des ressources forestières des terres de catégorie IA ou IA-N qui sont attribuées à la bande.

Droit des membres

#### Gravel

#### Gravier

Gravel

112. A band, where it has obtained a permit from the ministre de l'Énergie et des Ressources of Quebec pursuant to section 56 (in the case of a Cree band) or section 191-38 (in the case of the Naskapi band) of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), may use, in accordance with that permit, gravel and other similar material generally used for personal or community earthworks.

112. La bande titulaire d'un permis délivré par le ministre de l'Énergie et des Ressources de la province conformément à l'article 56, pour une bande crie, et à l'article 191-38, pour la bande naskapie, de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec) peut, dans les conditions précisées par le permis, faire usage, à des fins personnelles ou communautaires, du gravier ainsi que des autres matériaux analogues

Gravier

*Mineral, Subsurface and Mining Rights*

employés généralement dans les travaux de terrassement.

*Droits relatifs aux minéraux et droits tréfonciers*

Mineral and subsurface rights

113. (1) Subject to this Act, Quebec retains the ownership of all mineral rights and subsurface rights on Category IA and IA-N land.

113. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Québec conserve la propriété de tous les droits relatifs aux minéraux et des droits tréfonciers sur les terres des catégories IA et IA-N.

Sol et sous-sol

Consent and compensation requirements

(2) Subject to subsection (3), after November 11, 1975 (in the case of Category IA land) or January 31, 1978 (in the case of Category IA-N land) no mineral right or subsurface right on Category IA or IA-N land of a band may be granted or exercised and no mineral or other subsurface material or substance may be mined or extracted from such land without the consent of the band and payment to the band of compensation agreed to by the band.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'octroi des droits relatifs aux minéraux et des droits tréfonciers sur les terres de catégorie IA ou IA-N, l'exercice de ces droits et l'extraction ou l'exploitation de minerais ou d'autres substances ou minéraux souterrains sont subordonnés, après le 11 novembre 1975, dans le cas des terres de catégorie IA, et après le 31 janvier 1978, dans le cas des terres de catégorie IA-N, au consentement et à l'indemnisation de la bande, selon un montant agréé par elle.

Consentement et indemnisation

Exception

(3) A holder of an exploration permit described in section 114 or of a right or title described in section 115 may, without the consent and payment referred to in subsection (2) but subject to section 116 and the payment of compensation as set out in that section, explore for and exploit minerals on adjacent Category IA or IA-N land if those minerals extend continuously from the minerals that are the object of the permit, right or title.

(3) Le titulaire d'un permis d'exploration visé à l'article 114 ou d'un droit ou titre visé à l'article 115 peut, sans le consentement ni l'indemnisation mentionnés au paragraphe (2), mais sous réserve de l'article 116 et du versement de l'indemnité qui y est prévue, prospecter et exploiter un gisement de minéraux situé dans des terres de catégorie IA ou IA-N et formant le prolongement ininterrompu du gisement, situé dans un périmètre contigu à ces terres, qui fait l'objet du permis, droit ou titre.

Exception

Where approval required at band meeting

(4) The following require approval by the electors of a band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter:

(4) Les points qui suivent exigent l'approbation des électeurs de la bande en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent :

Approbation des électeurs

- (a) the giving by the band of the consent referred to in subsection (2);
- (b) a grant by the band of a right or interest in its Category IA or IA-N land in connection with the giving of the consent referred to in subsection (2); and
- (c) the band's agreement as to the type and amount of the compensation referred to in subsection (2).

- a) le consentement visé au paragraphe (2);
- b) l'octroi du droit ou de l'intérêt visé par ce consentement;
- c) la nature et le montant de l'indemnisation visée au paragraphe (2).

Société de développement de la Baie James

114. Where an exploration permit was granted by Quebec to the Société de déve-

114. La Société de développement de la Baie James, dans les cas où elle est titulaire

Société de développement de la Baie James

loppement de la Baie James prior to November 11, 1975 for land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, the Société de développement de la Baie James may, in accordance with that exploration permit and subject to subsections 116(1) and (2), use that Category IA land to carry out exploration activities and exploit mineral deposits.

Holders of prior rights or titles to minerals

115. (1) A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to minerals ("minerals" as defined in the *Mining Act* (Quebec) as it read on November 11, 1975) granted before November 11, 1975 on land surrounded by or adjacent to land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement may, subject to subsections 116(1) and (2), use that Category IA land to the extent necessary for the exercise of his right or title.

Idem

(2) A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to minerals ("minerals" as defined in the *Mining Act* (Quebec) as it read on January 31, 1978) granted before January 31, 1978 on land surrounded by or adjacent to land that subsequently became Category IA-N land pursuant to the Northeastern Quebec Agreement may, subject to subsections 116(3) and (4), use that Category IA-N land to the extent necessary for the exercise of his right or title.

Manner in which rights must be exercised

116. (1) The rights conferred by subsection 113(3), section 114 and subsection 115(1) may not be exercised otherwise than in accordance with Division XXII of the *Mining Act* (Quebec) as it read on November 11, 1975, except that the expropriation of servitudes provided for by that Division shall be restricted to temporary servitudes.

Compensation to band

(2) Where Category IA land is used pursuant to subsection 113(3), section 114 or

d'un permis d'exploration délivré par le Québec avant le 11 novembre 1975 pour des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, peut, sous réserve des paragraphes 116(1) et (2), faire usage de ces terres, dans les conditions précisées par le permis, à des fins de prospection et d'exploitation de gisements de minéraux.

Droits acquis

115. (1) Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé avant le 11 novembre 1975, relatif à des minéraux (au sens donné à «minéraux» par la *Loi des mines* (Québec), en sa rédaction à cette date) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres, ou contigu à des terres, ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, peut, sous réserve des paragraphes 116(1) et (2), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

Idem

(2) Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé avant le 31 janvier 1978, relatif à des minéraux (au sens donné à «minéraux» par la *Loi des mines* (Québec), en sa rédaction à cette date) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres, ou contigu à des terres, ultérieurement constituées en terres de catégorie IA-N aux termes de la Convention du Nord-Est québécois, peut, sous réserve des paragraphes 116(3) et (4), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

Modalités d'exercice des droits

116. (1) Les droits visés au paragraphe 113(3), à l'article 114 et au paragraphe 115(1) ne peuvent s'exercer que conformément à la section XXII de la *Loi des mines* (Québec), en sa rédaction au 11 novembre 1975, sauf que l'établissement des servitudes que prévoit cette section se limite aux servitudes temporaires.

Indemnisation de la bande

(2) La bande crie concernée reçoit, à titre d'indemnisation pour l'usage, dans les condi-

subsection 115(1), compensation shall be paid to the Cree band in question

(a) in the form of an equal area of land, where the Category IA land is used for a purpose other than exploration; or

(b) where the Category IA land is used for the purpose of exploration, in an amount equivalent to that paid to Quebec for the use of its land in similar cases.

Manner in which rights must be exercised

(3) The right conferred by subsection 115(2) may not be exercised otherwise than in accordance with Division XXII of the *Mining Act* (Quebec) as it read on January 31, 1978, except that the expropriation of servitudes provided for by that Division shall be restricted to temporary servitudes.

Compensation to band

(4) Where Category IA-N land is used pursuant to subsection 113(3) or 115(2), compensation shall be paid to the Naskapi band

(a) in the form of an equal area of land, where the Category IA-N land is used for a purpose other than exploration; or

(b) where the Category IA-N land is used for the purpose of exploration, in an amount equivalent to that paid to Quebec for the use of its land in similar cases.

Procedure re replacement land

(5) Where compensation is payable under paragraph (2)(a) or paragraph (4)(a), sections 125 and 126 apply, with such modifications as the circumstances require.

#### *Pre-Existing Rights and Interests on Category IA and IA-N Land*

Certain pre-existing rights on IA land to continue until expiry

117. (1) A holder of any lease, occupation permit or other grant or authorization the term of which lease, permit, grant or authorization had not expired at the coming into force of this Part, granted in writing by Quebec before November 11, 1975 on land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, may continue to exercise his rights under such lease, permit, grant or authorization, as if the land were Category III land, until the end of the term fixed therein, or, where the term is renewed or after November 11, 1975, until the end of the renewal period.

tions prévues au paragraphe 113(3), à l'article 114 ou au paragraphe 115(1), des terres de catégorie IA qui lui sont attribuées :

a) des terres de superficie égale, s'il ne s'agit pas d'exploration;

b) s'il s'agit d'exploration, un montant équivalent à celui qui est versé au Québec pour un usage comparable des terres de celle-ci.

(3) Les droits visés au paragraphe 115(2) ne peuvent s'exercer que conformément à la section XXII de la *Loi des mines* (Québec), en sa rédaction au 31 janvier 1978, sauf que l'établissement des servitudes que prévoit cette section se limite aux servitudes temporaires.

Modalités d'exercice des droits

(4) La bande naskapie reçoit, à titre d'indemnisation pour l'usage, dans les conditions prévues aux paragraphes 113(3) ou 115(2), des terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées :

a) des terres de superficie égale, s'il ne s'agit pas d'exploration;

b) s'il s'agit d'exploration, un montant équivalent à celui qui est versé au Québec pour un usage comparable des terres de celle-ci.

Indemnisation de la bande

(5) Les articles 125 et 126 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux indemnités foncières visées aux alinéas (2)a) ou (4)a).

Indemnités foncières

#### *Droits et intérêts acquis sur les terres des catégories IA et IA-N*

117. (1) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, encore existant à l'entrée en vigueur de la présente partie et octroyé par écrit par le Québec avant le 11 novembre 1975 sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois peut exercer son droit comme s'il s'agissait de terres de catégorie III, jusqu'au terme prévu dans son titre ou, en cas de reconduction octroyée à cette date ou ultérieurement, jusqu'au nouveau terme.

Terres de catégorie IA

Certain pre-existing rights on IA-N land to continue until expiry

(2) A holder of any lease, occupation permit or other grant or authorization the term of which lease, permit, grant or authorization had not expired at the coming into force of this Part, granted in writing by Quebec before January 31, 1978 on land that subsequently became Category IA-N land pursuant to the Northeastern Quebec Agreement, may continue to exercise his rights under such lease, permit, grant or authorization, as if the land were Category III land, until the end of the term fixed therein, or, where the term is renewed on or after January 31, 1978, until the end of the renewal period.

(2) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, encore existant à l'entrée en vigueur de la présente partie et octroyé par écrit par le Québec avant le 31 janvier 1978 sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA-N aux termes de la Convention du Nord-Est québécois peut exercer son droit comme s'il s'agissait de terres de catégorie III, jusqu'au terme prévu dans son titre ou, en cas de reconduction octroyée à cette date ou ultérieurement, jusqu'au nouveau terme.

Terres de catégorie IA-N

Replacement of previously held rights and interests

(3) Where, immediately before the coming into force of this Part, a person held a right or interest, lawfully granted by the Minister or by an *Indian Act* Cree band,

- (a) in Category IA land,
- (b) in land that became Category IA land by virtue of the James Bay and Northern Quebec Agreement, or
- (c) in a building situated on land described in paragraph (a) or (b),

that band's successor band under this Act shall, if that person so requests within two years after the coming into force of Part VIII, forthwith grant to that person under that Part a right or interest that is equivalent to the person's former right or interest, whereupon the person's former right or interest expires; and where the person does not make the request within two years after the coming into force of Part VIII, that person's former right or interest expires at the end of that period.

(3) La bande crie concernée est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, au titulaire d'un droit octroyé légalement par le ministre ou la bande antérieure crie sur des terres de catégorie IA, sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois ou sur un bâtiment situé sur ces terres, un droit équivalent à celui dont l'intéressé était titulaire jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, à condition que celui-ci en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la partie VIII. L'ancien droit est dès lors remplacé par le nouveau ou, à défaut de demande dans le délai prévu, s'éteint à l'expiration de celui-ci.

Octroi d'un droit équivalent : terres de catégorie IA

Idem, for IA-N land

(4) Where, immediately before the coming into force of this Part, a person held a right or interest, lawfully granted by the Minister or by the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band,

- (a) in Category IA-N land,
- (b) in land that became Category IA-N land by virtue of the Northeastern Quebec Agreement, or
- (c) in a building situated on land described in paragraph (a) or (b),

(4) La bande naskapie est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, au titulaire d'un droit octroyé légalement par le ministre ou la bande antérieure des Naskapis de Schefferville sur des terres de catégorie IA-N, sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA-N aux termes de la Convention du Nord-Est québécois ou sur un bâtiment situé sur ces terres, un droit équivalent à celui dont l'intéressé était titulaire jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, à condition que

Idem : terres de catégorie IA-N



the Naskapi band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of Part VIII, forthwith grant to that person under that Part a right or interest that is equivalent to the person's former right or interest, whereupon the person's former right or interest expires; and where the person does not make the request within two years after the coming into force of Part VIII, that person's former right or interest expires at the end of that period.

Previous possession or occupation

(5) Where, immediately before the coming into force of this Part, a person was in possession of, or occupied, with the explicit consent of an *Indian Act* Cree band,

- (a) Category IA land of that band,
- (b) land that became Category IA land of that band by virtue of the James Bay and Northern Quebec Agreement, or
- (c) a building owned by that band and situated on land described in paragraph (a) or (b),

but that person was not a holder of a right or interest in that land or building referred to in subsection (1) or (3), that band's successor band under this Act shall, if that person so requests within two years after the coming into force of Part VIII, forthwith grant to that person under that Part a right or interest in such land or building that is equitable in the circumstances, taking into account that possession or occupation and all other relevant factors.

Idem, for IA-N land

(6) Where, immediately before the coming into force of this Part, a person was in possession of, or occupied, with the explicit consent of the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band,

- (a) Category IA-N land of that band,
- (b) land that became Category IA-N land of that band by virtue of the Northeastern Quebec Agreement, or
- (c) a building owned by that band and situated on land described in paragraph (a) or (b),

but that person was not a holder of a right or interest in that land or building referred to in

celui-ci en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la partie VIII. L'ancien droit est dès lors remplacé par le nouveau ou, à défaut de demande dans le délai prévu, s'éteint à l'expiration de celui-ci.

(5) La bande crie concernée est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, à la personne qui, avec le consentement explicite de la bande antérieure crie et jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, possédait ou occupait des terres de catégorie IA, des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois ou un bâtiment de la bande antérieure crie situé sur ces terres, sans que cette personne soit titulaire d'un droit ou d'un intérêt visés aux paragraphes (1) ou (3), sur ces terres ou ce bâtiment, un droit ou un intérêt qui soit équitable en l'occurrence, compte tenu de la possession ou de l'occupation elle-même et des circonstances, à condition que l'intéressé en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la partie VIII.

Cas de possession ou d'occupation : terres de catégorie IA

(6) La bande naskapie est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, à la personne qui, avec le consentement explicite de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville et jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, possédait ou occupait des terres de catégorie IA-N, des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA-N aux termes de la Convention du Nord-Est québécois ou un bâtiment de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville situé sur ces terres, sans que cette personne soit titulaire d'un droit ou d'un intérêt visés aux paragraphes (2) ou (4), sur ces terres ou ce bâtiment, un droit ou un intérêt qui soit

Idem : terres de catégorie IA-N

subsection (2) or (4), the Naskapi band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of Part VIII, forthwith grant to that person under that Part a right or interest in such land or building that is equitable in the circumstances, taking into account that possession or occupation and all other relevant factors.

équitable en l'occurrence, compte tenu de la possession ou de l'occupation elle-même et des circonstances, à condition que l'intéressé en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la partie VIII.

Certain restrictions applicable

(7) Subsections 132(2) and (4) and section 137 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a grant by a band of a right or interest in land pursuant to subsection (3), (4), (5) or (6).

(7) Les paragraphes 132(2) et (4) et l'article 137 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'octroi par la bande de droits ou d'intérêts sur des terres en application des paragraphes (3), (4), (5) ou (6).

Restrictions applicables

#### PART VII

##### EXPROPRIATION OF CATEGORY IA OR IA-N LAND BY QUEBEC

Definition of "expropriating authority"

118. In this Part, "expropriating authority" means

- (a) Quebec; or
- (b) any public body having the power of expropriation under the laws of the Province and specifically authorized by Quebec to carry out the expropriation in question.

Expropriations

119. (1) An expropriating authority may not expropriate any Category IA or IA-N land or any interest therein except as provided by this Part.

Quebec Expropriation Act

(2) The *Expropriation Act* (Quebec) applies to expropriations under this Part, except to the extent that it is inconsistent with or in conflict with this Act, in which case this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Expropriation of IA and IA-N land for public services or structures

120. (1) Subject to this Part, an expropriating authority may expropriate in full ownership any Category IA or IA-N land or any building thereon, or may expropriate a servitude over any Category IA or IA-N land, but only for the purpose of, and to the

#### PARTIE VII

##### EXPROPRIATION DES TERRES DE CATÉGORIE IA OU IA-N PAR LE QUÉBEC

Définition d'autorité

118. Dans la présente partie, «autorité» s'entend, selon le cas :

- a) du Québec;
- b) de tout organisme public investi, sous le régime des lois de la province, du pouvoir d'expropriation et autorisé par le Québec, dans le cas particulier en cause, à y procéder.

Expropriation des terres

119. (1) L'autorité ne peut procéder à l'expropriation des terres des catégories IA et IA-N ou d'un intérêt sur ces terres que conformément aux dispositions de la présente partie.

Loi sur l'expropriation (Québec)

(2) La *Loi sur l'expropriation* du Québec régit, sauf incompatibilité avec la présente loi, les expropriations effectuées en application de la présente partie.

Expropriation pour cause d'utilité publique

120. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'autorité peut exproprier en pleine propriété des terres de catégorie IA ou IA-N, y établir des servitudes ou exproprier les bâtiments qui y sont situés. Cette faculté ne peut toutefois s'exer-

extent necessary for, the establishment of the following public services or structures:

- (a) infrastructures, such as regional roads and arteries, bridges, airports, maritime structures and protection and irrigation facilities;
- (b) services normally provided by local or municipal governments, including water systems, sewers, purification plants, treatment plants and fire protection services;
- (c) public utilities, including electricity, gas and oil, and telephone and other types of telecommunications;
- (d) gas or oil pipelines, and energy transmission lines, subject to subsection (2); and
- (e) any other service or structure similar to those mentioned in paragraphs (a) to (d) established pursuant to the laws of the Province.

cer qu'aux fins de la mise en place des ouvrages et des services publics suivants :

- a) travaux d'infrastructure, notamment construction de voies de communication régionales, de ponts, d'aéroports, réalisation d'ouvrages maritimes, de protection et d'irrigation;
- b) services normalement assurés par les administrations locales ou municipales, notamment en ce qui concerne les adductions d'eau, les égouts, les usines d'épuration et de traitement et la protection anti-incendie;
- c) équipements collectifs notamment pour l'électricité, le gaz et le pétrole, ainsi que pour le téléphone et les autres modes de télécommunication;
- d) sous réserve du paragraphe (2), gazoducs ou oléoducs et lignes de transport d'énergie;
- e) services ou construction d'ouvrages analogues à ceux mentionnés aux alinéas a) à d) et mis en place conformément aux lois de la province.

Pipelines and  
transmission  
lines

(2) An expropriating authority may expropriate for a purpose mentioned in paragraph (1)(d) only if

- (a) the expropriating authority has previously made all reasonable efforts to locate the pipeline or transmission line on
  - (i) Category III land,
  - (ii) Category II land, in the case of an expropriation of Category IA land or of a servitude over Category IA land, or
  - (iii) Category II-N land, in the case of an expropriation of Category IA-N land or of a servitude over Category IA-N land

and has been unable to do so at a cost substantially equivalent to or lower than the cost of locating the pipeline or transmission line on Category IA or IA-N land, as the case may be; and

- (b) the pipeline or transmission line is to be located as far as possible from the centre of any residential area located on Category IA or IA-N land, and, in the case of Category IA land, at least eight kilometres from such centre.

(2) Dans le cas d'un ouvrage visé à l'alinéa (1)d), l'expropriation ne peut s'effectuer qu'aux conditions suivantes :

- a) l'autorité n'a pas réussi, malgré des efforts sérieux, à obtenir, pour un coût inférieur ou sensiblement équivalent à celui de l'implantation de l'ouvrage sur des terres de catégorie IA ou IA-N, selon le cas, que celui-ci soit implanté :
  - (i) soit sur des terres de catégorie III,
  - (ii) soit sur des terres de catégorie II, dans le cas de l'expropriation de terres de catégorie IA ou de l'établissement d'une servitude sur ces terres,
  - (iii) soit sur des terres de catégorie II-N, dans le cas de l'expropriation de terres de catégorie IA-N ou de l'établissement d'une servitude sur ces terres;
- b) il est prévu d'implanter l'ouvrage le plus loin possible du centre des zones résidentielles situées sur des terres de catégorie IA ou IA-N, et, de toute façon, à au moins huit kilomètres de ce centre, s'il s'agit de terres de catégorie IA.

Canalisations et  
lignes de  
transport  
d'énergie

What may be expropriated	121. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), an expropriating authority may expropriate only servitudes.	121. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'autorité ne peut, par voie d'expropriation, qu'établir des servitudes.	Cas général : servitudes
Expropriation in full ownership where necessary	(2) Where a service or structure mentioned in subsection 120(1) cannot be established without a taking of the full use and enjoyment of the Category IA or IA-N land, the expropriating authority may expropriate the land in full ownership.	(2) L'autorité peut exproprier en pleine propriété des terres de catégorie IA ou IA-N si c'est le seul moyen de réaliser l'une des fins visées au paragraphe 120(1).	Expropriation en pleine propriété
Expropriation in full ownership required in certain cases	(3) Where the expropriation of a servitude for the establishment of a service or structure mentioned in subsection 120(1) would effectively prevent the use or enjoyment by the band or its members of the land on which the service or structure is to be established, the expropriating authority may not expropriate the servitude in question but may only expropriate the land in full ownership.	(3) L'autorité ne peut qu'exproprier des terres en pleine propriété dans les cas où l'établissement d'une servitude pour l'une des fins visées au paragraphe 120(1) priverait en fait la bande ou ses membres de leur droit d'usage ou de jouissance sur ces terres.	Idem
Band entitled to compensation	122. (1) Subject to section 123, a band is entitled to compensation from the expropriating authority in accordance with this section.	122. (1) Sous réserve de l'article 123, la bande a le droit de recevoir de l'autorité l'indemnité prévue au présent article.	Indemnisation de la bande
Compensation in land	(2) A band is entitled to be compensated with an equal area of land where the expropriation is for a purpose mentioned in paragraph 120(1)(d).	(2) La bande a le droit de recevoir, à titre d'indemnité pour des terres expropriées à l'une des fins visées à l'alinéa 120(1)d), des terres de superficie égale.	Indemnité foncière
Compensation in money	(3) A band is entitled to be compensated in money in respect of an expropriation of a servitude for a purpose mentioned in paragraph 120(1)(a), (b), (c) or (e), and the amount of compensation must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter.	(3) La bande a le droit de recevoir, pour les servitudes établies à l'une des fins visées aux alinéas 120(1)a), b), c), ou e), une indemnité pécuniaire dont le montant doit être approuvé en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent.	Indemnité pécuniaire
Compensation in land or money or both	(4) A band is entitled to be compensated with an equal area of land or in money, or partly with land and partly in money, at the band's option, in respect of land expropriated in full ownership for a purpose mentioned in paragraph 120(1)(a), (b), (c) or (e), and the type and amount of compensation must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter.	(4) La bande a le droit, à son choix, de recevoir, pour les terres expropriées en pleine propriété à l'une des fins visées aux alinéas 120(1)a), b), c) ou e), soit une indemnité foncière consistant en des terres de superficie égale, soit une indemnité pécuniaire, soit une indemnité mixte foncière et pécuniaire. La nature et le montant de l'indemnité doivent être approuvés en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent.	Indemnité foncière, pécuniaire ou mixte
Special provision for Naskapi band	(5) Notwithstanding subsections (2) and (4), the expropriating authority may com-	(5) Par dérogation aux paragraphes (2) et (4), l'autorité peut ne verser à la bande	Cas des Naskapis

pensate the Naskapi band exclusively in money in the circumstances described in the third paragraph of section 191-22 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Québec).

naskapie qu'une indemnité pécuniaire dans les circonstances visées au troisième alinéa de l'article 191-22 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec).

Where no compensation payable

123. A band is not entitled to any compensation where the expropriation is for a purpose mentioned in paragraph 120(1)(a), (b), (c) or (e) and the service or structure in question is of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land.

123. La bande n'a droit à aucune indemnité dans les cas où l'expropriation a pour objet l'une des fins visées aux alinéas 120(1)a), b), c) ou e) et que la réalisation de cette fin présente un avantage direct pour les membres de la bande en tant que communauté ou pour une partie considérable des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui ont été attribuées.

Non-indemnisation

Services deemed to be of direct benefit

124. (1) For the purposes of section 123, the following services or structures shall be deemed to be of direct benefit under that section:

124. (1) La réalisation des fins visées à l'article 123 est considérée comme présentant un avantage direct dans les cas suivants :

Notion d'avantage direct

- (a) services expressly requested by a band from the expropriating authority;
- (b) essential services for the use of the members of a band as a community;
- (c) local services normally provided by a municipal or local government, including local roads, bridges, airports and other similar services; and
- (d) local services normally provided by a public utility.

- a) prestation de services expressément demandés par la bande à l'autorité;
- b) prestation des services essentiels pour l'usage des membres de la bande en tant que communauté;
- c) prestation des services normalement assurés par une administration municipale ou locale, notamment en ce qui concerne les routes, ponts ou aéroports locaux et autres services de même nature;
- d) prestation des services d'intérêt local normalement assurés par des entreprises de services publics.

Statement on expropriation notice

(2) An expropriating authority shall indicate on an expropriation notice whether or not the service or structure to be established on the land being expropriated is, in the opinion of the expropriating authority, of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land.

(2) L'autorité fait mention, dans l'avis d'expropriation, du caractère d'avantage direct, pour les membres de la bande en tant que communauté ou pour une partie considérable des terres de catégorie IA ou IA-N qui ont été attribuées à la bande, revêtu par la réalisation des fins visées ou, le cas échéant, de l'absence de ce caractère.

Mention du caractère d'avantage direct

Idem

(3) Where the expropriating authority referred to in subsection (2) fails to indicate its opinion in accordance with that subsection or indicates that, in its opinion, the service or structure referred to in subsection (2) is not of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land, the service or structure shall be deemed, for the purposes of this Part, not to be of direct benefit to the members of the

(3) Faute de cette mention, ou si l'autorité estime qu'il n'y a pas d'avantage direct, le caractère ne peut être retenu.

Cas de non mention

band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land.

Disputes  
referrable to  
Tribunal  
d'expropriation  
du Québec

(4) Where a band and an expropriating authority disagree as to whether a service or structure is of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land, or disagree as to whether a service or structure is one described in paragraphs (1)(a) to (d), the issue shall be determined by the Tribunal d'expropriation du Québec, unless the parties have agreed to submit the matter to final and binding arbitration.

(4) En cas de désaccord sur le caractère d'avantage direct ou l'appartenance de la fin visée à l'une des catégories mentionnées aux alinéas (1)a) à d), la question est tranchée par le Tribunal de l'expropriation du Québec, sauf si les parties conviennent d'un arbitrage définitif.

Renvoi du litige  
devant le  
Tribunal de  
l'expropriation  
du Québec

Burden of proof  
on expropriat-  
ing authority

(5) In any disagreement referred to in subsection (4), the burden of proof lies on the expropriating authority.

(5) Dans le cas du désaccord visé au paragraphe (4), le fardeau de la preuve incombe à l'autorité.

Fardeau de la  
preuve

Factors to be  
considered

(6) In determining whether a service or structure is one described in paragraph (1)(b), (c) or (d) or whether a service or structure not described in subsection (1) is of direct benefit to the members of a band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land, regard shall be had to the potential use by the members of the band as a community of the service or structure, the advantages of the service or structure to the members of the band as a community, and the anticipated benefit of the service or structure to the Category IA or IA-N land of the band.

(6) Pour déterminer l'appartenance de la fin visée à l'une des catégories mentionnées aux alinéas (1)b) à d) ou pour apprécier le caractère d'avantage direct dans un cas d'espèce non prévu au paragraphe (1), il doit être tenu compte de l'usage que peuvent tirer les membres de la bande, en tant que communauté, de la réalisation de la fin en cause, des avantages qu'elle peut leur procurer et qu'elle peut donner aux terres de catégorie IA ou IA-N qui sont attribuées à la bande.

Éléments  
d'appréciation

Rules governing  
compensation  
wholly or partly  
in land

125. (1) Where a band is entitled to be compensated with land under paragraph 116(2)(a), paragraph 116(4)(a) or subsection 122(2) or elects to be compensated wholly or partly with land under subsection 122(4), the following rules apply:

(a) as soon as possible after service of the expropriation notice (where the band has not contested the right to expropriate) or after the final judgment on the right to expropriate (where the band has contested that right), the band shall indicate to the expropriating authority its preference as to the selection of replacement land, which preference must have been agreed to by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least

125. (1) Les règles qui suivent s'appliquent aux cas d'indemnisation foncière, totale ou partielle, prévus aux alinéas 116(2)a) ou (4)a) ou aux paragraphes 122(2) ou (4)

a) dans les meilleurs délais suivant la signification de l'avis d'expropriation ou, s'il y a eu contestation du droit d'exproprier, suivant le jugement définitif, la bande indique à l'autorité son choix quant aux terres de remplacement, ce choix devant être approuvé en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent;

b) s'il considère comme inacceptable le choix de la bande, le Québec en tient

Règles  
régissant les  
indemnités  
foncières totales  
ou partielles

twenty-five per cent of the electors voted on the matter;

(b) if the selection of replacement land proposed by the band under paragraph (a) is not acceptable to Quebec, Quebec shall, taking into account the preference of the band as expressed under that paragraph, propose to the band alternative replacement land that

(i) is

(A) Category II land of the band or Category III land, in the case of a Cree band, or

(B) Category III land, in the case of the Naskapi band,

(ii) is adjacent to Category IA or IA-N land of the band, as the case may be, and

(iii) is double the area of, and has characteristics reasonably similar to those of the expropriated land;

(c) the band may select from the alternative replacement land proposed by Quebec under paragraph (b) an area of land equal to the area of the expropriated land, and such selection must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter;

(d) once replacement land has been accepted by the band, the necessary measures shall forthwith be taken by Quebec and Canada to set aside that replacement land as Category IA or IA-N land of the band, as the case may be, unless other arrangements are agreed to between Quebec and the band and approved at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter; and

(e) where no agreement is reached between Quebec and the band as to the selection of replacement land within one hundred and twenty days after service of the expropriation notice (where the band has not contested the right to expropriate) or after the final judgment on the right to expropriate (where the band has contested that right), the compensation to the band

cependant compte pour lui proposer de faire un nouveau choix parmi des terres conformes aux critères suivants :

(i) elles font partie des terres de catégorie II attribuées à la bande ou des terres de catégorie III, s'il s'agit d'une bande crie, ou des terres de catégorie III, s'il s'agit de la bande naskapie,

(ii) elles sont contiguës aux terres de catégorie IA ou IA-N de la bande, selon le cas,

(iii) elles ont une superficie double de celle des terres expropriées et leurs caractéristiques sont suffisamment proches de celles-ci;

c) parmi les terres ainsi proposées, la bande peut choisir une superficie égale à celle des terres expropriées, ce choix devant être approuvé en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent;

d) le nouveau choix effectué, le Québec et le Canada prennent sans délai les mesures nécessaires pour constituer les terres retenues en terres de catégorie IA ou IA-N de la bande intéressée, sauf entente différente conclue entre le Québec et la bande et approuvée en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent;

e) faute d'accord sur l'indemnité foncière entre le Québec et la bande dans les cent vingt jours suivant, selon le cas, la signification de l'avis ou le jugement définitif, l'indemnité foncière est remplacée par une indemnité pécuniaire, dont le montant doit être approuvé en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent. En cas de désaccord des parties sur le montant, c'est l'article 127 qui s'applique.

shall be in the form of money instead of replacement land, and where the parties cannot agree on the amount of money, which amount must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter, section 127 applies.

Replacement of  
Category II  
land

(2) Where, pursuant to clause (1)(b)(i)(A), Category II land is offered by Quebec and accepted by the band, that Category II land shall itself be replaced in accordance with section 74 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec).

Reclassification  
of expropriated  
land that is no  
longer required

#### 126. Where

(a) a band has been compensated with replacement land pursuant to paragraph 116(2)(a), paragraph 116(4)(a), subsection 122(2) or subsection 122(4), or

(b) no compensation was paid to the band pursuant to section 123,

and subsequently the expropriated land is no longer required by the expropriating authority for the purpose for which it was expropriated, Canada and Quebec shall forthwith, if requested by the band by resolution approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter, take the necessary measures to reclassify the expropriated land as Category IA or IA-N land, as the case may be, and, in the situation described in paragraph (a), shall take the necessary measures to return the replacement land to its former classification.

Determination  
of amount of  
money  
compensation  
referrable to  
Tribunal de  
l'expropriation  
du Québec

127. Where compensation is payable wholly or partly in money pursuant to subsection 122(3) or (4) or paragraph 125(1)(e), and the parties cannot agree on the amount of such compensation, the amount shall be determined by the Tribunal de l'expropriation du Québec in accordance with the *Expropriation Act* (Quebec), unless the parties submit the matter to final and binding arbitration.

When work  
may begin on  
service or  
structure

128. In any expropriation under this Part, the establishment of the service or structure

(2) Le remplacement des terres de catégorie II acceptées à titre d'indemnité foncière par la bande crie se fait conformément à l'article 74 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec).

Remplacement  
des terres de  
catégorie II

126. Le Canada et le Québec prennent sans délai les mesures nécessaires pour reclasser en terres de catégorie IA ou IA-N, selon le cas, les terres expropriées dont l'autorité n'a plus besoin pour l'objet de l'expropriation, que la bande ait ou non reçu à cette occasion une indemnité foncière, selon qu'il s'agissait soit des cas prévus aux alinéas 116(2)a) ou (4)a) ou aux paragraphes 122(2) ou (4), soit des cas prévus à l'article 123. Ce reclassement est subordonné à une demande présentée à cet effet par la bande sur résolution approuvée en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent. Le cas échéant, les terres accordées à titre d'indemnité sont reclassées dans leur précédente catégorie.

Reclassement  
des terres

127. En cas de désaccord sur l'indemnité pécuniaire prévue aux paragraphes 122(3) ou (4) ou à l'alinéa 125(1)e), le montant est fixé par le Tribunal de l'expropriation du Québec conformément à la *Loi sur l'expropriation* (Québec), sauf si les parties conviennent d'un arbitrage définitif.

Renvoi du litige  
pécuniaire

128. Dans les cas prévus à la présente partie, le démarrage des travaux nécessités

Démarrage des  
travaux



or the commencement of construction related thereto may proceed after sixty days from service of the expropriation notice (where the band has not contested the right to expropriate) or from the final judgment on the right to expropriate (where the band has contested that right), even if negotiations concerning compensation have not been concluded.

par la réalisation de l'objet de l'expropriation peut se faire à l'issue d'un délai de soixante jours suivant, selon le cas, la signification de l'avis ou le jugement définitif mentionnés à l'alinéa 125(1)a), même si les négociations relatives à l'indemnité n'ont pas encore abouti.

When expropriated land ceases to be IA or IA-N land

129. Where Category IA or IA-N land has been expropriated in full ownership under this Part, the expropriated land ceases to be Category IA or IA-N land

(a) in the case where the band is not entitled to any compensation, as of the later of the two following dates:

(i) the date of the final judgment on the contestation of the right to expropriate or, where there is no such contestation, as of the day following the last day on which a motion of contestation may be presented, and

(ii) where the band claims a right to compensation, the date of the final judgment declaring that the band is not entitled to any compensation;

(b) in the case where the band is entitled to compensation in money, or elects pursuant to subsection 122(4) to be compensated in money, the day on which an agreement respecting compensation is concluded or, where there is no agreement as to compensation, as of the date of the final judgment on the amount of compensation pursuant to section 127;

(c) in the case where the band is entitled to compensation in the form of land, or where the band elects pursuant to subsection 122(4) to be compensated entirely in land, the latest of the following days:

(i) the day on which Canada sets aside the replacement land as Category IA or IA-N land of the band,

(ii) the day on which an agreement on money compensation pursuant to paragraph 125(1)e) is concluded, and

(iii) the day of the final judgment on the amount of money compensation, where there has been no agreement on

129. Les terres de catégorie IA ou IA-N qui ont été expropriées en pleine propriété cessent de faire partie de cette catégorie :

a) dans les cas où la bande ne peut recevoir d'indemnité, à la dernière des dates suivantes :

(i) à la date du jugement définitif portant sur le droit d'exproprier ou, s'il n'y a pas eu contestation, le lendemain de la date d'expiration du délai de contestation du droit d'exproprier,

(ii) à la date du jugement définitif portant que la bande n'a pas droit à une indemnité;

b) dans les cas où la bande a droit à une indemnité pécuniaire ou choisit ce mode d'indemnisation en vertu du paragraphe 122(4), à la date de l'accord conclu à cet égard ou, s'il y a eu contestation, à la date du jugement définitif prévu à l'article 127;

c) dans les cas où la bande a droit à une indemnité foncière ou choisit ce mode d'indemnisation en vertu du paragraphe 122(4), à la dernière des dates suivantes :

(i) la date où les terres de remplacement sont mises de côté par le Canada comme terres de catégorie IA ou IA-N,

(ii) la date où l'accord sur l'indemnité pécuniaire est conclu conformément à l'alinéa 125(1)e),

(iii) la date du jugement définitif sur l'indemnité pécuniaire s'il n'y a pas sur celle-ci l'accord visé à l'alinéa 125(1)e);

d) dans les cas où la bande choisit l'indemnité mixte foncière et pécuniaire prévue au paragraphe 122(4), à la dernière des dates suivantes :

(i) la date où les terres de remplacement sont mises de côté par le Canada comme terres de catégorie IA ou IA-N,

Date de prise d'effet du reclassement

money compensation under paragraph 125(1)(e); or

(d) in the case where the band elects, pursuant to subsection 122(4), to take compensation partly in the form of land and partly in money, the latest of the following days:

(i) the day on which Canada sets aside replacement land as Category IA or IA-N land of the band,

(ii) the day on which an agreement on money compensation is concluded,

(iii) the day on which, failing an agreement as to replacement land, an agreement on money compensation pursuant to paragraph 125(1)(e) is concluded, and

(iv) the day of the final judgment on the amount of money compensation, where the amount of money compensation is not agreed on.

(ii) la date où est conclu l'accord sur l'indemnité pécuniaire,

(iii) la date où, en cas de désaccord sur l'indemnité foncière, l'accord sur l'indemnité pécuniaire est conclu conformément à l'alinéa 125(1)e),

(iv) la date du jugement définitif sur l'indemnité pécuniaire, s'il n'y a pas d'accord sur celle-ci.

#### PART VIII

##### DISPOSITIONS OF RIGHTS AND INTERESTS IN CATEGORY IA AND IA-N LAND AND BUILDINGS

###### Definitions

130. (1) In this Part,

"lease"  
«bail»

"lease" does not include an emphyteutic lease;

"transfer"  
«transfert»

"transfer" means a transfer made directly or indirectly, but does not include a transfer by testamentary or intestate succession.

Deemed  
transfer of  
corporation's  
right or interest

(2) For the purposes of this Part, where a corporation holds a right or interest in Category IA or IA-N land and subsequently there is a change in the effective voting control of that corporation (otherwise than by testamentary or intestate succession), a transfer of that right or interest shall be deemed to have occurred.

###### Civil Codes

(3) In construing the nature and extent of the rights and interests listed in subsection 132(1), reference shall be had to the *Civil Code of Quebec* and the *Civil Code of Lower Canada* to the extent that they are not incon-

#### PARTIE VIII

##### OCTROI DE DROITS ET D'INTÉRÊTS SUR LES TERRES DES CATÉGORIES IA ET IA-N ET LES BÂTIMENTS QUI S'Y TROUVENT.

###### Définitions

130. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bail» Tout bail, à l'exclusion des baux emphytéotiques.

«bail»  
"lease"

«transfert» Tout transfert direct ou indirect, à l'exclusion des transferts par testament ou par succession *ab intestat*.

«transfert»  
"transfer"

(2) Pour l'application de la présente partie, la modification du contrôle réel d'une personne morale — pourvu que ce ne soit pas à la suite d'un testament ou d'une succession *ab intestat* — titulaire de droits ou d'intérêts sur les terres de catégorie IA ou IA-N emporte transfert de ces droits ou intérêts.

Transfert des  
droits d'une  
personne  
morale

###### Codes civils

(3) Sauf incompatibilité avec la présente loi ou les dispositions de l'acte de concession, il faut s'en rapporter au *Code civil du Québec* et au *Code civil du Bas-Canada* en ce qui a trait à la nature et à l'étendue des

sistent with this Act or with the provisions of the grant of that right or interest.

droits ou intérêts mentionnés au paragraphe 132(1).

Quebec  
landlord and  
tenant law

131. Unless otherwise provided in the lease, provincial laws relating to the rights and obligations of lessors and lessees do not apply to a lease for residential purposes of a building situated on Category IA or IA-N land.

131. Sauf disposition contraire du bail, les lois provinciales relatives aux droits et obligations des propriétaires et locataires ne s'appliquent pas au bail de résidence d'un bâtiment situé sur des terres de catégorie IA ou IA-N.

Loi sur les  
propriétaires et  
locataires  
(Québec)

Grants by band

132. (1) A band may, subject to this Part, grant

132. (1) La bande peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie :

Concessions de  
la bande

(a) with respect to its Category IA or IA-N land, a lease, usufruct, servitude, superficies or other right of use or occupation; and

a) consentir un bail, un usufruit, une servitude, un droit de superficie ou un autre droit d'usage ou d'occupation sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui ont été attribuées;

(b) with respect to its buildings on its Category IA or IA-N land, a lease, emphyteutic lease or usufruct, or a right of ownership, co-ownership, use or habitation, or other right of use or occupation or, subject to the approval of the electors of the band described in subsection 193(3), a hypothec or other charge.

b) consentir un bail, un bail emphytéotique ou un usufruit, un droit de propriété, de copropriété, d'usage ou de résidence, un autre droit d'usage ou d'occupation, ou, sous réserve de l'approbation prévue au paragraphe 193(3), une hypothèque ou autre charge sur les bâtiments lui appartenant et situés sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui ont été attribuées.

Maximum term  
of land grant

(2) The term of a grant made under paragraph (1)(a) may not exceed seventy-five years.

(2) Les concessions visées à l'alinéa (a) ne peuvent être accordées pour une durée de plus de soixante-quinze ans.

Concessions  
foncières

Band elec. or  
approval for  
non-residential  
grants in land  
over 10 years

(3) A grant for a term of ten years or more made under paragraph (1)(a) for non-residential purposes has no effect unless approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which

(3) Les concessions d'au moins dix ans octroyées en vertu de l'alinéa (1)(a) à des fins non résidentielles n'ont d'effet que si elles sont approuvées en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote :

Approbation  
électorale :  
concessions de  
plus de dix ans

(a) at least ten per cent of the electors of the band voted on the matter, in the case of a grant for a term of less than twenty-five years; or

a) d'au moins dix pour cent, dans le cas de concessions octroyées pour une durée inférieure à vingt-cinq ans;

(b) at least twenty-five per cent of the electors of the band voted on the matter, in the case of a grant for a term of twenty-five years or more.

b) d'au moins vingt-cinq pour cent, dans le cas de concessions octroyées pour une durée égale ou supérieure à vingt-cinq ans.

How term  
computed

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), any period in respect of which a grantee has a right of renewal shall be deemed to be included in the original term of the grant.

(4) Les durées à prendre en compte pour l'application des paragraphes (2) et (3) comprennent toute période de reconduction prévue dans le titre accordant les concessions correspondantes.

Période de  
reconduction

Grants to be in writing

133. A grant made or authorization given under this Part has no effect unless it is made in writing by the band and accepted in writing by the person to whom it is given.

133. Les concessions ou autorisations visées à la présente partie n'ont d'effet que si elles sont octroyées et acceptées par écrit.

Obligation de l'écrit

Freedom of contract

134. (1) A grant made or authorization given under this Part may contain any terms and conditions not inconsistent with this Act.

134. (1) Les concessions ou autorisations visées à la présente partie peuvent comporter toutes conditions non incompatibles avec la présente loi.

Liberté de contracter

Implied terms where grant silent

(2) Unless otherwise provided in writing in a grant made under this Part,

(2) Sauf disposition contraire du titre octroyant une concession prévue à la présente partie :

Conditions implicites

(a) the term of a grant for non-residential purposes shall be deemed to be one year, except in the case of a grant of ownership or co-ownership of a building;

a) la durée d'une concession accordée à des fins non résidentielles est de un an, sauf en matière de propriété ou de copropriété de bâtiments;

(b) the term of a grant for residential purposes made to an individual shall be deemed to be fifty years, except in the case of a grant of ownership or co-ownership of a building;

b) la durée d'une concession accordée à un particulier à des fins résidentielles est de cinquante ans, sauf en matière de propriété ou de copropriété de bâtiments;

(c) the band may terminate the right or interest granted after non-use by the grantee of the right or interest for a continuous period of five years;

c) la bande peut résilier la concession en cas de non-exercice du droit ou de l'intérêt pendant cinq ans consécutifs;

(d) the right or interest granted includes such ancillary rights as are necessary for the reasonable exercise of the right or interest granted; and

d) la concession accordée est assortie des droits accessoires nécessaires à son exercice normal;

(e) the right or interest granted does not include

e) la concession accordée ne comporte pas :

(i) the right of accession,

(i) le droit d'accession,

(ii) the right to renew the term of the grant,

(ii) le droit de reconduction,

(iii) the right to reside,

(iii) le droit de résidence,

(iv) in the case of a right or interest in land,

(iv) le droit de transférer ultérieurement, en tout ou en partie, un droit ou intérêt foncier à autrui ni, sauf s'il s'agit d'un droit de superficie, le droit de construire un bâtiment, d'en avoir la propriété ou de le laisser en place sur les terres octroyées,

(A) the right to subsequently transfer the right or interest or any part thereof to another person, and

(v) le droit de transférer ultérieurement, en tout ou en partie, à autrui les droits ou intérêts sur un bâtiment accordés à l'origine par la bande à des fins non résidentielles.

(B) the right to construct or own a building on the land or otherwise have a building located on the land, except in the case of a grant of superficie, and

(v) in the case of a right or interest in a building originally granted by the band for non-residential purposes, the right to subsequently transfer that right or inter-

est or any part thereof to another person.

Commercial fisheries and outfitting operations

135. (1) A grant by a band relating to its Category IA or IA-N land does not permit the grantee to use that land for

- (a) a commercial fishery, or
- (b) an "outfitting operation" within the meaning of *An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec)

unless explicit permission for such use is included in the terms of the grant or is subsequently given by the band.

Band for the land of grantee resident purposes

Approval of band electors required

Appr of right

Right of superficies

Termination of a right of superficies

Restoration of land to initial state

(2) Permission to use Category IA or IA-N land for a purpose mentioned in paragraph (1)(a) or (b), whether included in the terms of the grant or subsequently given by the band, requires the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which

- (a) at least ten per cent of the electors of the band voted on the matter, in the case of permission for a period of less than twenty-five years; or
- (b) at least twenty-five per cent of the electors of the band voted on the matter, in the case of permission for a period of twenty-five years or more.

*Superficie*

136. (1) For the purposes of this Part, a right of superficies is a right in land that entitles the holder of the right (referred to in this section as the "superficiary") to construct and own buildings on the land.

(2) In addition to terminating through the operation of paragraphs 134(2)(a) and (b), a superficies granted under section 132 shall be deemed to expire if the band becomes the superficiary, or if there is a total loss of the land subject to the superficies.

(3) Unless otherwise agreed to in writing by the band and the superficiary prior to the expiration of the term of a superficies, the superficiary shall, at his own expense and prior to the expiration of the term of the superficies,

135. (1) Le bénéficiaire d'une concession octroyée par la bande sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées ne peut, sauf autorisation explicite donnée à cette fin dans l'acte de concession ou ultérieurement :

- a) y pratiquer la pêche commerciale;
- b) y exploiter une pourvoirie au sens de la *Loi sur les droits de chasse et de pêche* dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec.

Pêche commerciale et pourvoiries

(2) L'autorisation, qu'elle soit donnée dans l'acte de concession ou ultérieurement, de faire usage des terres de catégorie IA ou IA-N à l'une des fins visées au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote :

- a) d'au moins dix pour cent, lorsque l'autorisation est pour une durée de moins de vingt-cinq ans;
- b) d'au moins vingt-cinq pour cent, lorsque l'autorisation est pour une durée égale ou supérieure à vingt-cinq ans.

Approbation par vote

*Droit de superficie*

136. (1) Pour l'application de la présente partie, le droit de superficie est un droit immobilier par l'exercice duquel son titulaire, le superficiaire, peut construire des bâtiments sur les terres assujetties au droit et en être propriétaire.

(2) Outre les cas d'extinction prévus aux alinéas 134(2)a) et b), le superficiaire perd le droit qui lui a été accordé en application de l'article 132 si la bande recouvre celui-ci ou s'il y a anéantissement des terres assujetties au droit.

(3) Sauf accord contraire passé par écrit entre la bande et le superficiaire avant l'extinction du droit, le superficiaire est tenu, à ses frais et avant l'extinction :

Droit de superficie

Extinction du droit

Remise en état

(a) remove or demolish any building owned by him on the land; and  
 (b) restore the land as near as possible to the state that it was in at the commencement of the term of the superficiale.

a) d'enlever ou de démolir les bâtiments qui sont situés sur les terres assujetties et dont il est le propriétaire;

b) de rétablir les lieux, dans toute la mesure du possible, en l'état où ils se trouvaient à l'ouverture du droit.

Notice to band of intended demolition

(4) At least ninety days before demolishing a building pursuant to paragraph (3)(a), the superficiary shall give notice to the band of his intention to demolish the building.

(4) Le superficiaire donne à la bande un préavis de quatre-vingt-dix jours dans les cas où il a l'intention de procéder à la démolition.

Préavis de démolition

Band may elect to purchase building

(5) A band shall, within forty-five days after receiving a notice referred to in subsection (4), give notice to the superficiary as to whether the band elects or does not elect to purchase the building, and, where the band fails to give such notice within that period, it shall be deemed to have elected not to purchase the building.

(5) Dans les quarante-cinq jours suivant la réception du préavis mentionné au paragraphe (4), la bande donne avis au superficiaire de sa décision d'acheter ou non le bâtiment en cause; faute d'avis dans ce délai, la bande est réputée avoir renoncé à l'achat.

Option d'achat

Effect of band's election to purchase building

(6) Where the band elects under subsection (5) to purchase the building, the building becomes the property of the band at the time when the band gives notice to the superficiary of its election to purchase the building, and the band shall forthwith compensate the former superficiary in an amount to be agreed on between the band and the superficiary or, where no agreement can be reached, at the fair market value.

(6) La bande devient propriétaire du bâtiment dès qu'elle donne au superficiaire avis de sa décision de l'acheter; elle verse à celui-ci, sans délai, l'indemnité convenue entre eux ou, faute d'entente, l'indemnité correspondant à la juste valeur marchande du bâtiment.

Décision d'achat

Registration of notice of election to purchase

(7) Where, pursuant to subsection (5), a band gives notice to the superficiary that it elects to purchase the building, the band shall cause a copy of that notice to be registered in the land registry system established by Part X, but non-compliance with this subsection does not affect the validity of the notice.

(7) La bande fait enregistrer son avis de décision d'achat auprès du Service de l'Enregistrement constitué en application de la partie X; toutefois, le défaut d'enregistrement n'entraîne pas l'invalidité de l'avis.

Enregistrement de l'avis

Where superficiary does not comply with subsection (3) and band does not purchase building

(8) Where a band does not elect to purchase the building pursuant to subsection (5) and the superficiary fails to comply with subsection (3), then the building becomes the property of the band on the expiration of the term of the superficiale, with no compensation payable to the superficiary.

(8) Dès l'extinction du droit, la bande devient propriétaire du bâtiment sans avoir à verser d'indemnité dans le cas où, alors qu'elle a renoncé à l'achat, le superficiaire ne s'est pas conformé au paragraphe (3).

Démolition aux frais de l'ancien superficiaire

Removal and demolition of building

(9) Where a band removes or demolishes a building within one year after becoming the owner thereof pursuant to subsection (8), the former superficiary is liable for reasonable costs incurred by the band in so removing or demolishing the building and in restoring the

(9) Si la bande exécute elle-même les travaux prévus au paragraphe (3) dans l'année qui suit la date où elle devient propriétaire du bâtiment, l'ancien superficiaire est tenu au remboursement des frais raisonnables entraînés à cette occasion.

Obligation de l'ancien superficiaire

land, within that one year period, as near as possible to the state that it was in at the commencement of the term of the superficies.

#### *Subsequent Transfers of Rights or Interests*

Band approval for transfer of land originally granted for residential purposes

137. (1) Where a right or interest in land was originally granted by a band for residential purposes under paragraph 132(1)(a), a subsequent transfer of that right or interest on any part thereof is of no effect unless authorized by the band, either in the original grant or subsequently.

Approval of electors for transfer of land originally granted for non-residential purposes

(2) Where a right or interest in land was originally granted by a band for non-residential purposes under paragraph 132(1)(a), a subsequent transfer of that right or interest or any part thereof is of no effect unless authorized by the band, either in the original grant or subsequently, with the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which the same percentage of electors voted on the matter as would be required if the right or interest being transferred were being granted by the band under paragraph 132(1)(a).

Approval for deemed transfer of corporation's right or interest

(3) Where a transfer of a right or interest of a corporation in Category IA or IA-N land of a band is deemed to have occurred by virtue of subsection 130(2) as a result of a change in the effective voting control of the corporation and that change in the effective voting control had not been previously authorized by the band pursuant to subsection (1) or (2), as the case may be, that right or interest of the corporation reverts to the band as of the date of the change in effective voting control of the corporation.

#### *General*

Consultation requirements before certain projects undertaken

138. (1) A Cree band shall consult with the department or agency of the Government of Quebec or other person designated by Quebec and the Minister before permitting a person other than

- (a) a Cree beneficiary,
- (b) a body composed of a majority of Cree beneficiaries, or
- (c) a party to the James Bay and Northern Quebec Agreement

#### *Transferts ultérieurs*

137. (1) Le transfert total ou partiel des droits ou intérêts octroyés sur des terres, en application de l'alinéa 132(1)a), à des fins résidentielles n'a d'effet que s'il est autorisé par la bande, que l'autorisation soit donnée dans l'acte d'octroi du droit ou ultérieurement.

Fins résidentielles

(2) S'il s'agit des mêmes droits mais octroyés à des fins non résidentielles, leur transfert n'a d'effet que si l'autorisation est assortie d'une approbation donnée en assemblée extraordinaire ou par référendum avec le même taux de participation au vote que pour l'approbation de l'octroi du droit.

Fins non résidentielles

(3) Dans le cas prévu au paragraphe 130(2), les droits ou intérêts considérés comme transférés à une personne morale du fait de la modification de son contrôle réel font retour à la bande dès la date de la modification si celle-ci n'a pas fait au préalable l'objet de l'autorisation visée aux paragraphes (1) ou (2).

Approbation du transfert

#### *Dispositions générales*

138. (1) La bande crie est tenue, avant d'autoriser des personnes qui ne sont ni des bénéficiaires cris ni des organismes composés en majorité de bénéficiaires cris, ni des parties à la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à entreprendre, sur les terres de catégorie IA qui lui ont été attribuées, des projets d'intérêt régional ou provincial, de consulter tant le ministère, l'organisme ou la personne désignés par le Québec que le ministre.

Obligation de consultations préalables

to develop a project of a regional or provincial nature on the band's Category IA land.

idem

(2) The Naskapi band shall consult with the department or agency of the Government of Quebec or other person designated by Quebec and the Minister before permitting a person other than

- (a) a Naskapi beneficiary,
- (b) a body composed of a majority of Naskapi beneficiaries, or
- (c) a party to the Northeastern Quebec Agreement

to develop a project of a regional or provincial nature on the band's Category IA-N land.

(2) La bande naskapie est tenue, avant d'autoriser des personnes qui ne sont ni des bénéficiaires naskapis ni des organismes composés en majorité de bénéficiaires naskapis, ni des parties à la Convention du Nord-Est québécois, à entreprendre, sur les terres de catégorie IA-N qui lui ont été attribuées, des projets d'intérêt régional ou provincial, de consulter tant le ministère, l'organisme ou la personne désignés par le Québec que le ministre.

idem

Land to be allocated for community services

139. (1) A band shall allocate land necessary for community services provided by Quebec, its agents or mandataries, such as roads, schools, hospitals, police stations and other similar services.

139. (1) La bande est tenue d'affecter les terres nécessaires à la prestation des services communautaires qu'assurent le Québec, ses représentants ou ses mandataires, notamment en matière de routes, d'écoles, d'hôpitaux ou de postes de police.

Affectation de terres pour implantation d'infrastructures

Mode of allocation and fee

(2) The allocation of land by a band pursuant to subsection (1) shall be effected by way of servitude, lease or similar contract, and for a fee not exceeding one dollar.

(2) L'affectation visée au paragraphe (1) se fait par octroi de servitude ou de bail ou par tout autre moyen contractuel analogue, contre versement maximal de un dollar.

Mode d'affectation et droits à acquitter

No prescription

140. No right or interest in Category IA or IA-N land may be acquired by prescription.

140. Les droits ou intérêts sur les terres de catégorie IA ou IA-N ne peuvent s'acquérir par prescription.

Inapplicabilité de la prescription acquiescive

## PART IX

### CESSIONS BY BANDS

Definitions

"cession"  
«abandon»

141. (1) In this Part, "cession" means the ceding of the whole of the rights and interests of a band in or on any of its Category IA or IA-N land;

"registered"  
«enregistré»

"registered" means registered in the land registry system referred to in Part X.

Granting of rights or interests under other Parts of Act

(2) For greater certainty, the granting of rights or interests by a band in its Category

## PARTIE IX

### ABANDONS

Définitions

141. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«abandon» Cession de tous les droits et intérêts de la bande sur tout ou partie des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées.

«abandon»  
"cession"

«enregistré» Enregistré auprès du service mentionné à la partie X.

«enregistré»  
"registered"

(2) L'octroi de droits et intérêts effectué par une bande, sur les terres de catégorie IA

Octroi de droits selon les autres parties de la loi



IA or IA-N land pursuant to any other Part of this Act does not constitute a cession within the meaning of this Part.

ou IA-N qui lui sont attribuées, conformément aux autres parties de la présente loi ne constitue pas un abandon au sens de la présente partie.

Cessions by band

142. (1) A band may make a cession, but only to Quebec and only in accordance with this Part.

142. (1) La bande ne peut faire un abandon qu'au profit du Québec et que conformément à la présente partie.

Abandon

Conditional or unconditional cession

(2) A cession may either be unconditional or may be subject to such terms and conditions as are contained in the Instrument of Cession.

(2) L'abandon peut être absolu ou assujéti aux conditions énoncées dans l'acte d'abandon.

Abandon absolu ou conditionnel

Requirements for valid cession

143. (1) A cession is not valid unless

143. (1) Les conditions de validité de l'abandon sont les suivantes :

Conditions de validité de l'abandon

(a) it is approved by the band in accordance with section 144;

a) approbation de la bande, conformément à l'article 144;

(b) an Instrument of Cession is executed by the band in accordance with paragraph 146(b);

b) signature de l'acte d'abandon, conformément à l'alinéa 146b);

(c) the statement and document referred to in paragraphs 146(a) and (b) have been submitted to the Minister in accordance with section 146;

c) présentation au ministre conformément à l'article 146 de l'attestation et de l'acte visés aux alinéas a) et b) du même article;

(d) the Governor in Council passes an order in council in accordance with section 147 transferring to Quebec the administration, management and control of the land described in the Instrument of Cession; and

d) prise par le gouverneur en conseil, conformément à l'article 147, d'un décret portant transfert au Québec de l'administration, de la régie et du contrôle des terres visées par l'acte d'abandon;

(e) Quebec has, within six months of the date of the execution of the Instrument of Cession or such longer period as is specified in the Instrument of Cession,

e) acceptation par le Québec, dans les six mois suivant la date de signature de l'acte d'abandon ou dans le délai supérieur précisé dans l'acte :

(i) accepted the cession in accordance with the terms and conditions specified in the Instrument of Cession, and

(i) de l'abandon assorti des conditions précisées dans l'acte,

(ii) accepted the transfer from Canada of the administration, management and control of the land described in the Instrument of Cession.

(ii) du transfert visé à l'alinéa d).

Effective date of a cession

(2) The effective date of a cession is the date on which Quebec accepts the cession and the transfer of the administration, management and control pursuant to paragraph (1)(e), unless a later date is specified in the Instrument of Cession, in which case the effective date of the cession is that later date.

(2) L'abandon prend effet à la date de l'acceptation visée à l'alinéa (1)e), ou à la date ultérieure précisée dans l'acte.

Prise d'effet

Cession must be approved by referendum

144. (1) A cession requires the approval of the electors of the band in a referendum in

144. (1) L'abandon exige l'approbation des électeurs de la bande par référendum

Approbation par référendum

	<p>which at least sixty-five per cent of the electors of the band vote in favour of the cession.</p>	<p>avec un vote positif d'au moins soixante-cinq pour cent.</p>	
Notice of referendum	<p>(2) At least thirty days prior to the day fixed for a referendum in which a proposed cession is to be voted on, a notice described in subsection (3)</p> <p>(a) must be delivered to all holders of registered rights or interests in or on the land subject to the proposed cession by personal service or by registered mail to the holder's address that is registered in the land registry office; and</p> <p>(b) must be posted on the band's Category IA or IA-N land at a public place designated by the band.</p>	<p>(2) Au moins trente jours avant la date fixée pour le référendum, l'avis prévu au paragraphe (3) doit être :</p> <p>a) transmis aux titulaires de droits et intérêts enregistrés sur les terres visées par l'abandon, par signification à personne ou par courrier recommandé à leur adresse telle qu'elle est inscrite au bureau de l'Enregistrement;</p> <p>b) affiché au lieu public des terres de catégorie IA ou IA-N désigné par la bande.</p>	Avis de référendum
Contents of notice	<p>(3) The notice referred to in subsection (2) must clearly state that a proposed cession is to be voted on in the referendum, and must clearly set out</p> <p>(a) the time and place of the referendum;</p> <p>(b) a reasonably accurate description of the land subject to the proposed cession; and</p> <p>(c) the principal terms and conditions of the proposed cession.</p>	<p>(3) L'avis mentionné au paragraphe (2) doit comporter en termes clairs, outre l'annonce du projet d'abandon, les éléments suivants :</p> <p>a) date, heure et lieu du référendum;</p> <p>b) description suffisamment précise des terres en cause;</p> <p>c) principales conditions de l'abandon.</p>	Éléments de l'avis
Rights or interests	<p>145. (1) The existence of rights or interests of persons other than the band in or on Category IA or IA-N land, or in a building located thereon, does not in itself bar a cession of that land.</p>	<p>145. (1) L'existence de droits et intérêts détenus, sur des terres de catégorie IA ou IA-N ou sur des bâtiments qui y sont situés, par d'autres titulaires que la bande ne constitue pas en soi un empêchement à l'abandon.</p>	Droits de tiers
Effect of cession on certain rights	<p>(2) Except as provided by any agreement to the contrary between the band and Quebec, all rights and interests in or on Category IA or IA-N land subject to a cession and all rights and interests in buildings located thereon, other than rights and interests of Quebec, are extinguished as of the effective date of the cession.</p>	<p>(2) Sauf accord contraire entre la bande et le Québec, la prise d'effet de l'abandon entraîne l'extinction de tous droits ou intérêts, excepté ceux du Québec, sur les terres de catégorie IA ou IA-N visées par l'abandon et sur les bâtiments qui y sont situés.</p>	Effet de l'abandon
Compensation for extinguished registered rights or interests	<p>(3) Holders of registered rights or interests in or on Category IA or IA-N land, or in buildings located thereon, whose rights or interests have been extinguished by virtue of subsection (2) are entitled to fair compensation by the band for the value (as of the time of the delivery of the notice pursuant to paragraph 144(2)(a)) of the extinguished right or interest, and the amount of compensation, if not agreed on by the band and the</p>	<p>(3) Les titulaires de droits ou intérêts enregistrés sur des terres de catégorie IA ou IA-N ou sur des bâtiments qui y sont situés ont le droit, si ces droits ou intérêts sont éteints en application du paragraphe (2), de recevoir de la bande une juste indemnité, établie d'après la valeur des droits à la date de l'avis prévu à l'alinéa 144(2)a). En cas de désaccord entre la bande et les titulaires quant au montant de l'indemnité, celui-ci est</p>	Indemnisation des titulaires de droits enregistrés

holder of the right or interest, shall be determined in accordance with regulations made under Part XI as if that right or interest had been expropriated by the band.

Documents that the band must submit to Minister

146. Where a band has approved a cession pursuant to section 144, it shall cause to be submitted to the Minister or to such person as is designated by the Minister, within twenty days after the date of the referendum in which the cession was approved or such longer period as may be authorized by the Minister,

(a) a written statement of the officer responsible for the conduct of the referendum certifying the results of the vote taken therein; and

(b) a document specifically designated as an Instrument of Cession, in prescribed form, executed by at least two council members of the band, describing the cession that was approved in the referendum.

Transfer to Quebec of administration, management and control

147. Where section 146 has been complied with, the Governor in Council shall, by order, transfer to Quebec the administration, management and control of the land described in the Instrument of Cession subject to any terms or conditions set out in the Instrument of Cession.

Effect of cession

148. As of the effective date of a cession, the land ceded ceases to be Category IA or IA-N land.

Land registry system

149. A band shall, within sixty days of the effective date of a cession, deposit the Instrument of Cession in the land registry office referred to in Part X, but non-compliance with this section does not affect the validity or effective date of the cession.

## PART X

### LAND REGISTRY SYSTEM

Enforceability of rights and interests

150. (1) A right or an interest in Category IA or IA-N land or in a building situated thereon granted after the coming into force of this Part, other than

déterminé selon les règlements pris en application de la partie XI comme s'il s'agissait de droits expropriés par la bande.

Documents à adresser au ministre

146. Dans les vingt jours suivant la date du référendum où l'abandon a été approuvé conformément à l'article 144, ou dans le délai supérieur autorisé par le ministre, la bande adresse à celui-ci, ou à son délégué :

a) l'attestation écrite, établie par le responsable du référendum, des résultats du scrutin;

b) un document expressément intitulé «acte d'abandon», établi en la forme réglementaire, signé par au moins deux membres du conseil et donnant les éléments de l'abandon.

Transfert au Québec

147. Une fois remplies les formalités prévues à l'article 146, le gouverneur en conseil prend un décret portant transfert au Québec de l'administration, de la régie et du contrôle des terres visées par l'acte d'abandon, sous réserve des conditions précisées dans l'acte.

Déclassement

148. À la date de prise d'effet de l'abandon, les terres en cause cessent d'appartenir à la catégorie IA ou IA-N.

Service de l'Enregistrement

149. Dans les soixante jours suivant la date de prise d'effet de l'abandon, la bande fait enregistrer l'acte auprès du service constitué en application de la partie X; toutefois, le défaut d'enregistrement n'entraîne pas l'invalidité de l'abandon ni ne porte atteinte à sa prise d'effet.

## PARTIE X

### SERVICE DE L'ENREGISTREMENT

Opposabilité des droits

150. (1) Les droits ou intérêts octroyés sur les terres de catégorie IA ou IA-N, ou sur les bâtiments qui y sont situés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ne sont opposables aux tiers que s'ils sont enregistrés con-

(a) an authorization from a band referred to in subsection 111(2),  
 (b) a right or interest granted by a band referred to in paragraph 113(4)(b),  
 (c) a right conferred by section 114 or 115, and  
 (d) a servitude expropriated by an expropriating authority under Part VII,  
 is not enforceable against a third party unless it is registered in accordance with the regulations made under section 151.

Enforceability of hypothecs

(2) A hypothec granted after the coming into force of this Part on an interest in Category IA or IA-N land or in a building situated thereon is not enforceable against that interest unless it is registered in accordance with the regulations made under section 151.

Regulations for establishment and maintenance of land registry system

151. The Governor in Council may make regulations for establishing and maintaining a land registry system, under the control and supervision of the Minister, for the registration of rights and interests in Category IA and IA-N land and in buildings situated thereon, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations respecting

- (a) the establishment and maintenance of land registry offices and their hours of operation;
- (b) the administration of the land registry system, including officers and employees and their powers and duties;
- (c) the procedure for registering rights and interests, including forms and fees;
- (d) the manner and form in which books and records are to be maintained by the land registry offices;
- (e) the effects of registering a right or interest, including priorities;
- (f) the registering of surveys of Category IA or IA-N land;
- (g) the cancellation of instruments registered in the land registry system; and
- (h) the keeping by the land registry offices of non-registrable documents for the purpose of facilitating the manage-

formément aux règlements pris en application de l'article 151. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas :

- a) aux autorisations visées au paragraphe 111(2);
- b) aux droits ou intérêts visés à l'alinéa 113(4)b);
- c) aux droits visés à l'article 114 ou 115;
- d) aux servitudes établies par l'autorité visée à la partie VII.

(2) Les hypothèques accordées après l'entrée en vigueur de la présente partie sur des intérêts eux-mêmes détenus sur des terres de catégorie IA ou IA-N ou sur les bâtiments qui y sont situés n'ont d'effet sur ces intérêts que si elles sont enregistrées conformément aux règlements pris en application de l'article 151.

Opposabilité des hypothèques

151. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la constitution et le fonctionnement d'un service chargé, sous l'autorité et la surveillance du ministre, de l'enregistrement des droits ou intérêts sur les terres des catégories IA et IA-N et sur les bâtiments qui s'y trouvent et, notamment, prévoir :

Constitution du Service de l'Enregistrement

- a) la constitution et le fonctionnement de bureaux de l'Enregistrement, ainsi que leurs heures d'ouverture;
- b) la gestion du Service de l'Enregistrement, en particulier touchant son personnel et les attributions de celui-ci;
- c) les formalités d'enregistrement, en particulier touchant les formulaires à employer et les droits à payer;
- d) les modalités de tenue des documents du service;
- e) les effets de l'enregistrement, en particulier touchant le rang des droits et intérêts entre eux;
- f) l'enregistrement de l'arpentage des terres de catégorie IA ou IA-N;
- g) la radiation des actes enregistrés;
- h) la conservation par les bureaux de l'Enregistrement des documents non susceptibles d'enregistrement, en vue de faciliter la gestion et l'administration des terres de

ment or administration of Category IA or IA-N land or of buildings situated thereon.

catégorie IA ou IA-N ou des bâtiments qui y sont situés.

## Duties of band

**152.** (1) A band shall deposit in the land registry office a copy of

- (a) every grant by the band made pursuant to section 132,
- (b) every authorization from the band referred to in subsection 111(2),
- (c) every grant by the band referred to in paragraph 113(4)(b),
- (d) every authorization by the band referred to in section 137,
- (e) every land use plan or resource use plan adopted pursuant to subsection 46(1), and
- (f) every zoning by-law made under section 47,

together with evidence of the approval of the electors of the band where such is required by this Act.

**152.** (1) La bande dépose auprès du service de l'Enregistrement une copie des actes accompagnés des attestations de l'approbation donnée par les électeurs, s'il y a lieu, correspondant aux :

- a) concessions octroyées conformément à l'article 132;
- b) autorisations visées au paragraphe 111(2);
- c) octrois visés à l'alinéa 113(4)b);
- d) autorisations visées à l'article 137;
- e) plans d'aménagement du territoire et d'utilisation des ressources visés au paragraphe 46(1);
- f) règlements administratifs de zonage pris en application de l'article 47.

## Obligations de la bande

## Validity not affected by non-compliance

(2) Failure of a band to comply with subsection (1) does not affect the validity of the grant, authorization, plan or by-law in question.

(2) L'inobservation du paragraphe (1) n'entraîne pas l'invalidité du droit, de la concession, de l'autorisation, du plan ou du règlement administratif en cause.

## Défaut de dépôt

## Deposit does not constitute registration

(3) For greater certainty, the deposit of a document under subsection (1) does not constitute registration of that document.

(3) Le dépôt prévu au paragraphe (1) n'équivaut pas à un enregistrement.

## Non-équivalence

## PART XI

## EXPROPRIATION BY BANDS

## Rights and interests that a band may expropriate

**153.** Where regulations made under section 156 are in force, a band may, subject to and in accordance with those regulations, for community purposes or community works, expropriate any right or interest in its Category IA or IA-N land or in any building situated thereon, except for

- (a) a right or interest of Canada or Quebec;
- (b) a right conferred by section 114 or 115; and
- (c) a servitude expropriated by an expropriating authority under Part VII.

## PARTIE XI

## EXPROPRIATION PAR LA BANDE

**153.** La bande peut, dans le cadre des règlements pris en application de l'article 156, exproprier, à des fins ou pour des travaux d'intérêt communautaire, tous droits ou intérêts sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées, ou sur les bâtiments qui y sont situés, exception faite :

- a) des droits ou intérêts du Canada ou du Québec;
- b) des droits visés aux articles 114 ou 115;
- c) des servitudes établies par l'autorité en vertu de la partie VII.

## Faculté d'expropriation

Acquisition by mutual agreement	154. The right of a band to expropriate pursuant to this Part does not restrict any right that the band has under this Act to acquire, by mutual agreement, rights or interests in land or buildings.	154. La faculté d'expropriation conférée à la bande par la présente partie ne porte pas atteinte à sa faculté d'acquérir des droits ou intérêts immobiliers de gré à gré sous le régime de la présente loi.	Acquisition de gré à gré
Compensation	155. A band shall, subject to and in accordance with regulations made under section 156, pay compensation to holders of rights or interests expropriated pursuant to this Part.	155. La bande est tenue, dans le cadre des règlements pris en application de l'article 156, d'indemniser les titulaires des droits ou intérêts expropriés en vertu de la présente partie.	Indemnisation
Regulations	156. The Governor in Council may make regulations respecting substantive or procedural aspects of expropriations permitted by this Part, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations respecting (a) procedure governing expropriation, including the taking of possession, compulsory taking of possession and transfer of title; (b) entitlement to compensation, determination of the amount of compensation and the method for payment of compensation; and (c) contestation of (i) the right of a band to expropriate, (ii) the right of the expropriated party to compensation, and (iii) the amount of compensation.	156. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les normes de fond et de forme applicables aux expropriations autorisées par la présente partie et, notamment, prévoir : a) la procédure d'expropriation en particulier touchant la prise de possession, la prise de possession forcée et le transfert de titre; b) les conditions d'ouverture du droit à l'indemnité, la détermination de son montant et ses modalités de versement; c) les cas de contestation : (i) de la faculté d'expropriation, (ii) du droit à l'indemnité, (iii) du montant de l'indemnité.	Règlements

## PART XII

## CREE-NASKAPI COMMISSION

Interpretation	157. In this Part,	
"Commission" «Commission»	"Commission" means the Cree-Naskapi Commission established by section 158;	Définitions
"member" «commissaire»	"member" means a member of the Commission;	«commissaire» "member"
"representation" Verston anglaise seulement	"representation" includes a complaint.	«Commission» "Commission"
Cree-Naskapi Commission established	158. (1) There shall be a commission, to be known as the Cree-Naskapi Commission, consisting of a maximum of three individuals appointed by the Governor in Council on the	Constitution

## PARTIE XII

## COMMISSION CRIE-NASKAPIE

157. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
«commissaire» Membre de la Commission.	«commissaire» "member"
«Commission» La Commission crie-naskapie constituée par l'article 158.	«Commission» "Commission"
158. (1) Est constituée la Commission crie-naskapie, composée d'au plus trois commissaires, nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation de l'Administration régionale crie et de la bande naskapie.	Constitution

	recommendation of the Cree Regional Authority and the Naskapi band.		
Chairman	(2) The Governor in Council shall designate one member of the Commission as Chairman.	(2) Le gouverneur en conseil choisit le président de la Commission parmi les commissaires.	Président
Eligibility	159. A council member, officer, employee or agent of a band is not eligible to be appointed or to continue to serve as a member of the Commission.	159. Ni les membres du conseil ou les mandataires de la bande, ni les membres de son personnel ne peuvent faire partie de la Commission.	Exclusion
Term of office	160. (1) Except as provided by subsection (3), a member shall be appointed for a term of two years.	160. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la durée du mandat des commissaires est de deux ans.	Mandat
Tenure	(2) A member may be removed for cause.	(2) Les commissaires peuvent être destitués pour une raison valable.	Destitution
Vacancy	(3) Where a member dies or resigns or is removed for cause, a new member shall be appointed for the duration of the unexpired term of the former member.	(3) En cas de décès, de démission ou de destitution, pour une raison valable, d'un commissaire, un nouveau commissaire est nommé pour le reste du mandat.	Vacance
Eligibility for re-appointment	(4) A member is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.	(4) Le mandat des commissaires est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Temporary substitute member	(5) Where a member is absent or incapacitated, the Governor in Council may, on the recommendation of the Cree Regional Authority and the Naskapi band, appoint a temporary substitute member on such terms as are fixed by the Governor in Council.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de l'Administration régionale crie et de la bande naskapie, nommer, à titre temporaire, un commissaire suppléant et fixer les conditions de la suppléance.	Suppléance
Remuneration of members	(6) Members of the Commission shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.	(6) Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération des commissaires
Head office	161. The head office of the Commission shall be in the City of Val d'Or in the Province or at such other place as the Governor in Council, on the recommendation of the Cree Regional Authority and the Naskapi band, may designate.	161. Le siège de la Commission est fixé à Val-d'Or (Québec), ou au lieu désigné par le gouverneur en conseil sur la recommandation de l'Administration régionale crie et de la bande naskapie.	Siège
Staff	162. (1) The Commission may, with the approval of the Treasury Board, employ or engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission.	162. (1) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du trésor, engager le personnel et les mandataires nécessaires à l'exécution de sa mission.	Personnel
Remuneration of staff	(2) Persons employed or engaged under subsection (1) shall be paid such remuneration as is fixed by the Commission with the approval of the Treasury Board.	(2) Les personnes engagées conformément au paragraphe (1) reçoivent la rémunération fixée par la Commission avec l'approbation du Conseil du trésor.	Rémunération du personnel

Not part of public service	(3) The members of the Commission and persons employed or engaged under subsection (1) are not part of the public service of Canada by reason only of such membership, employment or engagement.	(3) La qualité de commissaire, de membre du personnel ou de mandataire de la Commission ne constitue pas à elle seule un critère d'appartenance à l'administration publique fédérale.	Non-appartenance à l'administration publique fédérale
Financial	(4) The remuneration of the members of the Commission and of persons employed or engaged under subsection (1) shall be paid out of money appropriated by Parliament for that purpose.	(4) La rémunération des commissaires et des personnes engagées conformément au paragraphe (1) est payée sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin.	Origine de la rémunération
Quorum	163. (1) A quorum of the Commission consists of all members.	163. (1) La Commission ne peut valablement délibérer que si tous les commissaires sont présents.	Validité des délibérations
Majority	(2) Decisions of the Commission shall be made by majority vote, except as provided in section 164.	(2) Sous réserve de l'article 164, les décisions de la Commission se prennent à la majorité des voix.	Majorité
Rules	(3) The Commission may make rules for the conduct of its business.	(3) La Commission peut établir des règles régissant la conduite de ses travaux.	Règles
Commission may delegate its powers	164. The Commission may, by unanimous decision of its members, delegate its powers or duties, except those referred to in subsection 163(3) and paragraph 165(1)(a), to one or more members thereof.	164. La Commission peut, par décision unanime, déléguer ses pouvoirs et fonctions, sauf ceux qui sont mentionnés au paragraphe 163(3) et à l'alinéa 165(1)a), à un ou plusieurs commissaires.	Délégation de pouvoir
Duties of Commission	165. (1) The Commission shall (a) prepare biennial reports on the implementation of this Act, in accordance with subsection 171(1); and (b) except as provided by subsections (2) and (3), investigate any representation submitted to it relating to the implementation of this Act, including representations relating to the exercise or non-exercise of a power under this Act and the performance or non-performance of a duty under this Act.	165. (1) La Commission a pour mission : a) d'établir les rapports prévus au paragraphe 171(1); b) sous réserve des paragraphes (2) et (3), d'enquêter sur les réclamations qui lui sont présentées concernant l'application de la présente loi, notamment l'exercice ou le défaut d'exercice de pouvoirs ou fonctions conférés sous le régime de cette loi.	Mission
Exception	(2) The Commission shall not investigate or continue to investigate a representation in respect of whose subject-matter judicial proceedings have been commenced.	(2) La Commission ne peut connaître des réclamations dont sont saisis les tribunaux.	Exception
Commission's discretion	(3) The Commission may refuse to investigate a representation or may discontinue an investigation if it is satisfied (a) that the representation has not been made in good faith; (b) that the person making the representation does not have a sufficient personal	(3) La Commission peut refuser d'entreprendre ou interrompre une enquête si elle a la conviction qu'elle se trouve devant l'un des cas suivants : a) la réclamation n'a pas été présentée de bonne foi; b) le réclamant n'a pas un intérêt suffisant;	Pouvoir d'appréciation



interest in the subject-matter of the representation;

(c) that, having regard to all the circumstances of the case, an investigation, or the continuation of the investigation, as the case may be, would serve no useful purpose; or

(d) that there exists a suitable alternative means by which the representation may be investigated or otherwise pursued.

Commission to state grounds for refusal

(4) Where the Commission refuses to investigate a representation or discontinues an investigation, it shall forthwith, in writing, so inform the person who made the representation, stating and explaining on which of the grounds set out in subsection (2) or (3) the Commission's decision was based.

c) l'enquête, ou sa poursuite, serait, eu égard aux circonstances, inutile;

d) il existe d'autres moyens, plus indiqués que son enquête, pour connaître de la réclamation.

Motivation de refus

(4) Dès qu'elle décide de ne pas entreprendre ou d'interrompre une enquête, la Commission en avise par écrit le réclamant, en indiquant laquelle des dispositions des paragraphes (2) ou (3) a motivé sa décision et en donnant toute précision complémentaire utile.

Notice of investigation

166. (1) Where the Commission decides to investigate a representation, it shall forthwith give notice to

- (a) the person who made the representation;
- (b) the band or bands referred to in the representation;
- (c) any person whose misconduct is alleged in the representation; and
- (d) the Minister.

166. (1) Dès qu'elle décide de recevoir une réclamation, la Commission adresse un avis d'enquête :

- a) au réclamant;
- b) à la bande ou aux bandes prises à partie;
- c) aux personnes éventuellement mises en cause;
- d) au ministre.

Avis d'enquête

Privacy of hearings

(2) An investigation by the Commission under this Part shall be conducted in private unless the Commission is satisfied that the public conduct of the investigation would not be prejudicial to the interests of any person, in which case it may order the investigation to be conducted in whole or in part in public.

(2) Le secret de l'enquête s'impose, sauf si la Commission est convaincue que la publicité de l'enquête ne risque de nuire à aucun intérêt. Dans ce cas, elle peut ordonner une publicité totale ou partielle.

Secret de l'enquête

Identity of person who made representation

(3) Where a person making a representation to the Commission under this Part so requests, the Commission shall not identify that person in any proceeding under this Part or in any report under section 170 or subsection 171(1).

(3) À la demande du réclamant, la Commission s'abstient de faire état de son identité au cours ou dans les actes de l'enquête, ainsi que dans les rapports prévus à l'article 170 ou au paragraphe 171(1).

Identité du réclamant

Commission may request evidence

167. The Commission, where it deems it necessary in the conduct of an investigation under this Part, may request any person to appear before it, give evidence and produce documents and things, but such a person is under no obligation to comply with the

167. Au cours de son enquête, la Commission peut, si elle l'estime nécessaire, demander à quiconque de comparaître devant elle, de témoigner et de produire des documents ou pièces, mais l'intéressé n'est pas obligé de se conformer à la demande, la Commission n'ayant pas le pouvoir de l'assigner.

Comparution des témoins

request, and the Commission has no power of subpoena.

Protection  
against negative  
findings

168. The Commission shall not make any negative finding against a person unless it has given him reasonable notice of his alleged misconduct that might form the subject of such a finding and has allowed him an opportunity to be heard in person or by counsel.

168. La Commission ne peut rendre des conclusions défavorables à quiconque sans l'avoir averti suffisamment à l'avance des faits qui lui sont reprochés ni lui avoir donné la possibilité de se faire entendre personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant.

Protection  
contre les  
conclusions  
défavorables

Protection of  
members of  
Commission

169. (1) No action lies against the Commission, any member thereof, or any person holding an office or appointment under the Commission, for anything done or reported or said in the course of the exercise or intended exercise of his official functions, unless it is shown that he acted in bad faith.

169. (1) Sauf cas de mauvaise foi prouvée, la Commission, les commissaires, son personnel et ses mandataires jouissent de l'immunité pour les actes, textes ou paroles liés à l'exercice effectif ou envisagé de leurs fonctions.

Protection des  
commissaires

Protection of  
witnesses

(2) In the absence of malice, no action for defamation lies against a person for testimony that he has given under oath before the Commission.

(2) Sauf cas de malveillance, les personnes témoignant sous serment devant la Commission jouissent de l'immunité contre les actions en diffamation.

Protection des  
témoins

Report of  
investigation

170. At the conclusion of an investigation under this Part, the Commission shall prepare a report stating its findings, conclusions and recommendations in respect of the matter investigated, and shall forthwith send copies of the report to the persons referred to in subsection 166(1) and to any person against whom the Commission has made a negative finding.

170. À l'issue de son enquête, la Commission établit un rapport où elle fait état de ses conclusions et recommandations sur l'affaire en cause et qu'elle adresse sans délai aux destinataires de l'avis mentionné au paragraphe 166(1) et aux personnes à l'encontre desquelles elle a rendu des conclusions défavorables.

Rapport  
d'enquête

Commission's  
biennial report  
to Parliament

171. (1) Within two years after the coming into force of this Part and thereafter within six months of every second anniversary of the coming into force of this Part, the Commission shall prepare and submit to the Minister a report, in English, French, Cree and Naskapi, on the implementation of this Act, and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

171. (1) Dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente partie et, par la suite, dans les six mois suivant chaque deuxième jour anniversaire de cette date, la Commission établit, en français, en anglais, en cri et en naskapi, un rapport sur l'application de la présente loi et l'adresse au ministre; celui-ci le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance suivant sa réception.

Rapport  
biennuel de la  
Commission au  
Parlement

Circulation of  
report

(2) Forthwith after a report is laid before each House of Parliament under subsection (1), the Minister shall send a copy of the report to the Cree Regional Authority, the Naskapi Development Corporation, the council of each Cree band and the council of the Naskapi band.

(2) Dès le dépôt du rapport devant le Parlement, le ministre en adresse le texte à l'Administration régionale cri, à la Société de développement des Naskapis, au conseil de chaque bande cri et au conseil de la bande naskapie.

Diffusion de  
rapport

Inquiry into the functioning of the Commission

172. (1) Within six months after the fifth anniversary of the coming into force of this Part, the Governor in Council shall appoint a person or persons to inquire into the powers, duties and operation of the Commission.

172. (1) Dans les six mois suivant les cinq premières années d'application de la présente partie, le gouverneur en conseil nomme une ou plusieurs personnes chargées de réexaminer les pouvoirs et fonctions de la Commission ainsi que son fonctionnement.

Réexamen du fonctionnement de la Commission

Report to be tabled in Parliament

(2) The person or persons appointed under subsection (1) shall, within six months after being appointed, submit a report to the Minister, containing such recommendations as they consider appropriate, and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

(2) Le ou les responsables du réexamen adressent au ministre, dans les six mois suivant leur nomination, un rapport assorti des recommandations qu'ils estiment indiquées; le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance suivant sa réception.

Rapport au Parlement

PART XIII

SUCCESSIONS

Application of Part

173. This Part applies only in respect of the succession of a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary who dies after the coming into force of this Part and who, at the time of his death, was domiciled on Category IA land (in the case of a Cree beneficiary) or on Category IA-N land (in the case of a Naskapi beneficiary).

173. La présente partie ne s'applique qu'à la succession d'un bénéficiaire cri ou naskapi décédé après l'entrée en vigueur de cette partie et domicilié, au moment de son décès, sur des terres de catégorie IA ou IA-N, selon le cas.

Champ d'application de la présente partie

Definitions

"child"  
enfant

174. In this Part, "child" includes an adopted child, where the adoption

(a) was done in accordance with, or is recognized by, the laws of the Province, or

(b) was done in accordance with Cree or Naskapi custom;

"consort"  
Version anglaise seulement

"consort" means one of two consorts;

"consorts"  
conjoints

"consorts" means

(a) a man and a woman who are married and whose marriage was solemnized in accordance with, or is recognized under, the laws of the Province, or

(b) an unmarried man and an unmarried woman who live together as husband and wife, taking into account Cree or Naskapi custom;

PARTIE XIII

SUCCESSIONS

174. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«biens traditionnels» Selon le cas :

a) tous biens meubles, argent excepté, normalement utilisés dans l'exercice du droit d'exploitation visé par la *Loi sur les droits de chasse et de pêche dans les territoires de la Baie James et du Nouveau Québec* (Québec), y compris les véhicules, les embarcations, les moteurs, les armes à feu, les pièges et le matériel de camping, mais à l'exclusion des biens meubles utilisés dans la pêche commerciale;

b) produits ou sous-produits animaux obtenus à la suite de l'exercice du droit d'exploitation visé à l'alinéa a).

«conjoints» Couple :

a) dont le mariage a été célébré ou reconnu conformément aux lois de la province;

Définitions

«biens traditionnels»  
"traditional property"

«conjoints»  
"consorts"

"family council"  
"conseil de famille"

"family council" means the family council of a deceased Cree beneficiary or a deceased Naskapi beneficiary, composed in accordance with section 182;

"traditional property"  
"biens traditionnels"

"traditional property" means

(a) all movable property, excluding money, normally used in the exercise of the right to harvest referred to in *An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec) other than movable property used in commercial fishing, and includes, without limiting the generality of the foregoing, vehicles, boats, motors, guns, traps and camping equipment, and

(b) animal products or by-products that are the product of the exercise of the right to harvest described in paragraph (a).

Lawful heirs on intestate succession

175. For purposes of intestate succession, a surviving consort and a surviving child are included in the class of lawful heirs of a deceased Cree beneficiary or Naskapi beneficiary.

Valid forms of wills

176. (1) The following constitute valid wills:

(a) an instrument that is a valid will under the laws of the Province; and

(b) an instrument accepted by the Minister as a will pursuant to subsection (2).

Wills accepted by Minister

(2) The Minister may accept as a will any written instrument signed by a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary, or bearing his mark, in which he indicates his wishes or intention with respect to the disposition of his property on his death.

Article 399a of Civil Code not applicable

177. Deeds relating to the acceptance, renunciation or settlement of

(a) a succession composed wholly or partly of movable, immovable or traditional property located on Category IA or IA-N land, or

(b) a succession in which persons suffering legal incapacity are interested

are not required to be made in authentic form as required by Article 399a of the *Civil*

b) non marié d'autre part et vivant en union de fait, compte tenu des coutumes cries ou naskapiés.

«conseil de famille» Le conseil de famille d'un bénéficiaire cri ou naskapi décédé, composé conformément à l'article 182.

«conseil de famille»  
"family council"

«enfant» Est considéré comme un enfant l'enfant adoptif, l'adoption pouvant avoir été :

«enfant»  
"child"

a) soit réalisée conformément aux lois de la province ou reconnue par celles-ci;

b) soit réalisée conformément aux coutumes cries ou naskapiés.

175. Dans le cas des successions *ab intestat*, le conjoint et le ou les enfants survivants d'un bénéficiaire cri ou naskapi décédé font partie de ses héritiers légitimes.

Successions *ab intestat*

176. (1) Constitue un testament valide :

a) l'acte établi conformément aux lois de la province;

b) l'acte admis comme tel par le ministre conformément au paragraphe (2).

Testaments valides

(2) Le ministre peut admettre comme testament tout écrit signé par un bénéficiaire cri ou naskapi ou portant sa marque et dans lequel celui-ci indique ses intentions quant à la disposition de ses biens à son décès.

Testaments admis par le ministre

177. Par dérogation à l'article 399a du *Code civil du Bas-Canada*, doivent être en la forme réglementaire sans être obligatoirement authentiques les actes relatifs à l'acceptation ou au règlement d'une succession, ou à la renonciation à une succession :

Non-application de l'article 399a du *Code civil*

a) composée en tout ou en partie de meubles, d'immeubles ou de biens traditionnels situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N;

*Code of Lower Canada*, but must be in the form prescribed under this Act.

b) intéressant des personnes frappées d'une incapacité légale.

Representation of minor heirs

178. (1) Where a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary who is a minor under the laws of the Province and ordinarily resident on Category IA land, in the case of a Cree beneficiary, or on Category IA-N land, in the case of a Naskapi beneficiary, inherits movable or immovable property by virtue of a testamentary or an intestate succession, the parents of that beneficiary are the legal guardians of that property.

178. (1) Les père et mère d'un bénéficiaire cri ou naskapi sont de plein droit tuteurs aux biens meubles ou immeubles dont hérite leur enfant mineur pourvu que celui-ci réside habituellement sur des terres de catégorie IA ou IA-N, selon le cas.

Tutelle

Legal guardians

(2) Legal guardians by virtue of subsection (1) shall act jointly, except where one of them is deceased or under a legal incapacity or fails for any reason to act within a reasonable time, in which case the other may act alone.

(2) La tutelle s'exerce conjointement. Toutefois, en cas de décès ou d'incapacité légale d'un tuteur ou de défaut par celui-ci d'agir avec la diligence voulue, l'autre peut l'exercer seul.

Exercice de la tutelle

Vacant succession

179. Where a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary dies leaving no lawful heirs or where all the heirs renounce the succession, the deceased's movable and immovable property become the property of the band of which the deceased was a member at the time of his death, unless the band renounces such succession, in which case it shall be dealt with as a vacant succession.

179. À défaut d'héritiers légitimes ou lorsque ces derniers y renoncent, la succession d'un bénéficiaire cri ou naskapi est dévolue à la bande du défunt; si celle-ci y renonce, il en est disposé comme d'une succession vacante.

Vacance de succession

Intestacy

180. On an intestacy of a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary, a majority of the lawful heirs may appoint the band of which the deceased was a member at the time of his death to administer or provide for the administration of the succession (except as regards traditional property), in which case the band may charge a fee for its services.

180. Au décès *ab intestat* d'un bénéficiaire cri ou naskapi, les héritiers légitimes peuvent, à la majorité, charger la bande du défunt d'administrer ou de faire administrer la succession, sauf s'il s'agit de biens traditionnels. Le cas échéant, la bande peut exiger des frais pour ce service.

Succession *ab intestat*

*Disposition of Traditional Property on an Intestacy*

*Disposition des biens traditionnels lors d'une succession *ab intestat**

Disposition of traditional property on intestacy

181. (1) Where a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary dies intestate leaving traditional property, the family council of the deceased shall meet within one year of his death to decide on the disposition of his traditional property.

181. (1) En cas de décès *ab intestat* d'un bénéficiaire cri ou naskapi qui laisse des biens traditionnels, le conseil de famille du défunt se réunit dans l'année suivant le décès pour décider de la disposition de ces biens.

Réunion du conseil de famille

Powers of family council

(2) The family council referred to in subsection (1) may dispose of the deceased's traditional property in accordance with its decision, and may appoint a willing individu-

(2) Le conseil de famille peut décider de la disposition des biens traditionnels du défunt et charger une personne consentante de donner suite à sa décision.

Pouvoirs du conseil de famille

al to administer the deceased's estate accordingly.

Composition of family council

182. (1) The family council of a deceased Cree beneficiary or Naskapi beneficiary shall consist of the following person or persons:

- (a) his surviving consort, if any;
- (b) any surviving children of the age of majority and the legal representatives of any surviving minor children; and
- (c) any surviving parent.

Where no survivors in immediate family

(2) Where a deceased Cree beneficiary or Naskapi beneficiary leaves no survivors described in subsection (1), the family council of the deceased shall consist of the three closest surviving relatives of the age of majority, as determined in accordance with the law of the Province, who are ordinarily resident in the "Territory" as defined in section 2 of the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*.

Where family council deadlocked

183. Where the family council is unable to reach a decision on the disposition of any part of the deceased's traditional property, it may request the council of the band of which the deceased was a member at the time of his death to appoint one or more willing persons to act as the deceased's family council in respect of that part of the deceased's traditional property on whose disposition the family council had been unable to reach a decision.

Circumstances in which band council acts as the family council

184. (1) Where the family council has not reached a decision on the disposition of any part of the deceased's traditional property within two years after the deceased's death, the council of the band of which the deceased was a member at the time of his death shall act as the deceased's family council in respect of that part of the deceased's traditional property on whose disposition the family council had not reached a decision.

Idem

(2) Where, on the death of a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary,

- (a) the deceased leaves no surviving relatives,
- (b) for any reason a family council cannot be formed, or

182. (1) Le conseil de famille se compose :

- a) du conjoint;
- b) des enfants majeurs et des représentants légaux des enfants mineurs;
- c) des père et mère.

Composition du conseil de famille

(2) Faute de survivants parmi les personnes mentionnées au paragraphe (1), le conseil de famille du défunt se compose de trois de ses parents majeurs considérés comme les plus proches selon les lois de la province et résidant habituellement dans le «territoire» au sens donné à ce mot à l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois*.

Élargissement du conseil de famille

183. Le conseil de famille peut demander au conseil de la bande à laquelle appartenait le défunt de charger une ou plusieurs personnes consentantes de se substituer à lui pour ce qui est des biens traditionnels au sujet de la disposition desquels il n'a pu en arriver à une décision.

Situation d'impasse

184. (1) Le conseil de la bande du défunt se substitue au conseil de famille pour ce qui est des biens traditionnels au sujet de la disposition desquels celui-ci n'a pu en arriver à une décision dans les deux ans suivant le décès.

Substitution de la bande au conseil de famille

(2) Le conseil de la bande du défunt se substitue au conseil de famille dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) absence de parents survivants;
- b) impossibilité de former le conseil de famille;

Idem

(c) the family council has not met within one year after the deceased's death, the council of the band of which the deceased was a member at the time of his death shall act as the deceased's family council.

c) défaut par le conseil de famille de se réunir dans l'année suivant le décès.

Effect of disposition

185. A disposition of any traditional property of a deceased Cree beneficiary or Naskapi beneficiary by the deceased's family council pursuant to this Part passes the property in question to the recipient as of the moment when the recipient takes possession of the property, and any debt in respect of that property thenceforth becomes the responsibility of the recipient.

185. Le cessionnaire désigné par le conseil de famille devient propriétaire des biens traditionnels au moment où il en prend possession; il est tenu dès lors des dettes qui s'y rattachent.

Transfert de titre

Where a recipient renounces traditional property

186. Where any person designated by the family council of a deceased Cree beneficiary or Naskapi beneficiary to receive the deceased's traditional property pursuant to this Part renounces the property in question before taking possession of it, and no other person is designated by the family council within six months of such renunciation, the disposition of that property shall thenceforth be governed by the laws of the Province relating to intestate succession.

186. En cas de renonciation de la part du cessionnaire désigné avant sa mise en possession et en l'absence d'une nouvelle désignation par le conseil de famille dans les six mois suivant la renonciation, il est disposé des biens traditionnels selon les lois de la province applicables en matière de succession *ab intestat*.

Renonciation

PART XIV

TAX EXEMPTIONS

Interpretation

187. (1) In this Part, "Indian" means (a) in subsection (2), a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary who is an Indian as defined in the *Indian Act*; and (b) in section 188, an Indian as defined in the *Indian Act*.

187. (1) Dans la présente partie, «Indien» s'entend : a) au paragraphe (2), d'un bénéficiaire cri ou naskapi qui est un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens*; b) à l'article 188, d'un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Définition

Idem

(2) For the purposes of this Part, personal property (a) that became the property of a band by virtue of section 13 or 15 and had been purchased by Canada with money appropriated by Parliament, (b) that is purchased by Canada after the coming into force of this Part with money appropriated by Parliament for the use and benefit of Indians or bands, or (c) that is given, after the coming into force of this Part, to Indians or to a band

(2) Pour l'application de la présente partie, sont considérés comme situés en permanence sur les terres de catégorie IA ou IA-N les biens personnels : a) devenus la propriété de la bande en vertu des articles 13 ou 15, après avoir été achetés par le Canada sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement; b) achetés par le Canada, après l'entrée en vigueur de la présente partie, sur les crédits affectés par le Parlement à l'usage et au profit d'Indiens ou de bandes;

Idem

under a treaty or agreement between a band and Canada shall be deemed always to be situated on Category IA or IA-N land.

c) donnés, après l'entrée en vigueur de la présente partie, aux Indiens ou à la bande en vertu d'un traité ou d'un accord conclu entre une bande et le Canada.

Property exempt from taxation

188. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of any province, but subject to any by-laws of a band made pursuant to paragraph 45(1)(h), the following property is exempt from taxation:

(a) the interest of an Indian or a band in Category IA or IA-N land; and

(b) the personal property of an Indian or a band situated on Category IA or IA-N land.

188. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou provinciale, mais sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'alinéa 45(1)(h), sont exemptés de taxation :

a) les intérêts d'un Indien ou de la bande sur des terres de catégorie IA ou IA-N;

b) les biens personnels d'un Indien ou de la bande situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N.

Biens non imposables

Ownership, occupation, etc., of exempt property

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of any province,

(a) no Indian or band is subject to taxation in respect of the ownership, occupation, possession or use of any property described in paragraph (1)(a) or (b) or is otherwise subject to taxation in respect of any such property; and

(b) no succession duty, inheritance tax or estate duty is payable on the death of any Indian in respect of any such property or the succession thereto if the property passes to an Indian.

(2) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou provinciale :

a) nul Indien ou bande n'est assujéti à une taxation concernant la propriété, l'occupation, la possession ou l'usage d'un bien mentionné aux alinéas 1a) ou b) ni autrement soumis à une taxation quant à l'un de ces biens;

b) aucun droit de mutation par décès, taxe d'héritage ou droit de succession n'est exigible à la mort d'un Indien en ce qui concerne un bien de cette nature ou la succession audit bien, si ce dernier est transmis à un Indien.

Exemption

## PART XV

### SEIZURE EXEMPTIONS

Interpretation

189. In this Part, "Indian" means an Indian as defined in the *Indian Act*.

Property exempt from seizure, etc.

190. (1) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA or IA-N land and belonging to a Cree beneficiary, a Naskapi beneficiary or an Indian ordinarily resident on Category IA or IA-N land, and any right or interest of such a person in Category IA or IA-N land, is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a

## PARTIE XV

### INSAISSABILITÉ

189. Dans la présente partie, «Indien» s'entend d'un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens*.

190. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles d'un bénéficiaire cri ou naskapi, ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA ou IA-N, et situés sur ces terres, ainsi que leurs droits et intérêts sur ces terres, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire cri, d'une

Définition

Biens insaisissables



Cree band or an Indian ordinarily resident on Category IA land (in the case of property of a Cree beneficiary or of an Indian ordinarily resident on Category IA land) or a Naskapi beneficiary, the Naskapi band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land (in the case of property of a Naskapi beneficiary or of an Indian ordinarily resident on Category IA-N land).

bande crie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA (dans le cas de biens appartenant à un bénéficiaire crie ou à un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA) ou d'un bénéficiaire naskapi, de la bande naskapie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N (dans le cas de biens appartenant à un bénéficiaire naskapi ou à un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N).

Idem

(2) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA or IA-N land and belonging to a band is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a Cree band or an Indian ordinarily resident on Category IA land (in the case of property of a Cree band) or a Naskapi beneficiary, the Naskapi band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land (in the case of property of the Naskapi band).

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles d'une bande, situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire crie, d'une bande crie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA (dans le cas de biens appartenant à une bande crie) ou d'un bénéficiaire naskapi, de la bande naskapie, ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N (dans le cas de biens appartenant à la bande naskapie).

Idem

Idem

(3) The right or interest of a band in its Category IA or IA-N land is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person.

(3) Les droits ou intérêts de la bande sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui ont été attribués ne sont susceptibles en aucun cas ni de privilège, hypothèque ou autre charge, ni de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution.

Idem

Idem

(4) A right or interest in Category IA or IA-N land of a person other than a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary or a band, or the immovable property of such person situated on Category IA or IA-N land, is not subject to attachment, levy, seizure or execution in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary or a Cree band (in the case of Category IA land) or a Naskapi beneficiary or the Naskapi band (in the case of Category IA-N land), except where the band has authorized that person to pledge, charge or hypothecate that right or interest or immovable property, in which case creditors may exercise their normal remedies in relation to that pledge, charge or hypothecation.

(4) Les droits ou intérêts sur les terres de catégorie IA ou IA-N, ou les immeubles situés sur ces terres, de personnes autres que des bénéficiaires cris ou naskapis ou de la bande ne sont pas susceptibles de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution en faveur ou à la demande de personnes qui ne sont pas non plus des bénéficiaires cris ni une bande crie (dans le cas de terres de catégorie IA) ni des bénéficiaires naskapis ou la bande naskapie (dans le cas de terres de catégorie IA-N), sauf si la bande a autorisé ces personnes à hypothéquer, nantir ou grever d'une autre charge leurs droits, intérêts ou immeubles; le cas échéant, les créanciers peuvent exercer leurs recours normaux

Idem

Conditional  
sales

- (5) A person who sells movable property to
- (a) a Cree beneficiary,
  - (b) a Naskapi beneficiary,
  - (c) an Indian ordinarily resident on Category IA or IA-N land, or
  - (d) a band

under an agreement whereby the right of property or right of possession thereto remains wholly or in part in the seller may exercise his rights under that agreement notwithstanding that the movable property is situated on Category IA or IA-N land.

à l'égard de l'hypothèque, du nantissement ou de la charge.

(5) La personne qui conclut avec un bénéficiaire cri, un bénéficiaire naskapi, un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA ou IA-N ou une bande un contrat aux termes duquel elle lui vend un bien meuble dont elle conserve en tout ou en partie le droit de propriété ou de possession peut exercer ce droit même si le bien est situé sur les terres de catégorie IA ou IA-N.

Vente  
conditionnelle

Property  
deemed  
situated on  
Category IA or  
IA-N land

191. For the purposes of section 190, movable property

- (a) that became the property of a band by virtue of section 13 or 15 and had been purchased with money appropriated by Parliament,
- (b) that is purchased after the coming into force of this Part with money appropriated by Parliament or by the legislature of Quebec for the use and benefit of Indians, Cree beneficiaries, Naskapi beneficiaries, or bands, or
- (c) that is, after the coming into force of this Part, provided to Cree beneficiaries, Naskapi beneficiaries or a band under a treaty or agreement between a band and Canada

shall be deemed always to be situated on Category IA or IA-N land, as the case may be.

191. Pour l'application de l'article 190, sont considérés comme situés en permanence sur les terres de catégorie IA ou IA-N les biens meubles :

- a) devenus la propriété de la bande en vertu des articles 13 ou 15, après avoir été achetés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;
- b) achetés, après l'entrée en vigueur de la présente partie, sur les crédits affectés par le Parlement ou par la législature du Québec à l'usage et au bénéfice d'Indiens, de bénéficiaires cris ou naskapis ou de bandes;
- c) fournis, après l'entrée en vigueur de la présente partie, à des bénéficiaires cris ou naskapis, ou à une bande, en vertu d'un traité ou d'un accord entre une bande et le Canada.

Rattachement  
aux terres de  
catégorie IA ou  
IA-N

Property  
deemed to be  
property of a  
Cree band

192. (1) Where a Cree band has, pursuant to section 11A.0.6 of the James Bay and Northern Quebec Agreement, delegated to the Cree Regional Authority the power to coordinate and administer a program, movable property that

- (a) is necessary for the coordination or administration of that program,
- (b) is owned by the Cree Regional Authority, and
- (c) was purchased with money appropriated by Parliament or by the legislature of

192. (1) Pour l'application de l'article 190, sont considérés comme la propriété permanente de la bande cri pour l'usage et au bénéfice de laquelle ils ont été achetés les biens meubles qui réunissent les conditions suivantes :

- a) ils sont nécessaires à la mise en oeuvre d'un programme dont la coordination et l'exécution ont été déléguées par la bande, conformément à l'alinéa 11A.0.6 de la Convention de la Baie James et du Nord

Appartenance  
aux bandes  
cries

Quebec for the use and benefit of Indians, Cree beneficiaries or Cree bands shall, for the purposes of section 190, be deemed always to be the property of the Cree band for whose use and benefit it was purchased.

Property deemed to be property of the Naskapi band

(2) Where the Naskapi band has the authority to delegate the power to coordinate and administer a program to the Naskapi Development Corporation and has so delegated, movable property that

(a) is necessary for the coordination or administration of that program,

(b) is owned by the Naskapi Development Corporation, and

(c) was purchased with money appropriated by Parliament or by the legislature of Quebec for the use and benefit of Indians, Naskapi beneficiaries or the Naskapi band shall, for the purposes of section 190, be deemed always to be the property of the Naskapi band.

Waiver of exemption

193. (1) A Cree beneficiary, a Naskapi beneficiary or an Indian ordinarily resident on Category IA or IA-N land may, in writing, waive the exemption conferred by subsection 190(1) in favour of any person, on such terms and conditions as are agreed to by the parties, but, in the case of a right or interest in Category IA or IA-N land, the consent of the band must be obtained to the waiver and the terms and conditions thereof, and the band's consent must be confirmed by the electors of the band at a special band meeting or referendum.

Quorum requirements

(2) For the purposes of determining the quorum requirement respecting the confirmation of the band's consent referred to in subsection (1), the percentage requirement is the same as if the remaining term of the right or interest in question were being

québécois, à l'Administration régionale crie;

b) ils appartiennent à l'Administration régionale crie;

c) ils ont été achetés sur les crédits affectés par le Parlement ou la législature du Québec à l'usage et au bénéfice d'Indiens, de bénéficiaires cris ou de bandes cries.

Appartenance à la bande naskapie

(2) Pour l'application de l'article 190, sont considérés comme la propriété permanente de la bande naskapie pour l'usage et au bénéfice de laquelle ils ont été achetés les biens meubles qui réunissent les conditions suivantes :

a) ils sont nécessaires à la mise en oeuvre d'un programme dont la coordination et l'exécution ont été déléguées par la bande, conformément aux pouvoirs qu'elle détient en l'espèce, à la Société de développement des Naskapis;

b) ils appartiennent à la Société de développement des Naskapis;

c) ils ont été achetés sur des crédits affectés par le Parlement ou la législature du Québec à l'usage et au bénéfice d'Indiens, de bénéficiaires naskapis ou de la bande naskapie.

Renonciation du bénéficiaire

193. (1) Un bénéficiaire cri ou naskapi ou un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA ou IA-N peut renoncer par écrit en faveur de quiconque, aux conditions convenues par les parties, à l'exemption prévue au paragraphe 190(1), sous réserve, dans le cas de droits ou d'intérêts sur des terres de catégorie IA ou IA-N, du consentement de la bande à la renonciation et aux conditions de celle-ci, ainsi que d'approbation donnée par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum.

Taux de participation au vote

(2) Le taux de participation au vote exigé pour l'approbation visée au paragraphe (1) est celui qui serait applicable si le solde de la durée de validité du droit ou de l'intérêt en question était un nouveau droit consenti en application de l'alinéa 132(1)a).

granted by the band under paragraph 132(1)(a).

Waiver by band

(3) A band may, in writing, waive the exemption conferred by subsection 190(2) in favour of any person, on such terms and conditions as are agreed to by the parties, subject to the approval of the waiver and the terms and conditions thereof by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter.

(3) La bande peut renoncer par écrit en faveur de quiconque, aux conditions convenues par les parties, à l'exemption prévue au paragraphe 190(2), sous réserve d'approbation de la renonciation et des conditions de celle-ci donnée en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent.

Renonciation de la bande

## PART XVI

### POLICING

Policing jurisdiction (Creeps)

194. (1) For the purposes of the territorial jurisdiction of Cree village municipalities under the *Police Act* (Quebec), the territory of any such municipality shall be deemed to include Category IA land of the band whose members constitute the Cree village corporation of that municipality.

Jurisdiction of municipal police forces

(2) The police force of a municipality referred to in subsection (1) and the members of that force have jurisdiction over the Category IA land of the band for the purpose of enforcing the applicable laws of Canada and Quebec and the applicable by-laws of the band.

Policing jurisdiction (Naskapis)

195. (1) For the purposes of the territorial jurisdiction of the Naskapi village municipality under the *Police Act* (Quebec), the territory of that municipality shall be deemed to include Category IA-N land.

Jurisdiction of municipal police force

(2) The police force of the Naskapi village municipality referred to in subsection (1) and the members of that force have jurisdiction over Category IA-N land for the purpose of enforcing the applicable laws of Canada and Quebec and the applicable by-laws of the band.

Agreements for policing services

196. (1) A band may, with the approval of the Attorney General of Quebec and the provincial Minister responsible for municipal affairs, enter into an agreement with

- (a) Quebec,
- (b) the Cree Regional Authority,

## PARTIE XVI

### POLICE

194. (1) La compétence territoriale dévolue à une municipalité de village crie sous le régime de la *Loi de police* (Québec) s'étend aux terres de catégorie IA attribuées à la bande dont les membres constituent la corporation de village crie de cette municipalité.

Compétence territoriale : Crie

(2) Le service de police de la municipalité visée au paragraphe (1) ainsi que le personnel de ce service ont compétence pour faire respecter les lois du Canada, les lois du Québec et les règlements administratifs de la bande applicables aux terres de catégorie IA.

Pouvoirs de police

195. (1) La compétence territoriale dévolue à la municipalité de village naskapie sous le régime de la *Loi de police* (Québec) s'étend aux terres de catégorie IA-N.

Compétence territoriale : Naskapis

(2) Le service de police de la municipalité visée au paragraphe (1) ainsi que le personnel de ce service ont compétence pour faire respecter les lois du Canada, les lois du Québec et les règlements administratifs de la bande applicables aux terres de catégorie IA-N.

Pouvoirs de police

196. (1) La bande peut, pour se faire aider ou suppléer dans l'exercice de ses pouvoirs de police sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées, conclure, sous réserve d'approbation du procureur général et du ministre chargé des affaires municipales de la province, des accords avec :

Accords en matière de pouvoirs de police

(c) the Kativik Regional Government (within the meaning of *An Act concerning Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Quebec)),

(d) a Cree village corporation (within the meaning of *The Cree and Naskapi Villages Act* (Quebec)), or

(e) any other body empowered to provide policing services

for the provision of policing services on its Category IA or IA-N land.

a) le Québec;

b) l'Administration régionale crie;

c) l'Administration régionale Kativik (au sens de la *Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik* (Québec);

d) une corporation de village cri (au sens de la *Loi sur les villages cris et le village naskapi* (Québec);

e) tout autre organisme habilité à exercer des pouvoirs de police.

Jurisdiction of police forces

(1) A police force and the members thereof providing policing services pursuant to an agreement made under subsection (1) have jurisdiction over the Category IA or IA-N land of the band for the purposes of enforcing the applicable laws of Canada and Quebec and the applicable by-laws of the band.

(2) Les services de police, ainsi que leur personnel, détachés auprès de la bande en vertu des accords visés au paragraphe (1) ont compétence pour faire respecter les lois du Canada, les lois du Québec et les règlements administratifs de la bande applicables aux terres de catégorie IA ou IA-N.

Pouvoirs des services de police

PART XVII

PARTIE XVII

OFFENCES

INFRACTIONS

Offences under the Act

197. Every person who commits an offence under subsection 38(6), section 44, subsection 91(2), section 95, subsection 100(4) or section 108 is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

197. Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 38(6), à l'article 44, au paragraphe 91(2), à l'article 95, au paragraphe 100(4) ou à l'article 108, encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions à la présente loi

Contravention of regulations

198. (1) Every person who contravenes a regulation made under this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to the punishment set out in the regulations.

198. (1) Quiconque contrevient aux règlements d'application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, la ou les peines prévues dans les règlements.

Infractions aux règlements

Regulations may fix maximum punishment

(2) The Governor in Council may make regulations stipulating a maximum fine or a maximum term of imprisonment, or both, for contravention of a regulation, but such maximum fine or maximum term of imprisonment may not exceed two thousand dollars or six months, respectively.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer des maxima pour les peines prévues au paragraphe (1), jusqu'à concurrence de deux mille dollars pour les amendes et de six mois pour l'emprisonnement.

Fixation de maxima

Contravention of by-law

199. (1) Every person who contravenes a by-law of a band is guilty of an offence and

199. (1) Quiconque contrevient aux règlements administratifs commet une infraction

Infractions aux règlements administratifs

is liable on summary conviction to the punishment set out in the by-law.

By-law may fix maximum punishment

(2) A by-law of a band may stipulate a maximum fine or a maximum term of imprisonment, or both, for contravention of the by-law, but such maximum fine or maximum term of imprisonment may not exceed two thousand dollars or six months, respectively.

Idem

(3) A by-law made under paragraph 45(1)(h) may not impose a term of imprisonment for non-payment of taxes.

et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, la ou les peines qui y sont prévues.

(2) Les règlements administratifs peuvent comporter des maxima pour les peines prévues au paragraphe (1), jusqu'à concurrence de deux mille dollars pour les amendes et de six mois pour l'emprisonnement.

Fixation de maxima

(3) Les règlements administratifs pris en application de l'alinéa 45(1)h) ne peuvent comporter de peine d'emprisonnement pour non-paiement d'impôts.

Idem

### PART XVIII

#### ADMINISTRATION OF JUSTICE

Jurisdiction of justices of the peace

200. (1) In addition to the courts and persons having jurisdiction in respect of the offences listed in paragraphs (a) and (b), justices of the peace appointed pursuant to section 18.0.9 of the James Bay and Northern Quebec Agreement or section 12.4.1 of the Northeastern Quebec Agreement have jurisdiction in respect of

- (a) offences under subsection 199(1); and
- (b) offences under the following provisions of the *Criminal Code*: subsection 245(1) (common assault), section 401 (injuring or endangering animals) and subsection 402(1) (cruelty to animals).

Summary conviction court

(2) For the purpose of exercising their jurisdiction in respect of offences listed in paragraphs (1)(a) and (b), the justices of the peace referred to in subsection (1) are a summary conviction court within the meaning of Part XXIV of the *Criminal Code*.

References to *Criminal Code*

(3) The words in parenthesis in paragraph (1)(b) form no part of that paragraph but shall be deemed to have been inserted for convenience of reference only.

### PARTIE XVIII

#### ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

200. (1) Les juges de paix nommés conformément à l'alinéa 18.0.9 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois ou à l'alinéa 12.4.1 de la Convention du Nord-Est québécois ont compétence, outre les juridictions et les personnes déjà compétentes en la matière, pour connaître des infractions visées :

- a) au paragraphe 199(1);
- b) par les dispositions suivantes du *Code criminel* : paragraphe 245(1) (voies de fait simples), article 401 (tuer ou blesser des animaux) et paragraphe 402(1) (cruauté envers les animaux).

Compétence des juges de paix

(2) Pour l'exercice de la compétence que leur attribue le paragraphe (1), les juges de paix constituent une cour des poursuites sommaires au sens de la partie XXIV du *Code criminel*.

Cour des poursuites sommaires

(3) Les termes mis entre parenthèses à l'alinéa (1)b) ne font pas partie de la disposition, n'étant cités que pour des raisons de commodité.

Renvois au *Code criminel*

### PART X'X

#### GENERAL

Where signatory of document unable to write

201. Where, under this Act or any regulation or by-law made thereunder, a document

### PARTIE XIX

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

201. Dans le cas où une personne qui doit, aux termes de la présente loi ou des règle-

Personnes ne sachant pas écrire

is required to be signed by a person and that person is unable to write, that person's mark shall constitute his signature if

- (a) the mark is affixed to the document in the presence of a witness who is able to write; and
- (b) the witness affixes his signature to the document beside the mark of the person for whom he is acting as witness.

Commissioners of oaths

202. (1) In addition to any person authorized to act as a commissioner of oaths under the laws of Canada or of the Province, the chief of a band and the band secretary are *ex officio* commissioners of oaths for the purposes of this Act and any regulation or by-law made thereunder.

No fee permitted

(2) The chief and band secretary shall not charge any fee or other compensation whatsoever for acting as a commissioner of oaths pursuant to subsection (1).

Certified copies of documents

203. (1) A band secretary may issue certified copies of any by-law or resolution of the band or of any other document issued under the authority of the band.

Idem

(2) A band treasurer may issue certified copies of all or any part of the books of account and financial records of the band.

Admissibility of certified copies

(3) In every case in which an original document could be received in evidence, a certified copy of that document issued under subsection (1) is receivable in evidence without proof of the signature or the official character of the person or persons appearing to have signed the document.

ments administratifs pris en son application, apposer sa signature à un document ne sait pas écrire, sa marque constitue sa signature si :

- a) elle est apposée au document en présence d'un témoin sachant écrire;
- b) le témoin appose sa signature au document à côté de la marque.

202. (1) Le chef et le secrétaire de la bande sont d'office commissaires aux serments dans le cadre de la présente loi ou des règlements ou règlements administratifs pris en son application, en plus des personnes autorisées à agir à ce titre par d'autres lois fédérales ou provinciales.

(2) Ni le chef ni le secrétaire de la bande ne peuvent exiger de droits ou autres redevances au titre de leurs fonctions de commissaires aux serments.

203. (1) Le secrétaire de la bande peut délivrer des copies certifiées conformes des règlements administratifs, résolutions ou autres documents officiels de la bande.

(2) Le trésorier de la bande peut délivrer des copies ou extraits certifiés conformes des livres comptables ou registres financiers de la bande.

(3) Dans le cas où les documents visés au paragraphe (1) sont admissibles en preuve, leurs copies certifiées conformes le sont également, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Commissaire aux serments

Gratuité

Copies certifiées conformes

Idem

Admissibilité des copies en preuve

PART XX

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

*Expropriation Act*

R.S. (1st Supp.), c. 16

204. Section 3 of the *Expropriation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Exception

"(2) No interest in land that is Category IA land or Category IA-N land, as

PARTIE XX

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'expropriation*

S.R., c. 16 (1<sup>er</sup> suppl.)

204. L'article 3 de la *Loi sur l'expropriation* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

"(2) Les droits sur les terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les*

defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, may be expropriated under this Part without the consent of the Governor in Council."

*Cris et les Naskapis du Québec*, ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans le consentement du gouverneur en conseil.

R.S. c. C-1

*Canada Assistance Plan*

205. (1) The definition "band", "council", "Indian" and "reserve" in section 10 of the *Canada Assistance Plan* is repealed and the following substituted therefor:

"band"  
«bande»

"band" means

(a) a band, as defined in the *Indian Act*, or

(b) a band, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*;"

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "band", the following definition:

"council"  
«conseil»

"council" means

(a) the "council of the band", as defined in the *Indian Act*, or

(b) the "council", as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*;"

(3) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "council", the following definition:

"Indian"  
«Indien»

"Indian" means an Indian, as defined in the *Indian Act*;"

(4) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "provincial welfare program", the following definition:

"reserve"  
«réserves»

"reserve" means

(a) a reserve, as defined in the *Indian Act*, or

(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*."

R.S. c. L-5

*Canada Lands Surveys Act*

206. Paragraph 30(1)(a) of the *Canada Lands Surveys Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the

1976-77, c. 30,  
s. 19*Régime d'assistance publique du Canada*

S.R., c. C-1

205. (1) La définition de «bande», «conseil», «Indien» et «réserves», à l'article 10 du *Régime d'assistance publique du Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bande» désigne

«bande»  
"band"

a) une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou

b) une bande, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;"

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «bande», de ce qui suit :

«conseil» désigne

«conseil»  
"council"

a) le «conseil de la bande», au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou

b) le «conseil», au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;"

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «conseil», de ce qui suit :

«Indien» désigne un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*;"

«Indien»  
"Indian"

(4) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «régime provincial de bien-être social», de ce qui suit :

«réserves» désigne

«réserves»  
"reserve"

a) une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou

b) les terres de catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*."

*Loi sur l'arpentage des terres du Canada*

S.R., c. L-5

206. L'alinéa 30(1)a) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 30,  
art. 19

«a) les terres situées dans les territoires du Nord-Ouest, le territoire du Yukon



Government of Canada has power to dispose that are situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or in any National Park of Canada and any lands that are

- (i) surrendered lands or a reserve, as defined in the *Indian Act*, or
- (ii) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*; and"

R.S. c. M-15

*Municipal Grants Act*

207. Paragraph (b) of the definition "federal property" in section 2 of the *Municipal Grants Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a park, historical site, monument, museum, public library, art gallery, reserve, as defined in the *Indian Act*, or Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*,"

1980-81-82-83,  
c. 37*Municipal Grants Act, 1980*

208. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(c) any band within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* that levies and collects a tax on interests in "Category IA land" or "Category IA-N land" as defined in that Act,"

R.S. c. N-6

*National Energy Board Act*

209. Section 67 of the *National Energy Board Act* is amended by adding thereto the following subsection:

"(3) In this section, "Indian reserve" means

- (a) a reserve, as defined in the *Indian Act*; or

Definition of  
"Indian  
reserve"

ou les parcs nationaux du Canada, qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d'aliéner, ainsi que les terres qui sont

- (i) des terres cédées ou des réserves, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou
- (ii) des terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*; et

*Loi sur les subventions aux municipalités*

S.R. c. M-15

207. L'alinéa b) de la définition de «propriété fédérale», à l'article 2 de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) un parc, un lieu historique, un monument, un musée, une bibliothèque publique, une galerie d'art, une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou une terre de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*»

*Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités*1980-81-82-83,  
c. 37

208. La définition d'«autorité taxatrice», au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités*, est modifiée par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«c) toute bande, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, qui lève et perçoit un impôt sur les droits sur les terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de cette loi.»

*Loi sur l'Office national de l'énergie*

S.R. c. N-6

209. L'article 67 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Au présent article, «réserve indienne» désigne

- a) une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*; et

Définition de  
«réserve  
indienne»

(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*."

b) les terres des catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*."

R.S. c. N-10

*National Housing Act*

*Loi nationale sur l'habitation*

S.R., c. N-10

1978-79, c. 16, s. 3(5)

210. Subsection 6(4) of the *National Housing Act* is repealed and the following substituted therefor:

210. Le paragraphe 6(4) de la *Loi nationale sur l'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16, par. 3(5)

Loans to Indians or bands

"(4) An approved lender may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council made under the authority of this subsection, make a loan

«(4) Un prêteur agréé peut, sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu du présent paragraphe, et en conformité avec ceux-ci, consentir un prêt

Prêts à des Indiens ou à des bandes

(a) to an Indian, to the council of a band or to a group of Indians, within the meaning assigned to those terms by the *Indian Act*, or

a) à un Indien, au conseil d'une bande ou à un groupe d'Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou

(b) to a Cree band or to the Naskapi band, within the meaning assigned to those terms by the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*,

b) à une bande crie ou à la bande naskapie, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*,

for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of a housing project

aux fins d'aider à l'achat, à l'amélioration ou à la construction d'un projet d'habitations

(c) on a reserve, within the meaning of the *Indian Act*, or

c) dans une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou

(d) on Category IA land or Category IA-N land, within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*,

d) sur une terre de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*,

and such loans are insurable in the manner provided by such regulations."

et de tels prêts sont assurables de la manière prévue par ces règlements.»

1978-79, c. 16, s. 7

211. Subsection 34.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

211. Le paragraphe 34.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16, art. 7

Definitions

"council of a band"  
«conseil...»

"(4) In this section, "council of a band" means

«(4) Au présent article, «conseil de bande» désigne

Définitions

«conseil de bande»  
"council of a band"

(a) the "council of the band", as defined in the *Indian Act*, or

a) le «conseil de la bande», au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou

(b) the "council", as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*;

b) le «conseil», au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;

"Indian"  
«Indien»

"Indian" means an Indian, as defined in the *Indian Act*;

«Indien» désigne un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*;

«Indien»  
"Indian"

"reserve"  
«réserve»

"reserve" means (a) a reserve, as defined in the *Indian Act*, or

«réserve» désigne a) une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou

«réserve»  
"reserve"

(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*."

1978-79, c. 18,  
s. 11

212. Subsection 56.1(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(d) the council of a band, within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, or

(e) a group of Cree beneficiaries or Naskapi beneficiaries, within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, each member of which

(i) is an Indian, within the meaning of the *Indian Act*, and

(ii) resides on Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*."

1973-74, c. 18,  
s. 21

213. Section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans to  
Indians

"59. The Corporation may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council, make loans to Indians, as defined in the *Indian Act*, for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of housing projects on

(a) a reserve, as defined in the *Indian Act*; or

(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*."

R.S. c. R-2

*Railway Act*

214. Subsection 133(1) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

Indian lands

"133. (1) No company shall take possession of or occupy any portion of any

(a) reserve or surrendered lands, as defined in the *Indian Act*, or

(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*,

without the consent of the Governor in Council."

b) les terres des catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*."

1978-79, c. 18,  
art. 11

212. Le paragraphe 56.1(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«d) le conseil d'une bande, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*; ou

e) un groupe de bénéficiaires cris ou de bénéficiaires naskapis, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, dont chaque membre

(i) est un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*, et

(ii) réside sur les terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*."

1973-74, c. 18,  
art. 21

213. L'article 59 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prêts aux  
Indiens

«59. Sous réserve des règlements du gouverneur en conseil, la Société peut consentir des prêts aux Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, en vue d'aider à l'achat, l'amélioration ou la construction de projets d'habitations sur :

a) une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*; ou

b) les terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*."

S.R., c. R-2

*Loi sur les chemins de fer*

214. Le paragraphe 133(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Terres des  
Indiens

«133. (1) Nulle compagnie ne peut s'approprier, ni occuper une partie

a) d'une réserve ou de terres cédées, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou

b) d'une terre de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* sans le consentement du gouverneur en conseil."

R.S. c. L-13

*Lord's Day Act*1980-81-82-83,  
c. 47, s. 31

215. (1) Section 7.1 of the *Lord's Day Act* is renumbered as subsection 7.1(1).

(2) Section 7.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Definition of  
"Indian  
reserve"

"(2) In subsection (1), "Indian reserve" includes Category IA land and Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*."

1980-81-82-83,  
c. 111, Sch. II*Privacy Act*

216. Section 8 of the *Privacy Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Definition of  
"Indian band"

"(6) In paragraph (2)(k), "Indian band" means

(a) a band, as defined in the *Indian Act*; or

(b) a band, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*."

R.S., c. V-4

*Veterans' Land Act*

217. Section 46 of the *Veterans' Land Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Definition of  
"Indian  
reserve"

"(4) In this section, "Indian reserve" means

(a) a reserve, as defined in the *Indian Act*; or

(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*."

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

218. This Act, or any provision thereof, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

*Loi sur le dimanche*

S.R., c. L-13

215. (1) La *Loi sur le dimanche* est modifiée par substitution, au numéro d'article 7.1, du numéro de paragraphe 7.1(1).

(2) L'article 7.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 47, art. 31

"(2) Pour l'application du paragraphe (1), «réserve indienne» comprend les terres de catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*."

Idem

*Loi sur la protection des renseignements personnels*1980-81-82-83,  
c. 111

216. L'article 8 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(6) L'expression «bande d'Indiens» à l'alinéa 2k) désigne

a) une bande au sens de la *Loi sur les Indiens*; ou

b) une bande au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*."

Définition de  
«bande  
d'Indiens»*Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*

S.R. c. V-4

217. L'article 46 de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(4) Au présent article, «réserve indienne» désigne

a) une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*; et

b) les terres des catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*."

Définition de  
«réserve  
indienne»

## ENTRÉE EN VIGUEUR

218. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur

32-33 ELIZABETH II

32-33 ELIZABETH II

CHAPTER 19

CHAPITRE 19

An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act and certain other Acts in relation thereto

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ainsi que certaines autres lois de façon corrélative

[Assented to 14th June, 1984]

[Sanctionnée le 14 juin 1984]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

R.S., c. W-5; c. 34 (2nd Suppl.); 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28; 1980-81-82-83, c. 19

S.R., c. W-5; c. 34(2<sup>e</sup> suppl.) 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, c. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28; 1980-81-82-83, c. 19

1. (1) Subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is amended by adding thereto, immediately before the definition "allowance", the following definition:

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifié par insertion, après la définition de «Commission», de ce qui suit :

"adjudication"  
«décision»

"adjudication" means any decision, determination, refusal or award made under this Act pertaining to an allowance;

«décision» s'entend d'une décision, d'une détermination, d'un refus ou d'un octroi en application de la présente loi concernant une allocation;

«décision»  
«adjudication»

(2) Subsection 2(1) of said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "allowance", the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«ancien combattant», de ce qui suit :

"base calendar year"  
«année civile...»

"base calendar year" means the calendar year ending next before the current fiscal year;

«année civile de base» s'entend de l'année civile se terminant immédiatement avant l'année financière en cours;

«année civile de base»  
«base...»

(3) Paragraph (b) of the definition "child" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa b) de la définition d'«enfant» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) a child of a widow who, having been a recipient, marries and

«b) un enfant d'une veuve qui, ayant été bénéficiaire, se marie, et

- (i) whose husband of that marriage dies, or  
 (ii) which marriage ends in dissolution or legal separation."

- (i) dont le mari par ce mariage décède, ou  
 (ii) dont le mariage en question prend fin par une dissolution ou par une séparation légale.

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Consumer Price Index", the following definition:

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«année civile de base», de ce qui suit :

"current fiscal year"  
 «année financière...»

"current fiscal year" means the twelve month allowance payment period commencing April 1 following the base calendar year;"

«année financière en cours» s'entend de la période de paiement d'une allocation d'une durée de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> avril qui suit immédiatement l'année civile de base;»

«année financière en cours»  
 "current..."

1974-75-76, c. 8, s. 3(2)

(5) The definition "dependent child" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) La définition d'«enfant à charge» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1974-75-76, c. 8, par. 3(2)

"dependent child"  
 «enfant à charge»

"dependent child" means a child who is  
 (a) under the age of seventeen years,  
 (b) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority,  
 (c) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood,  
 (d) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority, or  
 (e) a child referred to in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is married and who is financially dependent on a recipient;"

«enfant à charge» signifie un enfant qui  
 a) a moins de dix-sept ans,  
 b) a moins de vingt-cinq ans et suit un cours d'étude approuvé par l'autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants,  
 c) a moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale,  
 d) a plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où cette incapacité est survenue soit avant que l'enfant n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après qu'il ait atteint vingt et un ans s'il suivait alors un cours d'étude approuvé par l'autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants, ou  
 e) est un enfant visé au paragraphe a), b), c) ou d) qui est marié et financièrement à la charge d'un bénéficiaire;»

«enfant à charge»  
 "dependent..."

(6) The definition "District Authority" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(6) La définition d'«autorité régionale» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée.

1980-81-82-83, c. 19, s. 25(1)

(7) Paragraph (c) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'alinéa c) de la définition d'«orphelin» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 19, par. 25(1)

"(c) a child of divorced, separated or unmarried parents who is bereft by death of his father and whose father

(c) un enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père décédé touchait, au moment de son

was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of that child, and

which child, not being the child of any other recipient, is

(d) under the age of seventeen years,

(e) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority,

(f) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, or

(g) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority;"

(8) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "payment quarter", the following definition:

"payment review period"  
"période de..."

"payment review period" means the period commencing on April 1 in the previous fiscal year and ending on March 31 in the current fiscal year;"

(9) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "payment review period", the following definition:

"previous fiscal year"  
"année financière précédente"

"previous fiscal year" means the fiscal year ending next before the current fiscal year;"

1974-75-76, c. 8, s. 3(6)

(10) Paragraph (b) of the definition "widow" or "widower" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran, who has remarried and whose spouse of that marriage dies or that marriage ends in dissolution or legal separation,"

décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant

et qui, tout en étant pas l'enfant à charge d'un autre allocataire,

d) a moins de dix-sept ans,

e) a moins de vingt-cinq ans et suit un cours d'étude approuvé par l'autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants,

f) a moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale,

g) a plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où cette incapacité est survenue soit avant que l'enfant n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après qu'il ait atteint vingt et un ans s'il suivait alors un cours d'étude approuvé par l'autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants;"

(8) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «père ou mère», de ce qui suit :

«période de révision des paiements» s'entend de la période qui commence le 1<sup>er</sup> avril de l'année financière précédente et qui se termine le 31 mars de l'année financière en cours;"

"période de révision des paiements"  
"payment review..."

(9) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«année financière en cours», de ce qui suit :

«année financière précédente» s'entend de l'année financière qui prend fin immédiatement avant l'année financière en cours;"

"année financière précédente"  
"previous..."

(10) L'alinéa b) de la définition de «veuve» ou «veuf» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 8 par. 3(6)

«b) le conjoint survivant d'un ancien combattant décédé, lorsque ce conjoint n'est pas un ancien combattant, dans les cas où le conjoint survivant se remarie et soit que son nouveau con-

1974-75-76, c.  
8, s. 3(6)

(11) All that portion of the definition "widow" or "widower" in subsection 2(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and, for the purposes of paragraph 6.1(1)(a) and the schedule, includes a veteran who is bereft by death of his spouse."

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 26(2)

2. (1) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of  
allowance

"(2) The monthly allowance payable under this section to a veteran, widow or orphan in a current fiscal year shall be computed as follows:

(a) determine the applicable monthly income factor specified for the veteran, widow or orphan in Column II of the schedule;

(b) determine the applicable monthly allowance ceiling for the veteran, widow or orphan by subtracting from the applicable monthly income factor determined under paragraph (a) one-twelfth of the income for the base calendar year of the veteran and his spouse, if any, or the widow or orphan, as the case may be; and

(c) determine the monthly allowance payable to the veteran, widow or orphan by subtracting from the applicable monthly allowance ceiling determined under paragraph (b) the monthly benefits, if any, payable for the current fiscal year to or in respect of the veteran and his spouse, if any, or the widow or orphan, as the case may be, under

(i) the *Old Age Security Act*, or

(ii) the *Pension Act* or any enactment administered by the Canadian Pension Commission that is prescribed by regulations made under section 22 or benefits payable under similar or equivalent laws of the country in

joint décès, soit encore que son remariage prenne fin par une dissolution ou une séparation légale.

(11) Le passage de la définition de «veuve» ou «veuf» qui suit l'alinéa b) de cette définition, au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76,  
c. 8, par. 3(6)

«et aux fins de l'alinéa 6.1(1)a) et de l'annexe, comprend un ancien combattant dont le conjoint est décédé.»

2. (1) Le paragraphe 3(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 26(2)

«(2) Les allocations mensuelles payables en vertu du présent article à un ancien combattant, à une veuve ou à un orphelin, dans une année financière en cours, se calculent aux termes des dispositions suivantes

Montant de  
l'allocation

a) il faut déterminer le facteur revenu mensuel applicable à l'ancien combattant, à la veuve ou à l'orphelin selon ce qu'indique la colonne II de l'annexe;

b) il faut déterminer le plafond de l'allocation mensuelle applicable à l'ancien combattant, à la veuve ou à l'orphelin en soustrayant, du facteur revenu mensuel applicable déterminé aux termes de l'alinéa a), un douzième du revenu de l'ancien combattant et de son conjoint, s'il y a lieu, de la veuve ou de l'orphelin, selon le cas, pour l'année civile de base;

c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à l'ancien combattant, à la veuve ou à l'orphelin en soustrayant, du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé aux termes de l'alinéa b), les avantages mensuels, s'il en est, payables, pour l'année financière en cours, à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a lieu, à la veuve ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes, en application

(i) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ou



whose forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

(A) under section 28 of the *Pension Act* or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served or under a law of Canada or a province of similar intent or purpose, or

(B) as an additional allowance under the *Pension Act* in respect of any child or parent of a veteran or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served."

(ii) de la *Loi sur les pensions*, ou d'un texte législatif prescrit par règlement pris aux termes de l'article 22 et dont l'application est dévolue à la Commission canadienne des pensions ou les avantages payables aux termes de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi à l'exclusion d'un avantage mensuel payable,

(A) en application de l'article 28 de la *Loi sur les pensions* ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi ou encore en application de lois fédérales ou provinciales lorsque celles-ci poursuivent un but ou des objets semblables à ceux que poursuit cet article ou cette loi, ou

(B) à titre d'allocation supplémentaire en application de la *Loi sur les pensions* à l'égard d'un enfant, du père ou de la mère d'un ancien combattant ou encore en application de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi.»

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 26(3)

(2) Paragraphs 3(4)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the widow of a recipient if that widow resides outside Canada and was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death; and

(b) an orphan of a recipient if that orphan resides outside Canada and if that recipient was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of the child.”

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 26(4)

(3) Subsections 3(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where both parties to a marriage are veterans

“(5) Where both parties to a marriage are residing together and are veterans to whom an allowance is payable under this

(2) Les alinéas 3(4)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) à la veuve du bénéficiaire si cette veuve réside hors du Canada et vivait avec le bénéficiaire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait à ses besoins, à la date du décès du bénéficiaire; et

b) à un orphelin d'un bénéficiaire si cet orphelin réside hors du Canada et si ce bénéficiaire recevait, à la date de son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant.»

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 26(3)

(3) Les paragraphes 3(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 26(4)

«(5) Quand les deux époux résident ensemble et sont des anciens combattants à qui une allocation est payable aux

Quand les deux époux sont des anciens combattants

section, each may be paid an allowance computed as follows:

(a) determine for each veteran the applicable monthly income factor specified for a veteran in Column II of item I of the schedule;

(b) determine the applicable monthly allowance ceiling for each veteran by subtracting from the applicable monthly income factor determined for the veteran under paragraph (a) one-twelfth of the income for the base calendar year of the veteran; and

(c) determine the monthly allowance payable to each veteran by subtracting from the applicable monthly allowance ceiling determined for the veteran under paragraph (b) the monthly benefits, if any, that would be subtracted under paragraph (2)(c) if the veteran were a person described in that paragraph.

Where new computations required

(5.1) Where, by virtue of the computations referred to in subsection (5) in respect of veterans referred to therein, one of those veterans is not entitled to any amount of allowance under that subsection, new computations under that subsection shall be made as if each veteran had one-half of the aggregate of the income and benefits of both veterans.

Dependent child allowance exception

(6) Notwithstanding subsection (5), either veteran referred to in that subsection is entitled to an allowance in respect of a dependent child of either or both of the veterans."

Where recipient and spouse not living together

"(7) Where the District Authority is satisfied that a recipient and his spouse are not residing together as a result of one or both of them having to reside in a treatment or care facility or as a result of such

termes du présent article, il peut être versé à chaque conjoint une allocation calculée selon ce qui suit :

a) il faut déterminer pour chaque ancien combattant le facteur revenu mensuel applicable selon ce qu'indique la colonne II de l'article I de l'annexe à l'égard d'un ancien combattant;

b) il faut déterminer le plafond de l'allocation mensuelle applicable à chaque ancien combattant en soustrayant, du facteur revenu mensuel applicable déterminé pour l'ancien combattant aux termes de l'alinéa a), un douzième du revenu de l'ancien combattant pour l'année civile de base; et

c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à chaque ancien combattant en soustrayant, du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé pour l'ancien combattant aux termes de l'alinéa b), les avantages mensuels, s'il en est, qui seraient soustraits en application de l'alinéa (2)c) si l'ancien combattant y était décrit.

Nouveaux calculs exigés

(5.1) Dans les cas où, selon les calculs prévus au paragraphe (5), un des anciens combattants auquel ce paragraphe s'applique n'a droit à aucune allocation, il faut reprendre les calculs visés à ce même paragraphe en présumant, cette fois, que chacun des anciens combattants touche la moitié de la somme des revenus et avantages que reçoivent ensemble les deux anciens combattants.

Exception à l'égard des allocations pour enfants à charge

(6) Indépendamment du paragraphe (5), l'un ou l'autre des anciens combattants visés à ce paragraphe peut toucher une allocation à l'égard d'un enfant à charge des deux anciens combattants ou de l'un de ceux-ci.

(4) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Cas où le bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble

«(7) Dans les cas où l'autorité régionale est convaincue qu'un bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble en raison du fait que l'un de ceux-ci, ou les deux, doit résider dans un établissement où sont

other circumstances as are prescribed by regulations made under section 22, the District Authority may direct that the recipient and spouse be treated in the same manner as if they were persons referred to in subsection (5) and each person had one-half of the aggregate of the income and benefits of both persons, and in such case, where the District Authority deems appropriate, it shall apportion the allowances payable to them having regard to the circumstances of each of them and any dependent children involved."

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 27(1)

3. Subsections 4(1) to (2.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Death of  
veteran

"4. (1) On the death of a veteran who, at the time of his death or at any time within the last twelve months of his life, was a recipient of an allowance under section 3, the Minister may, in his discretion and within twelve months from the date of such death, award a monthly allowance to his surviving spouse.

Amount of  
allowance

(1.1) The monthly allowance payable to a surviving spouse under this section shall be computed in the same manner as a monthly allowance under section 3 except that the applicable monthly income factor referred to in paragraph 3(2)(a) in respect of the surviving spouse shall be a monthly income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(a), (b) or (c) of the schedule, whichever is applicable, as if the surviving spouse were a married veteran described in paragraph 2(a) of the schedule.

Inclusion of  
amount for  
dependent child

(1.2) A monthly allowance payable to a surviving spouse under this section shall, where the veteran who died left one or more dependent children, include an amount in respect of the child or children computed in accordance with the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule.

procurés des soins ou des traitements ou en raison de d'autres circonstances lorsque celles-ci sont prévues par règlements pris en application de l'article 22, l'autorité régionale peut arrêter que le bénéficiaire et son conjoint soient considérés comme étant des personnes visées au paragraphe (5) et touchant respectivement la moitié de la somme des revenus et avantages que reçoivent ensemble ces deux personnes et alors, si l'autorité régionale le juge à propos, elle peut répartir les allocations qui leur sont payables en tenant compte de leur situation individuelle respective ainsi que des enfants à charge concernés.»

3. Les paragraphes 4(1) à (2.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 27(1)

Décès d'un  
ancien  
combattant

«4. (i) Au décès d'un ancien combattant qui, lors de son décès ou à tout moment dans les douze derniers mois de sa vie, touchait une allocation prévue par l'article 3, le Ministre peut, à sa discrétion et dans un délai de douze mois à compter de la date du décès, octroyer une allocation mensuelle au conjoint survivant.

Montant de  
l'allocation

(1.1) L'allocation mensuelle payable à un conjoint survivant en application du présent article est calculée selon le même mode qu'une l'allocation mensuelle visée à l'article 3 sauf que le facteur revenu mensuel applicable visé à l'alinéa 3(2)a) à l'égard du conjoint survivant devient un facteur revenu mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis l'alinéa 2a), b) ou c) de l'annexe, selon le cas, comme si le conjoint survivant était un ancien combattant marié décrit à l'alinéa 2a) de l'annexe.

Prévision d'un  
montant pour  
enfants à  
charge

(1.2) Une allocation mensuelle payable à un conjoint survivant en application du présent article compte, dans les cas où l'ancien combattant qui est décédé laisse un ou plusieurs enfants à charge, un montant à l'égard de cet enfant ou de ces enfants et celui-ci est calculé en fonction du facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis l'alinéa 2d) de l'annexe.

## Death of spouse

(2) On the death of a spouse in respect of whom a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, a recipient of an allowance under section 3, the Minister may, in his discretion and within twelve months from the date of such death, award to such veteran a monthly allowance payable in the same manner and to the same extent as if the veteran were a surviving spouse referred to in subsections (1) to (1.2).

(2) Au décès d'un conjoint à l'égard de qui un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, le Ministre peut, à sa discrétion, et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant une allocation mensuelle payable de la même manière et dans la même mesure que si l'ancien combattant était un conjoint survivant visé aux paragraphes (1) à (1.2).

Décès du conjoint

## Death of child

(2.1) On the death of a child in respect of whom a veteran or the surviving spouse of a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, the recipient of an allowance under section 3, the Minister may, in his discretion and within twelve months from the date of such death, award to such veteran or surviving spouse a monthly allowance payable in the same manner and to the same extent as if the veteran or surviving spouse were a surviving spouse referred to in subsections (1) to (1.2)."

(2.1) Au décès d'un enfant à l'égard duquel un ancien combattant ou le conjoint survivant d'un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, le Ministre peut, à sa discrétion et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant ou conjoint survivant une allocation mensuelle payable de la même manière et dans la même mesure que si l'ancien combattant ou le conjoint survivant était un conjoint survivant visé aux paragraphes (1) à (1.2)."

Décès d'un enfant

4. (1) Paragraph 6(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) casual earnings of the recipient and his spouse;"

4. (1) L'alinéa 6(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) des gains casuels de l'allocataire et de son conjoint;»

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 29

(2) Paragraph 6(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(h) interest income of the recipient and his spouse;"

(2) L'alinéa 6(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) les revenus d'intérêt du bénéficiaire et de son conjoint;»

1980-81-82-83,  
c. 19, art. 29

(3) Section 6 of the said Act is repealed on March 31, 1986.

(3) L'article 6 de la même loi est abrogé avec effet le 31 mars 1986.

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding the heading before section 7 thereof, the following section:

5. La même loi est modifiée par insertion, avant l'intertitre qui précède l'article 7, de ce qui suit :

Definition of  
"income"

"6.1 (1) For the purposes of this Act, "income", of a person for a calendar year,

«6.1 (1) Pour l'application de la présente loi, le «revenu» d'une personne, pour

Définition de  
«revenu»

has the same meaning as in section 11 of the *Old Age Security Act* except that, for the purposes of this Act,

(a) the allowance referred to in paragraph (a.1) of that section shall be read as a reference to only that allowance

(i) under the *Family Allowances Act, 1973*, or

(ii) under a law of a province that provides for payment of an allowance similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act, 1973*,

that is payable in respect of an orphan or in respect of the oldest dependent child of a widow, widower or unmarried veteran; and

(b) there shall not be included in income of the person for the year

(i) casual earnings in the year being net income from employment, self-employment or rental of property the aggregate of which from such sources does not exceed, in respect of the person, the person and his spouse or the person and his spouse who is a veteran, as the case may be, such applicable maximum amount as is prescribed by regulations made under section 22 in respect of a single person, a person with a spouse and a person with a spouse who is a veteran, or

(ii) net interest income in the year from any source the aggregate of which does not exceed, in respect of the person or the person and his spouse, as the case may be, such applicable maximum amount as is prescribed by regulations made under section 22 in respect of a single person and a person with a spouse.

une année civile, a le même sens qu'à l'article 11 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* sauf que dans le cadre de la présente loi,

a) l'allocation visée à l'alinéa a.1) de cet article s'interprète comme étant une mention exclusivement à une allocation,

(i) visée à la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*,

(ii) visée dans les lois d'une province prévoyant le paiement d'une allocation semblable à l'allocation familiale prévue à la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*,

payable à l'égard d'un orphelin ou à l'égard de l'enfant à charge aîné d'une veuve, d'un veuf ou d'un ancien combattant non marié; et

b) ne sont pas inclus dans le revenu de la personne pour l'année

(i) les revenus casuels dans l'année qui sont des revenus nets provenant d'un emploi, d'un travail indépendant ou de la location de biens et dont le total, en provenance de ces sources, n'outrepasse pas, à l'égard de la personne, de la personne et de son conjoint ou encore de la personne et de son conjoint qui est un ancien combattant, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlements pris en application de l'article 22 en ce qui concerne une personne célibataire, une personne qui a un conjoint ou encore une personne qui a un conjoint qui est un ancien combattant, ou

(ii) le revenu d'intérêt net dans l'année provenant de toute source et dont la somme n'outrepasse pas, à l'égard de la personne ou de la personne et de son conjoint, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlements en application de l'article 22 en ce qui concerne une personne non mariée ou une personne qui a un conjoint.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), where it appears to the Minister that any amendment to the *Income Tax Act* or the regulations made thereunder or to section

(2) Indépendamment du paragraphe (1), lorsqu'il semble au Ministre qu'une modification à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aux règlements pris sous

Idem

11 of the *Old Age Security Act* would result in a significant change in the amount of any allowance payable in respect of any class of persons under this Act, he may, with the approval of the Governor in Council, make orders to alleviate for the purposes of this Act the effect of the change by deeming revenue specified in the orders or a part of such revenue to be or not to be, as the case may require, income of a person referred to in subsection (1)."

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following section:

Statement of income to be made

"6. (1) Every person by whom an application for an allowance in respect of a fiscal year is made shall, in the application, make a statement of his income and the income of his spouse if any, for the base calendar year.

Additional statement in certain cases

(2) Where in any current fiscal year a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that

(a) is of an ongoing and continuing nature, and

(b) results in a loss or reduction of income equal to or greater than such amount as is prescribed by regulations made under section 22,

the recipient may, not later than the end of the fiscal year next following the current fiscal year and in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of himself and his spouse, if any, for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case, the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the remainder of the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

l'autorité de cette loi ou à l'article 11 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* aurait pour effet d'entraîner un changement significatif dans le montant d'une allocation payable sous le régime de la présente loi à l'égard d'une catégorie de personnes, il peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, prendre des arrêtés dont le but est d'amenuiser, pour l'application de la présente loi, les effets du changement au moyen d'une présomption voulant que l'ensemble ou une partie du revenu spécifié à ces arrêtés soit réputé être ou ne pas être, selon le cas, un revenu d'une personne visée au paragraphe (1)."

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 7, de ce qui suit :

"6. (1) Une personne qui produit une demande d'allocation à l'égard d'une année financière doit, dans sa demande, faire état de son revenu ainsi que du revenu de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile de base.

Nécessité de faire état de son revenu

(2) Lorsque, dans une année fiscale en cours, il se produit un changement dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu du conjoint d'un bénéficiaire et que ce changement

État supplémentaire du revenu dans certains cas

a) est continu et permanent,

b) a pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlements pris en application de l'article 22,

le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du Ministre, au plus tard à la fin de l'année financière qui suit l'année financière en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la perte ou la diminution de revenu a eu lieu et alors, aux fins du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour le reste de l'année financière en cours, le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est réputé être égal au montant obtenu par

(c) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(d) multiplying the quotient obtained under paragraph (c) by 12.

Idem

(3) Where, in the previous fiscal year or in the three month period immediately preceding the commencement of the previous fiscal year, a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that

(a) is of an ongoing and continuing nature, and

(b) results in a loss or reduction of income equal to or greater than an amount prescribed by regulations made under section 22,

the recipient may, not later than the end of the current fiscal year and in addition to making the statement of income as required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of himself and his spouse, if any, for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case, the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

(c) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(d) multiplying the quotient obtained under paragraph (c) by 12.

(4) Where an allowance has been calculated on the basis of a statement of estimated income filed by a recipient

Notification of increase of income required

c) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question; et

d) par la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa c) par 12.

Idem

(3) Lorsque, dans l'année financière précédente ou dans la période de trois mois qui précède le début de l'année financière en question, il se produit un changement dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu du conjoint d'un bénéficiaire et que ce changement

a) est continu et permanent,

b) a pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlements pris en application de l'article 22,

le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du Ministre, au plus tard à la fin de l'année financière en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la perte ou la diminution de revenu a eu lieu et alors, aux fins du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour l'année financière en cours, le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est obtenu

c) par la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question; et

d) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa c) par 12.

(4) Le bénéficiaire avise sans délai le Ministre de toute augmentation ayant pu se produire dans son revenu ou dans celui

Avis d'augmentation de revenu exigé

under this section, the recipient shall, where any subsequent increase in the income for the current fiscal year of himself or his spouse occurs, forthwith notify the Minister of the increase and the allowance for the remainder of the current fiscal year shall be calculated as if the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse, if any, were the amount obtained by

(a) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after the first day of the month in which the increase of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12."

1974-75-76,  
c. 8, s. 8(1);  
1980-81-82-83,  
c. 19, s. 32

7. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Allowance only  
to dependent  
child

"12. (1) Except where an allowance is payable to a person other than by virtue of that person being a child, no allowance shall be paid to or in respect of a child unless the child is a dependent child.

Discontinuance  
of child  
allowance

(2) Payment of an allowance to or in respect of a dependent child shall be suspended where the child is being wholly maintained at the expense of a provincial or municipal institution or by any branch or agency of the Government of Canada, other than the Department.

Commence-  
ment or  
discontinuance  
of allowance for  
dependent child

(3) An allowance to or in respect of a dependent child who in any month becomes or ceases to be eligible for an allowance, shall be paid as if the dependent child was eligible for the allowance for the whole month and not just a part thereof."

8. Section 14 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

de son conjoint pour l'année financière en cours dans les cas où une allocation a antérieurement été calculé sur la base d'un état de revenu estimatif produit par le bénéficiaire sous le régime du présent article et l'allocation, pour le reste de l'année fiscale en cours, est calculée comme si le revenu du bénéficiaire et de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile de base, était le montant obtenu par

a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel l'augmentation du revenu est survenue par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile; et

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12.»

7. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
8, par. 8(1);  
1980-81-82-83,  
c. 19, art. 32

Allocations  
payées aux  
enfants à  
charge  
seulement

"12. (1) Sauf les cas où une allocation est payable à une personne pour un motif autre que la qualité d'enfant de cette personne, il ne peut être payé d'allocations à un enfant ou à l'égard d'un enfant à moins que celui-ci ne soit un enfant à charge.

(2) Il y a suspension du paiement de l'allocation à un enfant à charge ou à l'égard de cet enfant dans les cas où l'enfant en question reçoit entièrement sa subsistance aux frais d'une institution provinciale ou municipale ou encore par l'intermédiaire d'un organisme du gouvernement du Canada, à l'exclusion du ministère.

Cessation d'une  
allocation à un  
enfant

(3) Une allocation à un enfant à charge ou à l'égard d'un enfant à charge qui, au cours d'un mois donné, devient ou cesse d'être admissible à une allocation, est payée comme si cet enfant à charge avait été admissible durant l'ensemble de ce mois plutôt que pour une partie seulement.»

Commence-  
ment ou  
cessation d'une  
allocation pour  
enfant à charge

8. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :



On imprisonment of applicant

"(3) Where an applicant for an allowance who is serving a term of imprisonment is eligible for an allowance, an allowance may be awarded to the applicant and may be paid during such imprisonment where the District Authority is of the opinion that

(a) a spouse or child of the applicant is entitled to be supported by the applicant at the time of his conviction and the spouse or child continues to be entitled to such support; or

(b) the payment of the allowance would assist the applicant in his rehabilitation."

9. Section 15 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Holding of allowance for recipient in certain cases

"(2) Where it appears to the District Authority that a recipient is,

(a) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing his own affairs, or

(b) not maintaining any person that he has a legal responsibility to maintain,

the District Authority may direct that the allowance payable to the recipient be held and administered by the District Authority or a person or agency selected by the District Authority for the benefit of the recipient or any person that he has a legal responsibility to maintain, or both.

Limitation on amount that may be held and administered

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as authorizing the District Authority or person or agency, in the circumstances referred to in paragraph (2)(b), to hold and administer any portion of the allowance of a recipient in excess of the amount of allowance that would be payable to the recipient if he were a person to whom the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 1(a) or (d), whichever is applicable, of the schedule, applied."

1980-81-82-83, c. 19, s. 35(2)

10. Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«(3) Dans les cas où celui qui demande une allocation purge une peine d'emprisonnement tout en étant admissible à une allocation, une allocation peut être octroyée au demandeur et être payée pendant cet emprisonnement si l'autorité régionale est d'avis que

a) le conjoint ou l'enfant du demandeur avait droit au soutien du demandeur au moment de la condamnation de ce dernier et que le conjoint ou l'enfant continue d'avoir droit à ce support; ou

b) le paiement de l'allocation aiderait à la réhabilitation du demandeur.»

Emprisonnement du demandeur

9. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Lorsqu'il paraît évident à l'autorité régionale qu'un bénéficiaire

a) est incapable de gérer ses propres affaires en raison de son infirmité, de sa maladie ou d'une autre cause, ou

b) n'entretient pas une personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir

l'autorité régionale peut ordonner que l'allocation payable au bénéficiaire soit administrée au profit du bénéficiaire ou de toute personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir ou au profit des deux à la fois, par l'autorité régionale ou par une personne ou un organisme choisi par l'autorité.

Rétention de l'allocation dans certains cas

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'autoriser, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)b), l'autorité régionale, une personne ou un organisme à retenir et à administrer la partie de l'allocation d'un bénéficiaire qui est en sus du montant de l'allocation qui serait payable à ce bénéficiaire si celui-ci était une personne à qui s'applique le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis l'alinéa 1a) ou d), selon la pertinence de celui-ci, de cette annexe.»

Limite aux montants retenus et administrés

10. Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 19, par. 35(2)

## Exception

"(2) Notwithstanding subsection (1), where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a period that would not be paid if an allowance had been paid for that period, and subsequently an allowance becomes payable or payment of an allowance may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as are prescribed by regulations made under section 22, deduct from such allowance and pay to the government of the province or to the municipal authority an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payments from the government of the province or the municipal authority consented in writing to such deduction and payment."

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 36(1)

11. (1) The heading preceding section 19 and subsection 19(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## "RECOVERIES AND UNDERPAYMENTS

Payments to  
which person  
not entitled

19. (1) Where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled, the amount thereof shall constitute a debt due to the Crown, and

(a) the person is liable to repay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to that amount; and

(b) the amount or such portion thereof as is prescribed by regulations under section 22 shall be deducted and retained from any further allowance payment due to the person.

Excessive  
payments and  
underpayments

(1.1) Where an allowance has been paid in respect of any fiscal year and it is subsequently determined that the income of the recipient and, if applicable, the recipient's spouse, for the base calendar year calculated as required by this Act (in this subsection referred to as his "actual income") is not the same as his income (in

## Exception

"(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement d'une province ou une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour une période, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une allocation avait été versée pour cette période, et que, subséquemment, une allocation devient payable à cette personne pour cette période, le Ministre peut, conformément aux modalités prescrites par règlements pris en application de l'article 22, retenir sur cette allocation et payer au gouvernement de cette province ou à la corporation municipale une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit cette retenue et ce paiement."

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 36(1)

11. (1) L'intertitre qui précède l'article 19 et le paragraphe 19(1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«RECOUVREMENTS ET PAIEMENTS  
INSUFFISANTS

Paiements à qui  
n'y a pas droit

19. (1) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu le paiement d'une allocation auquel elle n'avait pas droit, le montant de cette allocation est une dette due à la Couronne, et

a) la personne est tenue de rembourser à Sa Majesté du chef du Canada un montant égal à ce montant; et

b) le montant ou toute partie de celui-ci qui est prévue par règlements pris en application de l'article 22 est déduit et retenu des paiements d'allocation ultérieurs dus au bénéficiaire.

(1.1) Lorsqu'une allocation a été payée à l'égard d'une année financière et qu'il est par la suite déterminé que le revenu du bénéficiaire et, s'il y a lieu, celui de son conjoint, pour l'année civile de base, calculé comme l'exige la présente loi (ci-après appelé son «revenu réel») ne concorde pas avec son revenu (ci-après appelé son

Paiements  
excédentaires et  
paiements  
insuffisants

this subsection referred to as his "shown income") calculated as required by this Act on the basis of a statement required or permitted by section 8 to be made or filed by him, the following adjustment shall be made:

(a) if his actual income exceeds his shown income, any amount by which the allowance paid to him for months in that fiscal year exceeds the allowance that would have been paid to him for those months if his shown income had been equal to his actual income shall be considered an excess payment amount and shall constitute a debt due to the Crown, and

(i) the recipient is liable to repay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the excess payment amount, and

(ii) the excess payment amount or such portion thereof as is prescribed by regulations made under section 22 shall be deducted and retained from any further allowance payment due to the recipient; or

(b) if his shown income exceeds his actual income, there shall be paid to him any amount by which the allowance that would have been paid to him for months in that fiscal year if his actual income had been equal to his shown income, exceeds the allowance paid to him for those months.

When payment  
not a debt due

(1.2) Notwithstanding subsection (1) or (1.1), a payment or excess payment referred to in that subsection shall not constitute a debt due to the Crown unless

(a) the payment or excess payment occurred in the payment review period; or

(b) the payment or excess payment was the result of a wilful misrepresentation made by the recipient."

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 34(1)

(2) All that portion of subsection 19(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

«revenu déclarés) calculé comme l'exige la présente loi sur la base de l'état dont l'article 8 exige ou permet l'établissement ou la production par le bénéficiaire, les rectifications suivantes doivent être apportées :

a) si son revenu réel dépasse son revenu déclaré l'écart entre l'allocation qui lui a été payée pour une durée de mois dans cette année financière et l'allocation qui lui aurait été payée pour ces mêmes mois, si son revenu déclaré avait été égal à son revenu réel, est réputé être un paiement excédentaire et est une dette due à la Couronne, et

(i) le bénéficiaire est tenu de rembourser à Sa Majesté du chef du Canada un montant égal au paiement excédentaire, et

(ii) le paiement excédentaire ou telle partie de ce paiement qui est prévue par règlements pris en application de l'article 22 est déduit et retenu des paiements d'allocation ultérieurs dus au bénéficiaire

b) si son revenu déclaré dépasse son revenu réel, il faut lui payer l'écart entre l'allocation qui lui aurait été payée pour une durée de mois dans cette année financière si son revenu réel avait été égal à son revenu déclaré et l'allocation qui lui a été payée pour ces mêmes mois.

(1.2) Indépendamment des paragraphes (1) ou (1.1), un paiement ou un paiement excédentaire visé à ces paragraphes n'est pas une dette due à la Couronne à moins

a) que le paiement ou le paiement excédentaire n'ait eu lieu au cours de la période de révision des paiements; ou

b) le paiement ou le paiement excédentaire n'ait résulté de fausses représentations de la part de la personne.»

Cas où les paiements excédentaires ne sont pas des dettes dues à la Couronne

(2) Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 34(1)

Minister may remit the payment or the excess amount of the allowance payment

"(2) Notwithstanding subsection (1) or (1.1), where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which he is entitled as calculated under section 3 or 4 and the Minister is satisfied that"

«(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou (1.1), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu de l'article 3 ou 4, le Ministre peut, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction relative à la réception ou à l'obtention du paiement, remettre tout ou partie du montant du paiement de l'allocation ou du paiement excédentaire s'il est satisfait que»

Possibilité de remise par le Ministre

1980-81-82-83, c. 19, s. 37(1)

12. (1) All that portion of subsection 19.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) Le passage du paragraphe 19.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 19, par. 37(1)

Quarterly adjustment of income factor

"19.1 (1) The income factors specified in Column II of the schedule shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the income factor applicable for a month in any payment quarter is an amount equal to the product obtained by multiplying"

«19.1 (1) Les facteurs revenus indiqués à la colonne II de l'annexe sont rajustés tous les trimestres de la manière que prescrit le gouverneur en conseil par règlement, de sorte que le facteur revenu applicable à un mois compris dans un trimestre de paiement soit une somme égale au produit obtenu en multipliant»

Rajustement du facteur revenu

1980-81-82-83, c. 19, s. 37(2)

(2) Subsection 19.1(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 19.1(2) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, c. 19, par. 37(2)

1974-75-76, c. 8, s. 10

13. Subsection 19.2(3) of the said Act is repealed.

13. Le paragraphe 19.2(3) de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c. 8, art. 10

1980-81-82-83, c. 19, s. 39(1)

14. Section 19.4 of the said Act is repealed.

14. L'article 19.4 de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, c. 19, par. 39(1)

15. (1) Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

15. (1) L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

"(a.1) prescribing an enactment for the purposes of subparagraph 3(2)(c)(ii);"

«a.1) prescrivant un texte législatif pour l'application du sous-alinéa 3(2)c)(ii),»

(2) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(2) L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

"(b.1) prescribing circumstances in which a recipient and his spouse are not living together for the purposes of subsection 3(7);"

«b.1) prévoyant les circonstances où un bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble pour l'application du paragraphe 3(7);»

(3) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto immediately

(3) L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe d), de ce qui suit :

(i) casual earnings of a single person, a person with a spouse and a person with a spouse who is a veteran, and  
 (ii) interest income of a single person and a person with a spouse;"

(i) des revenus casuels d'une personne non mariée, d'une personne avec un conjoint et d'une personne avec un conjoint qui est un ancien combattant, et  
 (ii) du revenu d'intérêt d'une personne non mariée et d'une personne avec un conjoint.»

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 40(2)

(12) Paragraph 22(n) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(12) L'alinéa 22n) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 40(2)

"(n) prescribing the terms and conditions for the deduction from an allowance of the amounts to be paid to the government of a province or to a municipal authority pursuant to subsection 17(2)."

«n) prescrivant les modalités de déduction d'une allocation des sommes à payer au gouvernement d'une province ou à une corporation municipale en vertu du paragraphe 17(2) de la présente loi.»

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 41

16. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, art. 41

Errors in  
administration  
may be  
rectified

"23. (1) Where, in the opinion of the Minister, an applicant for an allowance or a recipient has suffered a financial disadvantage as a result of an error on the part of any person in the exercise or performance of any powers, duties or functions of the person under this Act, the Minister may take such steps to remedy the disadvantage so suffered as the Minister deems reasonably necessary in the circumstances.

«23. (1) Lorsque, de l'avis du Ministre, celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire d'une allocation a subi une perte financière en conséquence de l'erreur d'une personne dans l'exercice ou l'exécution par celle-ci des pouvoirs, devoirs et fonctions que la présente loi lui confère, le Ministre peut, pour remédier à la perte ainsi subie, prendre les mesures qu'il estime être raisonnablement nécessaires dans les circonstances.

Erreurs  
administratives  
peuvent être  
corrigées

Where  
amendments  
cause financial  
disadvantage

(2) Where, in the opinion of the Minister, a recipient will suffer a significant financial disadvantage as a result of amendments to this Act that come into force on April 1, 1986, the Minister may, for a period of one year commencing on that date, continue to pay the recipient the same rate of allowance that was payable to the recipient immediately prior to that date."

(2) Lorsque, de l'avis du Ministre, un bénéficiaire subira une perte financière significative en conséquence de modifications à la présente loi devant prendre effet le 1er avril 1986, le Ministre peut, pendant une période d'un an commençant à cette date, verser au bénéficiaire une allocation de niveau égal à celle qu'il recevait immédiatement avant cette date.»

Perte financière  
résultant de  
modifications à  
la présente loi

17. Section 27 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

17. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Communication  
of information

"(2) Any information obtained by an officer or employee of the Department pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee in the Department of National

«(2) Les renseignements obtenus conformément la présente loi ou aux règlements par un employé ou un fonctionnaire du ministère peuvent être communiqués à un employé ou à un fonctionnaire du

Communication  
de renseignements

after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

"(d.1) prescribing the amount of a loss or reduction of income for the purposes of paragraph 8(2)(b);"

(4) Paragraphs 22(e) and (f) of the said Act are repealed.

(5) Paragraph 22(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g) requiring recipients to report any change in their domestic circumstances;"

(6) Paragraph 22(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(h) prescribing for the purposes of section 19 the portion of any amount that may be deducted and retained from any allowance payment due to a recipient;"

(7) Paragraph 22(i) of the said Act is repealed.

(8) Paragraph 22(j) of the said Act is repealed.

(9) Paragraph 22(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(k) prescribing the procedure to be followed in reviews of or appeals from adjudications and to give effect to adjudications;"

(10) Paragraph 22(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(m) defining for the purposes of this Act what constitutes "casual earnings" and "interest income", including the amount thereof in respect of a person and his spouse;"

(11) Paragraph 22(m) of the said Act, as enacted by subsection (10) of this section, is repealed on March 31, 1986 and the following substituted therefor:

"(m) prescribing for the purposes of section 6.1 the maximum amount of

«d 1) prévoyant le montant d'une perte ou d'une diminution de revenu pour l'application de l'alinéa 8(2)b);»

(4) Les alinéas 22e) et f) de la même loi sont abrogés.

(5) L'alinéa 22g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) enjoignant aux allocataires de signaler tout changement dans leur situation domestique;»

(6) L'alinéa 22h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) prévoyant, pour l'application de l'article 19, la partie des paiements d'allocation qui peut être déduite et retenue des paiements d'allocation dus à un bénéficiaire;»

(7) L'alinéa 22i) de la même loi est abrogé.

(8) L'alinéa 22j) de la même loi est abrogé.

(9) L'alinéa 22k) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«k) prévoyant la procédure à suivre dans les révisions ou dans les appels de décisions ainsi que dans l'exécution des décisions.»

(10) L'alinéa 22m) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«m) définissant, pour l'application de la présente loi, «revenus casuels» et «revenu d'intérêt» et répartissant ces montants entre une personne donnée et son conjoint.»

(11) L'alinéa 22m) de la même loi tel qu'édicte par le paragraphe (10) du présent article est abrogé avec effet le 31 mars 1986 et remplacé par ce qui suit :

«m) prescrivant, pour l'application de l'article 6.1, le montant maximal

Health and Welfare solely for the purposes of administering this Act.

ministère de la Santé nationale et du Bien-être social mais uniquement dans le cadre de l'application de la présente loi.

Idem

(3) Where Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act, the Minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister may exchange any information contained in applications for such numbers and any numbers so assigned and may make or cause to be made available any such information or numbers in such manner as may be authorized by that Act."

(3) Dans les cas où des numéros d'assurance sociale ont été émis sous l'autorité d'une autre loi, le Ministre ou une autorité responsable de l'application de cette loi, de même que le Ministre, peuvent s'échanger les renseignements contenus dans les demandes d'obtention de ces numéros ainsi que les numéros ainsi attribués et en outre, ils peuvent assurer la disponibilité, ou voir à ce que soit assurée la disponibilité, de ces renseignements ou numéros selon ce que prévoit la présente loi.

Idem

18. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Review by officer, etc.

"29. (1) Where an applicant for an allowance or a recipient is dissatisfied with any adjudication affecting him, other than an adjudication under subsection 19(2) or on an appeal under subsection (2) of this section, he may, in accordance with regulations made under section 22, apply to an officer or employee of the Department designated by the Minister for the purpose for a review of the adjudication.

«29. (1) Dans les cas où celui qui demande une allocation ou un bénéficiaire n'est pas satisfait d'une décision qui le touche, autre qu'une décision rendue sous l'empire du paragraphe 19(2) ou qu'une décision rendu dans un appel visé au paragraphe (2) du présent article, cette personne peut, en conformité avec les règlements pris en application de l'article 22, demander à un employé ou fonctionnaire du ministère de réviser cette décision, dans la mesure où cet employé ou ce fonctionnaire est désigné à cette fin par le Ministre.

Révision par les fonctionnaires etc.

Appeal

(2) Where, following a review under subsection (1), the applicant or recipient remains dissatisfied with the adjudication, he may, in accordance with regulations made under section 22, appeal the adjudication to the Board.

(2) Après une révision visée au paragraphe (1), celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire peut, s'il demeure insatisfait de la décision, interjeter appel de celle-ci auprès de la Commission en conformité avec les règlements pris en application de l'article 22.

Appeal

Review by Board

(3) The Board may, on application or on its own motion, review any adjudication, other than an adjudication under subsection 19(2) but including an adjudication of the Board under this section, and shall deal with the review as though an appeal from the adjudication had been taken under subsection (2).

(3) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative réviser les décisions qu'elle rend en application du présent article de même que toute autre décision, sauf une décision visée au paragraphe 19(2) et elle dispose de la révision comme si un appel de la décision avait été interjeté en application du paragraphe (2).

Révision par la Commission

Powers of Board on appeals

(4) The Board may, on any appeal or review under subsection (2) or (3) pertaining to an adjudication, after reviewing the

(4) La Commission, lors d'un appel ou d'une révision en application du paragraphe (2) ou (3) relativement à une décision,

Pouvoirs de la Commission lors d'un appel.

circumstances and hearing such evidence as it deems necessary, dismiss the appeal, refuse to alter the adjudication or alter or reverse the adjudication to such extent as the Board deems just.

Appeal to Tax Court of Canada re certain matters

(5) An appeal lies to the Tax Court of Canada from any adjudication of the Board as to what constitutes income or as to the source of income of a person or his spouse, or both."

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following section:

Additional duties of Bureau of Pensions Advocates

"29.1 (1) In addition to its duties under subsection 11.1(1) of the *Pension Act*, the Bureau of Pensions Advocates shall, on request,

- (a) provide a counselling service to applicants for allowances and recipients with respect to appeals to the Board;
- (b) assist applicants in the preparation of appeals to the Board; and
- (c) arrange for applicants and recipients to be represented by a pensions advocate at hearings before the Board.

Solicitor-client relationship

(2) The relationship between the Bureau of Pensions Advocates and an applicant or recipient requesting its assistance is that of a solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the Board to disclose any information or material in its possession relating to an applicant or recipient."

20. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

peut, après avoir étudié les circonstances et entendu la preuve qu'elle estime nécessaire, rejeter l'appel, refuser de modifier la décision, la renverser ou la modifier dans la mesure où elle estime qu'il est juste de le faire.

(5) Les décisions de la Commission concernant la question de savoir ce en quoi consiste le revenu d'une personne, du conjoint de cette personne, ou des deux à la fois, ainsi que celle de savoir quelle est la source de ce revenu sont susceptibles d'un appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt.

19. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :

"29.1 (1) En sus des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe 11.1(1) de la *Loi sur les pensions*, le Bureau des services juridiques des pensions doit, sur demande

- a) fournir un service de consultation à ceux qui demandent des allocations ainsi qu'aux bénéficiaires d'allocations en ce qui concerne les appels devant la Commission;
- b) aider ceux qui demandent des allocations dans leurs appels devant la Commission;
- c) voir à ce que ceux qui demandent des allocations et les bénéficiaires d'allocations soient représentés par un avocat du Bureau lors des auditions tenues par la Commission.

(2) Le rapport entre le Bureau des services juridiques des pensions et celui qui demande l'aide du Bureau à titre de demandeur d'une allocation ou de bénéficiaire d'une allocation sont assimilés à ceux qui existent entre un avocat et son client et ainsi, le Bureau n'est pas tenu, lors des auditions tenues par la Commission, de divulguer quelque renseignement ou matière qu'il possède en relation avec le demandeur ou le bénéficiaire."

20. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel à la Cour canadienne de l'impôt en certains cas

Pouvoirs additionnels du Bureau des services juridiques des pensions

Privilège avocat-client



Administration  
of Act

"30. (1) Subject to this Act, the Minister shall be charged with the administration of this Act and the determination of whether any allowance is payable and the amount thereof.

«30. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, le Ministre est responsable de l'application de la présente loi, de la détermination de la question de savoir si une allocation est payable ainsi que de la détermination du montant d'une telle allocation.

Application de  
la présente loi

Authorization  
of others to  
carry out  
functions, etc.

(2) The Minister may authorize any person to exercise and perform any of the powers, duties or functions of the Minister under this Act."

(2) Le Ministre peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs, devoirs et fonctions que lui confère la présente loi.»

Délégation de  
fonctions, etc.

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 42

21. Section 30.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 30.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, art. 42

Board to  
entertain  
requests for  
interpretation

"30.1 The Board shall entertain any request made by the Department, the Bureau of Pensions Advocates, any applicants for allowances or recipients or any veterans' organization incorporated by or under any Act of Parliament for an interpretation of any provision of this Act or the regulations made thereunder or of Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*."

«30.1 La Commission doit recevoir toute demande faite par le ministère, le Bureau des services juridiques des pensions, ceux qui demandent des allocations, les bénéficiaires d'allocations ou par toute organisation d'anciens combattants constituée en corporation en vertu d'une loi du Parlement et dont l'objet est l'interprétation d'une disposition de la présente loi, des règlements pris sous l'autorité de la présente loi ou encore l'interprétation de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.»

Réception des  
demandes  
d'interprétation

22. All that portion of subsection 31(13) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

22. Le passage du paragraphe 31(13) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"which total sum shall be apportioned between the persons to whom any such allowance or pension is payable, in such shares as are fixed by the Minister and the Canadian Pension Commission, having regard to the circumstances of each such person and of any children involved."

«laquelle somme totale doit être répartie entre les personnes à qui cette allocation ou pension est payable, en telles portions que fixeront le Ministre et la Commission canadienne des pensions, compte tenu des moyens de chacune de ces personnes et de tous enfants intéressés.»

Transitional  
references

23. Wherever in the said Act or in any regulation, order, direction or instrument issued, made or established under the said Act reference is made to the "District Authority", there shall in every case be substituted, with such modifications as the circumstances require, a reference to the "Minister".

«Toutes les mentions à l'«autorité régionale» dans la même loi, dans un règlement, décret, arrêté ou instrument émis, pris ou établi en application de cette loi doivent s'interpréter, compte tenu des adaptations de circonstance, comme étant des mentions à «Ministre».

Dispositions  
transitoires:  
mentions

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 44(1)

24. The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 44(1)

## "SCHEDULE

## TABLE OF ALLOWANCES

I Class of Recipient	II Maximum total annual income (including allowance) Twelve times the income factor specified below
1. (a) Unmarried veteran without dependent child (b) Widow or widower without dependent child (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and without dependent child (d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$594.97 \$621.97
2. (a) Married veteran residing with, maintaining or being maintained by spouse (b) Veteran described in paragraph (a) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (c) Veteran described in paragraph (a) whose spouse is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (d) Veteran described in paragraph (a), (b) or (c) having one or more dependent children, for each such child, an additional	\$978.92 total for veteran and spouse \$1,005.87 total for veteran and spouse \$115.29*
3. (a) Unmarried veteran having one dependent child (b) Widow or widower having one dependent child (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and having one dependent child (d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (e) Persons described in paragraph (a), (b), (c) or (d) having more than one child, for each such child in addition to one, an additional	\$978.92 \$1,005.87 \$115.29*
4. Each orphan	\$345.52

\* Until April 1, 1986, less any amount payable under the *Family Allowances Act, 1973* in respect of the child"

## «ANNEXE

## TABLEAU DES ALLOCATIONS

I Catégorie de bénéficiaire	II Maximum de revenu annuel total (y compris l'allocation). Douze fois le facteur revenu indiqué
1. (a) Ancien combattant non marié sans enfant à charge (b) Veuve ou veuf sans enfant à charge (c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui est sans enfant à charge (d) Personne visée aux alinéas a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i>	594.97 \$ 621.97 \$
2. (a) Ancien combattant marié résidant avec son conjoint qui subvient aux besoins de ce dernier ou dont ce dernier subvient aux besoins (b) Ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> (c) Ancien combattant visé à l'alinéa a) dont le conjoint est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> (d) Ancien combattant visé aux alinéas a), b) ou c) ayant un ou plusieurs enfants à charge, pour chaque enfant un supplément de	978.92 \$ total pour l'ancien combattant et son conjoint 1 005.87 \$ total pour l'ancien combattant et son conjoint 115.29* \$
3. (a) Ancien combattant non marié avec un enfant à charge (b) Veuve ou veuf avec un enfant à charge (c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui a un enfant à charge (d) Personne visée aux alinéas a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> (e) Personne mentionnée aux alinéas a), b), c) ou d) avec au moins deux enfants à charge, pour chaque enfant, à partir du deuxième, un supplément de	978.92 \$ 1 005.87 \$ 115.29* \$
4. Chaque orphelin	345.52 \$

\* Jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1986, moins tout montant payable à l'égard de l'enfant aux termes de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*.

R.S., c. C-20

## CIVILIAN WAR PENSIONS AND ALLOWANCES ACT

1974-75-76, c. 8, s. 13

25. Subsection 1.1(1) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* is repealed and the following substituted therefor:

Status of males and females

"1.1 (1) Male and female civilians under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act."

1974-75-76, c. 8, s. 14;  
1980-81-82-83, c. 19, s. 46

26. Section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"64. In this Part,

"allowance"  
"allocation"

"allowance" means an allowance referred to in subsection 65(1);

"civilian"  
"civile"

"civilian" means a civilian as defined by subsection 75(1)."

1974-75-76, c. 8, s. 15(1);  
1980-81-82-83, c. 19, s. 47

27. Section 65 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Allowances authorized

"65. (1) Subject to subsection (2), an allowance is payable to and in respect of a civilian, and persons who, in relation to the civilian, would be entitled to an allowance under the *War Veterans Allowance Act* if the civilian were a veteran within the meaning of that Act, in the same manner and to the same extent as if the civilian were a veteran to whom that Act applies and that Act and everything done or permitted or required to be done thereunder in respect of veterans applies, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of and for the purposes of determining all matters pertaining to an allowance payable under the authority of this section to and in respect of a civilian and those persons.

No allowance in certain cases

(2) No allowance is payable to a person who

- (a) is a recipient of an allowance under the *War Veterans Allowance Act*; or
- (b) in World War II served

## LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS

S.R., c. C-20

1974-75-76, c. 8, art. 13

25. Le paragraphe 1.1(1) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statut des hommes et des femmes

"1.1 (1) Les civils de sexe masculin et les civils de sexe féminin sont, pour l'application de la présente loi, égaux dans leur statut, leurs droits et leurs obligations."

1974-75-76, c. 8, art. 14;  
1980-81-82-83, c. 19, art. 46

26. L'article 64 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

"64. (1) Dans la présente partie

«Allocation» s'entend d'une allocation visée au paragraphe 65(1);

«allocation»  
"allowance"

«civil» s'entend d'un civil défini au paragraphe 75(1)."

«civil»  
"civilian"1974-75-76, c. 8, par. 15(1);  
1980-81-82-83, c. 19, art. 47

27. L'article 65 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Allocations autorisées

"65. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une allocation est payable à un civil et à son égard, ainsi qu'aux personnes qui, en rapport avec ce civil, auraient droit à une allocation aux termes de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* si le civil était un ancien combattant au sens de cette loi et ce, de la même manière et dans la même mesure que si ce dernier était un ancien combattant auquel s'applique cette même loi et, en outre, cette dernière loi, tout ce qui est fait sous son autorité à l'égard d'un ancien combattant de même que tout ce qu'elle permet ou exige que l'on fasse à l'égard d'un ancien combattant, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la détermination des questions relatives aux allocations payables à un civil et à son égard sous le régime du présent article, aussi bien qu'à l'égard et aux fins de cette même détermination.

(2) Aucune allocation n'est payable à une personne qui

- a) est bénéficiaire d'une allocation sous le régime de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; ou

Aucune allocation dans certains cas

- (i) in enemy forces,
- (ii) in an enemy ship, or
- (iii) in war service groups associated with forces of the enemy."

- b) lors de la seconde guerre mondiale, a servi,
  - (i) dans les forces ennemies,
  - (ii) sur un navire ennemi, ou
  - (iii) dans des groupes de participation à la guerre associés aux forces de l'ennemi.»

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 48

28. Sections 66 to 74 of the said Act are repealed.

28. Les articles 66 à 74 de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83,  
c. 19, art. 48

29. (1) Subsection 75(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraphs:

29. (1) Le paragraphe 75(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

- “(b.1) a person who
  - (i) served at sea in a ship of Canadian registry during the United Nations military operations in Korea for a period of at least six months, and
  - (ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) served at least twenty-eight days on such a ship within dangerous waters off the coast of Korea;

- «b.1) une personne qui
  - (i) lors des opérations militaires des Nations-Unies en Corée, a servi en mer pendant une période d'au moins six mois sur un navire enregistré au Canada, et
  - (ii) pendant la période de service visée au sous-alinéa (i), a servi sur un tel navire durant au moins vingt-huit jours sur des eaux dangereuses au large des côtes de la Corée;

- (b.2) a Canadian citizen who
  - (i) served at sea in a ship of another country allied or associated with the United Nations during United Nations military operations in Korea for a period of at least six months, and
  - (ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) served at least twenty-eight days on such a ship within dangerous waters off the coast of Korea;”

- b.2) un citoyen canadien qui
  - (i) a servi en mer pendant une période d'au moins six mois sur un navire d'un autre pays allié ou associé aux Nations-Unies pendant les opérations militaires de celles-ci en Corée, et
  - (ii) pendant la période de service visée au sous-alinéa (i), a servi sur un tel navire durant au moins vingt-huit jours sur des eaux dangereuses au large des côtes de la Corée.»

(2) Subparagraph 75(1)(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 75(1)d)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(ii) in the United Kingdom;”

«(ii) au Royaume-Uni;»

(3) The definition “service at sea” in subsection 75(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition «service en mer» au paragraphe 75(2) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“service at sea”

“service at sea” means service in a ship which normally sailed or operated outside the territorial waters of all countries during World War I, World War

«service en mer» désigne le service à bord d'un navire qui normalement a navigué ou a été mis en service hors des eaux territoriales de tous les pays durant la

«service en mer»  
“service...”

II or the United Nations military operations in Korea;"

première guerre mondiale, durant la seconde guerre mondiale ou durant les opérations militaires des Nations-Unies en Corée;»

(4) Subsection 75(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(4) Le paragraphe 75(3) de la même loi est modifié par adjonction de «et» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

"(c) the United Nations military operations in Korea shall be deemed to have commenced on the 2nd day of July, 1950 and to have terminated on the 27th day of July, 1953."

«c) les opérations militaires des Nations-Unies en Corée sont réputées avoir commencé le 2 juillet 1950 et avoir pris fin le 27 juillet 1953.»

(5) Subsection 75(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 75(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calculation of service

"(4) In calculating the period that a person served overseas for the purpose of paragraph (1)(c) or (e), the travelling of the person from the date of his embarkation for the United Kingdom until arrival in that country and from the date of embarkation from the United Kingdom for Canada or Newfoundland until arrival in Canada or Newfoundland shall be considered as overseas service."

«(4) Dans le calcul de la période pendant laquelle une personne a servi outre-mer aux fins de l'alinéa (1)c) ou e), la durée du voyage de cette personne, à compter de la date de son embarquement pour le Royaume-Uni jusqu'à son arrivée dans ce pays ainsi que de la date de son embarquement du Royaume-Uni pour le Canada ou Terre-Neuve jusqu'à son arrivée au Canada ou à Terre-Neuve, doit être considérée comme du service outre-mer.»

Calcul du service

R.S.C., 1952, c. 148

INCOME TAX ACT

30. Subsection 241(4) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

"(f.1) communicate or allow to be communicated information obtained under this Act or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* to an official of the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of administering the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*;"

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

30. Le paragraphe 241(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :

«f.1) divulguer ou permettre que soient divulgués les renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* à un fonctionnaire du ministère des Anciens Combattants exclusivement dans le cadre de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.»

S.R.C., 1952, c. 148

R.S. c. O-6

## OLD AGE SECURITY ACT

1976-77, c. 54,  
s. 74(3)

31. Subsection 19(2) of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

Exception re  
certain  
information

"(2) Any information obtained by an officer or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee in

(a) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or Statistics Canada or, under conditions prescribed by the Governor in Council, to any provincial authority administering a program of assistance payments, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act; or

(b) the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of administering the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*."

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

32. (1) Subject to this section, this Act shall come into force on the first day of the month following the month in which this Act is assented to.

Idem

(2) Sections 12, 13 and 24 of this Act shall come into force on July 1, 1984.

Idem

(3) The following provisions of this Act shall come into force on October 1, 1984:

(a) subsections 1(6) and 15(8) and (9); and

(b) sections 16, 18 (except subsection 29(5) of the *War Veterans Allowance Act*, as enacted by section 18) 20, 22 and 23.

## LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

R.S., c. O-6

31. Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 54,  
par. 74(3)

"(2) Un renseignement obtenu par un fonctionnaire ou un employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou des règlements peut être communiqué à un fonctionnaire ou à un employé

Exception à  
l'égard de  
certains  
renseignements

a) du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou de Statistique Canada ou, aux conditions prescrites par le gouverneur en conseil, à toute autorité provinciale administrant un programme de paiements d'assistance, lorsque ce renseignement indique tout au plus qu'une personne reçoit ou non ou a reçu ou non une prestation, ou quel est le montant de cette prestation ou que sa communication est nécessaire aux fins de l'application de la présente loi; ou

b) du ministère des Affaires des anciens combattants exclusivement dans le cadre de l'administration de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*."

## ENTRÉE EN VIGUEUR

32. (1) Sous réserve de ce que prévoit le présent article, la présente loi entre en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel elle est sanctionnée.

Entrée en  
vigueur

(2) Les articles 12, 13, et 24 de la présente loi entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1984.

Idem

(3) Les dispositions suivantes de la présente loi entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1984 :

Idem

a) les paragraphes 1(6) et 15(8) et (9);

b) les articles 16 et 18 (sauf le paragraphe 29(5) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* tel qu'édicte par l'article 18), 20, 22 et 23.

1983-84

*Allocations aux anciens combattants*

C. 19

27

Idem

(4) The following provisions of this Act shall come into force on April 1, 1986:

(a) subsections 1(2), (4), (8), (9) and (11), 2(1) and (3) and 15(1), (3), (4), (5), (6), (7) and (11); and

(b) sections 3, 5, 6 and 11.

Idem

(5) Subsection 29(5) of the *War Veterans Allowance Act*, as enacted by section 18 of this Act, shall come into force on April 1, 1986.

(4) Les dispositions suivantes de la présente loi entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1986 :

a) les paragraphes 1(2), (4), (8), (9) et (11), 2(1) et (3) et 15(1), (3), (4), (5), (6), (7) et (11);

b) les articles 3, 5, 6, et 11.

Idem

(5) Le paragraphe 29(5) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, tel qu'édicte par l'article 18 de la présente loi, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1986.

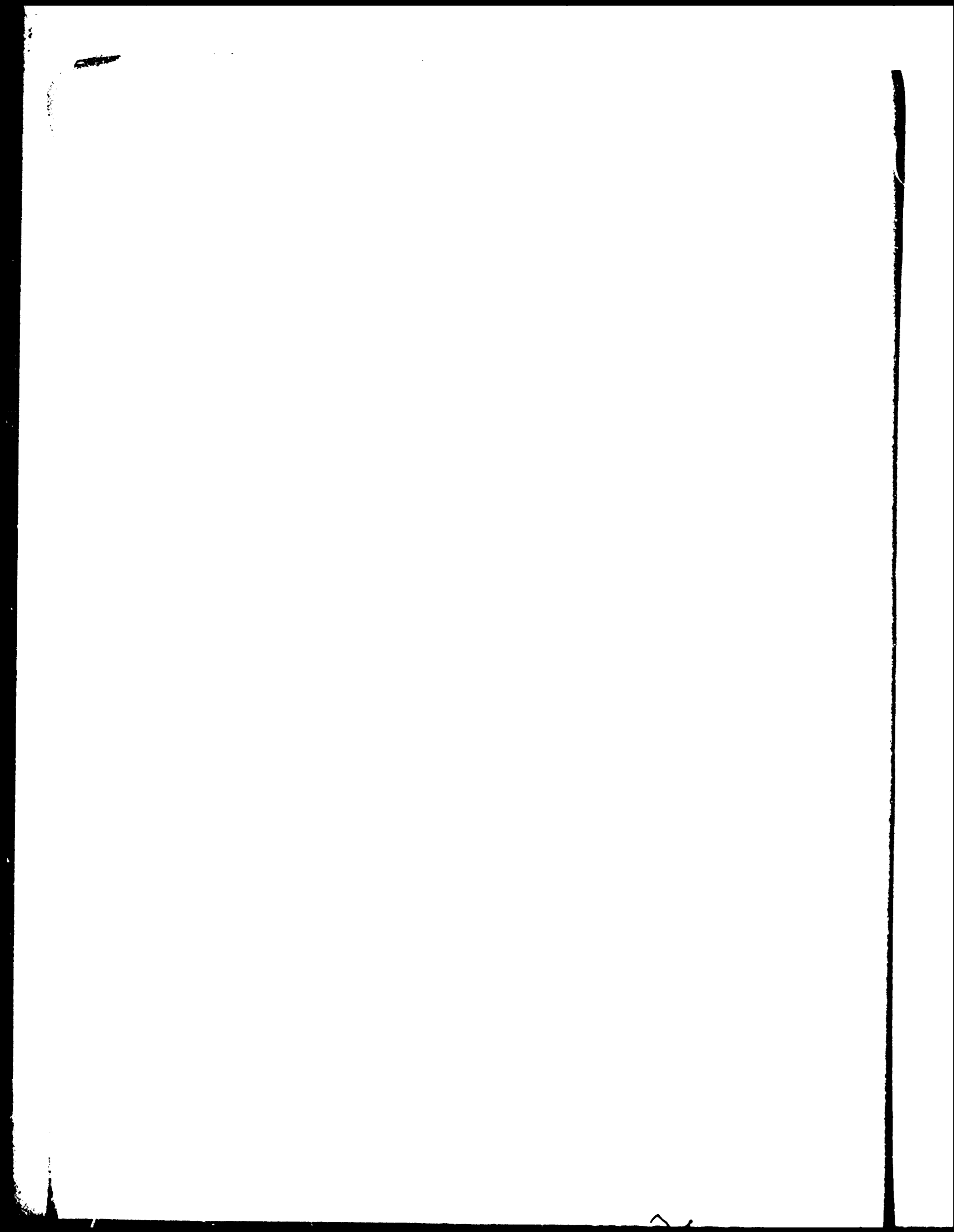
Idem

**PROCLAMATIONS OF CANADA--12 MAY, 1984 TO 15 JUNE, 1984**

	Date in force	Canada Gazette Part II
<b>Acts Proclaimed:</b>		
Canadian Aviation Safety Board Act, S.C. 1980-81-82-83, c. 165,		
(a) sections 1 to 11, 29, 30, 38, 40 and 41, in force .....	1 May, 1984	Vol. 118, p. 2210
(b) sections 12 to 28, 31 to 37, 39, 42 and 43, in force .....	1 Oct., 1984	Vol. 118, p. 2210
Proclamation Announcing the Appointment of the Governor General, in force .....	14 May, 1984	Vol. 118, p. 2680

Proclamations under the Indian Act have not been included. See the Consolidated Index of *Canada Gazette* Part II.





**PROCLAMATIONS DU CANADA : 12 MAI 1984 — 15 JUIN 1984**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
<b>Lois proclamées :</b>		
Bureau canadien de la sécurité aérienne, et modifiant d'autres lois en conséquence. Loi constituant le, S.C. 1980-81-82-83, c. 165,		
a) les articles 1 à 11, 29, 30, 38, 40 et 41.....	1 <sup>er</sup> mai 1984	Vol. 118, p. 2210
b) les articles 12 à 28, 31 à 37, 39, 42 et 43.....	1 <sup>er</sup> oct. 1984	Vol. 118, p. 2210
Proclamation annonçant la nomination du Gouverneur général .....	14 mai 1984	Vol. 118, p. 2680

Les proclamations en vertu de la Loi sur les Indiens ne sont pas incluses. Voir l'index codifié de la *Gazette du Canada*, Partie II.